Hervás
RAR

CATÁLOGO DE LAS LENGUAS

DE LAS NACIONES CONOCIDAS,

Y NUMERACION, DIVISION, Y CLASES DE ESTAS

SEGUN LA DIVERSIDAD

DE SUS IDIOMAS Y DIALECTOS.

SU AUTOR

EL ABATE DON LORENZO HERVÁS,
Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Roverella, Pro-datario del Santo Padre.

VOLÚMEN I.

LENGUAS Y NACIONES AMERICANAS.

CON LICENCIA.

EN LA IMPRENTA DE LA ADMINISTRACION DEL REAL ARBITRIO DE BENEFICENCIA.
MADRID AÑO 1800.

Se hallará en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

OBRAS DEL AUTOR,

Que se hallan en la Librería de Ranz calle de la Cruz.

HISTORIA DE LA VIDA DEL HOMBRE, siete tomos en 4º á 16 reales á la rústica: 18 en pergamino; y 20 en pasta.
El tomo VIII de dicha Historia está en censura.
VIAGE ESTÁTICO AL MUNDO PLANETARIO, quatro tomos en 4º á 14 reales á la rústica: 15 en pergamino; y 18 en pasta.
ESCUELA ESPAÑOLA DE SORDO-MUDOS, dos tomos en 4º á 14 reales á la rústica: 15 en pergamino; y 18 en pasta.
CATECISMO PARA SORDO-MUDOS, que sirve tambien para toda clase de personas, un tomo en 12º á 3 reales á la rústica, y 4 en pasta.
El tomo 1º del HOMBRE FÍSICO está en prensa.

AL SUPREMO REAL CONSEJO
DE INDIAS.

M. P. S.

La presente obra, en que trato de todas las naciones del mundo hasta ahora conocidas, valiéndome de la observacion y

exámen de sus respectivos idiomas y dialectos para distinguirlas, numerarlas y clasificarlas, la ofrezco al integérrimo tribunal de V. A., porque á su sombra, direccion y providencia está el mayor número de ellas. En este, y consiguientemente en el de sus idiomas diversos, la América española, vastísimo departamento de la inmensa monarquía, que toca á la inspeccion y gobierno de V. A., excede á las demas partes del mundo. Innumerables son las naciones que V. A. manda: naciones distantísimas de su vista, dispersas por inmensos paises, y diversísimas en lenguas, costumbres y climas. Su situacion tan lejana, dispersion grandísima y suma diversidad, son casi naturalmente otros tantos motivos de continuas discordias y revoluciones civiles; mas la equidad, bondad y justicia de las leyes, y el acierto no ménos suave que eficaz con que V. A. las executa, corrigiendo los siniestros de la naturaleza viciada, y de la falta de civi-

lidad, hacen que todas sus naciones súbditas, aunque de idiomas diversísimos, entiendan fácilmente las órdenes, que en uno solo les intima V. A.; y aunque dispersas, lejanas, y de costumbres y climas muy diferentes, obedezcan á V. A. uniformemente, y respeten, como si le estuvieran presentes, y con las demas naciones de la monarquía se unan en sociedad civil la mas estrecha, formando con ella una grandísima tribu, dividida en innumerables familias nacionales, que dispersas por casi medio mundo, á todo este se presentan objeto de su admiracion y alabanza.

Con este elogio, debido al acierto de V. A. en gobernar, le tributo una confesion lisonjera por su gobierno; mas no le adulo, pues con ella repito una verdad sin interrupcion verificada, y notoria al mundo, la qual mas de siglo y medio ha se publicó por un escritor aleman de vastísima erudicion, ensalzando con expresio-

nes de alabanza suma , y de la mayor admiracion la excelencia de las leyes , y del gobierno incomparable de V. A. (*) *Del continuado acierto de este son pruebas sus efectos, que hasta el presente dia el mundo ve , conoce , y confiesa ser los mismos , que admiró y elogió justísimamente dicho escritor.*

(*) *Mihi aliquando in mentem venit admirari, quî fiat , ut præter regnorum omnium consuetudinem tàm longo tempore sine seditione , rebellione , defectione tanta monarchia* (Hispana) *consistat : nec præter divinam providentiam aliud invenio , quàm quod omnium acta sint in conspectu consiliorum regiorum , et Regis. Jam centum annos indias , variasque ditiones tenent Hispaniæ in tàm remotis , inviisque provinciis , in tanta occasione fæderum cum barbaris , in tanta peccandi licentia vix ullæ defectiones , aut tumultus auditi , soli Pizarri in America civilia bella gesserunt. Quod si romanum imperium jam adultum inspiciamus , nullum decennium dabitur , quo non plures seditiones , conspirationes , sociorum expilationes , peculatus , et repetundarum crimina inveniantur , quàm toto sæculo illa monarchia tàm latè fusa viderit. Quod signum optimis legibus , virisque regnum abundare. Politicorum libri x , authore Adamo Contzen , Soc. Ies.* Moguntiæ , 1621 , fol. lib. 7. cap. 9. p. 483. num. 4.

Para tan feliz continuacion no serán inútiles las circunstanciadas noticias, que en esta obra doy de la muchedumbre de naciones que V. A. gobierna: en ella admirará su número y diversidad, y hallará indicados algunos de los medios principales, con que feliz y fácilmente se conquistáron en gran parte, y pacíficamente se conservan en union y obediencia. Estos medios tuviéron por principio y fin la santa religion, con que únicamente se hace y conserva feliz la sociedad civil: la calidad y eficacia de ellos hacen á V. A. notorias sus archivos, y los efectos felices del gobierno de V. A. á todo el mundo hacen patentes, y materia de alabanza y admiracion.

Penetrado de esta, y de la mayor veneracion, ofrezco á V. A. esta obra, que en gran parte le toca por su asunto, y que es suya totalmente por la obsequiosa y humilde oferta, que de ella, como de mi persona, tengo la honra de ha-

cer á su servicio, implorando al Dador de todo bien, que á V. A. se lo conceda para felicidad de las naciones que acertadamente gobierna, y para ventaja de toda la monarquía española.

Roma 15 de Febrero de 1798.

Lorenzo Hervás.

ÍNDICE

DE LO CONTENIDO EN ESTE PRIMER VOLÚMEN.

Pertenecen á la monarquía española las naciones y lenguas, cuyos nombres se ponen de letra cursiva.

INTRODUCCION.

ARTICULO I. Medios para clasificar las naciones del mundo........ PAG. 1

ARTICULO II. Las lenguas, distintivo claro de las naciones, son el mejor medio para clasificarlas........ 11

ARTICULO III. Práctica aplicacion de la observacion de las lenguas para clasificar las naciones: utilidad de la observacion de las lenguas en órden á la historia antigua, á la sociedad civil, y á la religion........ 15

ARTICULO IV. Epoca antigua ó primitiva de la observacion de las lenguas: escasas noticias que de ellas dan los escritos antiguos........ 31

ARTICULO V. Epoca moderna de la observacion de las lenguas. Primera clase de sus observadores........ 37

ARTICULO VI. Segunda clase de observadores poco útiles de las lenguas........ 40

ARTICULO VII. Clase tercera de observadores de lenguas........ 53

ARTICULO VIII. Clase última de observadores de lenguas........ 62

ARTICULO IX. Medios y circunstancias para escribir esta obra : rumbo geográfico de sus observaciones 72

ARTICULO X. Vista ú observacion de la actual situacion de las naciones mas conspicuas del mundo ; y conjeturas de la primitiva situacion que antiguamente tenian 78

ARTICULO XI. Primeras ideas, y progresivos conocimientos de las naciones sobre la poblacion del orbe terrestre, y division que hace de este la geografía moderna en quatro partes principales : alusion de los nombres de estas, y sus respectivos confines 89

TRATADO I.

INTRODUCCION.

Lenguas y naciones de América : isla atlántica: primeras noticias de América : antigüedad y grandeza de los imperios de los Incas y de los mexicanos : antigüedad grande de la poblacion de América : número de sus lenguas, y de las matrices de Europa · concurrencia de trescientas naciones en Dioscuría : paises inmensos en que se hablan las lenguas china, malaya y tártara 107

CAPITULO I. Lenguas que se hablan en las islas del Fuego, en los Patagones y en el Chile: esto es, las lenguas *lecheyel* y *ekinahuer*, *caleu*, *caucahues*, *chona*, *araucana* ó *chilena* con

nueve dialectos (que se nombran) *pampa*, *querandi*, *tuelche*, *poya* y *caucan* : noticia de los *patagones*.. 122

Capitulo II. Lenguas que se hablan en el Paraguai y en el Brasil. Lenguas del Paraguai: *guaraní* (tabla itineraria de las poblaciones guaranís) con sus dialectos *guarayo*, *chiriguano* (poblaciones chiriguanas) *cirionó*, *omaguo*, *jurimaguo*, *payaguo*, *yaguo*, *cocamo*, *cocamillo*, *huebo* y *yete* (los últimos nueve dialectos se hablan en el reyno de Quito : véase pag. 265). Lenguas del Brasil: tupí ó brasiliana con diez y seis dialectos, que se nombran: asimismo se nombran cincuenta y una naciones de diversos lenguages, y se pone su situacion. Los dialectos *guaranís* y tupís tienen afinidad, y provienen de una misma lengua matriz.. 139

Lengua *chiquita* con quatro *dialectos*, que se nombran : tabla de las poblaciones de los *chiquitos* de la diócesi de Santa Cruz de la Sierra. Lenguas diversas: *bataje*, *carabe*, *cuberé*, *curacané*, *curominá*, *ecoboré*, *otuque*, *paiconé*, *parabá*, *pauná*, *puizoca*, *quitema*, *tapí*, *tapuri* y *jarabe*. Lengua *zamuca* con dos *dialectos*: situacion de varias naciones................ 158

Lenguas *mataguaya*, *lule* (noticia de los *lules*, *toconotes* y *matarás*), *cacana*, *vilela* (con un *dialecto*), *malbalae*, *abipona* (con quatro *dialectos*), *payaguá*, *guana*, *guachica*, *inemaga*,

echbiie, *guañana*, *guayaquí*, *caaiguá* y *quenoá*, con sus *dialectos*. Situacion de varias naciones : catálogo de las misiones del Chaco, fundadas desde el año de 1735 : *diez lenguas* matrices, que se nombran, en los paises de los *chiquitos* y de los *guaranís*........................ 164

CAPITULO III. Lenguas que se hablan en los paises americanos ; llamados Tierra-firme , y principalmente por las naciones establecidas en las riberas de los rios Apure , Meta, Casanare, Orinoco y Magdalena, y por otras naciones del nuevo reyno de Granada : noticia del idioma de las islas Antillas. Lengua caribe con treinta y seis *dialectos* : otros dialectos de caribes : estos descienden de la Florida : paises que ocupan en América y en sus islas.. 201

Lengua *saliva* con tres *dialectos* : *maipure* con ocho *dialectos* : lenguas *otomaca* , *toparita*, *kiriripa*, *garauna* dialectos caribes : lengua *betoi* con quatro *dialectos* : lenguas *tuneba*, *guanera*, *manaré*, *guniva* y *yarura*. Lenguas del nuevo reyno de Granada : *patagora*, *pancha* , *sutagao*, *chitarera*, *lache* , *mozca* ó *muizca* , y *acagua*. Situacion de varias naciones... 219

CAPITULO IV. Lenguas de naciones del Perú: *quichua* ó *quechua*, ó *peruana* : su extension: política de los Incas en extenderla : orígen de los Incas, y su lenguage particular : *cinco*

dialectos quichuas : lengua *aimará* con nueve *dialectos* : lenguas *puquina*, *yunca* ó *mochica*, *moja* ó *moxa*, con dos *dialectos*, *majiena*, *mobimá*, *cayubaba*, *itonama*, *sapibocona*, *chiriba* con un *dialecto*, *beribocona* con dos *dialectos*, *mure*, *mopecianá* y *canisianá*: conversion admirable de los *canisianás*, *guarayos*, *chiquitos* y *chiriguanos*. Situacion de varias naciones. Lenguas desconocidas.................... 231

Capitulo V. Lenguas que se hablan en el reyno de Quito desde las fronteras del Perú hasta el estrecho de Panamá, en donde empieza el continente de Nueva-España. Situacion geográfica de treinta y ocho misiones : lenguas que en estas se hablan.......................... 257

§. I. Gobierno de Mainas y del Marañon. Misiones españolas del Marañon destruidas por los portugueses : lenguas que se hablan : *andoá*, *campa*, *chayavita*, *comaba*, *cuniba*, *encabellada*, *jebera*, *maina*, *muniche*, *pana*, *pira*, *simigaecurari*, *sucumbia*, *urarina*, *yamea* y *jinori*, con sesenta y quatro *dialectos*, que se nombran : otras diez y seis *lenguas* diversas que se nombran : otras veinte y dos extinguidas : otras *diez diversas*. Lengua *omagua* con nueve *dialectos* : descendencia y dispersion de los *omaguas*.............................. 260

§. II. Gobiernos de la ciudad de Quito, de Atacames, Guayaquil, Cuenca, Macas, Jaen y Quijos : en estos siete gobiernos se conocian

el año de 1700 ciento diez y siete *naciones*, que se nombran : la mayor parte de ellas hablaba dialectos *quichuas*. Lenguas *cofane*, *jibara* y *yunca* con un *dialecto* : lengua *quiteña* en el año de 1470, en que los Incas conquistáron el reyno de Quito.......................... 272

§. III. Lenguas de las provincias de Popayan, Darien y Veraguas. En la provincia de Popayan se conocian cincuenta y dos naciones, cuyos nombres se ponen : reduccion de ellas: misiones principales : misiones en el Darien: lengua *dariena* ó *dariela* : descendencia de los *darienes* ó *darieles*. Lengua *guaimie*............ 276

Capitulo VI. Lenguas que se hablan en el continente de la Nueva-España. Lenguas matrices conocidas : *mexicana* , *otomita* , *tarasca*, *pirinda* , *cora* , *maya* ó *yucatana* , *mizteca* ó *mixteca* , *totonaca* , *hiaqui* , *pericú* , *guaicura* y *cochimí* : misiones y paises en que se hablan estas lenguas, y sus dialectos. Lenguas desconocidas *nijóra* , *pira*, jumana, *lana* , *zura* , *tigua* , *quera* y *pecuri* , se hablan en el Nuevo-México , y en el gran pais de los apaches.. 285

Paises en que se habla la lengua *mexicana* : lengua de los antiguos toltecas y chichimecas: palabras de ella : extension del imperio mexicano. Cinco *lenguas* de Nicaragua : *lenguas* de Tabasco y de Chiapa.................................. 291

Tienen afinidad las lenguas *chontal* de Nicara-

gua: *maya* de Yucatan: *cakchiquila* y *pocomana* de Guatemala: *calki* y *poconchi* de Verapaz: misiones de las naciones de las quatro lenguas últimas.. 303

Trece *lenguas* en las mixtecas: la *zapoteca* con tres *dialectos*: la *otomita* con dos *dialectos*: misiones: *cora*, lengua del Nayarit: sus misiones, y antiguos edificios mexicanos, como tambien en Zacateca: las lenguas *mazapili*, *concha* y *cinarra* son dialectos mexicanos: misiones. Pais de los *apaches*: edificios mexicanos en él: pasage de los mexicanos y de los cinaloas desde Asia. En Cinaloa lenguas matrices *tubar*, *zoe* é *hiaqui*, con sus *dialectos*, y quarenta poblaciones de sus misiones: llegada maravillosa de los *nebomes* de la Florida.. 307

Topia, lengua de la provincia de su nombre, con quatro *dialectos*, comprehendido el *toboso*: lenguas *sicuraba* y *taruhumara* con ocho *dialectos*: sus misiones y las de los *pimas*. *Naciones* y *lenguas* al norte de Cinaloa, y al rededor de los rios Colorado, y Jila ó Xila: pasage por el Colorado á California: los *apaches* rebeldes en paises de trescientas leguas de circuito.. 327

Capitulo VII. Lenguas que se hablan en la California, en su costa septentrional hasta el estrecho de Anian, y en la vasta extension de paises, que hay entre el rio Misisipí, Flo-

rida y Groenlandia. Misiones de California en el año de 1767: extension de esta en el de 1779: sus lenguas *pericú*, *guaicura* con tres *dialectos*, y *cochimí* con tres *dialectos* hasta el grado 33 de latitud: nueva *lengua* desde este grado hasta el 38: monumentos antiguos en California: sus pobladores pasáron desde Asia........ 343

Descubrimientos de los Rusos y de Cook al norte de California: lenguas asiáticas desde el estrecho de Anian hasta el Japon: conocimiento del hierro en América........ 357

Lenguas de la costa oriental de la América septentrional. Lengua groenlandesa: tierra de Labrador: los eskimeses son groenlandeses: poblacion moderna de Islandia........ 362

Lengua algonquina con veinte y cinco dialectos: hurona ó iroquesa con once: situacion de las naciones que hablan estos dialectos entre los groenlandeses y los *floridos*. Florida: se nombran sus muchas *lenguas*: la *apalachina* es la mas general: siete *dialectos* de ella: caribes. 365

Muchedumbre de naciones americanas: se nombran las once principales: por donde se pobláron las dos Américas........ 391

INTRODUCCION.

I. En la presente obra me propongo observar todas las lenguas del mundo conocidas, y consiguientemente las naciones que las hablan: y la observacion de estas me hace retroceder hasta tocar y descubrir su orígen, por lo que esta obra, que intitulo de las lenguas conocidas, es histórico-genealógica de las naciones del mundo hasta ahora conocidas. En las historias de las naciones todos sus escritores pretenden llegar al estado primitivo de ellas con la relacion de sus hechos. Ellos tomando los varios rumbos que les presentan los monumentos geroglíficos, mitología, tradicion, calendarios, alfabetos ó escritura, y las noticias de la historia de las naciones vuelan por inmensos espacios de los obscuros tiempos de la antigüedad, figurándose ansiosamente seguir el hilo de la sucesiva descendencia y propagacion de todas las naciones hasta el orígen de su diversidad: mas he aquí que muchos de estos escritores, descaminados por causa del mal rumbo de su direccion, ó faltos de luz, porque condensándose las tinieblas á proporcion que se internan en la antigüedad, se hallan en la mayor obscuridad, que no les permite distinguir ó descubrir lo que buscan, suelen confundir unas naciones con otras, ó hacer de una muchas, ó reducir muchas ó casi todas á una: por lo que la historia que empieza á hacerse de una nacion, se muda ó acaba en la de otra ú otras muy diferentes. A estos y otros inconvenientes semejantes está y estará siempre expuesta la historia de las naciones por causa de la obscuridad de su estado antiguo, hasta que este se ilustre clarificando las naciones que entre sí tengan afinidad ó diversidad; y esta ilustracion,

que lo es del mundo primitivo del género humano desde la época en que este se dividió en naciones diversas, pretendo hacer con la presente obra. Su leccion al lector, que remontándose sobre la época del principio de la historia de las naciones, se interne en el inmenso espacio de tiempos tenebrosos que hay hasta el orígen de su diversidad, para llegar á este sin perderse, y para distinguirlo con bastante claridad, dará de tanto en tanto rayos de luz, que le hagan ver los ofuscados senderos de la obscura antigüedad, por los que debe dirigir su rumbo sin errar. La leccion de esta obra le descubrirá inmenso campo delicioso, ántes oculto, de vistas filosóficas é históricas de todas las naciones que formáron, y por sucesiva descendencia forman el linage humano: en este campo inmenso, haciéndole observar el mundo presente de las naciones que lo pueblan, le hará conocer el mundo primitivo de las que lo pobláron, ó las antiguas naciones que por sucesion no interrumpida se conservan en las que existen. Util é interesante al hombre es esta obra: ella es la historia de su nacion, ó por mejor decir de la familia primitiva de que esta y él descienden. Al lector en la historia que ya he publicado de la vida del hombre, presenté la historia de sí mismo, y en esta obra de las lenguas y de las naciones que las hablan, le presento la historia de su nacion, ó por mejor decir de su familia primitiva. Esta obra, vasta por su asunto, árdua por sus dificultades, deliciosa por las vistas que descubre, y útil por su fin, descubrimientos y noticias, pide que el lector ántes de emprender su leccion forme alguna idea de los medios con que se ha formado, de su arduidad, importancia y utilidad; y para darle tal idea servirán los discursos siguientes.

ARTÍCULO I.

MEDIOS PARA CLASIFICAR LAS NACIONES DEL MUNDO.

II. Al número de naciones que componen el linage humano, corresponde el de las lenguas que las diferencian. La atenta reflexîon de una mente observadora descubre muchos medios para clasificar las naciones, ó para conocer su diferencia ó diversidad y número. Para este fin sirven en primer lugar los medios casi únicos de que la literatura humana se ha valido hasta ahora para escribir las historias genealógicas de las naciones y de las familias mas conspicuas de ellas. Estas historias han aparecido muy modernamente en el mundo, quando ya este estaba probablemente mas poblado que ahora está, y se formáron con escrituras poco antiguas, y con tradiciones populares y casi romancescas de hechos antiguos. La moderna literatura ha pretendido ilustrar las primeras historias que de las naciones se han escrito, con geroglíficos, símbolos, mitologías, alfabetos, y con otros monumentos semejantes, que en colecciones inmensas é inconexâs de noticias confusas, dudosas, y tal vez inverisímiles, presentan un manantial de aparente erudicion llena de equivocaciones. A este manantial, que modernamente se ha hecho un lago inmenso, en que fácilmente se mezclan con cenagales las pocas aguas claras que en él hay, ha acudido y acude tropa de historiadores y erudítos, que pretendiendo probar é ilustrar la descendencia originaria de sus respectivas naciones, á estas, quando llegan á referir los hechos de su primitivo estado, confunden con otras muy diversas: por lo que en las

Medios falaces para clasificar las naciones.

historias modernas de las naciones, y principalmente en los respectivos discursos de los orígenes varios de ellas, se lee erudicion inmensa de documentos antiguos, que promiscuamente se alegan en favor de naciones diversas, y se hacen entroncar unas en otras, como freqüentemente se entroncan diversas familias con el fanatismo y falsedad de probar ilustres desde la mas remota antigüedad á las que modernamente empezáron á serlo.

Genealogía de las familias.

Los documentos mas acrisolados que se pueden producir para probar la genealogía de las familias mas ilustres, se estienden á poco tiempo. Los europeos se vanaglorian de haber sido sin interrupcion civiles, desde que entre ellos apareciéron formados los imperios griego y romano; mas en medio de esta civilidad no interrumpida, y poco antigua respecto de la época en que empezó la diversidad de las naciones, ninguna familia probará qual fuese su estado en tiempo de dichos imperios. Las familias que en estos figuraban, se confundiéron con las desconocidas, y quizá con las infames: ignoramos si de estas desciendan muchas de las que figuran al presente. Lo cierto es que las mas conspicuas entre estas son teutónicas y tártaras: porque estas, cuyo ramo es la turca, se apoderáron del imperio griego ú oriental de los romanos, y aquellas se apoderáron de casi todo el occidental, estendiéndose despues por otros paises en que aun dominan. De la nacion turca ántes del siglo décimo, y de la teutónica ántes del siglo quarto, solamente se sabia que existian. Es cierto que se sabian algunos hechos de la teutónica, sucedidos tres y mas siglos ántes; mas la noticia que por ellos de la nacion teutónica se tenia, era mucho mas esca-

sa que la que los españoles tienen de la bárbara arauscana por razon de sus largas guerras con ella. Lo que se ha dicho de la nacion teutónica convenia diez siglos ántes de la noticia de esta á las naciones caldea, egipcia, fenicia, persiana, griega y romana, que son las ilustres de la historia profana mas antigua.

Los medios pues de que la literatura hasta ahora se ha valido para conocer y distinguir la diversidad de las naciones, y para numerarlas y clasificarlas, son escasos, poco exâctos, expuestos á engaños y equivocaciones: se extienden á poco tiempo, y no llegan á aquel remate en que se encuentra el orígen de la diversidad de las naciones, el qual va casi á tocar con el de la poblacion del mundo.

III. Otros medios mas seguros y eficaces la mente atentamente observadora descubre en el linage humano para formar la historia genealógica de las naciones que lo componen. Estos medios no son parto de la literatura humana, mas de la naturaleza de los hombres: ellos por tanto no son humanos, mas naturales, y por esto no son falaces, ni fácilmente expuestos á engaños. La mente pues observadora, mirando con vista filosófica al linage humano, advierte que las naciones de este, aunque todas de individuos racionales de una misma especie, se distinguen y diversifican en costumbres, en la figura corporal y en las lenguas, y que estos distintivos caracterizan su diferencia y diversidad.

Medios naturales para clasificar las naciones.

Quereis saber la diversidad y el número de las naciones, formad la historia de sus costumbres respectivas, y ella os dirá quantas y quan diversas naciones hay en el mundo. Las costumbres dividen en naciones á los hombres como ra-

Costumbres varias de las naciones.

cionales; ellas no pueden hacer esta distincion en las bestias, porque carecen de razon. Las bestias de cada especie en todos climas y sitios obran de un mismo modo, porque obran segun los destinos de su naturaleza. En ellas no hay costumbres, mas actos necesarios de una ley que llamamos instinto, y es ley de la naturaleza, que las dirige á su respectiva propagacion y conservacion. El hombre con la industria podrá alterar accidentalmente en las bestias los dichos actos, dirigiéndolos al fin de su servicio ó capricho; mas ellas, luego que les falte la violencia, volverán á exercitarlos del modo mismo con que empezáron á hacerlos. La naturaleza cede á la violencia, y luego que esta falta, prosigue obrando como si jamas hubiera sido violentada: así las bestias en su obrar ceden á la violencia miéntras esta dura, y luego que falta prosiguen obrando como empezáron á obrar por naturaleza. Ellas por tanto en ninguna especie pueden formar clases, que se diferencien por las costumbres que no tienen cabida en los entes, en todo su obrar sujetos á las leyes naturales, y faltos de todo principio de libertad.

Las bestias se distinguen por su naturaleza, no por las costumbres.

Esta es el punto de apoyo de la variedad de costumbres en los hombres, los quales las refieren á lo fisico y lo moral. Las costumbres diversas dirigidas á lo fisico por las naciones, aluden á los climas, por lo que no se deben llamar personales, mas locales; y tales costumbres nacionales pueden convenir sucesivamente á todas las clases de hombres, segun que vayan mudando sucesivamente climas. Las costumbres que se refieren á lo moral son personales, por lo que son durables, y las mismas en todos climas, como en todos estos una misma siempre es la persona

Causa de la variedad de costumbres fisicas y morales.

que las tiene. Las costumbres relativas á lo moral son viciosas ó virtuosas: la nacion virtuosa no tiene vicio alguno; y la viciosa puede tener mas ó ménos vicios: y he aquí que si todos los hombres fueran virtuosos, no se podrian distinguir en naciones por razon de sus costumbres morales. La virtud entónces les haria aparecer como si todos fueran de una nacion sola y de una sola familia. Los vicios son los que á los hombres distinguen en naciones mas ó ménos bárbaras ó viciosas, segun la mayor ó menor maldad de sus malas costumbres. Estas, aunque provenientes de un obrar racional y libre, solamente ceden al influxo de la verdadera religion, que es la christiana. En vano la filosofia mundana pretenderá aniquilar con medios humanos en los hombres las costumbres viciosas, que les distinguen y diversifican en naciones. Las ciencias les harán ménos brutalmente viciosos, mas nunca virtuosos. La educacion que el filósofo profano llama civil, les hará civiles á la vista de los mundanos, que se refinan en el vicio con la civilidad. No se canse inútilmente el filósofo profano en pensar y proponer medios humanos para hacer virtuosos á los hombres: él si es filósofo debe conocer la ineficacia é inutilidad que de ellos demuestra la experiencia en las naciones mas civiles y sabias, que en el mundo hasta ahora ha habido sin conocer ó practicar la verdadera religion. Ellas por sus costumbres viciosas se han diferenciado, como por las mismas se diferencian las mas bárbaras. La religion verdadera es el único medio para que los hombres por sus costumbres viciosas no se distingan en naciones: si ella se hace universal, y se observa, todo el género humano en las costumbres morales formará una nacion sola. Esta

debian formar todos los hombres, como su razon natural se lo dicta y enseña: por lo que á todo el linage humano es necesario el medio único para formarla, esto es, le es necesaria la religion verdadera y universal, que rectifique y perfeccione las ideas humanas, de cuya falsedad proviene y siempre provendrá la diversidad de costumbres viciosas, que se llaman nacionales, ó que á los hombres distinguen en naciones.

Variedad en la figura corporal de los hombres.

IV. Estas en los hombres se distinguen tambien por razon de los accidentes diversos de su figura corporal: ¡quántos y quán diversos medios esta nos presenta para distinguir en todos los hombres las respectivas naciones á que ellos pertenecen! La mayor ó menor grandeza, y la varia configuracion de sus ojos, es un medio: otro es la variedad de colores azul, negro, castaño y pardo en las pupilas: la calidad varia de los cabellos pelosos ó lanudos, derechos ó encrespados, largos ó cortos, blancos, negros, roxos ó dorados, presenta muchos medios: los presentan la mayor ó menor abundancia de barba, ó la falta de ella, y su color: los presentan la grandeza y figura de las narices y labios: las diversísimas facciones de la cara, su color y su encarnadura. ¡O quántos distintivos nacionales de los hombres nos presenta solamente su cabeza! ¡Quántos y quán diversos se hallan tambien en las demas partes de su figura corporal! Si quereis ver los muchos y claros distintivos, que por razon de la figura corporal diferencian y caracterizan á todas las naciones del mundo hasta ahora conocidas, sin salir del retiro de vuestra habitacion podeis lograr esta vista, aprovechándoos de las noticias que de tales distintivos nacionales de los hombres se leen en las relaciones de los

Distinciones nacionales en la figura corporal.

que han viajado por el mundo. Haced pintar segun estas noticias á un hombre de cada nacion con todas las señales visibles de su figura corporal, que la diferencian y caracterizan. Haced que con la respectiva y propia diferencia que le conviene de grandeza, figura, calidad y color, se pinten su estatura, talle, proporcion de miembros, frente, ojos, narices, boca, &c.; y luego que el pintor presente á vuestra vista estos hombres, en cada uno de ellos tendreis visibles y claros los respectivos distintivos nacionales de su figura corporal. Vosotros al ver esta pintura nacional del linage humano, distinguireis prontamente, y señalareis con el dedo cada una de las naciones que lo componen. La mas simple mirada que deis á la pintura, os hará conocer pronta y claramente quales son las naciones asiáticas, europeas, africanas y americanas. Volved á mirar la pintura: observad bien cada una de estas clases nacionales que habeis visto: fixad la vista en vuestra clase nacional. Si esta es la europea, ved en ella al lapon, aleman, esclavon, griego, turco, frances y español, que claramente se diferencian por muchos distintivos de su figura corporal.

Muchas naciones con las conquistas, transmigraciones y comercio se han mezclado considerablemente. La mezcla ha producido el parentesco, y este necesariamente ha debido confundir los distintivos nacionales de su figura corporal: mas en medio de esta confusion, en todas las naciones hay un gran número de individuos, que en su figura personal conservan el carácter y distintivo nacional. No busqueis á estos en las poblaciones dominadas alguna vez por forasteros, ni en las grandes, en que la abundancia de estos

y de los vicios desfiguran el carácter nacional de la figura corporal: buscadlos en las poblaciones pequeñas: buscadlos en el retiro y aspereza de las montañas, y los hallareis caracterizados visiblemente con el sello nacional. No se borra este fácilmente, aun quando se muda el clima. Observad al español americano descendiente de familia tres siglos ha establecida en América sin emparentarse con el puro americano, y advertireis que él en su persona nada se diferencia del mas puro español. Observad en medio de los españoles al flamenco, irlandes, ingles, &c. nacidos de familias establecidas siglos ha en España, quizá mezcladas con las españolas, y no obstante el color de sus cabellos, de sus ojos, &c. presentarán aun señales características de sus respectivas naciones. Dexo á la observacion y censura de los fisicos el exâmen de la duracion de estas señales nacionales en los hombres que transmigran: yo podré concederles que ellas deben su orígen á la variedad de sus climas: mas no concederé fácilmente que despues que se hayan arraygado en una nacion, desaparezcan porque esta mude de clima, quando no se mezcle con otra diferente.

ARTÍCULO II.

LAS LENGUAS, DISTINTIVO CLARO DE LAS NACIONES, SON EL MEJOR MEDIO PARA CLASIFICARLAS.

V. Los hombres pues en la situacion y circunstancias en que actualmente se halla el género humano, se pueden distinguir en naciones por medio de sus costumbres, y de la gran diversidad de accidentes en su figura corporal: mas siempre se han podido, se pueden y podrán distinguir en naciones con mayor claridad y exâctitud por medio de las lenguas diversas que hablan. De estas los sabios y los ignorantes en todos tiempos se han valido y se valen como de medio el mas eficaz, seguro y cierto para distinguir las diversas naciones del género humano. Las lenguas diversas, quando se escriben, presentan al lector dos distintivos característicos de su diversidad, que son las palabras, y el artificio gramatical con que estas se ordenan para formar el discurso; y quando se hablan, presentan otro tercer distintivo, que es el de la pronunciacion ó acento vocal con que se profieren las palabras. Cada uno de estos tres distintivos sirve para conocer la diversidad de naciones: las que los conservan todos tres, se deben considerar como primitivas, ó como naciones que se han conservado inconquistables, puras y aisladas, y que mantienen inalterables las señales características de las respectivas familias de que descienden. A esta clase de naciones no sé si pertenece alguna europea: porque Europa desde la mas remota antigüedad ha estado como una ciudad abierta, siempre expuesta á las turbulencias y saqueos. Las noticias mas

Tres medios en las lenguas para distinguir las naciones:
Las palabras, el artificio, y la pronunciacion.

Revoluciones europeas.

antiguas que de la poblacion de Europa nos da la historia profana, se confunden con las de sus turbulencias, y con las de la transmigracion y mezcla de varias naciones europeas y forasteras. El pasage de los íberos ó cántabros á Italia, de los griegos á Colchis, y de los colchôs á Dalmacia; el de los fenicios á Africa y á España; el de los celtas á Italia, Alemania y Grecia; el de los romanos á la mayor parte de los paises de Europa, y la irrupcion que en estos hiciéron sucesivamente las naciones teutónica, húnica ó escítica, esclavona, arábiga ó sarracena y turca, corresponden casi á todas las épocas de la historia europea. Las naciones que pueden ó deben llamarse antiguas de Europa, en medio de tantas revoluciones, y de las irrupciones de muchas forasteras, han quedado en los respectivos paises que ocupaban primitivamente, aunque no poco mezcladas entre sí y con estas. Si por naciones antiguas de Europa entendemos á las que en esta ocupaban los paises que componian parte del imperio romano, ellas eran solamente la íbera ó cántabra, establecida en España y en parte de Francia; la céltica, establecida en esta, en las islas Británicas y en la antigua Galia Cisalpina (que ocupa la parte septentrional de Italia); y la griega, establecida en Grecia y en Italia. La albana, que estaba entre los griegos y los italianos en el Ilirico antiguo, se puede considerar por forastera, como tambien la parte de la teutónica, que en los paises occidentales del rio Rhin, y pertenecientes á los europeos del imperio romano, se habia establecido, abandonando por fuerza y empuje de otras naciones los propios ó antiguos que ocupaba al oriente del dicho rio. Este y el Danubio eran las barreras del imperio ro-

mano en Europa, y de las dichas naciones antiguas de esta: las barreras se rompiéron, y pasáron libremente por ellas cuerpos inmensos de naciones bárbaras que invadiéron el imperio romano, y hasta ahora lo dominan, como se dirá despues; y esta invasion y dominacion en las antiguas lenguas europeas, ya algo alteradas, causó mayor alteracion, y confundió no poco las diversas genealogías de las naciones que las hablaban: por lo que las lenguas europeas abundan de palabras forasteras, y aunque se sabe que los respectivos individuos de las naciones europeas estan aun en sus antiguos paises, mas de cada individuo de ellas no se sabe si es cántabro, céltico, griego, teutónico, escítico, &c.

Naciones bárbaras confinantes con el imperio romano, que despues destruyéron.

No hay tanta alteracion de idiomas, ni confusion ó mezcla de naciones entre las bárbaras, las que en todos tiempos diéron ley, y tal vez lengua á las civiles. Bárbaras eran las naciones teutónica, húnica, ó escítica y esclavona, que destruyéron el imperio occidental de los romanos, en él se estableciéron, y lo dominan sin haber abandonado su lengua, ántes bien la conservan tenazmente, habiéndola extendido con sus conquistas. Bárbara era la arábiga ó sarracena, que saliendo del herial de un rincon ó ángulo del Asia, ocupó inmensos paises de naciones civiles en Africa y en Europa, y aun en aquella domina, dando su ley y lengua. Bárbaras eran las dos naciones tártaras llamadas mongóla ó mongúla y turca, las quales como dos impetuosos torrentes saliendo de los horrores del centro del Asia, en esta y en Europa invadiéron y domináron paises, que formaban casi la tercera parte del mundo entónces conocido. La turca llegó hasta internarse en Europa, cuya hermosa parte oriental aun domi-

Naciones asiáticas, bárbaras y conquistadoras: Sarracena: tártara.

na, y la mongóla ácia oriente penetró hasta el centro de la inmensa nacion china, que dominó por ciento sesenta y dos años, y ácia el austro hasta el Indostan, en donde estableció el gran imperio del Mogol, que aun dura, y en que hace dominante su lengua tártara. Los mancheus bárbaros y errantes al norte de la China, apénas supiéron unirse en cuerpo de nacion, quando en el siglo pasado emprendiéron y lográron la conquista del gran imperio Chino, que aun dominan. Así pues las naciones bárbaras léjos de recibir fácilmente de las civiles la ley y la lengua, se las han dado freqüentemente, como consta de los hechos apuntados, y de otros muchos depositados en la historia, los quales tuviéron muy presentes los nuevos formadores de la república francesa, aconsejando públicamente, y procurando barbarizarla para que pudiera resistir á las naciones civiles con que guerreaba: y de este modo han conseguido á doce millones, que componen la nacion italiana, dar la ley sesenta mil soldados franceses, que dificilmente podrian darla á una provincia sola de la bárbara Africa.

Mancheu.

VI. Aunque de las naciones bárbaras es característico el conservar puras su sangre y sus respectivas lenguas, no obstante algunas naciones civiles por particulares circunstancias se han conservado con esta pureza. Tal entre otras es la japona, la qual no solamente está en el pais que primitivamente ocupó, mas tambien se conserva en sí y en su lengua, como fué antiguamente. A esta nacion aislada, el mar y su gobierno han servido de murallas para que no se mezcle con otras naciones, y conserve su lengua antigüa. Los chinos desde que empezáron á formar cuerpo de nacion, reconcentrándose en sí mismos, procu-

Carácter y lenguas invariables de las naciones japona y china.

ráron separarse de las demas naciones, temiéndolas como si fueran peste devastadora de la propia: se aisláron, y aun encerráron dentro de la muralla de centenares de leguas, que impedia á las naciones forasteras la entrada en su propio pais: estas no obstante han entrado en él, mas porque la nacion china respecto de ellas es como un océano respecto de los rios que en él entran, no ha recibido ley ni lengua de las naciones forasteras que la han dominado y dominan, mas ántes bien ha hecho que estas se acomoden á la ley y lengua china, por lo que los chinos, no obstante la invasion y dominacion de las naciones forasteras, se mantienen casi invariables en sus leyes y lengua, como el mar, no obstante la entrada de los rios en él, mantiene siempre la misma extension y calidad de sus aguas.

ARTÍCULO III.

PRÁCTICA APLICACION DE LA OBSERVACION DE LAS LENGUAS PARA CLASIFICAR LAS NACIONES.

VII. Pocas son las naciones civiles que, como la japona y china, y generalmente las bárbaras, conserven puramente sus respectivas lenguas antiguas: no obstante los distintivos de estas son tan característicos, y casi indelebles, que siempre bastarán y servirán para conocer la diversidad de todas las naciones del mundo, y dividirlas en sus primarias y respectivas clases. Tres son, como ántes se dixo, los principales distintivos característicos de cada lengua: conviene á saber, las palabras de esta, su artificio gramatical, y su pronunciacion. El lenguage de la na-

Hay tres distintivos de naciones en las lenguas.

cion mas bárbara tiene á lo ménos las palabras de todas las cosas mas necesarias para su subsistencia, y quando comercia ó trata con otra civil, recibe de esta las demas palabras de las cosas no tan necesarias. Por tanto en los idiomas de las naciones, que se advierte estar corrompidos con palabras forasteras, se deben buscar como primitivas las que signifiquen cosas de la mayor necesidad, ó del mas freqüente uso ó conversacion de los hombres; y á esta clase de palabras pertenecen las que pondré en mi obra intitulada *Vocabulario Poligloto.* Una nacion que llegue á recibir de otra casi todas las palabras, empieza á recibirlas dándoles el artificio ú órden gramatical, que daba á las de su propio lenguage: y en este estado, que es el primer paso que las naciones dan para mudar de lengua, estaba quarenta años ha la araucana en las islas de Chiloae (como he oido á los jesuitas sus misioneros), en donde los araucanos apénas proferian palabra que no fuese española; mas la proferian con el artificio y órden de su lengua nativa, llamada araucana. La lengua latina es claramente dialecto de la griega, mas los latinos se separáron probablemente de los griegos en la mas remota antigüedad, quando la lengua de ellos estaba en la infancia; por lo que, como tambien porque los latinos serian nacion tosca y rudísima, al civilizar estos su sociedad, y perfeccionar su lengua, recibiéron de las naciones confinantes muchas palabras aun de cosas necesarias: y por esto la lengua latina en esta clase de palabras se diferencia notablemente de la griega su matriz. Las lenguas que se hablaban en los paises confinantes con los de la nacion latina, eran, como se dirá en los respectivos ó propios lugares de la presente obra,

Palabras primitivas de las lenguas.

la albana, la céltica, y la cántabra ó bascongada. Esta se hablaba al austro de los latinos y etruscos (esto es, en gran parte del reyno de Nápoles): la céltica en los paises occidentales de Italia; y en el Veneciano y Dalmacia se hablaba la albana. De estos tres idiomas el latino recibió muchas palabras.

Idiotismos de las lenguas.

Una nacion llega á abandonar el idioma propio, quando de otra ha recibido no solamente las palabras, mas tambien el artificio, y órden gramatical; pero en tal caso conservará siempre muchísimos idiotismos de su lengua antigua, por los que se podrá conocer que no pertenece á la nacion que le ha dado el idioma que habla. El frances, que antiguamente hablaba el céltico, y el español, que antiguamente hablaba el cántabro ó bascongado, actualmente hablan lenguas, que son dialectos de la latina; mas quien atentamente las analice y coteje con la céltica y con la cántabra, fácilmente observará que el frances en su dialecto usa no pocos idiotismos célticos, y que del mismo modo el español en su dialecto latino usa muchos idiotismos cántabros: que tanto el frances como el español, conservan muchas palabras de sus antiguos y respectivos lenguages; y que segun el genio gramatical de estos, han dado terminaciones á muchas palabras latinas. Esta observacion hace conocer la diferencia que hay y debe haber entre los dialectos que se hablan por naciones de orígen comun, y entre los forasteros, que se hablan por naciones de orígenes diversas. Las naciones de orígen comun provienen de una misma familia, y consiguientemente hablan dialectos del idioma de esta, que no se deben diferenciar tanto como los dialectos forasteros de naciones de orígenes diversos, porque

estas naciones descendiendo de familias de idiomas diversos deben conservar muchas palabras é idiotismos de ellos.

Segun esta reflexîon si los lenguages de dos naciones tienen afinidad, esta no basta para juzgar que ellas provengan de una misma familia, ni que aquellas sean dialectos del idioma antiguo de esta. El frances y el español tienen gran afinidad en las palabras y en el artificio gramatical de ellas, y no obstante por la historia sabemos que las naciones francesa y española no provienen de una misma familia, mas de dos familias diferentes: que cada una de estas tenia lengua particular; y que los lenguages que ellas ahora hablan, no son dialectos de ninguno de sus respectivos idiomas antiguos, mas del latino que recibiéron de los romanos sus conquistadores. Si todas estas cosas no nos constaran por la historia ó tradicion, podriamos inferirlas de la observacion y cotejo de los dialectos latinos que al presente hablan los franceses y españoles, con el céltico y cántabro, que aun se hablan entre ellos, con el latin antiguo, y con los dialectos puros de este, que en Italia hablan los descendientes de los romanos. Esta observacion y cotejo nos harian advertir y descubrir en la lengua francesa, muchas cosas de la céltica, y en la española muchas de la cántabra. Si por ventura esta y la lengua céltica hubieran perecido, y consiguientemente no pudiéramos hacer entónces cotejo con ellas, y los lenguages que en la actualidad hablan los franceses y los españoles, no obstante por razon de la diferencia de los idiotismos, y de otras cosas en dichos lenguages, conjeturariamos que antiguamente los franceses y los españoles hablaban diversos idiomas. Segun el

Observaciones sobre las lenguas francesa y española.

exemplo que acabo de poner en los idiomas frances y español, se debe discurrir y reflexîonar de otros, que aparezcan ser dialectos de una lengua misma.

El hallarse en el lenguage de una nacion palabras de muchas lenguas diversas puede ser efecto del gran comercio ó trato de aquella con naciones forasteras, y comunmente lo es de que por muchas de estas ha sido conquistada en diversos tiempos. La lengua persiana está llena de palabras indostanas, caldeas, griegas, tártaras y arábigas: y la historia profana nos dice, que en Persia casi siempre ha habido un fluxo y refluxo, entrada, salida, y guerras de las naciones indostana, caldea, griega, tártara y arábiga.

Pronunciacion propia de cada lengua.

VIII. Cada lengua matriz en su orígen tuvo su propia y particular pronunciacion de sílabas, la qual dura y se conserva substancialmente invariable en sus dialectos, como demostrativa y prácticamente nos lo hacen conocer todas las lenguas matrices, y los dialectos que de ellas se hablan. La respectiva ó propia pronunciacion de cada idioma es el tercer distintivo de las lenguas, como ántes se dixo. Este distintivo es el mas característico de las naciones, en las que á mi parecer es indeleble, aunque tal vez no lo sean algunas personas que hablan lenguas forasteras. Sucede no pocas veces, que personas de buen talento aprendan á escribir en una lengua forastera tan perfectamente como los nacionales literatos de ella, por lo que estos no se distinguen nada de aquellos en los escritos: mas esto rarísima vez sucede en el hablar las lenguas forasteras, por lo que en todas las naciones los forasteros fácilmente se suelen conocer por el habla ó pronunciacion. A mi parecer se puede establecer por re-

gla general, que todas las naciones siempre conservan substancialmente la pronunciacion antigua de sus respectivos idiomas primitivos; y que la conservan no solamente aquellas que siempre los han hablado, ó hablan dialectos de ellos, mas tambien las que habiéndolos abandonado hablan lenguas forasteras. Así el frances al presente habla su lengua forastera (que es dialecto latino) con su pronunciacion antigua, que es la céltica; y el español habla su lengua forastera (que tambien es dialecto latino) con su pronunciacion antigua, que es la cántabra ó bascongada. Supongamos que un vizcaino montañes, que no supo hablar otra lengua sino la suya bascongada, y que un frances aprendan á hablar bastante bien la lengua española: el español que les oiga hablarla con pronunciaciones algo diversas entre sí, al frances tendrá por estrangero, y por nacional suyo al vizcaino. Tendrá á este por nacional suyo, si sabe que es forastero ó arábigo, y no español el acento gutural de las sílabas *ja*, *je*, *ji*, &c. que el vizcaino pronunciará como extrangero. Por lo contrario, si el frances y el vizcaino yendo á Irlanda, en que es comun y propia la lengua céltica, la aprenden y hablan, el irlandes tendrá por nacional al frances, y por extrangero al vizcaino, al observar que aquel la habla con la pronunciacion irlandesa, y que este la habla con pronunciacion forastera. Los vizcainos en la pronunciacion de su lengua usan una letra, que yo llamaré *b* blanda, la qual no es la *b* ni la *v* de los franceses, italianos, &c. mas claramente se distingue de estas. La misma *b* blanda usan ó tienen los españoles en su lengua, por lo que quando los extrangeros les oyen pronunciar estas palabras *bibo*, *vivo*, se confunden no distinguiendo

Tenaz duracion de la pronunciacion.

Pronunciacion bascongada de la letra *b*.

bien su pronunciacion, ni su significacion. En los paises de Francia, en que aun se hablan dialectos cántabros ó bascongados, se usa igualmente la dicha *b* blanda (a), y tambien en los paises en que ántes se habló el bascongado, y ahora se habla la lengua francesa, como sucede en Gascuña. Lo que á los españoles sucede respecto de la antigua pronunciacion de su lengua primitiva, se hallará respectivamente en todas las naciones, las quales conservan tenazmente su antiguo acento vocal, aun quando hayan abandonado su lengua primitiva.

Como sucede la mudanza de lengua en una nacion.

IX. En todas las naciones se verifica el raciocinio siguiente. Los que conservan sus lenguas primitivas, ó hablan dialectos de ellas, deben necesariamente conservar los acentos vocales con que las empezáron á hablar, y sucesivamente las han hablado por hereditaria tradicion y enseñanza en sus respectivas familias. Las naciones que habiendo abandonado sus lenguas primitivas hablan extrangeras, no empezáron á hablarlas de repente, aprendiendo instantáneamente sus palabras, artificio gramatical, y pronunciacion; mas primeramente recibiéron y usáron las palabras forasteras, pronunciándolas con el acento vocal de sus idiomas antiguos; y con el mismo acento prosiguiéron recibiendo y usando las demas palabras hasta abandonar sus idiomas antiguos. De este modo ellas llegáron á hablar las lenguas extrangeras, en las que introducen aquellas pronunciaciones nuevas, que son muy diferentes de sus antiguas propias. Así al empezar á ser comun

(a) *Notitia utriusque Vasconiæ, tum Ibericæ, tum Aquitanicæ, ab Arnaldo Oihenarto.* Parisiis, 1638, 4.° lib. 1. cap. 13. p. 56.

entre los españoles la lengua arábiga de sus conquistadores, que la hacian dominante en España, en esta empezó á usarse el acento gutural de la *jota*, que era totalmente nuevo, y diverso de los demas acentos de la latina y de la bascongada, que hablaban los españoles. En Galicia y Portugal se estableciéron antiquísimamente los celtas ó galos, como lo dicen las historias, y aun los nombres de Galicia y de Portugal; porque el nombre *Galicia* proviene de *Galo*; y el nombre latino *Lusitania* de Portugal es el céltico *Lus-tan*, que significa de *yerba-pais*. Los gallegos pues y los portugueses, tratando con los forasteros celtas establecidos en sus paises, aprendiéron de ellos los acentos vocales, en que se diferencian de los vizcainos y de los demas españoles. En ningun pais de España estuviéron tanto tiempo los árabes ó sarracenos como en Andalucía, por lo que en esta el acento gutural de la *jota* (que es arábigo) es mas comun y fuerte que en los demas paises de España: y porque los árabes no se fixáron en Galicia ni en Asturias, los gallegos y los asturianos no han usado jamas el dicho acento.

Etimología de los nombres *Galicia* y *Lusitania*.

La atenta observacion pues de las diversas pronunciaciones respectivas de las demas naciones del mundo bastaria para distinguirlas y clasificarlas. Este método para distinguir las diversas naciones que componen el género humano, es ciertamente seguro y exácto, pero muy trabajoso, y expuesto á cansar, y aun confundir la atencion de los lectores; por lo que lo empleo las raras veces que la necesidad, ó falta de otros métodos y medios me obliga á valerme de él. Los autores que han tratado de la diversidad de lenguas, y de las naciones que las hablan, no

Pronunciaciones diversas se hallan en naciones diversas.

han hecho uso del dicho método , y pocos de ellos han conocido su utilidad y eficacia. En mi poleografia universal, en que procuraré explicar los particulares acentos vocales con que las naciones pronuncian cada letra ó sílaba de sus respectivos alfabetos, daré notìcia de la pronunciacion particular de cada una de las naciones conocidas que usan la escritura; y la dicha noticia dará mucha luz y auxîlio al que por medio de las diversas pronunciaciones quiera distinguir , graduar y clasificar las naciones que las usan.

X. El método y los medios que he tenido á la vista para formar la distincion , graduacion y clasificacion de las naciones que se nombran en la presente obra, y son casi todas las conocidas en el mundo, consisten principalmente en la observacion de las palabras de sus respectivos lenguages , y principalmente del artificio gramatical de ellas. Este artificio ha sido en mi observacion el principal medio de que me he valido para conocer la afinidad ó diferencia de las lenguas conocidas, y reducirlas á determinadas clases. El artificio particular con que en cada lengua se ordenan las palabras, no depende de la invencion humana, y ménos del capricho: él es propio de cada lengua, de la que forma el fondo. Las naciones con la civilidad y con las ciencias salen del estado de barbarie, y se hacen mas ó ménos civiles y sabias: mas nunca mudan el fondo del artificio gramatical de sus respectivas lenguas. Una nacion que nunca haya sido bárbara, mas siempre haya vivido en civilidad , y cultivado las ciencias , como sucede á la china , segun la superficialidad de las primeras vistas humanas, deberia usar la lengua del mas ingenioso artificio gramatical ; y por lo contrario

El artificio gramatical de las lenguas es claro distintivo de las naciones.

este artificio deberia ser muy simple, y aun bárbaro en la lengua de una nacion que constase haber sido siempre bárbara, como parece haberlo sido la araucana ó chilena, en la que no se encuentran escrituras, edificios, ni otros monumentos semejantes, que denoten su cultivo de ciencias, ó su civilidad en algun tiempo. Nada de esto sucede en las lenguas del mundo nuevo: la de la nacion araucana tiene artificio gramatical desmedidamente mas ingenioso que el de la nacion china. El idioma de esta se puede llamar bárbaro en comparacion del araucano; y este caso práctico, con el que convienen otros muchos casos de cotejo, que se haga entre idiomas de naciones sabias é ignorantes, civiles y bárbaras, hace conocer que las naciones no han inventado el artificio particular de sus respectivos idiomas, mas lo han recibido y conservado. Todos los hombres al empezar á hablar una lengua, empiezan á dar á sus ideas el órden que á las palabras de ellas se da segun su propio artificio gramatical. En unas lenguas la partícula negativa, por exemplo, se pone siempre al principio de la oracion, en otras al fin, y en otras se introduce en medio de las sílabas que componen la diccion llamada verbo. En unas lenguas las palabras, que se llaman nombres, se ponen despues de las dicciones que en latin, en español, y en otros idiomas se llaman preposiciciones; y estas dicciones en otras lenguas se ponen siempre despues de dichos nombres. Esta misma variedad sucede con las dicciones, que se llaman artículos, y con otras clases de dicciones, y segun ella los hombres en su respectiva lengua hablan, y tambien piensan. Una nacion pues, que habla y piensa segun el artificio gramatical de su lengua, no

El órden de ideas es segun el artificio de las lenguas.

muda jamas este método de hablar y pensar, y consiguientemente no muda el dicho artificio. Podrá perfeccionarlo, y en esta perfeccion, mas ó ménos grande, se distinguen y diferencian muchas veces los dialectos de una misma lengua matriz. Así las lenguas alemana, inglesa, flamenca, dinamarquesa, sueca é islandesa, que son dialectos teutónicos, se diferencian no poco en la mayor ó menor perfeccion del artificio gramatical: no porque el fondo de este falte en alguna de ellas, mas porque en unas se ha perfeccionado mas que en otras. Esto mismo se observa en los idiomas hebreo, caldeo, arábigo y etiópico, que son dialectos de una misma lengua matriz, y generalmente se observa en los dialectos respectivos de todas las lenguas. El órden de ideas en cada hombre es segun el de las palabras en su lengua; ó es segun el órden que el artificio gramatical de esta da á las palabras. El órden de ideas en los sordo-mudos es natural, porque no depende de idioma alguno: en mi obra sobre los sordo-mudos traté largamente del órden que dan á sus ideas. Todos los hombres, aun quando vivan entre naciones extrañas, continúan interiormente dando á sus ideas el órden correspondiente al artificio gramatical de las palabras de su lengua nativa hasta que la olvidan.

XI. Para observar bien, y cotejar la diversidad de los artificios gramaticales de las lenguas, no basta el superficial conocimiento de sus palabras aisladas, mas es necesario analizar la sintaxî con que se ordenan: y esta observacion y cotejo he procurado hacer en mi obra intitulada *Ensayo práctico de las Lenguas*. Al empezar á escribir este ensayo, adverti que para conocer la diversidad de los artificios gramaticales de las

lenguas, y dar idea clara y práctica de ellos, era necesario proponer las mismas sentencias en todos los idiomas conocidos, y traducir literalmente las palabras de ellas segun el órden con que en cada lengua estaban colocadas. Conjeturé acertadamente, que las dichas sentencias debian ser las de la oracion dominical, que se suele llamar *Padre nuestro*, porque está traducida en casi todas las lenguas del mundo. Mi conjetura tuvo bastante buen efecto, con el que en mi obra intitulada *Idea del Universo*, y acabada de imprimir trece años ha, publiqué el dicho ensayo práctico, poniendo en él la oracion dominical en mas de trescientas lenguas, dialectos; y de este modo pude con el fundamento no solamente de las palabras que pongo en mi vocabulario poligloto ántes nombrado, mas tambien del artificio gramatical de ellas, observar la afinidad de unas lenguas, y la diversidad de otras, y clasificarlas, para poder clasificar igualmente las respectivas naciones que las hablan.

Segun esta clasificacion de lenguas y naciones que las hablan, he formado la presente obra, de cuyas pruebas el sumario principal se contendrá en el vocabulario poligloto, y en el ensayo práctico citados, que publiqué corregidos, y mas aumentados que los impresos en italiano. Aunque me lisonjeo que en dicho sumario se contienen pruebas y documentos de casi todas las lenguas matrices que hasta ahora se conocen en el mundo; mas porque no los he logrado en los lenguages de no pocas naciones bárbaras, y tal vez civiles, poco conocidas, las quales se creen ser dialectos de idiomas conocidos, he procurado suplir la falta de dichas pruebas y documentos con la historia, con las relaciones de viageros, y

principalmente con los informes que he tenido de misioneros, comunmente jesuitas, á los que de voz ó por escrito he preguntado y consultado: y las pruebas que la historia, y las dichas relaciones é informaciones me han suministrado, las apunto en la obra presente.

Utilidad de la observacion de las lenguas en órden á la historia antigua.

XII. La utilidad de esta en lo científico, civil y religioso, hace descubrir campos inmensos, en que las ciencias, el estado y la religion pueden recoger frutos innumerables, y sumamente ventajosos. El mundo no es viejo, como lo demuestran la tradicion humana, el tardío nacimiento de las artes mas necesarias, y otros monumentos que en otra obra oportunamente nombraré; mas la historia del linage humano, si prescindimos de las noticias que de ella nos dan las Escrituras sagradas, no solamente no es antigua, mas es modernísima, y aun infantil. Es grande el hueco ó intervalo que hay de siglos entre el principio casi contemporáneo del mundo y del género humano, y entre la primera formacion de la historia de este; y para llenar tal hueco, ó saber no pocos de los muchos hechos importantes sucedidos en el dicho intervalo de tiempo, son casi medio único la observacion, analisi y estudio de las lenguas que se hablan y han hablado en el mundo. El crítico observador con tal medio llegará á conocer y determinar la calidad y época de muchos hechos antiguos, cuya noticia, porque ha perecido, falta en la historia; ó de esta por la crítica moderna se ha desterrado, como romancesca, porque desfigurada se ha conservado solamente en la tradicion vulgar.

Conocerá pues el crítico, y determinará por medio de las lenguas griega y céltica los paises y límites de las invasiones y conquistas de Ale-

xandro Magno y de los celtas: en Dalmacia, parte del antiguo Ilirio, hallará palabras colchâs, y en la parte austral de Italia las hallará cántabras ó bascongadas, y este hallazgo le hará conocer que no es romancesca, mas verdadera, la antiquísima tradicion de haber estado los colchôs en el Ilírico, y los cántabros ó íberos en Italia. El crítico observador, con la luz y conocimiento de las lenguas, entrará intrépidamente en el campo tenebroso de la historia de los egipcios, en religion y ciencias maestros de los griegos, que despues lo fuéron de todas las naciones europeas, y con dicha luz verá, que habiendo desaparecido ya la antigua lengua de los egipcios (llamada comunmente copta, porque solamente se conserva en los libros sagrados de los coptos), ellos al presente hablan la arábiga, que es la nativa de sus últimos conquistadores: que ántes habláron la griega, que recibiéron de los griegos que les domináron, y que primitivamente habláron la copta, á la que pertenecen los nombres antiguos de paises adonde llegáron sus conquistas. La religion egipcia que heredáron los griegos, y estos enseñáron á los romanos, presenta al observador de las lenguas muchedumbre de palabras samscredas, que le harán conocer claramente la verdad de las conquistas de Sesostris en el Indostan, á cuya lengua pertenecen las dichas palabras, como tambien á la religion de los indostanos pertenecen los dogmas ó misterios principales de la de los egipcios. Así pues el conocimiento de las lenguas, y la observacion que de nombres respectivamente pertenecientes á ellas se han dado ó dan á rios, poblaciones y provincias, dan luz para descubrir las conquistas y transmigraciones de las naciones antiguas, y para formar ó ilus-

trar la historia del tiempo, que Varron llamó místico ó fabuloso; esto es, del tiempo intermedio entre el diluvio universal y el principio de la historia profana.

La observacion de las lenguas es útil á la sociedad civil y á la religion.

XIII. Utilidad y grandes ventajas sacan igualmente del estudio de las lenguas el estado ó gobierno civil, y la religion, como clara y brevemente se demuestra con las observaciones siguientes. En los descubrimientos que se han hecho, y continuamente se hacen, de naciones ya con fines temporales por los conquistadores y comerciantes, y ya con fines espirituales por los misioneros evangélicos, se halla freqüentemente que hablan dialectos provenientes de una misma lengua matriz naciones entre sí distintísimas, y que los descubridores, comerciantes ó misioneros de ellas, por ignorar la afinidad de sus respectivos lenguages, encuentran impedimentos en tratarlas, y tardan años en entenderlas, y formar gramáticas y vocabularios de sus lenguas. El apostólico y venerable Josef de Ancheta, que murió el año 1597, escribió gramática, vocabulario y doctrina christiana en lengua tupí, llamada comun mente del Brasil, en cuyas misiones los jesuitas portugueses se servian de dichos libros: los jesuitas españoles en el Paraguay evangelizáron despues á una nacion numerosa, llamada *guaraní*; y el apostólico Antonio Ruiz de Montoya formó de su lengua la gramática y vocabulario que en Madrid se imprimiéron los años de 1639 y 1640, fundiendo letras con particulares acentos para hacer inteligible la grandísima variedad de sus pronunciaciones dificiles. Estas obras del jesuita Ruiz no se pueden leer sin admirar en su autor un prodigio de talento y de fatiga para reducir á reglas claras el artificio gramatical, y las

Lenguas tupí, guaraní y homagua.

muchas y diversas pronunciaciones de la lengua guaraní, que es de las mas dificiles de América. Ultimamente los jesuitas españoles del reyno del Perú evangelizáron á la nacion homagua ú omagua (entre la que, y la guaraní, hay un caos de naciones), y debiéron escribir la gramática y vocabulario de su lengua. De los lenguages de estas naciones tupí, guaraní y homagua los jesuitas sus misioneros me han dado varios documentos, con cuyo cotejo he hallado que los dichos lenguages tienen afinidad, y son dialectos provenientes de una misma lengua matriz. Si esta noticia se hubiera tenido al descubrirse estas naciones, ¿quán útil hubiera sido para su instruccion, conversion y gobierno? ¿De quántas fatigas, providencias costosas, y personas inútilmente empleadas hubiera ahorrado? El lector en el discurso de esta obra, en que se propone descubierta afinidad entre lenguages de muchas é inmensas naciones que se creian de lenguas totalmente diferentes, leerá que desde las puertas del imperio de China se hablan dialectos tártaros hasta dentro de Europa, en que dominan los turcos, que hablan uno de ellos. Verá, que desde el Indostan hasta los últimos términos de la China, hay naciones inmensas, que constan á lo ménos de trescientos millones de personas, y que creidas totalmente diversas, hablan lenguas que son dialectos de la china antigua. Verá que la lengua llamada *malaya*, la qual se habla en la península de Malaca, es matriz de innumerables dialectos de naciones isleñas, que desde dicha península se extienden por mas de doscientos grados de longitud en los mares oriental y pacífico. Estas y otras noticias que leerá de afinidad de lenguages de naciones entre sí lejanísimas, no so-

Extension de lenguas tártara, china y malaya.

lamente en distancias, mas tambien en tiempo, porque algunas de ellas, ó sus respectivos idiomas hayan desaparecido, le harán descubrir en esta obra, y en las que despues publicaré para completar una historia filosófica de las lenguas, campos inmensos en que no descubrirán término las vistas científicas, civiles y religiosas. Estos campos serán como otros tantos paises inmensos de conquista útil y ventajosa para las ciencias, gobierno y religion.

ARTÍCULO IV.

ÉPOCA ANTIGUA Ó PRIMITIVA DE LA OBSERVACION DE LAS LENGUAS: ESCASAS NOTICIAS QUE DE ELLAS DAN LOS ESCRITOS ANTIGUOS.

Noticias escasas ó equivocadas de los antiguos sobre las lenguas.

XIV. Con las vistas filosóficas, ó por mejor decir, científicas, civiles y religiosas, con que he hecho ver las lenguas, estas hasta ahora no se habian observado. Platon, como filósofo, escribió sobre las lenguas el diálogo, que intituló *Cratilo*, ó de la recta significacion de los nombres; mas en este diálogo no sobrepujó los límites de las reflexíones, que un filósofo grande puede y debe hacer sobre el admirable artificio de su lengua nativa, que solamente sabe. La observacion que los escritores antiguos hiciéron comunmente de las lenguas, se dirigia para conjeturar ó decidir la diversidad ó identidad de las naciones que las hablaban. Con esta sola mira desde el principio de la historia se leen en esta algunas noticias, no pocas veces equivocadas, sobre la semejanza ó diversidad de los lenguages de varias naciones. Herodoto, llamado padre de la

historia, apunta algunas de dichas noticias: lo mismo hiciéron Julio César, Estrabon, Diodoro Sículo y otros autores, que histórica ó geográficamente escribiéron de las naciones; ¿pero quán escasas, y aun confusas, y tal vez equivocadas, son sus noticias? Estrabon afirma dos veces (a) que los armenos ó armenios convenian en la lengua con los sirios, árabes y asirios: y los idiomas de estos son totalmente diversos del armeno, no ménos que el español lo es del hebreo. No pocas veces los autores antiguos á naciones que hablaban dialectos ó lenguages provenientes de una misma lengua matriz, nos las proponen como naciones totalmente diversas de lenguas desemejantes, porque ellos, segun la opinion vulgar, por lenguas diversas entendian ó tenian todas aquellas que notablemente eran diferentes, aunque tuvieran afinidad clara de dialectos: y por esto de la sola diversidad de lenguas, que tal vez se apunta en las historias antiguas, no se puede ni debe inferir la total de las naciones que las hablaban. De la confusa idea que los antiguos daban de la diversidad de los lenguages, y consiguientemente de la que habia entre las naciones que los hablaban, se tiene prueba práctica en las noticias que las historias escritas por los autores romanos dan de la nacion etrusca. De esta hablan ellos como de nacion tan inmediata, que de Roma solamente distaba un tiro de piedra, porque entre los romanos y los etruscos la division era el rio Tibre, que ahora pasa por medio de Roma, de la que á los etruscos pertenecia la parte llamada Vaticano, en que estan el famoso templo

Noticias confusas de los antiguos sobre la lengua etrusca.

(a) *Strabonis rerum geographicarum libri XVII. gr. ac lat.* Amstæledami, 1707, fol. lib. I. n. 41. p. 70. n. 42. p. 72.

de san Pedro y el palacio papal, llamado comunmente Vaticano. No obstante tan grande inmediacion de las naciones etrusca y latina, oroniana, y de hacerse muchas veces mencion de aquella por los antiguos historiadores romanos, hasta el presente dia los críticos han estado discordes en sus opiniones sobre la calidad de la lengua etrusca, y consiguientemente de la nacion que la hablaba: y esta variedad de opiniones ha durado aun despues de haberse descubierto y exâminado algunos monumentos de dicha lengua. Guarnacci, que con gran aparato de erudicion y de láminas de monumentos antiguos ha publicado últimamente su obra de los orígenes italianos, famosa entre los modernos, sobre la lengua etrusca, dice lo siguiente (a): "Despues ha aparecido este útil estudio etrusco; aparecido, se puede decir, en mi tiempo, y no sin mi cooperacion, por haberse desenterrado tantos monumentos, como observan concordemente Gori y Maffei, aquellos esclarecidos ingenios; que sobre estos monumentos y sobre sus letras han meditado y escrito, desde luego han afirmado que la lengua etrusca es matriz de varios lenguages antiguos. Gori observó ser semejantísimas las antiguas letras españolas á las etruscas, y despues á la lengua etrusca llamó matriz de varios lenguages antiguos, y tambien del céltico antiguo y del palmireno (b). Maffei (c) habló de la misma manera: Chisull (d) apunta lo mismo respecto de la

(a) Origini italiche di monsignore Mario Guarnacci. Roma, 1786, 4.º vol. 3. En el vol. 2. lib. 5. cap. 1. p. 1.

(b) Gori: Difesa dell' alfabeto etrusco p. CX. CXII. CXXII.

(c) Maffei: Observazioni letterar. tom. V. p. 245.

(d) Chisull: *Antiquitates asiaticæ christianam æram antecedente super columna Sygea.*

lengua de los frigios; y el abate Barthelemy con doctas reflexiones lo demuestra (a) respecto de la lengua palmirena. Mas es cosa notable, que Gori (á cuyo parecer se inclinan Maffei y otros autores) no sin alguna contradiccion ha creido que la lengua etrusca se derive de la griega. Si él hubiera advertido é indagado lo contrario, esto es, que ántes bien del etrusco provenia el griego, y que el etrusco y el fenicio, y quizá todas las demas lenguas, se derivan de la hebrea, ¿quántas ménos disputas hubiera habido entre ellos, quántos hechos históricos se hubieran descubierto, y quántas ménos contradicciones hubieran cometido ó dicho? Si la escritura etrusca, que es muy poca, no se puede entender, y contiene aparentemente pocas noticias, empleémoslas fructuosamente en la historia, é indaguemos lo poco que sobre este asunto nos han dicho los autores. En este caso con mayor certidumbre hallaremos hechos mas ciertos, y noticias mas útiles á la ciencia de antigüedades no solamente etruscas, mas tambien griegas y romanas, abandonadas y despreciadas casi de todos nuestros mayores y maestros." Hasta aquí Guarnacci, que con la luz de la historia antigua, adonde aconseja ir, se persuade hallar que la lengua etrusca provenga de la hebrea, y sea matriz de la griega y de otras lenguas. ¿Mas quién en esta opinion de Guarnacci, y en las de los autores citados que pretenden reconocer en el etrusco afinidad con las lenguas hebrea, fenicia, céltica, griega, frigia y palmirena, no advierte una confusion de idiomas mayor ciertamente que la acaecida en Babel?

(a) Barthelemy: tom. VII. dell' Accademia di Cortona: dissertazione I.

XV. Por poca atencion que los literatos hubieran puesto en observar la diversidad substancial, y siempre constante en las palabras, artificio gramatical y pronunciacion entre las lenguas matrices y sus respectivos dialectos, como tambien la afinidad y constante semejanza de los dialectos de cada lengua matriz, hubieran conocido evidentemente, y establecido por dogma filosófico, ser imposible que todos los idiomas del mundo sean dialectos de una misma lengua matriz, como debian serlo en caso de provenir todos ellos de la lengua hebrea. El filósofo, que atentamente observa la diversidad de lenguages en las naciones, persuadido con certidumbre á ser evidente esta diversidad, no se detiene en su contemplacion, mas luego sin libertad vuela con su pensamiento al principio del género humano, para intentar conocer el misterio que á la pura razon natural es incomprehensible, y claramente se encierra en tal diversidad. El al observar esta en hombres que son de una misma especie, y componen un mismo linage, no sabe entender ni concebir por que todos ellos no hablan una misma lengua ó dialectos, que de ella sola provengan. El no sabria entender, y ménos descubrir el *por qué* de este misterio, que es notorio al filósofo christiano, pues á este las Escrituras sagradas dicen, que siendo una misma y sola la primitiva lengua de los hombres, la diversidad de lenguages en ellos provino por castigo prodigioso de Dios. Esta noticia descubre el *por qué* ó la causa de la diversidad de las lenguas; y apareciendo ella evidente á la menor atencion del filósofo, este, aunque ignorara la causa de ella, no podria jamas decir, ni conjeturar que todos los lenguages provenian de una lengua sola: ménos

Reflexîones filosóficas sobre la causa de la diversidad de lenguas.

lo deberá decir el filósofo christiano, que sabe la causa de tal diversidad.

Los autores antiguos han dado muy superficial ó confusamente, como se ha dicho ántes, noticia de la diversidad de las lenguas; y habiéndose empezado mas de dos siglos ha, como inmediatamente se dirá, á observar filosóficamente la diversidad de ellas, y aun á hacer un bosquejo histórico de su varia calidad, causa maravilla que críticos modernos de no oscura fama insistan en descubrir el orígen diverso de las naciones, y en clasificarlas, ya por medio de las noticias que de sus respectivos lenguages hallan en las historias antiguas, y ya de cierta superficial y casual semejanza de ellos. Este modo de filosofar sobre las lenguas, y de establecer el orígen y clase de las respectivas naciones que las hablan, llena de nuevas tinieblas la historia antigua. De ellas la han llenado en el siglo pasado, y aun en el presente, no pocos autores, llamados insignes, formando, ó poniendo en sus obras un manantial tenebroso, de que en vano pretenden sacar la luz que en ellas no hay, ni puede haber, los escritores profanos para ilustrar sus historias, y aun los intérpretes sagrados para explicar los dos capítulos del Génesis, en que se ponen las genealogías de todas las naciones del mundo, y se refiere el caso prodigioso de la confusion de su lengua primitiva. La verdad de esta proposicion habrá el lector instruido descubierto y conocido claramente en la contrariedad, y aun contradiccion de las opiniones de muchos autores célebres, sobre el número y diversidad de idiomas, y de las naciones que los hablan: y yo fácilmente podria demostrarla aquí, citando autoridades que ocupasen muchas páginas. No las

citaré por no presentar al lector una relacion poco ó nada útil, y porque en la que voy á apuntar del principio y progresos del estudio ú observacion de las lenguas diversas, hecha en los dos siglos últimos, deberé citar algunas de dichas autoridades: que aunque pocas, bastarán para que se conozca quan imperfecto hasta ahora ha sido dicho estudio.

ARTÍCULO V.

ÉPOCA MODERNA DE LA OBSERVACION DE LAS LENGUAS. PRIMERA CLASE DE SUS OBSERVADORES.

XVI. Entre los primeros erudítos que en el siglo XVII empezáron á promover el estudio de las lenguas, se distinguiéron Teseo Ambrosio, Guillermo Postel y Teodoro Bibliandro. Ambrosio limitó sus miras, y estudió para dar alguna noticia del artificio gramatical y de los alfabetos de varias lenguas (a). Postel á las miras de Ambrosio añadió la noticia de la afinidad ó diversidad de algunas de ellas, y Bibliandro, valiéndose de las observaciones ó autoridad de Postel, de Rafael Volaterráneo y de otros críticos que habian dado noticia de algunos lenguages poco conocidos, escribió un breve comentario sobre la razon comun á todas las lenguas y letras, recogiendo en él lo poco que dichos escritores, y principalmente Postel, cuya autoridad respeta, habian dicho de la diversidad de lenguas, y de

(a) *Introductio in chaldaicam linguam, siriacam, atque armenicam, et decem alias linguas à Theseo Ambrosio.* Papiæ, 1539, 4.º

las naciones que las hablan. Estas lenguas y naciones habian sido conocidas por los griegos y romanos; y no obstante sus lenguages en tiempo de Bibliandro eran tan poco conocidos, como lo hacen conocer las siguientes equivocaciones que se leen en su comentario.

Es verisimil, dice Bibliandro (a), que los habitantes de las provincias de Gales y Cornuval en las islas Británicas, cuyo lenguage conviene con el griego, como he oido á personas erudítas y fidedignas, hayan pasado á dichas provincias desde Francia. Este pasage conjetura Bibliandro, porque ántes habia dicho, que antiguamente en Marsella habia florecido el estudio de la lengua griega. El lenguage de Gales y Cornuval tiene muchas palabras griegas, como las tienen todos los idiomas europeos, mas él es dialecto claramente céltico, como tambien lo son el lenguage irlandes, el erse de Escocia, &c.

Sobre la lengua armena ó arménica Bibliandro cita á Volaterráneo, que dice haber visto letras de ella, y que se diferenciaba poco de la caldea. Cita despues á Postel, que la entendia, y se inclinaba á conjeturar que los turcos provenian de los armenos ó armenios, porque en Armenia era vulgar el lenguage turco. Mas la lengua armena, como largamente se expondrá en la presente obra, es primitiva, y totalmente diversa de la caldea.

Supone Bibliandro (b) que los persas desciendan de Sem, primogénito de Noe, y de este su-

(a) *De ratione communi omnium linguarum, & litterarum commentarius à Theodoro Bibliandro.* Tiguri, 1548, 4.° p. 8.

(b) Bibliandro citado, pag. 10.

puesto infiere que la lengua de ellos tiene afinidad con la siriaca y con la hebrea: y ciertamente es diversa de estas lenguas. Sobre las que se hablan en Georgia y en Servia, Bibliandro dice primeramente (a) segun Postel, de la lengua griega saliéron las letras y la lengua de los georgianos y servios.....la lengua vulgar de los georgianos es media entre la turca y la armena. Despues sobre las dichas lenguas vuelve á decir (b): segun Postel, de la lengua griega provienen la de los georgianos y la de los servios, y sus letras. Hasta aquí Bibliandro, que con Postel confunde las lenguas y naciones griega, tártara, armena, georgiana y servia ó serviana. Esta habla un dialecto de la lengua esclavona, llamada ilírica por muchos autores, y totalmente diversa de las demas lenguas nombradas: y los georgianos tienen lengua igualmente primitiva diversa de los demas lenguages hasta ahora conocidos.

Las equivocaciones que se han notado sobre las lenguas y naciones, de que por haber sido conocidas á los griegos y romanos desde la mas remota antigüedad, se debian tener noticias ciertas y exâctas en el siglo XVII, hacen conocer los pocos progresos hechos en dicho siglo en el estudio ú observacion de la diversidad de lenguages, y de las naciones que los hablan. Al principio del siglo pasado floreció un literato, que se dedicó á dicho estudio, y recogió todas las noticias que sobre la dicha diversidad de lenguas y naciones se habian publicado, y las ordenó en una obra intitulada: Tesoro de la historia de las lenguas, en el que trata de casi sesenta de estas.

(a) Pag. 11.
(b) Pag. 14.

Este literato fué Duret (a), el qual no hizo otra cosa que recoger dichas noticias, dexando en ellas las equivocaciones de Postel y Bibliandro ántes notadas, y las que habian cometido otros autores. No obstante estas equivocaciones, y no pocos discursos inútiles que en dicho tesoro hay, se puede decir que él es la obra mayor que hasta el tiempo de Duret se habia publicado para formar alguna idea del número y diversidad de lenguas y naciones del mundo. Esta idea hubiera logrado aumento y perfeccion, si de los progresos que el estudio ó la historia de las lenguas empezó á hacer desde el siglo pasado, se hubieran valido los literatos para observarlas atentamente, y formar sobre su respectiva afinidad ó diferencia qüestiones prácticas y útiles al fin de conocer la diversidad de lenguages, y de clasificar las naciones que los hablaban: mas poco ó nada de esto sucedió en el siglo pasado, y ni aun en el presente, no obstante que en este, habiéndose hecho como de moda el estudio ó la noticia de las lenguas, sobre estas se hayan publicado muchas obras. Oportunamente debo dar aquí breve noticia de los progresos que en los dichos siglos ha hecho el estudio de las lenguas con las obras de la primera clase de sus observadores.

En el siglo XVII florecia el estudio de las lenguas llamadas erudítas, esto es, de la latina, griega y hebrea, y empezó á promoverse el de los dialectos principales de esta, que son las lenguas caldea y arábiga. Todas estas lenguas formaban el océano de las ciencias: los lenguages vulgares de las naciones europeas se consideraban como

(a) Trésor de l' histoire des langues de cet univers par Claude Duret: seconde édition. Iverdon, 1619. 4º

arroyuelos, y como cenagales las lenguas de las demas naciones. Los misioneros evangélicos de algunas de estas para su instruccion formáron y publicáron gramáticas y vocabularios de sus respectivos idiomas; y estas obras, como tambien las noticias que sobre la naturaleza varia de estos idiomas se leian en las relaciones de los misioneros y viageros, suministráron cebo y materiales para que los literatos escribieran sobre las lenguas. Algunos de gran número de lenguas empezáron á dar noticia mas que idea, publicando la oracion dominical en varias de ellas. Bibliandro al fin de su comentario (a) citado la publicó el año 1548 en catorce lenguas: Rocca (ó Roccha) (b) el año 1591 en veinte y seis lenguas: el año siguiente Megisero (c) la publicó en quarenta lenguas; y despues en cincuenta lenguas (d). En el año 1680 Andres Mullero, con el nombre de Barnimo Hagio (e), la hizo publicar en casi cien lenguas; y esta obra (f), con casi setenta

(a) Bibliandro citado *de ratione communi, &c.* p. 252.

(b) *Bibliotheca apostolica Vaticana à fratre Angelo Roccha, Ordin. S. Aug.* Romæ, 1591, 4.º p. 366. Roccha se llama Rocca en la edicion de todas sus obras hecha en Roma el año 1719.

(c) *Specimen XL diversarum, atque inter se differentium linguarum, et dialectorum ab Hieronymo Megisero à diversis auctoribus collectarum, quibus oratio dominica est expressa.* Francofurti, 1592.

(d) *Oratio dominica L diversis, atque inter se differentibus linguis cura Hieronymi Megiseri.* Francofurti, 1593, 8.º

(e) *Orationis dominicæ versiones præter authenticam fere centum linguis......à Barnimo Hagio traditæ.* Berolini, 1680, 4.º

(f) *Oratio dominica plus centum linguis, versionibus, aut characteribus reddita* (ab Andræa Mullero). Londini, 1703, 4.º *Orationis dominicæ versiones prope centum*

alfabetos de diversas lenguas, se volvió á imprimir el año 1703. Chamberlayn (a) el 1715 reproduxo esta obra aumentada, poniendo la oracion dominical con las letras diversas de muchas naciones. Ultimamente Benjamin Schultzio (b) el 1748 reimprimió la dicha obra, poniendo la oracion dominical en doscientas lenguas y dialectos, y los alfabetos y los nombres numerales de dichas lenguas. La noticia que del gran número de estas se da en dichas obras, servia mas para satisfacer á la vana curiosidad, que para adelantar en las ciencias; porque los lectores no podian formar concepto de la diversidad y carácter de las lenguas, en que se pone la oracion dominical sin traduccion literal, que hiciese conocer la variedad de sus palabras, y artificio gramatical, para formar justa idea de la diversidad de las lenguas, y de las naciones que las hablaban.

collectæ, et illustratæ olim ab Andræa Mullero, nunc edita cum alphabetis diversarum linguarum pene septuaginta studio Sebastiani Gottofredi Starckii. Berolini, 1703, 4.º

(a) *Oratio dominica in diversas fere omnium linguas versa, et propriis cujusque linguis, et characteribus expressa: editore Joanne Chamberleynio.* Amstelodami, 1715, 4.º

(b) Schultzio: orientalisch, und occidentalisch sprachmeister, &c. Leipsig, 1748, 8.º

ARTÍCULO VI.

SEGUNDA CLASE DE OBSERVADORES POCO ÚTILES DE LAS LENGUAS.

XVII. La justa idea de la diversidad de las lenguas, y de sus respectivas naciones, léjos de perfeccionarse, se confundió con la clase de las muchas obras erudítas, que llenas de especulaciones poco ó nada útiles, se han publicado hasta el tiempo presente. Esta clase de obras forman las disertaciones, tratados y volúmenes, que con inmensa fatiga, y erudicion etimológica é histórica, se han escrito para probar que todos los lenguages del mundo provienen de una sola lengua matriz, cuyas palabras se hallan dispersas en todos ellos. Algunos intérpretes sagrados, adoptando este pensamiento, á la lengua hebrea hiciéron matriz de todos los lenguages del mundo: y esta opinion se ha promovido con gran aparato y variedad de erudicion. Guichart (a) al principio del siglo pasado pretendió probar prácticamente la dicha opinion en su obra intitulada *Harmonia etimologica*, en que recorriendo alfabéticamente las palabras hebreas, en estas se figura hallar las simientes de todas las lenguas. Morino (b) pretendió despues probar lo mismo; mas sus pruebas son puras especulaciones, totalmente inútiles

(a) L' harmonie étymologique des langues, où se demonstre evidemment par plusieurs antiquitéz, que toutes les langues sont descendues de l' hébraique par Estienne Guichart. Paris, 1618, 8.º Esta obra, como se dice en un aviso al principio de ella, se habia impreso otra vez el año 1608.

(b) *Exercitationes de lingua primæva, ejusque appendicibus, &c. auctore Stephano Morino.* Ultrajecti, 1694, 4.º

para decidir la afinidad ó diferencia esencial de las lenguas, porque de la observacion y cotejo práctico de estas debe resultar la decision. Thomassino despues de Morino, con mayor empeño y erudicion que este, y siguiendo el método propuesto y observado por Guichart, escribió el grande y erudíto volumen, que intituló *Glosario universal hebraico* (a), pretendiendo probar práctica y evidentemente, que todas las lenguas provienen de la hebrea. Thomassino al fin de su pretension dirige todas las etimologías, que de palabras de muchos idiomas las mas diversas en letras y significacion pone en su obra. En la prefacion á esta muestra facilidad en creer que los tártaros (b) provengan de las diez tribus de Israel, antiguamente dispersas mas allá de los montes de Media y Persia, y afirma que los malayos y siamenses desciendan de los sarracenos. El por una noticia histórica del jesuita Semedo sobre el carácter de la lengua china, por haber visto algunas palabras malayas, siamenses y coromandelas (c), que pertenecen á lenguas de las Indias orientales, y por haber leido alguna palabra de la lengua de las islas antillas (d) (que se suelen llamar caribes) se figura haber observado lo necesario en las lenguas asiáticas, y en las muchísimas de América, para poder afirmar que todas ellas, como tambien las europeas, provienen de la hebrea. La gran instruccion que Thomassino debió tener para formar su glosario universal he-

(a) *Glossarium universale hebraicum, quo ad hebraicæ linguæ fontes linguæ, et dialecti pene omnes revocantur, à Ludovico Thomassin*. Parisiis, 1697, fol.
(b) Thomassino citado. *Præfatio, pars* IV. §. *8. n. 6. p.* C.
(c) §. 5. p. XCVIII.
(d) §. ult. p. CII.

braico, la gran fatiga que se descubre haber tenido para formarlo, y la fama de su nombre, han podido alucinar á no pocos escritores para creer verdaderas sus opiniones, y adoptarlas: por lo que no deben causar maravilla las muchas y repetidas equivocaciones que se leen sobre la diversidad de lenguas y naciones, y sobre la respectiva descendencia de estas en las obras de muchos autores. Estos comunmente limitados al conocimiento de sus respectivas lenguas nativas, y al de alguna otra erudíta, adoptaban la dicha opinion del comun orígen de los muchos y diversos lenguages desconocidos del mundo, como se puede adoptar la mas arbitraria ó especulativa sobre la existencia, costumbres y lenguas de lós planeticolas. Un escritor lleno de erudicion y de entusiasmo, observando que al promoverse en el siglo XVII el estudio, ó la curiosa observacion de las lenguas, se insistia ó suponia que todas estas provenian de la hebrea, no dudó del comun orígen de los lenguages del mundo, pero juzgó hallarlo mas claramente en su lengua nativa, que era la flamenca, y que él llamó címbrica y cimeria. La lengua címbrica ó de los antiguos cimbros, era dialecto de la teutónica, como largamente se expone en esta obra, tratándose de los dialectos teutónicos. El dicho escritor, que es Juan Goropio Becano, suponiendo con la opinion comun en su tiempo de provenir todas las lenguas de la primitiva que habláron los primeros padres del género humano, se propone probar filosófica y gramaticalmente, que la dicha lengua primitiva era la címbrica, y no la hebrea, como comunmente se decia. Su principal prueba gramatical consiste en preferir la lengua címbrica á la hebrea, porque en aquella son monosí-

labas todas sus palabras (a) primitivas, lo que ciertamente no sucede en la hebrea. Goropio con esta prueba descubrió un gran campo para nuevas dudas y qüestiones, con que se hiciera totalmente inútil y aun nocivo el estudio de las lenguas, pues el descubrimiento de nuevas naciones ha hecho conocer, que algunas de sus lenguas son sumamente preferibles á todas las que antiguamente conocian los europeos en el número de sus palabras monosílabas, y en la simplicidad de su artificio gramatical. La lengua llamada *guaraní*, que se habla por la nacion mayor del Paraguay, en sus palabras monosílabas conserva de su antiguo ó primitivo estado señales mas claras, no solamente que las demas lenguas de América, mas tambien que todas las europeas, y que la hebrea. En Asia se habla la china, la qual por la calidad y cortísimo número de palabras, las quales no llegan á ser trescientas y quarenta, y todas son monosílabas, y por la simplicidad de su artificio gramatical á quantas lenguas se conocen, debia preferirse para ser orígen de ellas en la opinion de los que se figuran provenir todos los lenguages del primitivo del género humano.

Mas esta opinion no ménos fantástica que contraria á la clara indicacion que de sus varios y diferentes orígenes las lenguas por su grande y manifiesta diversidad nos dan á conocer, hasta ahora no solamente ha hecho inútil el estudio de las lenguas, mas tambien ha esparcido nuevas tinieblas en la oscuridad de la historia antigua, que con la observacion de ellas se podia ilustrar, y

(a) *Hermathena Joannis Goropii Becani.* Antuerpiæ, 1580, fol. lib. 1. p. 25.

las bibliotecas han llenado de libros escritos por preocupacion y fanatismo. Kircher, que como demuestran sus voluminosas y eruditísimas obras, ha sido probablemente el escritor que entendia mayor número de lenguas, impugnando á los que se figuraban que en las lenguas se podian hallar las voces radicales de la primitiva, se explica de este modo (a): digo que esta empresa es no solamente temeraria, mas tambien necia. Estos necios indagadores de las cosas dexen de pescar en el ayre ranas, que ellos creen volar.....Con estos se pueden juntar todos los que juzgan demostrar que la lengua alemana ó alguna otra se ha formado, ó consta de palabras hebreas. Entre estos tiene el primer lugar Goropio Becano, que escribió un libro entero para demostrar que su lengua flamenca era la primitiva y la propia de los hebreos, ó que esta provino de aquella. Me he maravillado que un erudíto tan grande haya gastado tanto tiempo en asunto tan burlesco: porque ¿quién hay que ignore que en todas las lenguas hay algunas palabras semejantes en el sonido á las hebreas?

XVIII. La semejanza pues casual de casi todas las lenguas en el sonido de poquísimas palabras, aunque de significaciones diversas, es el único fundamento ó prueba de la opinion de los que se figuráron provenir todas las lenguas de una primitiva, que segun muchos autores era la hebrea. En las lenguas de las naciones poco lejanas entre sí, ó que se tratan, necesariamente deben hallarse algunas palabras comunes; y en los idiomas de todas las naciones debe haber algunas, que

(a) *Athanasii Kircheri è Soc. I. Turris Babel.* Amstelodami, 1679, fol. lib. 3. sect. 3. cap. 7. p. 218.

consten de las mismas letras, porque siendo muy limitado el número de estas, es necesaria la casualidad de hallarse en todos ellos algunas palabras principalmente monosílabas y disílabas, con el mismo número y órden de letras. Esta superficial, inevitable, ó casual semejanza de los idiomas en algunas palabras, que comunmente son de cosas poco usuales ó necesarias, ha dado motivo á la falsa idea que muchísimos autores han formado de la afinidad de lenguas totalmente diversas. Esta idea han formado ellos tratando de lenguas que fácilmente les podian ser conocidas; por lo que no deben causar maravilla las muchas equivocaciones que se leen sobre las lenguas desconocidas. Calmet en su disertacion sobre la lengua primitiva dice (a): establezco que en Mesopotamia, Caldea, Babilonia, Armenia, Siria, Arabia, Palestina, Fenicia y Egipto, se habló una lengua vulgar, que se acercaba bastante á la hebrea. ¿Mas cómo, ni quándo se podian acercar á esta las lenguas armena y egipcia totalmente diversas entre sí, y de la hebrea en las palabras y en el artificio gramatical de estas, como lo demuestta el cotejo de sus respectivas gramáticas y vocabularios? El carácter de las lenguas de Europa debia ser notorio á sus literatos; pero los mas insignes han escrito de tales lenguas como podrian escribir de las mas desconocidas. Josef Scaligero (b), que se celebra no solamente por su erudicion científica, mas tambien por su

(a) *Prolegomena, et dissertationes in S. Scripturæ libros ab Augustino Calmet, Ord. Benedictini.* Lucæ, 1739, fol. vol. 2. En el vol. 2. dissert. de ling. primit. p. 350.

(b) *Josephi Justi Scaligeri opuscula varia.* Parisiis, 1610, 4.º Diatriba *de europæorum linguis*, p. 119.

gran conocimiento de lenguas, tratando de las lenguas matrices de Europa afirmó, que estas eran once: conviene á saber, las lenguas latina, griega, teutónica, esclavona, epirótica ó albana, tártara, húngara, finnónica ó finlándica, irlandesa, británica de algunos paises de Inglaterra, y de la Bretaña francesa, y cántabra ó bascongada. Mas Scaligero, inteligente y practiquísimo en las lenguas latina y griega, debia haber conocido claramente que esta era matriz de aquella. Asimismo al menor cotejo que hubiera hecho de las lenguas húngara y finlándica, debia á lo ménos haber conjeturado que estas dos y la lapónica tenian afinidad, que denotaba provenir todas ellas de una misma matriz: y á la primera inquisicion que hubiera hecho de las lenguas irlandesa y británica, hubiera hallado que estas eran clarísimamente dialectos célticos.

Camden, famoso por su historia inglesa, que Hume no ha llegado á oscurecer con la suya, aunque tan célebre, debió tener conocimiento de los lenguages que se hablan en Irlanda, en las montañas de Escocia, en las provincias de Cornualla y Gales, y en la isla de Manx, y son claramente dialectos de la antigua lengua céltica ó bretónica: mas se equivocó quando dixo (a) que eran unas mismas las lenguas bretónica y cántabra ó bascongada. Esta equivocacion han adoptado y repetido quantos autores ingleses han tratado hasta ahora de estas lenguas, y Martiniere en el artículo *Celtes* de su diccionario geográfico autorizó dicha equivocacion con un testimonio que alega como ocular, y que verdaderamente se debe

(a) *Britannia: auctore Gulielmo Camdeno.* Londini, 1600, 4.º §. *Cantium* (Kent) p. 281.

llamar ciego y falsísimo. Leibnitcio ha sido uno de los pocos autores que acertadamente han afirmado ser la lengua bascongada totalmente diversa de las demas lenguas europeas; mas sus conjeturas sobre el orígen de los españoles, y sobre la afinidad ó diversidad de las lenguas mas famosas ó conocidas en su tiempo, fuéron poco acertadas. El, como despues se dirá, y lo demuestran sus obras, promovió útilmente los medios para hacer ventajoso el estudio de las lenguas; mas en el discurso filosófico que sobre ellas escribió, con el título de Ensayo de meditaciones sobre los orígenes de las naciones por medio de sus idiomas, mostró que sobre estos pensaba sistemática y arbitrariamente, como si fueran materia de un sistema filosófico puramente especulativo. He aquí algunas de las muchas equivocaciones de su sistema sobre las lenguas (a). Leibnitcio se figura dos especies de lenguas, que llama *japéticas* (de que provienen las de los descendientes de Jafet) y *arameas*, de que provienen los lenguages de los descendientes de Sem y Cam. Segun este supuesto conjetura que la lengua copta ó egipcia provenga de la etiópica, de la que es totalmente diversa, y que de la mezcla de lenguas *japéticas* y *arameas* provengan las lenguas persiana, armena y georgiana, las quales son entre sí totalmente diversas, y tambien lo son de las demas lenguas europeas y asiáticas. Se inclina á confundir los esclavones con los hunos, que eran naciones de lenguas muy diversas: y conjetura que los íberos descendian de los cel-

(a) *Miscellanea Berolinensia.* Berolini, 1710, 4.º §. I. *G. G. L. brevis designatio meditationum de originibus gentium, ductis potissimum ex indicio linguarum*, p. 1.

tas, los quales se diferenciaban tanto de aquellos, quanto se diferencian sus lenguas, que son la cántabra ó bascongada, y la céltica. Estas y otras equivocaciones semejantes se leen en el discurso ántes citado de Leibnitcio.

Cluverio, cuya geografia logró el mayor aplauso por su gran erudicion en determinar la situacion de los paises antiguos, y la diversidad de las naciones que los ocupaban, escribió sobre la diversidad de las lenguas y naciones europeas, como pudiera haber escrito de las mas remotas y desconocidas. Habiendo procurado probar con las historias sagrada y profana, que Ascenez biznieto de Noe se estableció en la gran region llamada Céltica, que segun su opinion comprehendia el Ilírico, Alemania, Francia, España y las islas Británicas, pretende probar que hablan dialectos de una misma lengua matriz los ilíricos, alemanes y antiguos franceses, españoles y bretones. Continúa despues este último asunto en tres capítulos largos (a), alegando por pruebas los nombres de las naciones y de sus paises, y las palabras semejantes que se hallaban en todas sus lenguas. Segun esta pretension y pruebas de Cluverio proceden de una misma lengua matriz los idiomas esclavon de los ilíricos, el teutónico de los alemanes, el cántabro de los antiguos españoles, y el céltico que antiguamente se hablaba en Francia, y ahora solamente se habla en la Bretaña de esta, en Irlanda, y en algunos paises de Inglaterra y Escocia: mas quien coteje las palabras y el artificio gramatical de estos quatro idiomas, cla-

(a) *Philippi Cluveri Germaniæ antiquæ libri III.* Lugduni Batavorum, 1616, fol. vol. 3. En el vol. 1. lib. 1. cap.......p. 41. &c.

ramente conocerá que ellos entre sí son tan diversos, como lo son del griego, del latin y del persiano. Levesque deslumbrado con la superficial semejanza de las lenguas ilírica y latina en su historia (pocos años ha publicada) de Rusia pone (a) un discurso preliminar, en que de la dicha semejanza pretende inferir que provienen de un mismo orígen nacional los latinos, troyanos y esclavones ó ilíricos. Así pues á proporcion que se publican nuevos escritos para ilustrar la historia de las naciones, estas mas y mas se confunden con las falsas ideas de la semejanza de sus idiomas. Entre los muchísimos autores que han escrito historias de las naciones griega, latina, alemana ó germánica, ilírica ó esclavona, céltica y cántabra ó española, que se deben llamar europeas antiguas y modernas, porque en todos tiempos han ocupado casi toda la Europa, poquísimos hay que hayan observado exâctamente la verdadera diferencia ó semejanza de sus idiomas para inferir acertadamente la diversidad de su respectivo carácter nacional: y esta observacion ciertamente es necesaria para clasificar las antiguas naciones europeas, y no confundir sus historias primitivas, como parecen haberlas confundido los autores citados.

Muchos otros casos semejantes á los que acabo de referir pudiera yo citar; mas deben bastar los referidos, porque siendo de lenguas y naciones europeas, de que tan fácil es el conocimiento á los escritores europeos, las muchas equivocaciones de estos sobre ellas hacen conjeturar prudentemente, que habrán sido mucho mayo-

(a) Histoire de Russie par mr. Levesque. Paris, 1782, 8.° vol. 5. En el vol. 1. p. 9.

res las que se hayan escrito sobre lenguas y naciones remotas ó poco conocidas.

ARTÍCULO VII.

CLASE TERCERA DE OBSERVADORES DE LENGUAS.

XIX. Una pequeña clase de escritores ilustres se ha aplicado al estudio y observacion de las lenguas, no para descubrir su número, afinidad ó diversidad, mas para ilustrar la historia antigua de las naciones por medio de las respectivas lenguas á que advertian pertenecer los nombres de sus paises, poblaciones, rios, producciones, &c. Es indubitable que este medio, de que algunas veces me aprovecho en todos mis tomos sobre las lenguas, es utilísimo para ilustrar la historia antigua del género humano: mas de él se debe hacer uso con la mayor precaucion para no oscurecerla mas con nuevas equivocaciones. La semejanza de algunas palabras de diversas lenguas en el sonido y significacion puede ser casual; y el buen crítico debe conocer en que lenguas mas que en otras se puede hallar esta casualidad. Por exemplo: entre las muchas y diversas lenguas de América la araucana (ó chilena) y kichua (ó quichua ó peruana) en la pronunciacion, órden y número de letras de cada palabra se asemejan á las europeas mucho mas que la mexicana y caribe, y estas se asemejan mas que la maya ó yucatana, guaraní ó paraguaya y chiquita; por lo que en estas lenguas americanas, segun su respectiva mayor ó menor semejanza á las europeas, se hallará casualmente mayor ó menor número de palabras semejantes. Por exemplo: la nacion arauca-

na, que se extiende desde el Chile hasta quizá el estrecho de Magallanes no presenta en sus tradiciones, costumbres y religion cosa alguna que indique haber tenido la menor comunicacion con los griegos y romanos; y no obstante en las lenguas de estos se hallan algunas palabras semejantísimas á las correspondientes en araucano. Véase á Molina, que pone (a) varias de ellas.

El justo y crítico discernimiento de las lenguas á que pertenezcan los nombres de las poblaciones de diversas naciones, da mucha luz para conocer las antiguas conquistas de ellas. Así por medio de los nombres de paises de las islas Canarias llegué á conjeturar que en estas se habló antiguamente la lengua fenicia: y despues hallé mi conjetura claramente confirmada con otras pruebas que expondré en lugar oportuno. El nombre *Canaria* proviene probablemente del nombre *Cananeo*, que era el propio y antiguo de los fenices; y juzgo que los primeros pobladores de dichas islas fuéron los *canarios*, que Plinio en el capítulo primero del libro quinto de su historia natural pone en Mauritania. Los nombres de muchos paises situados desde esta ciudad de Roma hasta la extremidad austral de Italia, me hiciéron asimismo conjeturar que los antiguos íberos ó cántabros, á cuya lengua pertenecen los dichos nombres, hubiesen dominado en Italia, como los antiguos españoles creyéron, y escribiéron por tradicion, que los críticos modernos han despreciado, porque no hallaban razones ó noticias pa-

(a) Compendio de la historia civil del reyno de Chile, escrito en italiano por Don Juan Ignacio Molina: parte segunda, traducida por Don Nicolas de la Cruz y Bahamonde. Madrid, 1795, 8.º p. 334.

ra confirmarla: y esta conjetura me parece bien fundada.

Bochart pues valiéndose de dicho medio ha pretendido ilustrar la antigua historia de los fenices: (a) juzgó hallarlos casi en todo el mundo antiguo conocido, ménos en las islas Canarias, en que no los supo hallar, y en que ciertamente estuviéron, y se habló la lengua fenicia hasta que se introduxo la española, como demostraré discurriendo de las lenguas africanas, á las que pertenece la antigua de Canarias: últimamente se figuró hallar en la lengua fenicia la etimología de todos los nombres antiguos, que podemos llamar de historia ó de memoria insigne, y de este modo con su erudicion y fama fortificó y amplificó la opinion de los que en el hebreo, ó en sus dialectos (uno de ellos es el fenicio) pretendian hallar la etimología ó raiz de todas las lenguas. El etrusco es tan diverso del hebreo como el español: no obstante la dicha opinion prevalecia tanto al principio del siglo presente, que entónces los vocabularios hebreos eran casi el único manantial de que se derivaban las palabras etruscas, dice Lanzi (b), que acaba de demostrar provenir el etrusco del antiguo griego. Hasta el tiempo presente autores ilustres han creido honrar la mayor extravagancia, quando la han podido autorizar con alguna etimología fenicia de Bochart; y esta creencia ó persuasion fundada en la erudicion y fama de este autor, ha dado no poco motivo al abuso del estudio de las lenguas.

(a) *Samuelis Bocharti Geographia sacra, seu Phaleg.* Lugduni Batav. 1707, fol. lib. 1. cap. 38. col. 645.

(b) Saggio di lingua etrusca da Luigi Lanzi. Roma, 1789, vol. 3. in tom. 2. En el tomo y vol. 1. p. 1. cap. 3. p. 181.

Plinio, infeliz en señalar etimologías, dixo en el capítulo primero del libro tercero de su historia natural, que *Lusitania* provenia de *Luso* ó de *Lisias*, compañero de Baco; asimismo en el capítulo treinta y dos del libro sexto dice con igual desacierto, que el nombre de las islas *Canarias* proviene del latino *canis*, que significa perro. Bochart se rie de la etimología que da al nombre Lusitania Plinio citando á Varron, y él se la da fenicia, diciendo (a) que proviene de *luz*, que en hebreo y siriaco significa almendro ó almendra (en arábigo se dice lauz), y para autorizar su etimología fenicia busca con mucha erudicion almendros en Portugal, y en los escritores griegos la virtud de las almendras apreciables por los borrachos, como debian ser los compañeros de Baco. Mas el nombre *Lusitania* proviene claramente de *Lusitan* latinizado: y los celtas, cuya lengua segun Plinio en el capítulo primero del libro tercero se hablaba, ó prevaleció en Portugal, daban (b) la terminacion *tan*, que significa pais, á los nombres de provincias ó territorios: en España habia los paises *Turdestan*, *Oretan*, *Carpetan*, *Bretan*, &c. Todos estos nombres latinizados se dixéron *Turdetania*, *Oretania*, *Carpetania*, *Aquitania*, *Bretania*. Lusitania pues proviene del nombre céltico *Lus-tan*, que significa de yerba-pais. Hasta ahora *lus* significa yerba, y *luisin* yerbecilla en lengua irlandesa (c), que es dialecto céltico. Los celtas, llamados tambien *galos*, que diéron su nombre á *Galicia*, lo dié-

(a) Bochart citado, lib. 1. cap. 35. col. 629.
(b) Focaloir Gaoidhilge-sax-bhearla, or an Irishenglish dictionary by J. O-Brien. Paris, 1768, 4.º §. *tan*, p. 464.
(c) O-Brien citado, §. *lus*, p. 333.

ron tambien con palabras de su lengua á Portugal, llamándolo de yerba-pais, como lo era y lo es excelente por los pastos de las Extremaduras, parte grande de la Lusitania (a).

XX. No sin difusion he expuesto algunas de las muchas etimologías poco acertadas que se leen en la obra de Bochart: esta aun en órden á la historia sagrada es eruditísima; y al mérito de su gran erudicion nada pretendo quitar con la censura que he hecho de algunas de sus etimologías. A hacer ó dar esta censura me ha movido no el espíritu de contradiccion, que aborrezco como contrario al santísimo de la educacion christiana, pauta de la mejor honradez, ciencia y virtud: me ha movido solamente el deseo de iluminar á muchos, que incautos, ó preocupados con la fama de dicha obra, adoptan sin exámen su inmensa doctrina etimológica con detrimento de la verdad histórica en lo sagrado y profano.

Vallancey se distingue al presente por su literatura muy semejante á la de Bochart (á quien cita muchas veces) en la gran erudicion con que viste los muchos documentos que de hechos antiguos de los celtas propone en sus obras, que aun continúa publicando: para sus descubrimientos se vale principalmente de la lengua céltica, como Bochart para los suyos se habia valido de la hebrea, de la fenicia y de los demas dialectos hebreos. Antes que Vallancey ya sobre la lengua céltica habia hecho Pezron críticas ob-

(a) En bascuence la lana se llama *illea*, *ulea*; lanudo *illetsuna*, *uletsuna*: parece que á la lana aluden algunos nombres antiguos españoles de paises, como *illurcis*, *illurgia*, *illiberis*, &c.

servaciones, advirtiendo y probando (a), que griegos, latinos, teutones y persas habian tomado de ella muchas palabras. Este asunto de Pezron ha ilustrado Vallancey con la atenta observacion de las lenguas, de que tiene gran conocimiento, y con la historia. De esta se vale para probar que de paises de oriente saliéron aquellos celtas ó galos, que habiéndose establecido ó detenido en Galicia de España (b), pasáron despues á las islas británicas. Con el antiguo establecimiento de dichos celtas en oriente conviene la afinidad que Vallancey halla y propone en no pocas palabras del idioma céltico, y de las lenguas griega, persiana é indostana; mas Vallancey busca, y cree hallar afinidad entre no pocas palabras de la lengua céltica y los idiomas de naciones las mas remotas, quales son las de América, Africa y Siberia en Europa (c); pero esta pretendida ó figurada afinidad es como la casual ántes insinuada, que se halla en varias palabras latinas, griegas, y araucanas ó chilenas: y por tanto es inútil para ilustrar la historia antigua de los celtas. A la ilustracion de esta ha dedicado Vallancey varios tomos (d), observando y analizando en algunos de ellos las palabras de muchos idio-

(a) Antiquité de la nation, et de la langue des celtes, ou gallois par le R. P. dom. P. Pezron. Paris, 1704, 8.° p. 181. &c.

(b) A vindication of the ancient history of Ireland by Col. Charles Vallancey. Dublin, 1786, 8.° parte 1. cap. 8. p. 291.

(c) An essay on the celtic language. Dublin, 1782, 8.° p. 6. &c. 13. &c. 99.

(d) *Collectanea de rebus Hibernicis Number XII.* Dublin, 1783, 8.° *Collectanea de rebus Hibernicis, vol. V.* Dublin, 1790, 8.° Véanse tambien sus obras ántes citadas.

mas, que cree derivadas ó semejantes á las correspondientes en el céltico: mas las conseqüencias que saca de la supuesta afinidad de las dichas palabras son tan inciertas como la afinidad de estas.

Utilísimas hubieran sido las tareas literarias de Bochart para ilustrar la historia fenicia, y las de Vallancey para ilustrar la historia céltica, si ellos se hubieran contenido dentro de los límites que Rudbekio, Eccard, Jordan, Schoepflino y otros escritores insignes reconociéron en la observacion de las lenguas para no transgredirlos. Rudbekio, uno de los primeros historiadores que útilmente se han valido de la observacion de las lenguas, conoció y confesó que estas (a) eran el medio principal para distinguir las naciones; y escribiendo en tiempo en que prevalecia la opinion de los que á todos los lenguages del mundo consideraban como otros tantos dialectos, con razon fundada en la observacion de las lenguas estableció (b), que las matrices de estas provenian de la confusion de ellas acaecida prodigiosamente en Babel. Con estos principios sólidos, y con el estudio de algunos dialectos teutónicos, hizo muchos descubrimientos en la historia antigua de estos. Eccard, siguiendo felizmente el exemplo de Rudbekio en sus obras históricas sobre los germanos ó alemanes y los francos, que eran naciones teutónicas, por medio de los dialectos teutónicos de los alemanes y francos ha ilustrado su historia antigua; y para mayor conocimiento de dichos dialectos escribió una obra muy

(a) *Olavi Rudbekii Atlantica, sive Manheim.* Upsalæ, 1679, fol. cap. 2. n. 2. p. 16.
(b) Rudbekio citado, cap. 3. n. 5. p. 44.

útil (a). Jordan ha imitado á Rudbekio y á Eccard en su erudíta obra sobre los orígenes *slavos* ó esclavones, cuya historia antigua ha ilustrado, valiéndose de sus respectivos lenguages, de los que pone un ensayo (b) práctico para que se conozca su afinidad. Schoepflino en su historia de Alsacia, en que sucesivamente han dominado tres naciones (c) (conviene á saber, de celtas, romanos y francos), teniendo siempre presentes las lenguas de ellas, ha ilustrado con muchos descubrimientos la historia antigua de la Alsacia. Así para ilustrar la historia antigua de España es necesario tener conocimiento, y valerse de los idiomas de las naciones que la domináron, ó se estableciéron en ella. Segun estos idiomas se deben formar sucesivamente las épocas de dicha historia antigua; y estas épocas son íbera ó española, celtíbera, cartaginense y romana. A la primera época pertenece la nacion íbera ó española, primera pobladora de su pais, en que únicamente se hablaba la lengua cántabra ó bascongada. La segunda época empieza desde el primer establecimiento de los celtas en España, el qual dió motivo para llamar celtíberos á los habitadores de algunas provincias de ella; y desde este tiempo se empezó á hablar la lengua céltica en algunos paises de España. Los nombres antiguos de las poblaciones, montañas, rios, &c. de esta deben pertenecer á la lengua cántabra, ó á

Epocas de la historia de España.

(a) *Joannis Georgii Eccardi historia studii etymologici linguæ germanicæ, &c.* Hanoveræ, 1712, 12.

(b) *Joan. Christophori de Jordan de originibus Slavis.* Vindobonæ, 1745, fol. vol. 4. En el vol. 4. p. 109.

(c) *Alsatia illustrata celtica, romana, francica à Joann. Damele Schoepflino.* Colmariæ, 1751, fol. vol. 2.

la céltica. La tercera época es la de los cartaginenses dominando á España: y á esta época pertenecen los antiguos nombres fenicios de algunos paises marítimos de España, en la que poco penetráron los cartaginenses. A la época quarta pertenecen los muchos nombres latinos que, quando los romanos dominaban en España, se pusiéron á provincias, poblaciones, &c. de ella. Las épocas de la historia moderna de España empiezan desde que esta fué reyno desmembrado del imperio romano, y son dos en órden á los idiomas: conviene á saber, gótica y arábiga. La época gótica empieza desde que los godos empezáron á reynar en España: ellos hablaban un dialecto teutónico, llamado comunmente gótico, en el que Ulfilas, célebre obispo de los godos, traduxo las sagradas Escrituras ántes que los godos pasaran á España. Mas en esta se acomodáron al romance ó lenguage de los romanos, que ya hablaban los españoles, por lo que en él poquísimas palabras góticas se usáron. Los árabes, cuya dominacion pertenece á la época arábiga, hiciéron no poco comun su lengua en las provincias, en que mandáron mucho tiempo, y diéron nombres arábigos á muchas poblaciones, rios, &c. por lo que el conocimiento de la lengua arábiga se necesita para escribir con acierto la historia perteneciente á la época arábiga. Parece pues que el buen historiador de España para ilustrar su historia hasta el principio del reynado de la familia real Austriaca, deba hallar gran luz en el conocimiento de las lenguas bascongada, céltica, latina y arábiga.

ARTÍCULO VIII.

CLASE ÚLTIMA DE OBSERVADORES DE LENGUAS.

XXI. Vuelvo á continuar la enumeracion de las clases de literatos que se han valido del estudio ú observacion de las lenguas para ilustrar las ciencias, y principalmente la antigua historia de las naciones. Clase separada y provechosa forman los que se han dedicado y dedican á escribir libros gramaticales de las lenguas, para que se conozca el verdadero carácter de ellas. Prescindo aquí de los libros gramaticales que los misioneros evangélicos han escrito para facilitar la conversion de las naciones al christianismo, y entiendo hablar solamente de los que se han escrito y publicado para ilustrar las ciencias, y principalmente la historia. Con este fin, al que sirven tambien los dichos libros gramaticales de los misioneros, Leibnitcio ó Leibnizcio y Bayero publicáron algunos libros elementales de lenguas, promoviendo el estudio de ellas, aquel en la academia real de Berlin, y este en la imperial de Petersburgo, como lo hacen ver los tres tomos primeros de la Miscelanea Beroliniense, y los siete tomos primeros de la Academia Petropolitana: el dominicano Bonifacio Finetti publicó los Elementos gramaticales de los dialectos hebreos con intencion de publicar los de otras muchas lenguas de las principales naciones conocidas en todo el mundo: el ex-jesuita Salvador Gilij (que habia sido misionero de varias naciones del Orinoco) en el tomo tercero de su Ensayo de historia de América publicado en esta ciudad de Roma el año 1782, puso documentos de diez

lenguas americanas: Vallancey citado publicó en dicho año una Gramática de la lengua irlandesa y de la céltica su matriz; y yo en 1784 en mi tomo italiano XVII prometí al público imprimir prontamente elementos gramaticales de diez y ocho lenguas americanas, que tenia escritos en italiano, con intencion de publicarlos con los de otras lenguas; pero mi promesa no tuvo efecto, porque desde el año 1785 á instancias de mi señor tio Don Frey Antonio Panduro (las quales eran para mí órdenes las mas respetables) abandoné casi totalmente la publicacion de mis obras en italiano para emplearme en las que escribo y publico en lengua española. En esta publicaré elementos gramaticales de mas de quarenta lenguas, si el Señor se digna concederme vida para poder concluir las obras que sobre los idiomas hasta ahora conocidos tengo en gran parte escritas.

Marsden en su historia de Sumatra publicada en Londres el año 1784, expone largamente las ciencias, costumbres y figura personal de las quatro clases de sus habitadores, llamados *acheenos*, *rejanges*, *bottas* y *lampoones*, para inferir su afinidad ó diversidad de orígen; y para el mismo fin pone un ensayo de sus diversos alfabetos, y lenguages ó dialectos, con una nota, en que dice (a), que pensaba poner en un golpe ó punto de vista todas las lenguas conocidas en el mundo. Ignoro si se ha publicado esta obra, cuyo autor ácia el año 1788 encargó al señor Machenzie, que viajaba, que pasando por esta ciudad de Roma le comprase yo, como hice, todos los libros que de lenguas hubiera vendibles. El pensamiento que

(a) The history of Sumatra by William Marsden. London, 1784, 4.° §. Langage, &c. p. 163.

el señor Marsden ha tenido de poner á la vista todas las lenguas conocidas, debe efectuarse poniendo á lo ménos el número de palabras que se contienen en mi obra italiana sobre los idiomas, y dando alguna idea de su artificio gramatical, como la doy en dichos tomos. El poco número de palabras que Marsden pone en su historia de Sumatra no basta para determinar la afinidad ó diversidad de sus naciones.

El año 1785 el señor Santini, agente imperial de la corte de Petersburgo en esta ciudad, tuvo órden de su corte para enviar á ella todas las obras que los jesuitas habian publicado en Italia sobre las naciones americanas y asiáticas, y principalmente sobre sus lenguas. Estas obras, que por encargo de dicho agente yo recogi, debian servir de materiales al señor Pallas, famoso literato y viajador por todo el imperio rusiano, para que hiciera una confrontacion ó cotejo de todas las lenguas conocidas. No he visto aun esta obra, que sé haberse empezado á publicar ántes del año 1789, pues el esclarecido literato señor Francisco Alter me ha escrito desde Viena, que en su segunda parte impresa el año 1789 se cita con poca exáctitud uno de mis tomos italianos sobre las lenguas. El título de dicha obra, segun me escribió el señor Alter, es el siguiente: *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa, Augustissimæ cura collecta, scilicet primæ linguas Europæ, et Asiæ complexæ, pars secunda.* Petropoli, 1789, 4.°

No dudo que esta obra será mas completa que mi Vocabulario poligloto, y consiguientemente mas útil que este para descubrir la afinidad ó diversidad de los idiomas. Pero yo debo advertir, que el carácter de algunas lenguas no se llega á

conocer perfectamente por medio de sus vocabularios solos: mas se deben consultar sus gramáticas para conocer su carácter propio por medio de su artificio gramatical. Esto puntualmente sucede en la lengua albana, llamada tambien epirótica, la qual segun el vocabulario de sus palabras, á algunos autores ha parecido ser griega, á otros ilírica ó esclavona, y á otros ser griego-ilírica; y yo con la observacion de su artificio gramatical he juzgado, como diré largamente tratando de ella, que es lengua matriz.

Libros gramaticales útiles.

XXII. Son pues medio necesario para conocer la afinidad ó diversidad de las lenguas, y consiguientemente de las respectivas naciones que las hablan, los libros gramaticales: esto es, vocabularios y gramáticas: estas hacen conocer el artificio de las lenguas, y aquellos dan noticia de sus palabras. No se necesita gran número de estas; bastan las pocas, que son de cosas necesarias ó usuales: porque tales palabras conserva siempre una familia, que huyendo por algun motivo á un pais solitario, se propagó en él hasta llegar á ser nacion. Ella, tratando ó comerciando despues con otras naciones, podrá aprender de estas las palabras de ciencias, de artes, de luxo, &c. mas siempre conservará las propias de cosas necesarias ó útiles. Las gramáticas dan idea del artificio de los idiomas: esta idea se consigue, y logra tambien, poniendo las mismas sentencias en todas las lenguas con literal traduccion segun su respectivo artificio, é idiotismos, como yo lo haré en el tomo, que contendrá la traduccion literal de la oracion dominical en mas de trescientos lenguages. La idea que de este modo se da del artificio de las lenguas es suficiente, clara, práctica, y no expuesta á las equivoca-

ciones que suele haber en los vocabularios poliglotos, por razon de que cada escritor de palabras de idiomas iliteratos las exprime ó escribe con las respectivas letras que corresponden á la pronunciacion de su propia lengua. Las palabras de los idiomas de naciones que no usan la escritura, el ingles, por exemplo, escribe segun la pronunciacion de su lengua propia; y lo mismo respectivamente hacen el esclavon, el frances, el español, &c. por lo que palabras de una lengua, que tienen constantemente un mismo sonido entre los que la hablan como nativa, se leen escritas con diferentes letras en diversos vocabularios. Este inconveniente únicamente se puede remediar ó evitar publicando vocabularios con letras particulares correspondientes á los particulares acentos de cada lengua. De este modo se publicáron por Rhodes el Vocabulario de la lengua annamítica ó tunquina (a), y por Ruiz el de la guaraní ó paraguaya (b). Estos vocabularios, que deben servir de exemplar para los que con acierto se publiquen de todas las lenguas, se imprimiéron con letra romana, que llamamos de molde, uniendo á algunas letras acentos ó señales, que denotasen sus particulares pronunciaciones. Las letras romanas inventadas únicamente para escribir palabras latinas, y denotar sus acentos ó pronunciaciones, no bastan para escribir las palabras de otras lenguas que tengan mas ó diversas pronunciaciones que tenia el latin: por lo que

Cada lengua debe tener alfabeto particular.

(a) *Dictionarium Annamiticum, Lusitanum, et Latinum ab Alexandro de Rhodes Soc. I.* Romæ, 1651, 4.°

(b) Tesoro de la lengua guaraní por Antonio Ruiz jesuita. Madrid, 1639, 4.° Arte y Vocabulario de la lengua guaraní por Antonio Ruiz. Madrid, 1640, 4.°

si queremos valernos de dichas letras para escribir palabras de diversos idiomas, es necesario que segun la muchedumbre ó diversidad de sus pronunciaciones, aumentemos ó variemos las dichas letras con acentos ú otras señales: de este modo aquellas naciones, como la francesa, inglesa y alemana, cuyas pronunciaciones se diferencian mucho de las antiguas de la latina ó romana, debian haber formado sus respectivos alfabetos, así como completamente los han formado segun sus respectivas pronunciaciones las naciones ilírica, georjana, armena, arábiga, turca, persiana, indostana, tibetana, malaya y otras; y como los jesuitas misioneros de China, Tunquin y Cochinchina, que luego que entráron en estos reynos, en que no se usaba escritura de letras, mas de cifras, con las letras romanas, y varios acentos sobre ellas, formáron un alfabeto excelente para escribir sus palabras, y denotar sus respectivas pronunciaciones.

Si de este modo claro y perfecto se escribieran los vocabulários de todos los idiomas con letras romanas, que podemos llamar europeas, fácilmente se podria hacer cotejo exácto de las palabras de todos los idiomas, conocer claramente su respectiva afinidad ó diversidad, y determinar el número de lenguas matrices y de sus respectivos dialectos. Con tales vocabularios se conocerian el número y calidad de las palabras y pronunciaciones primitivas de cada lengua matriz, y de las palabras y pronunciaciones que en sus dialectos se hayan introducido con el trato, comercio, invasion ó dominacion recíproca de muchas naciones que los hablaban. La formacion de esta clase de vocabularios, que serian utilísimos, no tendrá fácilmente efecto: mas suplen

bastantemente su falta las muchas gramáticas, diccionarios, y pequeños vocabularios ó índices de palabras hasta ahora publicados con diversos fines por misioneros evangélicos, viageros literatos, y algunos historiadores de naciones ántes desconocidas, los quales han tenido la curiosa advertencia de dar noticia de los idiomas de ellas, como en sus respectivas historias la han dado Kircher y Du-Halde de la lengua china, Rochefort (a) de la caribe de las Antillas, Hontan (b) de la hurona y algonquina, Anderson de la groenlándica (c), Esteban Kracheninnicow (d) de tres dialectos koriacos (llamados tambien korecos), de otros tres Kamtchadales ó de Kamtschatca, y de la lengua de los kuriles: Molina de la lengua araucana ó chilena, Gilij (e) de la tamanaca y de la maipure del rio Orinoco, en donde habia estado de misionero de varias naciones; y algunos otros historiadores han dado noticia de otras lenguas de naciones nuevas ó poco conocidas.

XXII. El gran número pues de libros gramaticales de muchedumbre de lenguas hasta ahora

(a) Histoire naturelle des isles Antilles par mr. de Rochefort. Lyon, 1668. 8.º vol. 2. al fin del vol. 1.

(b) Nouveaux voyages de mr. le Baron de la Hontan dans l' Amérique. Haye, 1703. 8.º vol. 2. al fin del vol. 1.

(c) Histoire naturelle de l' Islande, du Groenland, &c. traduit de l' allemand de mr. Anderson. Paris, 1750, 8.º vol. 2. al fin del vol. 2.

(d) Voyage en Siberie contenant la description de Kamtchatka par Kracheninninkow, traduit du russe. Paris, 1768, fol. parte 1. cap. 20. &c. p. 129. Esta obra es volumen tercero de la siguiente: Voyage en Siberie par l' Abbé Chappe d' Auteroche. Paris, 1767.

(e) Molina y Gilij en sus obras citadas.

publicados basta ya para que se conozcan clara y evidentemente la calidad de muchísimas de ellas, y la respectiva afinidad ó diversidad de muchas naciones, y se puedan ilustrar sus historias antiguas. Con conocimiento de dichos libros hubiera podido Gebelin escribir utilísimamente su voluminosa obra del mundo primitivo, en la que dedica varios volúmenes á la observacion de las lenguas. Esta obra apénas publicada se hizo notoria, y aun se pretendió hacer famosa por algunos literatos; y yo leyéndola citada con elogio, ansiosamente deseé ver los libros que Gebelin habia publicado ántes del año 1784, en que yo empecé á publicar mi obra italiana sobre las lenguas: logré verlos, mas no sin maravilla mia observé, que en obra tan voluminosa de la materia misma que yo escribia, nada habia con que yo pudiera enriquecer mis escritos. Tan diversos son el sistema de Gebelin y el mio sobre las lenguas, y su respectiva afinidad ó diversidad. Yo, renovando la protesta ántes hecha de la oposicion que tengo á escribir impugnaciones de sentencias, opiniones ó pareceres de otros autores, indicaré pocas cosas de dicha obra de Gebelin, pero bastantes para que se conozca su inutilidad, no obstante el gran número de sus volúmenes, y la preciosidad de su impresion.

Noticia de las obras de Gebelin sobre las lenguas.

Gebelin, escribiendo al tiempo mismo en que yo escribia prometiendo dar noticia de casi todas las lenguas conocidas, publicó su obra intitulada: Mundo primitivo, en la que parece mostrar que no tenia noticia ni aun de la quinta parte de las lenguas conocidas: y de las que tenia noticia, habla con notables equivocaciones; pues á la lengua cántabra ó bascongada, que es matriz, hace dialecto de la céltica, y á las len-

guas persiana, armena, malaya y egipcia, que son tambien matrices, hace dialectos de la hebrea. De estas pocas equivocaciones ¿quántos yerros históricos se infieren? Se infieren los de confundir los cántabros con los celtas, y los persas, armenos, malayos y egipcios con los hebreos: los de falsas interpretaciones de los nombres antigüos que se hallan en la historia antigua de estas naciones, y los de confundir sus hechos antiguos.

En Asia pone Gebelin las siguientes lenguas: china, indiana y sus dialectos, persiana y turca. Esta es dialecto de la tártara, que se habla en muchos y grandes paises de Asia. En esta se hablan tambien las lenguas japona, mancheu ó tártara-mancheu, malaya y tibetana, que son matrices, y diversas de las que Gebelin pone en Asia. En la extremidad oriental de esta, y en las islas Kuriles, que estan entre las del Japon y la península de Kamtschatca, se hablan tres lenguas diversas, en las que hasta ahora no se ha descubierto afinidad con algunas otras.

Trata despues Gebelin de las lenguas americanas diciendo (b): si las lenguas de América no tienen relacion con las del continente antiguo, ¿cómo se puede pretender que las naciones americanas tengan un mismo orígen con las otras: ó cómo una lengua entre ellas se ha podido mudar en tantos lenguages, que no permitan sospechar que haya habido comunicacion en algun tiempo? Estas preguntas de Gebelin suponen que él juz-

(a) Monde primitif analysé, et comparé avec le monde moderne par mr. Court de Gebelin. Paris, 1773, 4.° p. 35.

(b) Monde primitif, &c. ou dissertations melées, tom. 1. Paris, 1781, 4.° p. 49.

gaba ser dialectos de una lengua matriz todos los lenguages americanos, entre los que se han hallado nuchas lenguas matrices. Suponen asimismo que él tenia por prueba del comun orígen de las naciones la afinidad de sus lenguas; quando experimentalmente se halla que la diversidad de estas es documento evidentemente práctico, y prueba indubitable de la confusion de ellas sucedida en Babel ántes de la dispersion de las gentes, y acaecida prodigiosamente para que se efectuase esta dispersion.

Gebelin continúa su discurso sobre las lenguas de América, insinuando ser grande su número, y la necesidad de emplearse en su investigacion, y despues trata de algunas lenguas americanas. Con la autoridad del autor de las investigaciones americanas (este es Pau, que en sus varios tomos de ellas habla de América con tanta ignorancia, como podia hablar del mundo lunar) establece (a) que los eskimeses y los groenlandios son de una misma nacion. Despues pone muchas palabras groenlándicas señalándoles etimología en las lenguas hebrea, arábiga, griega, esclavona, húngara, islandesa, dinamarquesa, inglesa, latina, francesa, caribe, &c. Segun este sistema propone (b) despues la etimología de algunas palabras de la lengua de Canadá y de la Algonquina: la etimología (c) de muchas palabras caribes: la de pocas palabras mexicanas; y últimamente pone nombres numerales de varias naciones descubiertas por Cook, los quales numerales son de dialectos malayos. Con estas pocas

(a) Monde primitif, &c. tom. 1. citado, p. 493.
(b) Pag. 499.
(c) Pág. 504.

noticias, en gran parte erradas, de algunas palabras de poquísimos idiomas americanos, Gebelin se persuade dar idea de la calidad y afinidad de las lenguas americanas, y de la comunicacion de las naciones que las hablan, con las del continente antiguo. Sus conseqüencias convienen con la falsedad de los antecedentes, de que las infiere, como lo conocerá claramente el lector en el primer tratado de esta obra dedicado á las lenguas y naciones de América.

ARTÍCULO IX.

MEDIOS Y CIRCUNSTANCIAS PARA ESCRIBIR ESTA OBRA: RUMBO GEOGRÁFICO DE SUS OBSERVACIONES.

XXIII. He expuesto los medios con que se pueden conocer el número, y respectiva afinidad ó diversidad de las naciones, y entre ellos, para lograr con exâctitud este conocimiento, he preferido el de las lenguas, las quales claramente nos declaran y manifiestan el carácter y descendencia propia de cada nacion, indicándonos la respectiva familia de que proviene, y la sucesiva genealogía de ella desde el momento en que sucedió la confusion de lenguages en Babel hasta el tiempo presente. He expuesto asimismo el método útil con que se deben observar las lenguas, la utilidad religiosa, civil y científica de esta observacion, y las ideas sistemáticas y falsas con que comunmente los autores, sin observar la calidad de los idiomas, han tratado de ellos, imitando á aquel los fisicos sistemáticos, que sin observar los efectos de la naturaleza escribiéron sobre esta; y he dado noticia de los

principales autores que han ilustrado el estudio de las lenguas, ó han promovido su útil observacion. En la exposicion de todos estos asuntos habrá conocido claramente el lector, que para la formacion de la obra presente he debido consultar los libros gramaticales de las lenguas, ó á los que las hablaban ó entendian á lo ménos, pues toda la obra estriba en el conocimiento de la calidad de cada lengua para inferir acertadamente el de la nacion ó naciones que la hablan. Yo pues he procurado leer, y aun comprar (sin temor de la incomodidad á que me exponia la estrechez de mis limitadísimas facultades) libros gramaticales de quantas lenguas he tenido noticia. Esta me hizo conocer, que de poco número de ellas habia libros impresos, y que por tanto debia yo suplir la falta de estos, consultando á los que hablaban ó entendian los muchísimos lenguages de que nada se ha impreso. Para esta consulta me han ofrecido mis circunstancias presentes la ocasion mas ventajosa que hasta ahora ha habido en el mundo, y que dificilmente se logrará otra vez en los siglos venideros. Esta ocasion ha sido y es la de hallarme en Italia en medio de muchedumbre de jesuitas sabios, ántes dispersos por casi toda la faz terrestre para anunciar el santo Evangelio, aun á las naciones mas remotas y bárbaras, y ahora compañeros mios envueltos en la misma desgracia, que arrancándonos del seno de la patria, nos ha arrojado á las playas de Italia.

Medios para escribir esta obra.

En esta, rodeado yo de zelosos y sabios misioneros de casi todas las naciones conocidas del mundo, he podido fácilmente consultar, á unos de palabra, y á otros por escrito, pidiendo á cada uno las palabras que de la lengua de la nacion

de su mision pongo en mi vocabulario poligloto y en otros tomos, y alguna noticia de su artificial gramática. Con la direccion de varios de dichos misioneros he formado algunas gramáticas, y otros me han favorecido formándolas. Estos manuscritos, y las muchas cartas con que los misioneros han respondido á mis preguntas y dudas sobre las lenguas y naciones que las hablan, forman parte preciosa de mi pequeña librería poliglota: y en esta obra cito los nombres de los principales misioneros que me han dado las noticias que en ella pongo sobre las lenguas bárbaras que ellos entendian, y sobre las naciones de que eran misioneros, ó que con ellas confinaban. A esta ciudad de Roma, que ahora como centro del catolicismo es patria comun de todo el orbe católico, como antiguamente lo fué del orbe pagano, concurren freqüentemente forasteros de gran número de naciones de todo el mundo; y en los catorce años de mi residencia en ella he procurado informarme del carácter de aquellas lenguas que los dichos forasteros sabian, ó de que tenian noticias que yo no habia logrado, porque no se han escrito libros gramaticales de ellas, ó porque son muy raros. De estos medios personales, y de los libros gramaticales que sobre muchas lenguas se han impreso, me he valido para conocer y determinar la respectiva afinidad ó diversidad de ellas, y clasificar la naciones que las hablan.

Observo en esta obra todas las lenguas y naciones de que he logrado tener noticia: podré decir que observo todas las lenguas y naciones del mundo, porque siendo mi observacion de todas las conocidas, congeturo que á algunas de estas pertenecen las pocas que sean desconocidas hasta

ahora. Siendo mi observacion de todas las naciones que en el mundo se conocen, para dar órden á mis discursos sobre ellas, me he propuesto seguir el siguiente geográfico. Empiezo mi observacion desde los paises mas australes de la América meridional, esto es, desde las islas llamadas del Fuego, desde las que saltando el estrecho de Magallanes entro en el gran continente de América. En esta ácia oriente, norte y occidente voy observando las naciones que la pueblan, y las lenguas que en ella se hablan, y sigo mi observacion dirigiéndome siempre ácia la extremidad septentrional, desde cuyos paises, siguiendo el curso solar, paso á observar las lenguas y naciones isleñas de los mares Pacífico y Oriental. Con la observacion de estas naciones llego hasta la japona, desde cuyas islas paso al gran imperio de China, en que empiezo á observar las lenguas y naciones de todo el continente de Asia. Desde esta paso á Europa, y despues á Africa, y sucesivamente observo sus lenguas y las naciones que las hablan.

Rumbo ó método de las observaciones de las lenguas y naciones.

Este será el rumbo ó método geográfico de mis observaciones, que el lector leerá no ménos con la vista que con la fantasía, viajando con esta por todo el orbe terrestre, ya que en los paises respectivos que en él ocupan las naciones, se han de observar sus idiomas, y determinar la respectiva afinidad ó diversidad de aquellas. La afinidad de lenguages entre naciones bárbaras ó civiles, y confinantes, ó entre sí muy distantes, denota que ellas tienen comun orígen en una misma familia, que con lengua particular y matriz de dichos lenguages se separó de las demas familias del linage humano despues de la confusion de idiomas sucedido prodigiosamente en Babel: así como la diversidad de lenguages entre quales-

quiera naciones denota que estas provienen de otras tantas familias, que dispersas despues de dicha confusion, hablaban lenguages totalmente diversos. La dominacion continuada de algunas naciones conquistadoras ha hecho tal vez que las conquistadas hablen la lengua de ellas; mas estos sucesos son raros, y de ellos suelen dar noticia, ó á lo ménos indicio bastante claro, las historias, porque no son muy antiguos: y aunque lo fueran, no obstante la pronunciacion, las muchas palabras, y no pocos idiotismos que de su lengua antigua y perdida conservan siempre las naciones conquistadas, que hablan la de las conquistadoras, son y serán monumentos indelebles, que denoten su particular orígen.

Utilidades de la observacion de las lenguas.

XXIV. La observacion pues de los idiomas de las naciones nos hace volar por todos los tiempos de la antigüedad hasta el de su respectivo orígen: ella nos coloca en la primera época de la regeneracion del linage humano, esto es, en la época en que empezando este á propagarse despues del diluvio universal, acaeciéron los célebres sucesos de la confusion de las lenguas en Babel, y la dispersion de las familias entónces existentes por todo el mundo: ella con el conocimiento del lenguage de cada nacion nos hace conocer la sucesiva descendencia de las familias de ella, las poblaciones á que haya dado nombres, y la dominacion ó reynos que haya fundado. La observacion de los idiomas de las naciones nos dará luz para ver y conocer, ó á lo ménos conjeturar, hechos que nos ocultaba la oscuridad de la primitiva historia de ellas.

Esta podia yo ilustrar con digresiones oportunas, haciéndolas en la observacion de los idiomas de las naciones: mas esta ilustracion me em-

peñaria en hacer muy voluminosa esta obra. Yo la publiqué en italiano el año 1784, reduciéndola á un volumen solo: y al escribirla en español con el nuevo método y adiciones grandes con que procuraré perfeccionarla, preveo que á lo ménos deberé escribir quatro volúmenes: ¿quántos muchos mas deberia escribir si la observacion de las lenguas interrumpiera yo con digresiones sobre la historia antigua ó primitiva de las naciones, pues tal historia es la de todo el linage humano hasta su virilidad? En esta obra, por sí voluminosa, y que por apéndice pide otros volúmenes, ya indicados, en que con pruebas documentaré todo lo que en ella digo sobre la afinidad y diversidad de lenguas y naciones, no tienen lugar propio las muchas y largas digresiones que sobre la historia primitiva se podian hacer: los escritores de esta para ilustrarla podrán aprovecharse de las luces ó noticias que doy en la presente obra, en la que no dexo de apuntar descubrimientos y reflexiones algo útiles sobre el orígen y descendencia respectiva de las naciones, principalmente bárbaras, ó modernamente conocidas. Del orígen y descendencia de las demas naciones daré en mi tomo de la dispersion de las gentes sucedida pocos siglos despues del diluvio universal, algunas noticias importantes, que se hallan escondidas ó desfiguradas en la mitología pagana.

Ultimamente debo advertir, que al empezar á escribir la presente obra me propuse seguir el órden numérico de los párrafos de la que en italiano publiqué el año 1784 en un tomo intitulado: *Catálogo de las lenguas*, porque esta obra se cita ya por escritores de diversas naciones de Europa: mas no pude seguir el dicho órden sino hasta el número 125 por causa de las muchas alteracio-

nes, correcciones y noticias que de nuevas lenguas y naciones debia poner.

ARTÍCULO X.

VISTA Ó OBSERVACION DE LA ACTUAL SITUACION DE LAS NACIONES MAS CONSPICUAS DEL MUNDO, Y CONJETURA DE LA PRIMITIVA QUE ANTIGUAMENTE TENIAN.

XXV. En el presente discurso preliminar he dado ya al lector idea de las ventajas y progresos del estudio de las lenguas, y ya del fin, método y utilidad de esta obra, que de ellas trata, indicándole al mismo tiempo el contenido de los demas volúmenes, que publicaré para documentarla. Concluyo últimamente mi discurso recogiendo ó poniendo juntas en él algunas noticias históricas que en las respectivas prefaciones á los tratados de las lenguas americanas, asiáticas, europeas y africanas oportuna y separadamente deberia apuntar sobre la aparentemente desordenada situacion de las naciones, y sobre la moderna division geográfica del orbe terráqueo en sus quatro partes principales, que llamamos Europa, Asia, Africa y América. Yo escribiendo esta obra, y el lector leyéndola, debemos reconocer las dichas quatro partes del mundo terrestre: debemos recorrerlas observando los lenguages que en él se hablan, y las naciones que hay; y parece que ántes de hacer esta observacion debamos conocer y considerar la situacion y dispersion de dichas naciones por el globo terrestre, la superficie de este, y su division en partes principales.

Dispersas desordenadamente por toda la faz terrestre hallamos las naciones que la pueblan.

La situacion respectiva de ellas no nos da indicio alguno de su afinidad ó diversidad; porque naciones diversas estan confinantes, como la cántabra (hoy española), y la céltica (hoy francesa): y naciones que provienen de una misma familia estan muy distantes entre sí, como la válaca y la italiana, la húngara y la lapona, y otras muchas que despues se nombrarán en esta obra. ¿De dónde provienen esta dispersion y situacion tan desordenada de las naciones? Pueden provenir de varias causas civiles y físicas, como de guerras, pestes que se huyen, de transmigracion y expulsion hecha por fuerza de conquistadores, y de alteraciones causadas en la superficie terrestre por volcanes, alagamientos y terremotos. Estas alteraciones en la superficie terrestre en los siglos inmediatamente siguientes al diluvio universal debiéron ser grandes; y de ellas duran aun señales claras. Demos á estas una ligera ojeada.

Observacion de la situacion de las naciones.

XXVI. Pongámonos sobre el estrecho marítimo, ántes llamado de Anian, y ahora de Bering ó Beering, cuya mayor estrechez entre Asia y América corresponde al grado 66 de latitud septentrional. Este (a) estrecho, que es solamente de trece leguas, sirve de canal de comunicacion entre el mar Glacial, y el Oriental ó Pacífico. Su mayor profundidad sondeada el año 1779 apénas llega á ser de treinta brazas. La inmensa mole de aguas que por una y otra boca de dicho canal obran, pesan y exercitan sus fuerzas sobre sus lados ó costas laterales, deben continuamente ensanchar á estas, y deben tambien ahondar su profundidad. La poca que al presente tiene el dicho

Vista y observacion desde el estrecho de Anian.

(a) Troisième voyage de Cook. Paris, 1785, 8.º vol. 4. En el vol. 4. lib. 6. cap. 4. p. 284.

canal y su estrechez dan fundamento para conjeturar que quizá tres mil años ha Asia y América estaban unidas por el estrecho de Anian, y formaban un continente, al que pertenecian las islas que actualmente hay cerca del dicho estrecho, cuya situacion claramente nos dice que por él pasáron á América los mexicanos y otras naciones de la América septentrional. Este pasage nos lo confirman la tradicion y las pinturas de los mexicanos (a) sobre su viage y llegada al pais que llamamos México; pues ellos describian y pintaban este viage desde los paises septentrionales de América.

Si desde este baxamos ácia el austro, y nos detenemos en la punta meridional de Kamtchatca ó Kamtschatka, veremos que desde ella empieza una cadena de islas llamadas Kuriles, Japon, Lequeo (propiamente *Lieu-kieu*) y Formosa (propiamente Tai-van), que nos dicen la direccion de la cordillera de montañas, que ántes estaban unidas entre sí y con el Asia.

Siguiendo la dicha direccion ácia el austro observaremos que el mar aparece como un empedrado de islas, que con su inmediacion y baxios continuos entre ellas, nos dicen que ántes pertenecia al continente de Asia el inmenso espacio de mar en que estan las islas Marianas, Filipinas, Nueva Guinea, Nueva Holanda y las islas Molucas, que casi unidas con otras por medio de baxios, hacen ver claramente que todas ellas estaban unidas con la península de Malaca, y formaban continente con Asia. En el Indostan

(a) Véase Storia antica del Messico dall' Abate D. Francesco Saverio Clavigero. Cesena, 1780, 4.° vol. 4. En el vol. 4. disertac. 1. n. 3. p. 29.

veremos otra cadena de islas llamadas Maldivas, que ántes estaban unidas con él y con las que se siguen hasta la de Madagascar.

Vista y observacion del golfo Mexicano.

Dexemos el Asia para dar una ojeada á América. Observemos en esta el golfo ó seno llamado Mexicano, que está rodeado de islas llamadas Antillas, que nos dicen ser continuacion antigua de continente desde la Florida hasta Tierra-firme. Baxemos al Brasil, y desde la desembocadura del rio grande miremos ácia la punta del cabo de Tangrin en la costa de Malagueta de Africa por linea, que con el equador haga un ángulo entre 30 y 35 grados. ¿Qué vemos en esta linea por el gran espacio de mar llamado Atlántico? Vemos vestigios claros de haberse casi desaparecido con lluvias, ímpetus, ó alargamientos de mar, terremotos y otras causas semejantes, un gran continente que lo ocupaba. Vemos que por dicha linea derecha desde el rio grande del Brasil hasta cabo Tangrin de Africa se descubre, como Buache (a) describió en su mapa de esta parte de mar, presentado á la real academia de Paris, una continuacion de islotes, picos y baxios, que nos dicen no contar muchos millares de años la submersion del gran pais, que antiguamente habia en aquella parte ó espacio de mar. Este gran pais fué ciertamente el que los antiguos por tra-

Vestigios de la isla Atlántica.

(a) Buache en los años 1737 y 1752 presentó á la real academia de Paris planta de la parte de mar entre las costas del Brasil, y las de Guinea y Malagueta, con delineacion de los baxios que hay por linea recta desde el rio grande hasta cabo de Tangrin en la costa de Malagueta; y asimismo otra planta del estrecho de Anian, como se habia delineado por los rusos. Estas dos plantas reimprimió y publicó el conde Carli en su obra: Lettere Americane. Cremona, 1782, 8.º vol. 2.

dicion oscura llamáron isla Atlántica, cuyo nombre aun dura, y se da al mar en que estaba. El pais ó isla Atlántica, decian los sacerdotes egipcios á Solon, segun refiere Platon en la primera parte del Timeo, se sumergió en un dia con los terremotos y con la inundacion: por lo que su mar lleno del limo de la isla hasta ahora no es navegable. El mar Atlántico (añade Platon en la primera parte de su diálogo *Critias* ó Atlántico) recibió este nombre de Atlante rey de la isla Atlántica. Si en dicho mar se encuentran aun tantos baxios segun la observacion de Buache, se hace creible que por la muchedumbre de ellos no fuese navegable veinte y quatro siglos ha, quando los sacerdotes de Egipto diéron esta noticia á Solon. Por el continente ó islas del mar Atlántico los primeros pobladores de la América meridional pasáron á poblarla: este pasage lo infiero del observar que entre casi todas las naciones de la América meridional descubro vestigios de su comunicacion por medio de las palabras comunes que he hallado en sus lenguas: y por el mismo medio descubro vestigios de comunicacion entre las naciones de la América septentrional; mas ninguno descubro entre las naciones de las dos Américas, si se exceptua la caribe, que ocupaba las islas del golfo Mexicano, y los paises vecinos de las dos Américas.

Poblacion de la América meridional.

Las alteraciones pues sucedidas en la faz terrestre, principalmente en lo que en la actualidad ocupan los mares, ya que en los continentes, que aun duran, han sido ciertamente pequeñas, han podido separar naciones, que tenian una misma descendencia. Así los caribes de la Florida en América, que parecen convenir en su orígen con los caribes de Tierra-firme, ó del Orinoco, de estos

Naciones de caribes.

se pudiéron separar quando los muchos y grandes rios que desaguan en el golfo Mexicano lo formáron, y rebosando sus aguas hiciéron el archipiélago de islas, promontorios, picos y baxios, que le rodean. A estos americanos parece haber sucedido lo mismo que á los malayos de Asia y Africa. A estos se hace pertenecer la isla de Madagascar; y sus habitadores, con quienes parecen convenir en la lengua los de las islas Maldivas, descienden ciertamente de la nacion malaya establecida al presente en la península de Malaca, y dispersa por innumerables islas, que desde ella se extienden por los mares Oriental y Pacífico; y los madagascares y maldivos debiéron comunicar ó estar juntos con los malayos, quando estos estaban en el Indostan, segun mis conjeturas que expongo hablando de ellos, y quando con el Indostan estaba unida (como ántes se insinuó) la cadena que forman las islas Maldivas, islotes y baxios hasta Madagascar.

Nacion malaya.

Las alteraciones pues que en la superficie terrestre han hecho muchas causas naturales, y principalmente las que han formado las islas, ó han separado continentes, han dividido y alejado no pocas naciones, que descendian de una misma familia. El mismo efecto con mayor abundancia han producido las guerras, conquistas y el comercio. Este en las Indias Orientales ha mezclado muchas naciones de ellas, y ha sido causa del establecimiento de muchas colonias europeas. Estas por el mismo fin han pasado al gran continente de América, en el que mandan á la mayor parte de sus naciones grandes. Las guerras de los israelitas echáron de Palestina á los cananeos ó fenices, que se establециéron en Africa, formando república, de que España llegó á ser

Causas de la dispersion ó division de naciones.

parte, y que arrebatados de la ambicion comerciante pasáron á las islas Canarias, y las pobláron. El espíritu de conquista hizo salir de sus antiguos paises á las naciones caldea, egipcia, íbera ó cántabra, colchica, céltica, griega, latina ó romana, teutónica, húnica ó escítica, esclavona, tártara y arábiga, para perturbar casi todas las europeas, asiáticas y africanas, y establecer colonias dominantes entre ellas. Este establecimiento y dominacion en algunas naciones han hecho perecer sus lenguages antiguos, y en muchas los han adulterado con palabras forasteras.

XXVII. Todas las naciones no estan en la actualidad situadas en el mundo, como estuviéron al poblarlo estableciéndose en diversos paises de él. Al presente se hallan muchas no poco mezcladas con colonias forasteras, y no pocas, que descendientes de una misma familia antiguamente estarian juntas ó confinantes, ahora estan entre sí muy distantes. La dispersion del género humano al poblar el mundo despues del diluvio no fué tumultuaria, mas ordenada, como se dirá en el tratado de ella; pero despues que cada nacion dispersa ocupó el pais que eligió, ó que le tocó, en él se propagó, extendiéndose como se ve aun en la nacion china, cuya descendencia (que probablemente es de trescientos millones de personas) se extendió sin intervalo por los grandes reynos de China, Tunquin, Cochinchina, Siam, Pegú, y de los demas que hay hasta el Indostan y el pais de los Malayos, como lo hacen conocer sus lenguages, que hallo tener afinidad clara, y provenir todos de una misma lengua matriz.

Situacion de la nacion china.

La nacion malaya por el austro, y la indostana por el occidente confinan con las naciones

descendientes de la china: la malaya desde la península de Malaca se ha extendido inmensamente por islas que desde ella hay sembradas en los mares Oriental y Pacífico por millares de leguas. Qual fuese el pais primitivo de esta nacion no se puede determinar fácilmente. Antes insinué mi conjetura de haber estado los malayos en el Indostan, y que entónces comunicaban con ellos probablemente los maldivos y madagascares, cuyos lenguages son dialectos de la lengua malaya. La nacion actualmente indostana debió por occidente echar del Indostan á los malayos; y la china, impidiéndoles extenderse por oriente, y estrechándoles por el norte, les reduxo á la península que actualmente ocupan, y les obligó á extenderse por las dichas islas de los mares Oriental y Pacífico.

Situacion de la nacion malaya.

La nacion indostana, dice Plinio en el capítulo diez y siete del libro sexto de su Historia natural, es la única que no ha salido de su pais: ciertamente está en el mismo que ocupaba millares de años ha: de ella, como se demostrará claramente en esta obra quando se trate de los lenguages indostanos, los egipcios en la expedicion de Sesostris anterior á la formacion de la historia profana, recibiéron la misteriosa religion de los brachmanes, la qual despues confundiéron con el mas vicioso paganismo; así los indostanos actualmente la han confundido con este.

Situacion de las naciones mancheu y tártara.

En lo interior del Asia al norte y oriente de la China, y entre esta, y los mares Caspio y Euxîno parece haber tenido antiquísimo, y quizá primitivo establecimiento dos naciones, que con el nombre comun de tártaras se confunden en la actualidad por equivocacion vulgar. La primera de estas, llamada *tártara mancheu*, se ha aumen-

tado tanto que en el siglo pasado pudo conquistar el gran imperio de China en que aun está entronizada. Al occidente de los paises de los mancheus y del imperio chino está la nacion llamada propiamente *tártara*, la qual ocupa inmensos paises, por los que la mancheu no pudo pasar sino ántes que los ocupase la tártara. De esta se han extendido gruesos y largos ramos por inmensos paises, conquistando casi la mitad de los mas poblados del mundo; pues los tártaros mongules ó mungales el siglo XIII conquistáron el imperio de China: el siglo XIV los tártaros mongoles ó mogoles domináron la nacion indostana, y fundáron el imperio llamado del Mogol, que aun dura: y en el siglo XV la tártara turca se apoderó totalmente del imperio Oriental y Griego, fundando su imperio Otomano, que en ménos de dos siglos nació, creció, y llegó á su mayor aumento, en que se conserva.

Situacion de las naciones georgiana, armena, caldea, siriaca, persiana y hebrea.

Las naciones georgiana, armena, caldea, siriaca y persiana estan aun en los paises que ocupáron primitivamente segun las historias sagrada y profana. La hebrea, echada de su pais y dispersa, como tantas veces le habian anunciado sus profetas, se conserva en su dispersion sin confundirse con las demas naciones. ¿Dónde ó cómo la razon natural descubre posible la conservacion de una pequeña nacion dispersa tantos siglos há entre todas las naciones del mundo? Esta conservacion no es natural: no lo es, ni lo puede ser: mas ella debe suceder prodigiosamente, porque estaba anunciada por sus santos profetas, y por los del christianismo. Esta nacion se debe convertir al christianismo en aquel tiempo feliz, en que su conversion anunciará la de todo el mundo. La verdad del anuncio de la conversion de

esta nacion se hace ya visible al filósofo, que no sin admiracion conoce ser prodigiosa y necesaria la conservacion de ella, sin mezclarse, ni confundirse con las demas naciones del mundo; porque si se confundiera ¿cómo se verificaria la conversion de toda ella? ¿cómo sabriamos ó conoceriamos que se habia verificado literalmente su anuncio? Despues de su conversion volverá al pais de que fué echada: pais que probablemente perteneció ó tocó á su progenitor en la dispersion del género humano despues de la confusion de las lenguas sucedida en Babel.

Situacion de las naciones griega, esclavona, escítica, teutónica, céltica y cántabra.

La nacion griega se mantiene en el pais en que segun la historia y la tradicion se estableciéron primitivamente sus progenitores, de los que algunos descendientes pasáron á poblar los paises vecinos de Italia. La esclavona desde la mas remota antigüedad establecida al norte del Ponto Euxîno ó mar Negro, conserva aun los paises de su antiguo establecimiento, que pertenecen al imperio de los rusos, ramo de los esclavones: los demas ramos de estos se extendiéron por Besarabia, Vulgaria, Bosnia, Dalmacia, &c. La nacion húnica ó escítica tuvo sus antiguos establecimientos sobre los de la esclavona, y desde ellos se dividió en ramos, de los que uno vino á Hungría, en donde aun está, y otros pasáron á Permia y Escandinavia, en donde aun se hablan dialectos escíticos ú húnicos. La nacion teutónica se conoció por los antiguos entre los rios Danubio y Rhin: y estos paises conserva aun; y varios ramos de ella se extendiéron por Escandinavia, Dinamarca y Flandes, por la isla de Islanda, y por las islas Británicas. En estas y en Francia estaba antiquísimamente, y aun está la nacion céltica, así como en España y en

parte de Francia estaba desde tiempo inmemorial, y aun está la íbera ó cántabra.

Hemos visto que no obstante tantas alteraciones sucedidas por causas muy diversas en la situacion de las principales naciones de Asia y Europa, gran parte de ellas conserva aun los paises de su primitivo ó antiquísimo establecimiento. Lo mismo sucede á la egipcia en Africa, en donde conjeturo que sea forastera la etiópica, como procuro probar en mi paleografia. De los antiguos establecimientos de las naciones bárbaras, ó modernamente conocidas en Africa y América, nada sabemos sino lo que confusísimamente nos dice su tradicion: solamente de la mexicana se podrá decir que su primitivo establecimiento fué en América, como parece indicarlo claramente la pintura de su viage desde Babel hasta el sitio en que fabricáron su ciudad capital, que llamamos México. En mi paleografia pondré dicha pintura hecha por los mexicanos, y su explicacion.

Naciones africanas.

ARTÍCULO XI.

PRIMERAS IDEAS, Y PROGRESIVOS CONOCIMIENTOS DE LAS NACIONES SOBRE LA POBLACION DEL ORBE TERRESTRE: Y DIVISION QUE DE ESTE HACE LA GEOGRAFÍA MODERNA EN QUATRO PARTES PRINCIPALES.

XXVIII. A las naciones principales, y aun á las mas conocidas del mundo, hemos dado una símple ojeada para conocer la presente situacion de ellas, y conjeturar la que primitivamente tuviéron. Ellas, distribuidas ó dispersas por diversos paises del mundo, alejándose unas de otras como de otros tantos enemigos, se propagarian y extenderian hasta encontrarse. Luego que se encontráron, cada nacion conoceria solamente á las vecinas: y este corto conocimiento formaria todas las noticias de su geografia. Entónces esta nada enseñaba de los paises remotos del orbe terrestre, ni su figura, ni la variedad de continentes, islas y mares. Los literatos, que entónces florecian, se figuraban el orbe terrestre segun su fantasía, y no segun las noticias de viageros que no habia. Las naciones china é indostana, que aun conservan como por monumento sagrado de antigüedad la memoria de la geografia que se figuraban sus antiguos, en la descripcion de ella nos hacen conocer la limitacion, y aun ridiculez de sus ideas. Los chinos se figuraban (a) quadrado el mundo terrestre, rodeado del cielo circular ó redondo. En medio de este quadrado señalaban

Situacion primitiva de las naciones.

Sus primeras noticias geográficas.

Geografia de los antiguos chinos.

(a) Description de l' empire de la Chine par J. B. Du-Halde jesuite. Paris, 1735, fol. vol. 4. En el vol. 3. p. 47.

ó ponian la China, que ocupaba la mayor parte de su superficie, y se llamaba *tchang-kuè* (ó *tchang-kiú*) del medio-lugar. Con este nombre se queria significar que el imperio de China estaba en medio del mundo terrestre. Creian los chinos antiguos que su imperio ocupaba casi todo el quadrado del mundo terrestre, del que las demas partes eran pequeñas, y como para servir de adorno al sitio que ocupaba el dicho imperio. En los paises que fuera de este habia, la fantasía de los chinos se figuraba hombres de dos ó tres cabezas, de seis espaldas, de ocho manos, &c. Para los chinos todo lo que habia fuera de su imperio era pequeño, ridículo y despreciable, como aun lo es en la opinion popular: y ellos antiguamente, como consta de sus anales, á los paises fuera de su imperio daban los nombres de pais ó tierra oriental, occidental, austral, &c. alusivos á los puntos cardinales del horizonte.

Geografia de los antiguos indostanos.

La geografia de los antiguos y famosos brachmanes del Indostan se conserva aun entre sus libros sagrados, en los que la descripcion del orbe terrestre se reduce solamente á la del Indostan. Los brachmanes pues describian (a) geográficamente á este figurándolo con un círculo, en el que nueve cuerdas ó lineas horizontales forman nueve segmentos del area, con los que denotaban nueve paises divididos ó separados por ocho cordilleras de montañas. El primer segmento ó pais de la parte superior del círculo, en la que se pone el septentrion, como en los mapas eu-

(a) *Systema brachmanicum à Fr. Paulino à S. Bartholomæo Carmel. discalc.* Romæ, 1791, 4.º Tabul. XVII. p. 135.

ropeos, se llama *utera-curucal*, ó pic-septentrional: el segundo segmento se llama *irul-malá*, ó tenebroso monte. En el tercer segmento se pone el monte *Meru*, celebérrimo en la geografia antigua, en la que se llama *Imaus*, *Emaus*, *Emodus*, mas Plinio (a) advierte que los naturales en su lengua lo llamaban nievoso. Estos le dan varios nombres, y uno de ellos es *hímala* (b), que significa frio ó nievoso: y de la palabra *hímala* ha provenido el nombre *Imaus*: ó quizá ha provenido de los nombres que se le dan en la lengua tamulica (c), ó del Maduré, en la qual el dicho monte se llama *Meru*, *Hima*, *Imeia*; y la palabra *hima* en tamulico significa rocío helado. La situacion del dicho monte, lejano una jornada de la ciudad de Batága ó Batagao en el Indostan, hace conocer que los brachmanes desde dicho monte, célebre en su mitología, que en él pone la patria de su dios Shiva, conquistador de todo el Indostan, ponian las tierras conocidas, pues al pais que estaba mas septentrional llamaban tenebroso, para significar que era desconocido, ó no habitado por causa de sus tinieblas. Cerca de la extremidad austral del dicho círculo, y fuera de él, los brachmanes ponian la isla de Ceilan, que suponian conquistada por su dios Shiva: y en esta isla acababa la antigua geografia de los indostanos.

Geografia de los antiguos tibetanos.

La de los tibetanos se extiende mas que la de los indostanos con quienes confinan por el nor-

(a) Plinio: *Historiæ natural.* lib. 6. cap. 17.
(b) *System. brachmanicum*, &c. Tab. XVI. p. 129.
(c) *Historia regni græcorum Bactriani à Theophilo Sigismondo Bayero.* Petropoli, 1738, 4.º §. 3. p. 9.

te ; mas está llena de ideas verdaderamente fantásticas y disparatadas. El agustiniano Georgi (a) publicó el mapamundi de los tibetanos, en el que al rededor de siete mares quadrados, y de siete cordilleras de montañas que los separan, se figuran varios continentes é islas grandes; mas solamente dan alguna noticia del que representa al Asia (que llaman *Zam-pu lingh*, esto es, del árbol *Zam-pu pais*), y en ella solamente señalan su pais, el de la China y el del Indostan. En los demas continentes que ponen al rededor de los dichos mares, se figuran especies diversas de hombres, como los chinos se las figuran al rededor de su imperio.

XXIX. Segun la geografia de las naciones que se acaban de nombrar, era la de las antiguas mas civiles y científicas. Ellas reconcentradas en sus paises nativos no podian saber nada de las naciones forasteras, miéntras no salian de ellos. El comercio á unas naciones, y el espíritu de conquista á otras diéron los primeros conocimientos de la poblacion del mundo, y de la situacion de sus naciones. Los que acompañáron á Alexandro Magno en sus conquistas de indias, escribiéron, dice Plinio en el capítulo diez y siete del libro sexto de su historia natural, que las indias formaban la tercera parte del orbe terrestre. Antes que los griegos con la experiencia de las conquistas, ó de comercio, ó de viages conocieran las naciones lejanas, tenian las mismas ideas geográficas que los chinos y los indostanes, y creian, como estos, que estaban

(a) *Alphabetum Tibetanum à Fr. Augustino Georgio, erem. august.* Romæ, 1762, 4.° vol. 2. En el vol. 1. p. 472.

en medio del mundo. Agatemero en el capítulo primero del libro primero, dice: los antiguos pintaban redondo el mundo habitable, y en medio de él ponian á Grecia y á Delfos. Segun esta persuasion vulgar, Píndaro en la cancion VI de los Pitios, y Eurípides en los versos 233 y 461 de la tragedia Ion, llamáron ombligo de la tierra al templo de Delfos. Sofocles en el verso 488 de la tragedia del Edipo, dixo, que estaba en mitad de la tierra; lo mismo dixo Estrabon en el libro IX de su geografia: y han escrito Tito Livio en el capítulo quarenta y ocho del libro treinta y ocho, Ovidio en el verso 630 del libro XV de sus metamórfosis, y otros antiguos escritores latinos. Esta idea de figurarse los griegos, que su pais y el templo de Delfos estaban en medio de la tierra, es la misma que tienen todas las naciones bárbaras, y que tiene el ignorante pastor, que viéndose en medio de su horizonte, se cree en medio del mundo, porque juzga que todo este se comprehende dentro de dicho horizonte.

Geografia de los antiguos griegos.

Las primeras ideas pues de la geografia en todas las naciones han sido las mismas, é igualmente simples y erradas. A proporcion que adquirian noticias de otros paises y naciones, corregian algunos errores de sus ideas geográficas; pero muchísimos les duráron, aun quando llegáron á ser sabias, como lo hacen conocer sus disparatadas y ridículas opiniones, que se pueden leer en la geografia reformada de Riccioli (a), y antigua de Cellario sobre

(a) *Geographiæ, et hydrographiæ reformatæ libri XII à Joan. Bapt. Riccioli Soc. I.* Bononiæ, 1661, fol. lib. 3. cap. 21. p. 89. lib. 5. cap. 2. p. 142.

la figura (a) terrestre, que unos filósofos se fingian llana, otros cóncava, otros semicircular, &c. y sobre los paises ó zonas habitables del orbe terrestre. La relacion de dichas opiniones, inútil en esta obra, lo es tambien en qualquiera otra, quando no se haga para demostrar la ignorancia geográfica de los antiguos sabios de Grecia.

De estos hemos recibido la antigua division, que del orbe terrestre se hacia en tres partes principales, y que se continuó haciendo hasta el año 1492, en que se descubrió la América, que al presente se llama quarta parte del mundo. Los geógrafos y algunos historiadores se proponen investigar, y no pocos determinan el tiempo en que el orbe terrestre empezó á dividirse en tres partes, señalando la alusion de sus respectivos nombres, que son Europa, Asia y Africa, y para este fin hacen servir con gran aparato de erudicion la historia, fábula y etimología: mas estos medios hasta ahora han sido poco útiles para hallar la verdad que buscaban, y solamente han servido para aumentar el número de las opiniones, de las que expondré brevemente lo mas verisimil.

Geografia de los libros sagrados.

XXX. Moyses es el escritor mas antiguo que trata de la division del orbe terrestre entre los descendientes de Noe. Empieza á hablar de Jafet hijo de Noe, y de sus descendientes, y dice, que todos estos dividiéron entre sí las islas de las gentes, y cada uno de ellos se estableció en su respectivo pais, segun su lengua y

(a) *Notitia orbis antiqui à Christophoro Cellario.* Cantabrigiæ, 1703, 4.º vol. 2. En el vol. 1. lib. 1. cap. 1. &c.

familia. Despues habla de otro hijo de Noe, llamado Cam, y de sus descendientes, y pone los nombres particulares de varias regiones en que se estableciéron. Lo mismo hace últimamente hablando de Sem hijo de Noe, y de sus descendientes. Así pues Moyses solamente da el nombre general de islas á los paises en que se estableció la descendencia de Jafet, y nombra en particular muchos de los paises en que se estableciéron los descendientes de Cam y Sem. Los nombres de estos paises aluden comunmente á los de las primeras personas que los habitáron, y á su diversa situacion, respecto de los quatro puntos cardinales del horizonte : ellos se hallan constantemente usados en la historia sagrada de los siglos posteriores : se hallan tambien en la historia profana, y algunos de ellos duran, aunque no poco desfigurados. Por el nombre general de islas, que Moyses da á los paises de los descendientes de Jafet, establecidos ciertamente en Europa, y en islas de mar Mediterráneo, él entiende solamente las islas de este mar, y los paises, á que los hebreos desde Palestina solamente podian ir por mar, como eran los europeos, que de los asiáticos largamente se dividen por el Ponto Euxîno, y por el estrecho ó canal entre este y el mar Mediterráneo. Esta separacion tan grande por medio de dos mares hacia que Europa se creyese ó llamase isla, y aun la idea de ser isla la Europa duraba en tiempo de Herodoto (nació el año 404 ántes de la era christiana), pues él dice que ninguno sabia si Europa estaba ó no rodeada de mares.

Geografia en tiempo de Herodoto.

El dicho Herodoto, llamado padre de la historia profana, tratando de la division y grande-

za de Asia , Africa y Europa ; da las noticias, que sobre estos puntos se referian en su tiempo, y concluye diciendo (a): no se puede conjeturar , porque siendo una (ó *estando unida*) la tierra , á esta se hayan dado tres nombres de mugeres , y se pongan sus términos en el Nilo y en Phase Colcho : otros dicen , que lo son el Tanais, Meeta y Postmia Cimeria : ni tampoco se puede conjeturar de donde hayan tomado sus nombres. La Libia , que es de Africa , segun muchos griegos debe su nombre á Libia , muger del mismo pais : el Asia lo debe á la muger de Prometeo , aunque los lidios se atribuyen este nombre , diciendo , que proviene de *Asie* , hijo de Cotis , nieto de Manis , y que no alude á la muger de Prometeo ; por lo que los sardis llaman *Asiade* á la tribu. Ninguno sabe si Europa está ó no rodeada de mares: ni hasta ahora se sabe de donde haya tomado su nombre , ni quien se lo haya dado , á no ser que digamos, que aquel pais tomó su nombre de Europa Tiria ; mas él antiguamente , como ni tampoco los demas paises ó partes de la tierra , no tenian nombre alguno. Consta que Europa Tiria era de Asia , y que no pasó al pais , que los griegos llaman Europa , mas desde Fenicia fué á Creta, desde donde pasó á Licia. Hasta aquí Herodoto , que , aunque refiere las romancescas alusiones de los nombres Africa , Asia y Europa, no obstante , como historiador crítico , dice , que no se puede conjeturar , por qué la tierra se di-

Romancescas alusiones de los nombres Africa, Asia y Europa.

(a) *Herodoti Halicarnasei historiar libri IX. gr. ac lat. cum notis P. Wessenlingii.* Amstelodami , 1763 , fol. lib. 4. §. 45. p. 300.

vidió en tres partes, y de dónde proviniéron sus nombres.

Muchas y diversísimas pueden haber sido las casualidades de donde provengan los nombres de los paises. América debe su nombre, no á alguna lengua americana, no á su descubridor, mas á Américo Vespaccio ó Vespucho, que el año 1497, esto es, cinco años despues del descubrimiento de América, fué á esta con calidad mas de mercader, que de descubridor de un nuevo mundo. Si este caso no constara de la historia, ¿quántas adivinaciones y etimologías se hubieran inventado para determinar el orígen del nombre de América? La ignorancia pues que de la alusion de los nombres *Europa*, *Asia* y *Africa* habia ya ciertamente al empezar la historia profana, como confiesa el padre de ella, nos hace conocer, que sobre dicha alusion se pueden formar muchas conjeturas verisimiles, sin que se llegue á saber qual de ellas es la cierta ó verdadera. En este supuesto conjeturo del modo siguiente.

Alusion del nombre Europa.

Los autores griegos son los mas antiguos que se hallan haber usado el nombre *Europa*; y Europa puntualmente se llamaba la gran extension de pais que habia entre la larga *cordillera* de montañas llamada *Rodope*, ó *Rodopa*, el mar Egeo, y el Ponto Euxîno; y que de Tracia era parte al oriente de Macedonia. Sexto Rufo (autor del siglo IV) en la primera parte de su Breviario histórico dedicado al emperador Valentiniano, dando noticia de los paises que la república romana habia adquirido en Tracia, dice: A las Tracias se pasó con ocasion de la guerra de Macedonia: los traces fuéron los mas fieros de todas las naciones... Appio Claudio proconsul venció á los que habitan

en *Rodope*: ántes habia tomado la república las ciudades marítimas de *Europa*.....al dominio de aquella pasáron seis provincias de Tracia, que son *Tracia*, *Hemimonte*, *Mesia inferior*, *Escitia*, *Rodope* y *Europa*, en que actualmente está el segundo alcazar (a) del imperio romano. Flavio Vopisco (que florecia en el año 300) en la vida del emperador Aureliano pone una carta de Flavio Claudio, que dice en ella (b): los godos se deben separar de los traces: muchos de ellos causan vejacion en *Hemimonte* y en *Europa*. Salmasio en sus notas sobre estas palabras de Vopisco dice (c): hay una inscripcion antigua, que expresa: *Præsidi provinciæ Byzacenæ consuli provinciæ*, *Europæ*, *et Thraciæ*. En la geografia sagrada de Cárlos de San Pablo (d) se determinan y nombran trece ciudades, y los confines de la gran provincia llamada Europa de Tracia.

Los griegos pues confinantes con la gran provincia de los traces llamada *Europa*, la qual llegaba hasta el Ponto Euxîno, y el estrecho ó canal entre este y el mar Mediterráneo, empezáron probablemente á llamar Europa (e) á todo el conti-

(a) Constantinopla, segunda corte del imperio romano.

(b) *Historiæ Augustanæ scriptores*, *Ælius Spartianus*.....*Flavius Vopiscus cum notis Claudii Salmasii*. Parisiis, 1620, fol. vol. 2. *Flav. Vopiscus in Aurelian.* p. 214.

(c) Volumen segundo de la obra citada. *Notæ in Flav. Vop.* p. 359.

(d) *Geographia sacra à Carolo à S. Paulo cum notis Lucæ Holstenii.* Amstelodami, 1703, fol. *Patriarchar. Constantinop.* p. 207. 223.

(e) Sexto Pompeyo Festo en el artículo *Europa* de sus libros *de Verborum significatione* dice: es cierto que Europa, tercera parte del orbe, tomó su nombre de Europa hi-

nente que se rodeaba por dichos mares, pues en todos tiempos ha sucedido, que las naciones con el nombre de las provincias inmediatas entiendan las

ja de Agenor: mas algunos dicen que lo tomó quando Júpiter, por amor que le tenia, se convirtió en toro; y otros cuentan que ella fué robada por piratas, y que á aquel pais fué llevada la nave, la qual tenia á Júpiter por tutelar con la efigie de toro. Algunos dicen que Agenor y los fenices se apoderáron de aquella region con la excusa fingida del rapto de la hija. Hasta aquí Festo, de cuyas fabulosas noticias se vale Bochart para adivinar la etimología del nombre de Europa. El en su obra citada (part. 1. lib. 4. cap. 33. col. 298.) dice primeramente, que los fenices llamaban *ur-appa* á Europa; y que *ur-appa* significa *blanco-rostro*, porque los europeos son mas blancos que los africanos, y que Europa muger de Cadmo se llamó *ur-appa*, esto es, muger de blanco rostro. En segundo lugar dice (parte 2. lib. 1. cap. 15. col. 421.). El etimologista griego dice, que los antiguos llamáron *Hellotia* á Europa: Hesichio (ó Hesiquio) le da el nombre *ellotes*, y dice, que *ellotia* se llamaba la fiesta de Europa en Creta. El dicho etimologista dice, que el nombre *ellotia* significa vírgen.....esta en fenicio, como dice S. Gerónimo sobre Isaías, se llamaba *alma*. Parece que la palabra fenicia *hellotia* proviene de la hebrea *halloth*, que significa *alabar*, y *cantar el epitalamio*. De *halloth* parece provenir los nombres *ellotes* y *ellotia*, que usa Hesiquio. Ultimamente Bochart observa (parte 2. lib. 1. cap. 28. col. 542. y lib. 2. cap. 11. col. 738.), que en fenicio la palabra *alpha* significa nave, y buey; y es nombre de la letra *a*. Júpiter (añade Bochart en la col. 542. citada) rey de Creta arrebató á Europa en la nave llamada *alpha* en fenicio; y los griegos inclinados á la fábula entendiéron *buey*, ó la figura de buey por la palabra *alpha*. Hasta aquí Bochart, cuyas etimologías ingeniosas descubren una de las muchas casualidades de que pudo provenir el nombre de Europa: mas no se debe conceder fácilmente, que de ellas provenga, si no se alegan pruebas mas convincentes. Teócrito dió á Europa el nombre de Tiria, que probablemente alude al comercio de los tirios ó fenices en ella.

que estan despues de estas. Así probablemente el nombre de Asia, que antiguamente se daria solamente al Asia menor, se extendió á todo el gran continente, que al presente se llama Asia.

Alusion del nombre Asia.

XXXI. A este asunto vienen muy bien las siguientes reflexíones de los autores del diccionario, llamado comunmente de los jesuitas de Trevoux, los quales dicen (a): *Asia menor* es nombre antiguo del gran continente ó península, que en la actualidad llamamos Anatolia ó Natolia, y que se extiende desde el rio Eufrates hasta el mar de Marmora, y el archipiélago, teniendo el Ponto Euxîno al norte, y al sur el Mediterráneo. *Asia pequeña* era antiguamente nombre de un pais pequeño del Asia menor, el qual se extendia por lo largo de la costa del archipiélago al sur de Frigia, y comprehendia á Jonia, Dórida, Caria y otros paises pequeños. De esta *Asia pequeña* han tomado sus nombres el Asia menor y el Asia grande, porque los viageros y los descubridores de paises acostumbran dar el nombre del pais primero que encuentran á los demas paises que se siguen. Así pues los europeos que pasáron á oriente, habiendo hallado inmediatamente el Asia pequeña, diéron este nombre á todo el pais que se seguia; esto es, lo diéron primeramente al Asia menor, y despues al Asia grande. De esta observacion muy simple, pero muy verdadera, se infiere, que al *Asia pequeña* se debe atribuir el orígen del nombre *Asia*, y que es falso todo lo que no conviene con dicha observacion. San Isidoro en el libro XIV de las etimo-

(a) Dictionnaire universel françois et latin. Trevoux, 1731, fol. vol. 5. En el vol. 1. §. *Asie*, col. 630.

logías, ú orígenes, dice, que el nombre *Asia* proviene de Asia hija del Océano, y de Tetis muger de Jafet.... Otros dicen que dicho nombre proviene de *Asio* hijo de Cotis, y nieto de Manno Lidio, de quienes habla Herodoto en el libro IV. Nuestros sabios modernos han tomado caminos totalmente diferentes. Becman pretende que *Asia* se compone de las palabras hebreas *es* (fuego), y *ja*, que es abreviatura del nombre que significa Dios; por lo que *Asia* es lo mismo que *fuego de Dios* ó *fuego divino*...... Bochart (a) deriva el nombre *Asia* de la palabra hebrea *bhatsi*, que significa *mitad* y *medio*, ó *lo que está en medio*. Conjetura, que este nombre se dió al Asia menor, porque está *en medio* del Africa y Europa. Hasta aquí los autores del diccionario citado, á la opinion de los quales me inclino, conjeturando que el *Asia grande* deba su nombre al *Asia pequeña*, provincia del *Asia menor*, que Tolomeo llamó Asia propia.

Alusion del nombre Africa.

La etimología y alusion del nombre del Africa no son ménos dudosas, que las de los nombres de Europa y Asia. Stefano ó Estéban Bizantino sobre Africa, que él llama Libia, dice (b): Libia es pais de muchos nombres, como enseña Polistor; se llama tierra Olimpia, Oceania, Eschatia, Corife, Hesperia, Ortigia, tierra de Ammon, Etiopia, Cirene, Ofiusa, Libia, Cefania y Libissa. Todos estos nombres tenia Africa en tiempo de Alexandro Polistor, que florecia un siglo ántes

(a) Bochart citado, p. 1. lib. 4. cap. 33. col. 298.
(b) *Stephanus Byzantinus de urbibus, gr. ac lat. interprete Thoma de Pinedo.* Amstelodami, 1678, fol. §. *Lybia*, p. 421.

de la era christiana. El dicho Stefano en el artículo *Ammonia* de su diccionario, dice (a): Ammonia se llama parte mediterránea, ó interior de Libia, y toda la Libia, con alusion á Ammon su habitador. El nombre *Ammonia* ó *Amonia* claramente proviene del hebreo *Ham*, que se suele escribir *Cham* ó *Cam* (hijo de Noe) establecido en Egipto; por lo que este se llama tierra de *Ham* ó *Cham* en la sagrada Escritura: y Plutarco, que ignoraba la existencia de *Ham* ó *Cham*, en su tratado de Isis y Osiris, dice: los egipcios aun llaman *Chemia* á su pais, cuya tierra es muy negra. Plutarco entendió falsamente cosa negra por la palabra *Chemia*. Stefano dice (b) asimismo, que Egipto se llamaba *Hermochymio*, nombre que claramente se compone de *Hermas* (Mercurio), y *chimio* ó *chemio*: y añade (c), que *Chemmis* era ciudad ó isla en Egipto.

Entre los muchos nombres que se leen dados á Africa, el de Libia es uno de los mas generales y antiguos en la historia profana; y parece que el nombre *Libia* se le dió con alusion á una de sus provincias llamada Libia. Este nombre da Tolomeo al Africa, cuya descripcion empieza de este modo (d): exposicion de toda la Libia, segun sus provincias abaxo puestas, que son Mauritania, Tingitana, Mauritana Cesariense, Numidia, Africa, Cirenaica, Marmanica: la que es propia Libia, Egipto, Libia inferior y Etiopia de Egipto.

(a) §. *Ammonia*, p. 74.
(b) *Ægyptus*, p. 37.
(c) *Chemmis*, p. 718.
(d) *Claudii Ptolomei Alexandrini geographia græcolatina.* Francfurti, 1605, fol. lib. 4. p. 92.

En esta enumeracion de provincias tenemos las de Libia y Africa, cuyos nombres han prevalecido, y en diversos tiempos se han dado á todo el continente, que al presente llamamos Africa. Los árabes (a), que en general llaman *magreb* (esto es occidental) á todos los paises que han conquistado en occidente, esto es, los paises de Africa y España, en particular á esta llaman *Andalus*, y á Africa llaman *Magrebi*; por lo que *Magrebi* es sobrenombre de muchos autores árabes nacidos en Africa.... Afrikiah (b) por los árabes se llama una provincia africana, cuya capital era Cartago, y en ella ponen las ciudades de Tunez, edificada sobre las ruinas de Cartago, Sou-Cairon (ó la Cirenaica antigua), Tharabolos ó Trípoli, &c.: y á los nacidos en dicha provincia llaman *afriki*. Estas noticias que de la geografia de los árabes da Herbelot, convienen con la descripcion que Tolomeo hace del Africa. Este nombre pues antiguamente fué de una provincia sola, y despues se dió á toda el Africa. Sobre su etimología, como tambien sobre la de los demas nombres del Africa, hay muchas y muy diversas opiniones, que se pueden leer en los diccionarios grandes de geografia, y que dexo de poner aquí, porque todas ellas, aunque tan diversas, tienen el mismo grado de aquella remotísima verisimilitud que instruye poco, ó carga la memoria con instruccion inútil. Por el mismo motivo he prescindido de las confusas y poco útiles noticias que se tienen del número de partes en que varios autores antiguos dividiéron el

(a) Bibliothèque orientale par D' Herbelot. Paris, 1697, fol. §. *Magreb*, p. 529.
(b) §. *Afrikiah*, p. 66.

orbe terrestre: Briet (a) pone las principales noticias.

Confines de América, Africa, Asia y Europa.

XXXII. Los geógrafos disputan sobre los confines de cada una de las quatro partes principales del orbe terrestre. Los de América se forman ciertamente por el mar, porque ella no está unida con ninguna de las otras tres partes. Asimismo el mar forma todos los confines de Africa, á excepcion del istmo llamado de Suez, que la une con Asia, y media entre los mares Mediterráneo y Roxo. Parte de Europa y de Asia se dividen por el Ponto Euxîno, y por su canal ó estrecho de Constantinopla que lleva sus aguas al Mediterráneo: y la otra parte de Europa que está desde el dicho Ponto hasta el mar Glacial, segun la comun opinion, se divide por el rio Don, llamado *Tanais* por los antiguos, en su parte austral, y en la septentrional por el rio Obi, llamado *Carambice* por los antiguos, segun algunos autores: otros dicen, que *Carambice* ó *Carambuca* es nombre del rio Dwina, ó de una isla de su desembocadura.

De la extension ó grandeza de Europa, Asia y Africa tenian los antiguos ideas escasas: pues, como advierte Riccioli (b), en el siglo segundo de la era christiana, en que escribió Tolomeo el geógrafo, la mayor latitud conocida que se daba al orbe conocido entónces, era solamente 87 grados: y ciertamente hay á lo ménos 107 grados de latitud en los continentes de Europa y Africa casi por linea recta, desde cabo Nord (extremidad sep-

(b) *Parallela geographiæ à Philippo Brietio, Soc. I.* Parisiis, 1648, 4.º vol. 3. En el vol. ó parte 1. lib. 5. cap. 5. p. 88.

(a) Riccioli citado: *Geographia*, &c. lib. 1. cap. 9. p. 7.

tentrional de Europa en Noruega) hasta cabo de Buena-esperanza, extremidad austral de Africa. La latitud de la extremidad mas septentrional de Asia se ha ignorado hasta el siglo presente, en que los rusos han hecho y publicado observaciones de ella.

A las quatro partes principales, en que actualmente se divide el orbe terráqueo, se van agregando los nuevos paises é islas que freqüentemente se descubren; aunque las muchas y algunas de grandísima extension, que ya se han descubierto en los mares que hay entre América y Asia, podian y debian formar en el orbe terráqueo la quinta parte grandísima con el nombre de *insulario*. De este la mayor isla es la de la Nueva-Holanda, la qual en grandeza no cede al continente de Europa. Despues de los muchos descubrimientos hechos en los tres viages de Cook hasta el año 1780, se puede, y aun debe decir, que está ya casi totalmente descubierto todo el orbe terrestre: solamente se podrán descubrir pequeñas islas habitadas, y si cerca del polo antártico hubiese alguna grande desierta é inhabitable.

La respectiva poblacion de los paises dice al filósofo qual fué el que primeramente se pobló.

He dado idea del orbe terrestre que sirve de habitacion al género humano, y que recorreremos para observar la muchedumbre de sus naciones diversas que lo pueblan. Asia es el centro de la poblacion humana: esta decrece á proporcion que se aleja del Asia: y esta observacion hace conocer al filósofo profano, que desde Asia se propagó y extendió el linage humano, como lo enseña la historia sagrada. En Asia estuviéron y estan los imperios mayores y mas antiguos del mundo: al presente sirve de habitacion á mas de la mitad del género humano; pues si en este hay (como dicen algunos escritores modernos) poco mas de

mil millones de individuos, América no llega á tener cincuenta millones, á Europa no se pueden dar mas que ciento y treinta millones, ni mas que doscientos millones á Africa; y lo restante, que es de quinientos y veinte millones á lo ménos, debe corresponder al continente de Asia, y á las islas que hay en los mares entre ella y América.

CATÁLOGO

DE LAS LENGUAS.

TRATADO I.

LENGUAS Y NACIONES DE AMÉRICA.

1 La observacion de las lenguas hasta ahora conocidas, y de las naciones que dispersas por el orbe terráqueo las hablan, empiezo por América, que entre las quatro partes principales en que la geografia divide actualmente la superficie terrestre, es la mayor en extension, la menor en poblacion, y la mas modernamente conocida. De esta gran parte del mundo no tuviéron los antiguos conocimiento ni noticia: ellos, como ántes se ha dicho (1), en el siglo II de la era christiana tenian aun una geografia tan limitada, que ignoraban la grandeza de las tres partes principales en que dividian el orbe terrestre; ¿cómo pues podian conocer, ni aun tener noticia de la América, que de todas ellas por los sitios entónces conocidos, y mas fácilmente accesibles, dista millares de leguas, con el intervalo de inmensos mares? Las noticias geográficas que los antiguos tuviéron de los paises orientales, no pasaban, como se echa de ver en la geografia de Tolomeo, del mar de las islas Filipinas, y nuevas Holanda y Guinea, que de

(1) Num. XXX de la Introduccion.

América distan mas de dos mil y doscientas leguas; y las noticias que de los paises occidentales tuviéron por tradicion confusa, romancesca en la opinion de no pocos autores, y verdadera en la mia, no pasaban del mar Atlántico, en que suponian haberse desaparecido ó sumergido un gran continente ó isla llamada Atlántica, que dió su nombre al dicho mar. De la existencia de este gran continente Atlántico, del que aun duran vestigios (1) que la demuestran, y por el que, segun mi opinion, se pobló la América meridional, los antiguos tuviéron tan escasas noticias, quales son las que Platon pone en sus diálogos, intitulados: *Timeo* y *Critias*, ó *Atlántico.* Las noticias que Platon dió de dicho continente ó isla Atlántica, son las mas antiguas y circunstanciadas que hay de su situacion y grandeza: ellas no bastan, ni dan fundamento para conjeturar la existencia del vastísimo continente de América. El descubrimiento que de paises mas allá del Océano se anuncia poéticamente por Séneca Trágico, desde el verso 375 del acto II de su tragedia, intitulada *Medea*, se debe considerar como una novedad entusiástica y lisongera, que se fundaba en la noticia que de las islas del mar Atlántico dió Platon por tradicion, ó en la especulacion de los filósofos sobre la figura del globo terrestre, sobre su poblacion, existencia de antípodas, y sobre otras qüestiones semejantes. La primera noticia que hallo cierta y clara de haberse conocido parte de América, pertenece al principio del siglo IX, en el que Gregorio IV, electo papa el año 827, á san Anscario, arzobispo de Hamburgo, y á sus

Primera noticia de la América en el siglo IX.

(1) Num. XXVI.

sucesores, hizo (1) legados suyos para las naciones circunvecinas, y para las septentrionales y orientales, y entre ellas nombra á las de *Gronlandon* é *Islandan.* Gronlandon es claramente Groenlandia, extremidad septentrional de América, no muy léjos de la isla de Islandia. En documentos, que aun exîsten, y se escribiéron ántes del año 1492, en que Christobal Colombo ó Colon descubrió la América, se da noticia de paises de América, ó cercanos á ella, que se llamaban islas del *Brasil*, *Antillas*, y *Mano de Satanás* (2).

Largueza de la América.

Parece que Groenlandia fué el primer pais que se conoció en América, de la que es su extremidad septentrional, y parte la mas vecina á Europa: llega á entrar en el emisferio de esta,

(1) El breve de Gregorio IV se pone en la siguiente obra: *Petri Lambecii, origines Hamburgenses.* Hamburgi, 1706, fol. cerca del fin, ó en la p. 36.

(2) En la Biblioteca de San Marcos de Venecia hay dos mapas en pergamino, hechos por Andres Blanco el año 1439; y en uno de ellos se descubren en la extremidad del mar Atlántico una isla con este nombre: *Is. de Brasil:* otra con este nombre: *Is. de Antilla;* y ácia el Cabo de San Agustin en la Florida, se pone: *Is. de la man de Satanaxio.* La isla de *Brasil* parece ser una de las islas Terceras. El palo llamado *Brasil* se conocia ya el año 1198. (Véase *Antiquitates Italicæ à Ludovico Muratorio.* Mediolani, 1783, fol. vol. 6.: en el vol. 2. disert. 3c. col. 898.) Provincia de Santa Cruz fué el nombre primitivo que se dió á la que ahora se llama del Brasil, como dice Barros. Véase su obra: *L' Asià del S. Giovanni de Barros, tradotta di lingua Portughese.* Venetia, 1561, 4.º, vol. 2. En el vol. 1. deca 1. lib. 5. cap. 2. hoja 86. Barros dice, que la provincia de Santa Cruz se empezó á llamar Brasil por el mucho palo *Brasil* que en ella habia.

ó del mundo antiguo. Por dicha extremidad la América se acerca tanto al polo árctico, que de este no llega á distar 8 grados ; y con su extremidad meridional, que acaba en el estrecho de Magallanes, pasa el paralelo ó grado 50 de latitud austral; por lo que el continente de América desde un polo á otro tiene mas de 130 grados de latitud. Tan grande es la largueza de este continente, por el que, y por las muchas islas que le rodean, estan espaciosamente extendidas sus naciones. América, en el número de estas, como tambien en la grandeza de su continente, excede á qualquiera de las otras tres partes principales del orbe terrestre; mas de poblacion escasea tanto, que respecto de ellas se puede llamar un desierto. Las naciones americanas generalmente estan establecidas en territorios de extension tan sobrada para su necesidad, que sin exâgeracion se podrá decir, que no ocupan la veintésima parte del continente americano. Esta situacion de las naciones de América ha hecho que muchísimas de ellas hayan estado y esten como si fueran isleñas, esto es, lejanas é independientes totalmente del trato, comercio, y aun del conocimiento de otras; y que por tanto hayan conservado puras sus lenguas primitivas. La dicha situacion no ha dado en América ocasion para las irrupciones que en Europa y Asia ha habido de naciones, que abandonando sus paises septentrionales, en que por la muchedumbre de sus individuos no podian subsistir, y ni casi caber, han inundado los territorios de las naciones vecinas.

Dos imperios hallados en América.

Al descubrirse la América el año 1492 se halláron en ella dos imperios grandes, llamados *Mexicano* (que se extendia entre los grados 14

y 21 de latitud septentrional (1), y *Peruano*, ó de los Incas, que se extendia por 35 grados de latitud austral contados desde el equador, y sobre este se extendia hasta Pasto (ó Villaviciosa, ó ciudad de san Juan), que está á 1 grado y 12 minutos de latitud septentrional, 50 ó 54 leguas de Quito (2): mas estos dos imperios se formáron por espíritu ambicioso de conquistas, y no por necesidad que las naciones conquistadoras tuviesen de transmigrar, y buscar nuevos paises para su subsistencia. Los dos imperios dichos, al descubrirse la América, contaban poca antigüedad; pues el mexicano empezó el año 1352 (3), habiéndose fundado la ciudad de Mé-

(1) *Storia antica del Messico, dell' Abate D. Francesco Saverio Clavigero.* Cesena, 1780, 4.º vol. 4. En el vol. 1. lib. 1. §. 1. p. 29.

(2) El Jesuita Joseph de Acosta, en su obra intitulada: *Historia natural y moral de las Indias.* Madrid, 1608, 4.º: en el lib. 6. cap. 19. p. 430. dice: »El tiempo que se halla por sus memorias haber gobernado (*los Incas del Perú*), no llega á quatrocientos años, y pasa de trescientos... Su principio y orígen fué del valle del Cuzco, y poco á poco fuéron conquistando la tierra que llamamos *Pirú*, pasado Quito, hasta el rio de *Pasto*, ácia el norte, y llegáron á Chile, ácia el sur, que serán casi mil leguas en largo.»

El Inca Garcilaso de la Vega, en su obra *Comentarios reales del orígen de los Incas, &c.* Lisboa, 1609, fol. vol. 2. dice en el vol. 1. ó part. 1. lib. 7. cap. 19. hoja 185. que los Incas en el valle *Chili* llegáron hasta el rio *Maulli.* Este rio, que al presente se llama *Maule*, está á 35 grados y 12 minutos de latitud austral. El dicho Inca Garcilaso en su volumen y parte citada, lib. 8. cap. 7. hoja 205. dice, que los Incas llegáron con sus conquistas á la provincia de *Pastu*, y despues á las provincias llamadas *Otaualla* y *Caranque.*

(3) Clavigero citado, vol. 1. lib. 3. §. 1. p. 172.

xico el año 1325 (1); y el peruano, como dice Acosta (ántes citado en nota), no llegó á durar quatro siglos.

El moderno principio, ó corta antigüedad de los dichos imperios americanos, hace conjeturar prudentemente que en América siempre fué escasa su poblacion: si esta antiguamente hubiera sido grande, como en Europa, Asia y Africa lo ha sido mas de tres mil años ha, en ella hubiera habido antiquísimos imperios y conquistadores, como los ha habido en las demas partes del mundo. La poblacion de América es antiquísima, y se deben reputar por manifiestos delirios las soñadas pruebas que Pau alega contra su antigüedad en sus inquisiciones americanas, que serán monumento afrentoso de la suma ignorancia de los que en el presente siglo han aparecido, arrogándose infamemente el renombre de filósofos. En América no se conoció el hierro, cuyo uso es mas útil que el de los demas metales, y esta falta de conocimiento prueba que la América se pobló ántes que en las naciones del mundo se hiciera comun la noticia del uso y utilidad del hierro. En América no se han hallado las especies mas útiles de animales, quales son las de los domésticos, que son buey, caballo, asno, &c.; y esto prueba que las naciones americanas desde la mas remota antigüedad han estado aisladas sin tratar con las del mundo antiguo (2). Esto mismo confirman la diversidad pri-

Antiquísima poblacion de América.

(1) Clavigero, vol. 1. lib. 2. §. 19. p. 169.

(2) Véase el número 114 de esta obra, en el que doy noticia de las naciones americanas que la tenian del hierro, y probablemente la habian recibido de los teutones, que en el siglo IX estuviéron en América.

mitiva de sus artes, y la pureza de sus idiomas, en que no se ha hallado palabra alguna de las lenguas conocidas que se hablan en las demas partes del mundo; y lo mismo últimamente afirma y confirma la tradicion historica de los mexicanos en sus pinturas, que son su historia; pues en una de ellas ántes nombrada (1) se pone su viage desde el lugar ó sitio de la confusion de las lenguas, hasta el pais que ellos llamaban *Anahuac*, y al presente llamamos México. La sola observacion de no hallarse palabras de los idiomas europeos, asiáticos y africanos en las lenguas americanas, basta para que se conozca claramente que las naciones americanas, sin mezclarse ni tratar con las de los otros continentes, pasáron á América prontamente al suceder la dispersion del linage humano despues de la confusion de las lenguas en Babel.

2 La gran antigüedad pues de la poblacion de América la prueban varios documentos, entre los que es claro el que se tiene en la observacion de la pureza de sus lenguas; mas la poca poblacion que en ella se ha hallado, hace conjeturar que á América, respecto de su gran extension, pasáron muchas ménos personas que á las demas partes del orbe terrestre. En órden al número, no de personas, mas de familias, que pasáron á América, parece cierto que el número de familias *nacionales* ó de diversos lenguages que la pobláron, fué mayor que el número de familias que pobláron qualquiera de las otras tres partes principales del mundo. Las familias que á estas pobláron, fuéron mas grandes que las pobladoras de América; mas entre estas habia mayor núme-

(1) Número XXVII de la introduccion.

ro de familias nacionales que entre las pobladoras de qualquiera de las otras tres partes del mundo. Esto infiero claramente del gran número de lenguas diversas que hay en América, pues este número es correlativo al de las naciones.

La América, fecunda en variedades naturales mas que alguna otra parte del mundo, es tambien tan fecunda en lenguas notablemente diferentes, que el gran número de ellas pareceria increible si no se autorizase con testimonios y documentos ciertos. El señor Abate Clavigero, que sobre los idiomas de la América septentrional me ha comunicado noticias muy particulares, en el tomo IV de su historia antigua del México, en la disertacion I. §. 2. confiesa haberse llegado á distinguir y contar treinta y cinco idiomas diferentes en las naciones conocidas que pertenecen á la jurisdiccion de México. El señor Abate Gilii, á quien debo apreciables documentos sobre muchas lenguas de la América meridional, y sobre algunas de Europa, en el tomo III de su ensayo de la historia de la América meridional, ó historia del Orinoco, en el apéndice capítulo tercero, dice: "No pretendo contar ó determinar el número de todos los idiomas de América: no tengo esta pretension, porque no me juzgo capaz de tanta empresa; mas si de todos los que se hablan en América se hiciera un catálogo exâcto, este serviria de increible utilidad á la literatura: yo he hecho el catálogo de las lenguas que se hablan en el Orinoco; y algunos, que son pocos, lo han hecho de las que se hablan en las provincias que les fuéron conocidas..... Decir que las lenguas americanas no son muchas, y aun muchísimas, mas *infinitas*, *innumerables*, *&c.* me parece que sea un decir desatinado..... No se hubieran escrito tantos

despropósitos, si los autores hubieran distinguido las lenguas llamadas madres ó matrices, de sus respectivos dialectos."

La muchedumbre de lenguas diversas en América, ciertamente es grande; mas porque muchos autores se paráron solamente en considerar su aparente diversidad, sin detenerse en exâminar su relacion y afinidad, ellos al afirmar que en América habia muchos millares de idiomas, juzgáron hablar de idiomas diversos, ó por mejor decir, de toda especie ó clase de lenguages que en algo se diferenciasen. En este sentido el Padre Atanasio Kircher, tan versado en los idiomas, que llegó á saber veinte y cinco diversos, escribiendo en Roma el año 1676, despues de haber consultado á los jesuitas que habian concurrido para tener una congregacion general, dixo en el libro tercero de su obra sobre la torre de Babel, en la seccion 1.ª capítulo 1.º "En América la diversidad de lenguas es tan grande, que nuestros padres juzgan hallar en ella quinientas." Sobre este asunto escribiéndome el señor Don Juan Estanislao Royo, que ha estado en el Perú, y cuidadosamente ha observado sus variedades, me dice: "Yo conjeturé que en América pudiera haber casi dos mil lenguas diferentes, y queriendo oir sobre mi conjetura el parecer del doctísimo señor Don Juan Francisco Lopez (en Ferrara pasó al eterno reposo el año 1783), hombre práctico en las dos Américas, pues nació en la meridional, y siendo jesuita recorrió gran parte de la septentrional, una vez discurrí con él sobre las lenguas americanas, y el venerable anciano me dixo: que segun el conocimiento práctico que tenia de la América, no le parecia temeraria la proposicion del que afir-

Número de lenguas diversas en América.

mase que en ella se hablaban mil y quinientos idiomas notablemente diversos; aunque una lengua en muchos paises sea matriz de no pocos dialectos. Oviedo, escritor acreditado, juzgó ser muchísimas las lenguas americanas, pues dixo (1): á lo ménos en la Tierra-firme en veinte ó treinta leguas acaece haber quatro ó cinco lenguages (62). De la muchedumbre y diversidad de estos en América trata Solórzano (2).

3 No concederé fácilmente que las lenguas matrices en América se cuenten por miles; mas diré que la gran observacion y estudio que de ellas he hecho, me obligan á conjeturar que su número es mayor que el que se cree comunmente por los literatos. Preveo que muchos de estos al leer mi relacion ó catálogo de las lenguas americanas, se admirarán, y aun quizá sospecharán que se exâgere demasiadamente el número de ellas; mas esta admiracion y sospecha podrán provenir ya de las ideas poco exâctas que se tienen ó forman de las lenguas, y ya de la falta que de la historia de estas tenemos. Las dichas ideas se fundan ya en las opiniones de aquellos autores que pretenden determinar con algunos textos de la sagrada Escritura el número de las lenguas, y ya en la observacion del estado que actualmente tienen las lenguas en varios paises muy conocidos; mas las opiniones de dichos autores son arbitrarias; y en el estado

(1) La historia general de las Indias por el Capitan Gonzalo Hernandez de Oviedo. Sevilla, 1535, fol. lib. 7. cap. 13. hoja 75.

(2) D. D. Joan. de Solorzano Pereira, *de Indiarum jure*. Lugduni, 1672, fol. tom. 2. en el tomo 2. lib. 1. cap. 25. p. 181.

actual de las lenguas en los paises civiles, ninguna prueba fundamental se descubre, ni aun para conjeturar qual sea el verdadero número de lenguas matrices en el mundo. En Europa, por exemplo, no descubro sino las siguientes lenguas matrices, que son: cántabra ó bascongada, céltica, teutónica, esclavona ó ilírica, escítica, epirótica ó albana, griega (de la que es dialecto la latina (1), perfeccionada con la cántabra y céltica), tártara y cingana, que era el lenguage de los primeros gitanos que apareciéron en Europa. A estas pocas lenguas matrices reduzco todos los lenguages europeos; mas no por esto me atreveré á afirmar, que en Europa no haya habido otros idiomas originales, que hayan desaparecido con la introduccion de las lenguas de las naciones dominantes; pues en Italia se hallan vestigios claros de otros idiomas que en ella se hablaban, y ya han desaparecido. En Italia, como probaré despues, se habló el cántabro, idioma universal de los españoles: tambien se habló la lengua céltica; y floreciéron las lenguas osca, tusca, y tambien otras, de cuyos nombres se conserva memoria confusa. Quintiliano (2), hablando de las palabras forasteras, hace mencion de los lenguages *tusco*, *sabino* y *prenestino* de Italia. La lengua osca, que algunos creen ser la misma que la sabina, se hablaba en tiempo de Ennío que la

Lenguas que en Italia han perecido.

(1) La lengua latina indubitablemente es dialecto de la griega. El antiguo idioma latino era semejantísimo al que llamamos etrusco, el qual ciertamente es dialecto del griego antiguo.

(2) *Quintiliani institution. oratoriar.* lib. 1. c. 9. *Taceo de tuscis, sabinis, et prænestinis quoque: nam ut eo sermone utentem Vectium Lucilius insectatur, quemadmodum Pollio deprendit in Livio Patavinitatem.*

sabia(1): y en tiempo de Tiberio César se usaba aun en los (2) teatros. Estas lenguas eran bastantemente comunes en Italia en el siglo de oro de la latina; porque los autores que escribian en latin usaban idiotismos de sus lenguages nativos: y Plauto usó no pocas palabras de estos, las quales ciertamente no son latinas, ó se han desechado despues por los escritores latinos del siglo de oro del latin.

Concurrencia de trescientas naciones.

Mas para formar algun concepto de la muchedumbre de lenguas que antiguamente habia, no da poca luz Plinio en el capítulo quinto del libro sexto de su historia natural, en el que se lee la siguiente noticia: Timóstenes decia que en Dioscuria de la Colchis concurrian trescientas naciones de diversas lenguas, y que los romanos tenian allí ciento y treinta intérpretes para entenderlas. No dudo que muchísimas de estas lenguas serian dialectos de una misma lengua matriz, y que se exâgere demasiadamente el número de ellas; mas aunque por estas reflexiones el número de dichas lenguas se deba restringir algo, no obstante siempre quedará grande.

No presento estas noticias y observaciones al lector con el fin de engrandecer el número de idiomas, y principalmente el de los americanos; mas solamente para disipar las falsas, y no poco comunes ideas que se tienen del número

(1) *Aul. Gellii noctium atticar.* lib. 17. cap. 17. *Q. Ennius tria corda habere se dicebat, quod græce, et osce, et latine sciret.*

(2) *Strabonis geographia lat. et gr.* Amstelodami, 1707, fol. lib. 5. p. 356. n. 233. *Cum Oscorum gens interierit, sermo eorum apud romanos restat, ita ut carmina quædam, ac mimi certo quodam certamine, quod instituto majorum celebratur, in scenam producantur.*

de las lenguas matrices. Respecto de las americanas podré decir, que despues de haber tenido el mayor empeño y cuidado en oir é informarme del sentir de doctos y prácticos misioneros, por mí mismo he cotejado los elementos gramaticales que he recogido, y formado de diez y nueve lenguas americanas, y los vocabularios de mas de treinta lenguas, y he hallado casi siempre verdadera la opinion, que sobre el carácter de estas me han dicho ó escrito dichos misioneros. En virtud de esta experiencia ¿no deberé creer y adoptar la opinion de estos sobre las demas lenguas americanas que por falta de documentos no he podido exâminar, ni cotejar? Ellos de no pocos idiomas hablan con conocimiento práctico, y de otros discurren, fundándose en las noticias que de ellos les han dado los indios americanos, las quales comunmente han hallado ser verdaderas. Estos indios llaman *parientas* á todas las naciones que hablan dialectos de una misma lengua matriz: y los misioneros saben por experiencia, que rarísima vez se engañan los indios, quando dicen: *Tal y tal nacion no son nuestras parientas* (62).

Conozco que las transmigraciones y la tosquedad de las naciones, la variedad de sus pronunciaciones, y otras causas que expongo en mi obra sobre el orígen, mecanismo y armonía de los idiomas, conspiran no poco para desfigurar á estos: y por esto no pocas lenguas que al principio parecen, y aun se juzgan muy diversas, tendrán afinidad entre sí, ó serán dialectos de una misma lengua matriz. Conozco asimismo que algunos de los misioneros, á quienes sobre el presente asunto he consultado, pueden haberse equivocado en tener por lenguas diferentes las que ver-

daderamente no lo son, y aparecen serlo por ser dialectos muy desfigurados de una misma matriz. Casi todos los misioneros, de cuyas noticias me he valido, sabian á lo ménos dos ó tres lenguas americanas, y distinguian bien sus dialectos; mas he hallado que algunos misioneros han juzgado equivocadamente ser lenguas diversas dos dialectos de una misma matriz que habian oido hablar algunas veces, y que su equivocacion provenia del diverso acento con que las oian pronunciar. Teniendo yo presente esta equivocacion de algunos misioneros, no he puesto en la clase de lenguas matrices todos aquellos idiomas, que los misioneros llaman diversos, quando para autorizar esta diversidad no he logrado documentos que la confirmen. En algunos paises, y principalmente en los que pertenecen á la jurisdiccion de Quito (81), he hallado gran número de lenguas que llamo diversas, sin saber si es esencial ó accidental su diversidad.

Noticia escasa de las lenguas americanas.

Fundado en estas y otras observaciones sobre el carácter de las lenguas, y principalmente de las americanas, de las que no tengo todas las noticias que para caracterizarlas desearia, he procurado proceder con la mayor crítica, y sin espíritu de engrandecer el número de las lenguas matrices, ántes bien con el particular de descubrir los idiomas homogéneos, como medio útil y seguro para inferir y determinar la proveniencia y relacion de las naciones que los hablan; y segun este fin, me lisonjeo haber descubierto que los dialectos de la lengua china se hablan (177) por la extension de 42 grados de longitud en que está establecido inmenso pueblo: que los dialectos de la lengua malaya (llamada tambien malé y malaca) se hablan (127) por paises é islas extendidas

por 208 grados de longitud: y que los dialectos tártaro mongoles (261) se hablan desde la China hasta la Dalmacia. En la América he descubierto que el idioma mexicano (103) se habló por los toltekos y chichimekos primeros pobladores de su parte septentrional, y que en la meridional los dialectos del idioma guaraní se extienden por inmensos paises del Paraguay (14), del Brasil (17), del Perú (75), del Quito, y quizá de Tierra-firme (87). Es digno de observarse que entre los guaranís (estos estan en el Paraguay), y los omaguas (estos estan en el reyno de Quito), media un inmenso caos de naciones; y no obstante los dialectos guaraní, y omagua ú homagua hasta ahora conservan señales claras de su afinidad y de su proveniencia de una misma lengua matriz. Esta observacion me ha hecho conocer que en las naciones bárbaras de América se halla aquella tenacidad que es comun á las demas naciones para conservar su idioma nativo. La gran duracion de la lengua mexicana prueba esta misma tenacidad.

Paises inmensos en que se hablan las lenguas china, malaya y tártara.

Lenguas mexicana y guaraní.

Las observaciones y reflexiones que he indicado, servirán para disipar no pocas preocupaciones que son comunes sobre el número, carácter y diversidad de las lenguas, y para formar justo concepto de la historia algo confusa que estoy para hacer de las muchísimas lenguas que hallo haber en América, en donde la mayor parte de ellas se limita, como sucedia en los primeros siglos despues de la dispersion de las gentes, á paises pequeños y á pocas familias. Servirán tambien para hacer conocer que he procurado con empeño, trabajo y cuidado indagar lo verdadero, y en su defecto lo mas verosimil sobre el presente asunto, que es de suma

importancia para ilustrar la historia del orbe terrestre, y principalmente la del hombre. He sido el primero que se ha atrevido á reducir á exâmen crítico el número y la calidad de las lenguas que han existido, y se hablan en el mundo: mas mi atrevimiento, al que han dado motivo las singulares y favorables circunstancias en que me hallo para escribir esta obra, no tiene otro fin sino el de abrir una senda, que con el tiempo harán los literatos camino real para descubrir un campo inmenso en la antigua historia de las naciones.

CAPITULO I.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN LA ISLA DEL FUEGO, EN LOS PAISES LLAMADOS DE PATAGONES, Y EN EL CHILE.

Rumbo en la observacion de las lenguas americanas.

4 Empiezo la enumeracion de las lenguas desde los paises mas australes de América, desde los quales, siguiendo la situacion geográfica de las naciones, pasaré á los inmediatos, y despues sucesivamente á otros hasta los mas boreales sobre la California: desde estos, que estan situados en la costa occidental, pasaré á los que estan situados en la opuesta ó en la oriental, en que está la Groenlandia, pais el mas boreal en la costa oriental de América, y desde ella baxaré hasta la punta mas austral de la Florida, recorriendo las naciones que estan establecidas entre esta punta y la Groenlandia.

Lenguas de la isla del Fuego.

5 La isla del Fuego, como tambien todas las islas vecinas que estan dentro y fuera del estrecho de Magallanes, se conocen tan poco, que apénas se tiene noticia de sus pobladores. No obs-

tante la gran escasez de noticias, se puede afirmar, que en todas las dichas islas se hable una lengua sola, como se insinúa en lo poco que sobre sus isleños se lee en la relacion de los viages de Cook y de Bougainville: se viéron, se dice (1) en la relacion de los viages de Cook, venir algunos isleños del canal Noel en nueve barquillas, sin miedo, y con cuchillos de hierro: y esto nos hizo conocer que ellos habian tratado con europeos. Al dia siguiente, que fué 24 de Diciembre de 1774, adverti que ellos eran de la misma nacion que yo habia visto en la bahía del Buen-suceso, y que Bougainville distingue ó llama con el nombre *Pecherasis*; porque los isleños continuamente repetian esta palabra. Estos indios tienen cabellos negros, con poquísimos pelos en la barba. Observé, que dos infantes decian *passeray*, la qual palabra juzgamos que fuese de caricia. Algunos indios, ademas de la palabra *passeray*, pronunciáron otras palabras; y adverti que estas constaban de muchas letras consonantes y guturales: y principalmente se oia la sílaba *il*. Su hablar parecia balbuciente, y por esto no se entendia lo que decian. Todos los que viéron (2) á estos isleños, y habian visto á los de la bahía del Buen-suceso, juzgáron que estos eran ménos civiles que aquellos. En otro desembarco que se hizo en las islas del Fuego, se oyó tambien la palabra *passeray*, pronunciada con sonido piadoso, que indicaba pedirse alguna cosa..... Pasado el cabo de Horn el señor Pickers-

Diversos dialectos de una misma lengua.

(1) Voyage dans l' émispherè austral, et autour du monde, écrit par Jacques Cook, &c. Paris, 1778, 8.º vol. 6. en el tomo v. lib. 3. cap. 5.

(2) Véase la coleccion de Hawksworth, tom. 2.

gill á 30 de Diciembre desembarcó en la misma isla, y vió algunos isleños que parecia hablar la misma lengua de los indios del canal Noel, porque continuamente repetian la palabra *passeray*. Parece pues que en la isla del Fuego se hable una lengua sola, de la que solamente se sabe que su acento es gutural: y quizá sea dialecto de otra lengua gutural, que, como despues expondré largamente, el señor Don Joseph García Martí descubrió en la costa occidental de los patagones, vecina al estrecho de Magallanes.

Tierra de patagones.

6 Este estrecho media entre la isla del Fuego, y la tierra llamada comunmente de patagones, la qual es la extremidad austral del continente de América. Desde la isla del Fuego saltemos pues á esta extremidad ó punta austral de la América, y recorramos sus paises para observar las lenguas y naciones de las dos costas oriental y occidental por la extension de algunos grados. Para la noticia que daré de las lenguas, me valdré de los informes y de la autoridad de algunos ex-jesuitas, que con el fin santo de fundar nuevas misiones en las naciones patagonas, han recorrido y observado diligentemente la costa oriental desde el estrecho de Magallanes hasta Buenos-ayres en Paraguay á 34 grados y medio de latitud austral, y la costa occidental desde el dicho estrecho hasta enfrente de la isla de Chiloe, cuyo centro corresponde al grado quarentésimo tercero de la dicha latitud.

7 La costa occidental de América desde el dicho estrecho de Magallanes hasta el Chile está bastante poblada, segun lo que me ha dicho varias veces el señor Don Joseph García Martí, el qual con la sola compañía de algunos chilenos tosquísimos se aventuró en un barquillo pequeño

(en los primeros años de su sacerdocio y de sus misiones) á registrar las costas australes del Chile, ó digamos las occidentales de los patagones, y segun sus observaciones pasó el grado 48 de latitud (esta se entiende austral quando no se advierta que es boreal), desde donde abandonado por los indios sus compañeros, que se atemorizáron con la vista de nuevas naciones bárbaras, debió volver ácia Chile, no habiendo podido llegar al principio del estrecho de Magallanes.

Costa occidental de los patagones bien poblada.

El dicho señor García me respondió desde Bolonia, con fecha de 31 de Octubre de 1783, á varias preguntas que por escrito le hice sobre las lenguas de las naciones, de que tenia noticia, diciéndome: respondo á las preguntas que v. me hace, suponiendo que haya hallado ya, y visto la carta geográfica que hice de los paises que recorri. Llegué mas allá del grado 48 de latitud, en donde estan establecidas las naciones *Calen* y *Taijataf*: y allí supe que despues de estas naciones hay ácia el estrecho de Magallanes otras dos naciones llamadas *Lecheyel* y *Yekinahuer*, las quales segun mis observaciones deben estar en la costa del estrecho de Magallanes. De la lengua de estas dos naciones solamente puedo decir, que no es araucana ó chilena.

Naciones Lecheyel y Yekinahuer.

Las naciones *Calen* y *Taijataf* hablan un mismo idioma, que es bastante gutural, y nada semejante al araucano: las dos naciones se entienden mutuamente, aunque parece que cada una de ellas tenga su propio dialecto, del que nada entienden los araucanos ó chilenos.

Lenguas calen y taijataf, dialectos de una misma lengua.

Despues de las naciones *Calen* y *Taijataf* se siguen ácia el Chile las naciones *Caucahues* y *Chonos*. Cada una de estas naciones tiene su idioma propio, y aunque sé que las lenguas de estas dos

Caucabues y Chona lenguas diversas, ó dialectos de una matriz desconocida.

naciones no son dialectos de la auracana ; mas no puedo afirmar si son dialectos desfigurados de una lengua matriz , ó si por ventura son dos lenguas matrices. Los indios chonos en otro tiempo vivian en el pais , que yo en la carta geográfica llamo tierra firme de *ofki* : mas actualmente todos se hallan establecidos en las islas (1) vecinas á dicha *tierra-firme* , las quales estan en la parte austral del archipiélago de Chiloe. En la isla de Chiloe empieza á hablarse el idioma araucano ó chileno : los isleños de Chiloe usan un len-

Dialectos de la lengua chilena.

(1) Ovalle (Histórica relacion del reyno de Chile por Alfonso de Ovalle jesuita. Roma , 1646 , 4.º En el lib. 2, cap. 1. p. 6.) dice: »Son doce las islas de los chonos á 45 grados de latitud..... (Lib. 8. cap. 21. p. 395.) la mision mas trabajosa que tienen aquí los Padres (*jesuitas*) es la de los chonos , gente mas apartada del comercio de los españoles , mas cercana al estrecho (*de Magallanes*) , é inculta de quantas hay en estas partes ; divídense en varias parcialidades esparcidas por muchas islas , como en el archipiélago de Chiloe : no tienen morada cierta , de continuo traen el hato acuestas , mudándose con su familia de isla en isla á coger marisco , que es su ordinario sustento , sin tener otras chacaras , ni sementeras , á que añaden beber el aceyte de lobos (*marinos*) , con que traen el color pálido , y á la causa viven lo mas del año dentro del mar , porque les es fuerza buscar en él su sustento. A estas gentes bárbaras han entrado estos años los nuestros varias veces , apartándose de la ciudad de Castro mas de treinta leguas ácia el estrecho de Magallanes.» Segun las noticias que de los chonos da Ovalle, parece que estos forman nacion diversa de la chilena , de la que viven separados , y se diferencian mucho por sus bárbaras costumbres. La ciudad de Castro , de que habla Ovalle , es la principal poblacion de la isla de Chiloe, en cuyo archipiélago hay ochenta y dos islas habitadas de chonos, araucanos y españoles , dice el señor Abate Don Juan Ignacio Molina en su obra : Saggio sulla storia naturale del Chili. Bologna , 1782 , 8.º lib. 1. p. 21.

guage muy corrompido con muchísimas palabras españolas que han adoptado, y que declinan y conjugan segun la sintaxi del idioma araucano. De este es dialecto la lengua chiloena, aunque alterada ó corrompida con palabras forasteras, como he dicho.

Chiloeno.

Despues de Chiloe en la costa vecina al continente estan los indios llamados *Cuncos* (1), que se extienden hasta el puerto de Valdivia, y hablan el araucano con acento algo diferente del chiloeno. A los indios *cuncos* se siguen los que comunmente se llaman *araucanos bárbaros*, de cuyos dialectos, como tambien del dialecto que se usa en todo el Chile, podrán informar por voz á v. los señores Don Agustin Alava, Don Ignacio Ferrer y Don Juan Luque, que han sido misioneros de los araucanos, y se han internado en sus tierras: asimismo podrá dar á v. noticias el señor Don Antonio Guillen que ha estado en Copiapó, en que acaba el Chile, y empieza el Perú, y con estos informes v. podrá determinar el número de dialectos del idioma araucano ó chileno. Hasta aquí el señor García.

Cunco.

8 Antes y despues de haber recibido la carta que acabo de trasladar aquí, habia yo discurrido no pocas veces con los mencionados misioneros ex-jesuitas, que me han confirmado lo que últimamente su compañero el señor Don Juan Mo-

(1) *Cuncos*, y no *juncos*, como algunos escriben con impropiedad. *Cunco* en lengua araucana significa racimo ó cosa apeñuscada. *Cunco*, dice Febrés, significa racimo ó cosa apeñuscada, y la nacion que llamamos *juncos* entre Valdivia y Chiloe, y que deseamos y confiamos reducir en breve. Arte de la lengua general del reyno de Chile, &c. por Andres Febrés jesuita. Lima, 1765, 8.º Diccionario chileno p. 465. §. *Cunco*.

lina sobre el número de los dialectos araucanos ha publicado en su historia de Chile, en la que al libro primero (1) en substancia se dice: "El Chile, en donde estan los españoles, se extiende entre los grados 24 y 37 de latitud, y en esta extension antiguamente estaban las tribus llamadas *Copiapina*, *Coquimbana*, *Quillotana*, *Mapochina*, *Promaucai*, *Curi*, *Cauqui* y *Pensona*, de las quales solamente quedan algunos destrozos. El territorio que habitan los chilenos bárbaros, comprehende los paises que estan entre el rio Biobio y el archipiélago de Chiloe, y se contiene entre los grados 36 y 41 de latitud. Estos chilenos forman tres naciones llamadas *Araucana*, *Cunca* y *Huiliche*, las quales en el siglo pasado se uniéron con los *puelches* que vivian en algunas montañas de la célebre cordillera de América. Estas montañas distan del mar del Sur 420 millas." Las naciones Araucana, Cunca, Huiliche y Puelche se entienden mutuamente: mas el dialecto puelche es mas gutural que los otros dialectos. El nombre *puelche* significa oriental gente. En el idioma araucano el oriente se dice *puel*; ácia oriente se dice *puelpe*: y *puelcherú* ó *puelcruv* significa viento oriental. El nombre *huiliche* se compone de huilli (austro), y de *che* (hombre), y significa *hombre del austro*. Los puelches estan al oriente de los araucanos, y los *huiliches* estan al austro. Parece que los araucanos han sido los inventores de los nombres *puelche* y *huiliche* que se dan á dichas naciones. Hay otra nacion de *puelches* que hablan el araucano: de esta nacion hablaré despues (9, 11).

Araucano. Huiliche.

Puelche.

9 Pasemos á las naciones que estan en la cos-

(1) Lib. 1. p. 24. de la historia ántes citada (7).

ta oriental de la tierra llamada Magallánica, y se extiende hasta Chile. Algunas de estas naciones hacen grandes correrías por los paises mediterráneos, llegando á las heredades de los españoles de Buenos-ayres, Tucuman y Cuyo; las saquean; y muchas veces acometen á las caravanas que desde Buenos-ayres van á Córdoba y al Chile. Los jesuitas Matías Strobel, Joseph Quiroga y Joseph Cardiel en el año 1745 á 5 de Diciembre saliéron de Buenos-ayres para observar la costa oriental de la tierra magallánica, ó de los patagones, que se extiende desde Buenos-ayres hasta el estrecho de Magallanes. La relacion de este viage se dió á luz por Charlevoix en su historia del Paraguay, que traducida en latin por el señor D. Domingo Muriel, se ha publicado enriquecida con nuevos documentos. En dicha relacion se lee (como tambien por voz oí en Bolonia el año 1772 del P. Cardiel, con quien casualmente concurri, y estuve ocho dias en una posada), que muchos paises de dicha costa son poco idóneos para la poblacion; y por esto desde el grado 44 de latitud hasta el estrecho de Magallanes, en pocos sitios se hallan vestigios de habitacion de indios. El P. Cardiel halló cerca de la bahía de San Julian tres cadáveres, que se creyéron de indios *puelches*: mas el señor Don Joseph Sanchez Labrador (31) en su historia manuscrita del Paraguay dice, que despues se supo que los cadáveres eran de indios *tuelches* (12). En otras ocasiones se han hallado tambien indios en dicha bahía, como advierte el citado señor Abate Muriel en el libro veinte y dos de la historia del Paraguay. Por noticias que han dado los tuelches y los puelches sus amigos, se sabe que en algunos tiempos varias tribus de tuelches se

Observacion de la costa desde Buenos-ayres hasta el estrecho de Magallanes.

extienden ó llegan hasta el estrecho de Magallanes: y el P. Cardiel, el señor Abate Tomás (11) Falkner (llamado tambien Falconer), y otros misioneros oyéron decir á dichos indios, que en la desembocadura del rio Sauces á 41 grados de latitud habia una colonia de *españoles*: este nombre dan ellos á todos los europeos.

Colonia de europeos en la tierra de patagones.

10 De los idiomas que hablan las naciones situadas entre el Chile y la costa oriental de los patagones, he procurado informarme preguntando á los misioneros, y registrando las historias y geografias, y hallo dignas de notarse las noticias que el señor Don Joaquin Camaño me ha dado en una de sus eruditísimas cartas, con que freqüentemente me honra, escrita desde la ciudad de Faenza á 2 de Mayo de 1782, en la que me dice así:

Lenguas de las naciones que estan entre el Chile y la costa oriental de los patagones.

"De las lenguas *pampa*, *puelche* y *tuelche* que aquí estan sepultadas con los ex-jesuitas misioneros que las entendian, y á mejor vida pasáron ya sin haber dexado escrito alguno sobre ellas, no podré dar á v. la exácta relacion que desea; por lo que tendrá la bondad de contentarse con las pocas noticias que voy á comunicarle sobre las naciones que hablan dichos idiomas, y que muy confusamente se describen por un ilustre historiador (*este es el jesuita Charlevoix en el libro veinte y uno de su historia del Paraguay*). Los *pampas* deben su nombre á su habitacion, ó por mejor decir á sus correrías por los países, que situados entre la cordillera Andes del Chile y el rio Plata, por los españoles se llaman *pampas*, nombre que proviene de la palabra peruana *pampa*, la qual significa *campo* y *campiña*. Hay tambien indios pampas en los alrededores de Buenos-ayres, de Córdoba del Tucuman y

de San Iñigo del Cuyo, los quales á los españoles de esta ciudad no pocas veces han hecho guerra, y comunmente les sirven en las labores del campo. Los pampas se han creido de lengua diferente de los idiomas de otras naciones conocidas: esto parece inferirse de la historia del Paraguay escrita por Techo (1), y de la historia de Chile escrita por Ovalle (2); que á los pampas describen con costumbres diferentísimas de las que tienen otras naciones. Se ignora si los pampas del Cuyo y de Córdoba hablan el idioma de los pampas de Buenos-ayres, con los que convienen en las costumbres, segun Ovalle. El señor Abate Don Joseph Guevara en sus manuscritos, que he leido, hace provenir todos los pampas de los indios del rio de la Plata, á los que los primeros conquistadores diéron el nombre de *Querandis* ó *Kerandis*. Esta opinion parece ser no poco probable, porque ademas de convenir los pampas y los querandis en las costumbres, sabemos por el respetable autor de la Argentina (esta es la historia manuscrita del Paraguay) que los querandis andaban vagantes por los mismos paises, por donde actualmente los pampas hacen sus correrías. Conjeturo que el fondo de la lengua pampa es un dialecto querandi alterado con palabras del idioma de los puelches, y de otras naciones que con los pampas se han unido para hacer guerra á los españoles. El año 1740 estableciéron los jesuitas una mision de pampas en Buenos-ayres, que llamáron *Concepcion de los*

La lengua *pampa* tiene afinidad con la *querandi*.

(1) *Historia provinciæ Paraguariæ, societ. I. auctore Nicolao del Techo, ejusd. societ.* Leodii, 1673, fol. lib. 13. cap. 12. p. 362. año 1641.

(2) Ovalle citado (7): lib. 3. cap. 7. p. 103.

pampas: está al sur de Buenos-ayres, de que dista quarenta leguas; y en ella se uniéron los pampas llamados *magdalenistas* (porque se habian establecido ántes en el pais llamado *La-Magdalena*), y los indios *matanceros*, así llamados porque estaban en el pais *Matanza*. En la relacion manuscrita de esta mision leo, que se habia escrito catecismo en la lengua de dichos indios.

Lengua puelche dialecto araucano.

11. Los puelches ó puelchos, en Buenos-ayres llamados *serranos*, porque viven en las sierras ó montañas de Bolcan, Casuati y Cairu (que estan al sur de Buenos-ayres en la distancia de cien leguas, y casi en en el grado 28 de latitud) son chilenos, y hablan la lengua araucana que es propia de estos (8). La formacion de la dicha mision de los pampas se debe á la victoria que contra los puelches en el año 1739 logró el señor Don Miguel Salcedo.

En el año 1746 se formó una mision de los puelches, llamada *Nuestra Señora del Pilar*: mas su establecimiento duró solamente cinco años. En Chile hay una nacion llamada de los *puelches*, de los que el señor Abate Molina (8) hace mencion en su historia de Chile: estos puelches distan del mar del sur quatrocientas veinte millas, y los puelches de Buenos-ayres distan de dicho mar mas de mil millas. La palabra *puelche* en la lengua de los puelches de Buenos-ayres (8) significa *oriental*.

Ademas de los puelches ácia el Chile hay otras naciones, que los españoles comprehenden ó confunden con el nombre *aucaes* (este nombre proviene de *auca* (1), que en *quichua*, lengua pe-

(1) Los araucanos oyen con gusto el nombre *auca*, que en su lengua significa libre.

ruana significa enemigo: *aucaes* significa enemigos) que son diferentes de los puelches, y que se dividen en diversas tribus llamadas *pehuenche*, *picunche*, *ranquelche*, *moluche* y *villmoluche* (1). Todas estas naciones ó tribus, segun el parecer de los misioneros, hablan dialectos de la lengua araucana ó chilena: y de estos probablemente se hallará noticia exâcta en la descripcion que de la Patagonia ha publicado últimamente en ingles el señor Abate Tomás Falkner (2) misionero de los puelches: este autor alaba con especialidad el idioma *moluche* ó de los molucos.

Pehuenche, picunche, ranquelche, moluche y villmoluche dialectos araucanos.

12 Los tuelches, aunque tienen nombre de la lengua araucana, el qual les diéron los puelches de la mencionada mision de nuestra señora del Pilar, hablan un idioma diverso del araucano. Los dichos puelches diéron á los jesuitas la primera noticia que tuviéron de la nacion de los tuelches. En la lengua de estos, segun una relacion manuscrita que he leido, la palabra *soichu* significa el Sér supremo: *soichuet* (de-Dios-hombres) se usa para significar los muertos: *balichu* significa espíritu maligno: *elel* príncipe de los diablos; ó quizá (á mi parecer) una máscara de diablo que se pone el presidente ó gobernador de los bayles: *ma-gleter* mi padre: *ma-meme* mi madre. En la dicha relacion hallo que los puelches usan tambien las palabras *balichu* y (3) *elel*.

Lengua tuelche.

(1) *Pehuenche* significa de pinos-gente: *picunche* del norte-gente: *ranquelche* de carrizal-gente: *moluche* guerrera-gente: *villmoluche* siempre-guerrera-gente.

(2) El ex-jesuita Tomás Falkner pone este apellido en sus obras impresas en Inglaterra, y en el catálogo de los jesuitas españoles se nombra Tomás Falconer, porque con este nombre se llamaba en España y en América ántes de ser jesuita.

(3) En araucano *alhue* significa espíritu maligno.

Los tuelches se dividen en dos numerosas y principales tribus, que usan dialectos tan diferentes, que dificilmente llegan á entenderse mutuamente los que los hablan. La tribu mas cercana vive no léjos de los manantiales del rio Salado á 41 grados de latitud, y se sirve continuamente de caballos, como tambien lo hacen los puelches. La otra tribu hace sus correrías á pie, y se divide en varias tribus subalternas que se extienden hasta el estrecho de Magallanes; por lo que parece que los tuelches forman una de las naciones llamadas patagonas. Algunas familias de las dos tribus principales dichas en el año 1750 visitáron á los misioneros de la mencionada mision del Pilar, y entónces el P. Cardiel, como v. le habrá oido, el señor Abate Falkner y otros misioneros formáron la poblacion llamada *Desamparados* á 38 grados de latitud, á tres leguas del mar, y á quatro leguas de la mision del Pilar; mas en el año siguiente pereciéron dos misiones. Habrá v. leido en la historia manuscrita del señor Don Joseph Sanchez Labrador, que los patagones son tuelches; y habrá tambien leido en la historia chilena del señor Molina, que los patagones son puelches que hablan el idioma araucano. No se puede saber si fuéron tuelches ó puelches los primeros indios que se conociéron con el nombre de patagones.

Los tuelches son patagones.

No sé, que ademas de estas naciones haya en el pais oriental de los patagones otras naciones, sino las dos llamadas Poya y Cauca, que el señor Molina, ántes nombrado, cita en la última página del tomo 1º de su historia de Chile. Ninguno con certidumbre puede afirmar que no haya alguna otra nacion; porque el dicho pais hasta ahora no se ha visitado, ni visto por personas

Naciones desconocidas en el pais de los patagones.

que puedan dar noticia exâcta; y por esto ignoramos si los poyas y los caucaus son naciones diversas, ó por ventura desciendan de otras naciones conocidas." Hasta aquí la carta del señor Camaño.

El señor Abate Molina en su citada historia del Chile discurre así sobre la diversidad, estatura y lenguas de las naciones que hay en el pais de los patagones. "Los habitadores de las llanuras, dice (1), tienen la misma estatura que los europeos; mas los habitantes de la cordillera Andes son generalmente mas altos: y creo que estos y no otros, como dixe al principio, son los famosos patagones, de que tanto se ha hablado en Europa: de mi parecer era el ingles Anson. La descripcion que de estos titanes antárticos hacen los modernos viajadores Byron, Wallis, Carteret, Bougainville, Duclos y Giraudais, que últimamente los han visto, corresponde excelentemente al carácter de los dichos serranos (ó habitantes de la cordillera Andes): mas lo que á mi opinion da cierto grado de evidencia, es, que el idioma de ellos no es diferente del chileno ó araucano, como se infiere de las palabras patagónicas que los viajadores citan. Es cosa ya cierta que el idioma chileno no se extiende mas allá de los límites que he señalado. No dexo de advertir que entre las palabras citadas por dichos viajadores, se hallan algunas españolas, las quales solamente puede haber aprendido alguna nacion confinante con las colonias españolas. Los habitantes de la cordillera de Chile tienen estatura superior á la comun, como tambien lo son los demas vivientes en dicha cordillera. La es-

Los famosos gigantes patagones.

(1) Saggio sulla storia naturale, &c. (7) lib. 4. p. 337.

Altura de los llamados gigantes patagones.

tatura comun de aquellos es de cinco pies y siete pulgadas: los mas altos que he visto, no pasan la altura de seis pies y tres pulgadas. Lo que concurre para que parezcan ser mas agigantados que lo que realmente lo son, es su desproporcion en huesos fuertes, y en miembros gruesos..... viven divididos en tribus, que tienen un xefe llamado *ulmen*. Su religion es la de los otros chilenos, como ya lo adverti; y tambien usan el idioma de estos: mas los que estan en los paises orientales tienen acento un poco gutural... aunque estas tribus tienen abundancia de bestias para mantenerse, por ser aficionados á la carne de animales selváticos, se ocupan en la caza de estos; y por esto hacen correrías por las vastas llanuras que hay desde el orígen del rio de la Plata, hasta la parte oriental del estrecho de Magallanes: cazan guanachos y avestruces..... Entre los confines australes de Chile y del dicho estrecho no hay por la parte oriental otras naciones sino la poya y la caucau: la nacion poya es tambien de estatura gigantesca, mas habla una lengua diferente de la chilena, y no gusta alejarse de sus tierras. Los caucaus son de estatura mediana, y hablan un idioma totalmente diferente del chileno."

Hablan el idioma araucano.

Llegan hasta el estrecho de Magallanes.

Naciones poya y caucau de idiomas diversos entre sí, y del araucano.

De las naciones llamadas comunmente chilenas y de sus respectivos idiomas, he dado noticia, segun las últimas relaciones que de ellas se han escrito. En la parte americana que ocupan las dichas naciones, y que segun Ovalle al principio de su historia citada (7) se extiende desde el grado 25 de latitud austral hasta el estrecho de Magallanes (este está á 54 grados de la dicha latitud), y pasa hasta comprehender la tierra llamada del Fuego (esta acaba en el grado 59 de latitud), no se han hecho en siglo y medio nota-

bles descubrimientos. Ovalle que escribia el año 1644, hace mencion de mas de doscientas islas (1) descubiertas en el gobierno de Chile, al que da (2) ciento y cincuenta leguas de ancho, y quinientas de largo en tierra firme; y hablando despues de las misiones evangélicas, que el mismo Ovalle proyectaba y pedia para la conversion de las naciones, que él llama las mas abandonadas, dice (3). "La gente, que mas propiamente podemos llamar *convulsam*, *et dilaceratam*, es la que pertenece á esta sexta y última clase de las misiones de Chile; á las quales no les conviene hasta ahora este nombre de misiones por otro título, que por el de la extrema necesidad que tienen de quien les quiera llevar el socorro del cielo, por quien claman tantas almas, como las que estan en mas de ciento y cincuenta islas, que como vimos arriba, estan despues de las quarenta islas de Chiloe, y doce de Caltoco, sembradas por aquellos mares hasta el estrecho de Magallanes, y podemos poner por cabeza de todas las de la Mocha y Chonos (7), por ser las inmediatas, y donde han comenzado á apuntar los crepúsculos del Evangelio, con ocasion de algunos Padres de la Compañía que han arribado alguna vez á sus puertos, y dádoles de paso alguna noticia de Jesuchristo...... Pertenecen tambien á esta clase las muchas almas que estan en la tierra firme desde Arauco hasta Osorno, que fué de españoles, y la mas rica de oro de aquel reyno..... estan estos indios en la tierra firme desde el grado 38 hasta el grado 51; pero de los que

(1) Ovalle en su historia citada (7), lib. 2. cap. 1. p. 60.
(2) Libro 1. cap. 1. p. 1.
(3) Libro 8. cap. 23. p. 409.

hay desde aquí hasta el grado 55 en que está la boca del estrecho de Magallanes, no hay quien (1) sepa cosa de cierto; porque la guerra con los araucanos ha tenido impedido el paso, y así no se ha podido descubrir esta tierra por esta parte; pero por la de Chile han entrado algunos capitânes, con quienes yo he hablado, y me han dicho que han hallado noticias de que hay en aquellas tierras muchísima gente, y lugares muy ricos, aunque nunca han podido llegar á ellos por estar muy exercitados, y ser menester mas fuerza de la que llevan. De estas noticias hay muchas, y todas convienen en que la tierra es muy rica y fértil.....Pongamos tambien en esta clase los indios puelches (8) que habitan en los valles y huecos que hace la cordillera, los quales son en gran número, y no son pocos los que de la otra banda (11) corren hasta continuarse con los de Cuyo por la banda del norte, y por la del sur con los del estrecho de Magallanes, donde los que han pasado por él han visto de una y otra parte muchos indios, y entre ellos á los gigantes que diximos arriba. Tambien pertenecen á esta clase los indios que habitan la grande isla y pedazo de tierra, que llaman del Fuego, y tiene de largo hasta el oriente mas de cien leguas, y de ancho tendrá por parte muy poco ménos; pero de esta parte no se sabe sino solamente lo que se ha podido conjeturar de los que se han visto en varias partes de sus costas, aunque se supone que habrá muchos la tierra adentro, como tambien en la que corre de la boca del estrecho de San Vicente, que llaman de Maire ácia el

(1) El señor García (7) llegó el año 1766 hasta el grado 48.

oriente; porque á esta tierra no se ha hallado fin hasta ahora; y habiéndose visto muchos indios en aquellas costas de la boca de este estrecho, como se refiere en la navegacion de los Nodales, se supone, que la tierra adentro, siendo tan vasta (1), habrá muchos mas.» Estas noticias escritas el año 1644 hacen conocer, que la poblacion del Chile es al presente poco mas conocida que lo era á mitad del siglo pasado.

CAPITULO II.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN EL PARAGUAY, Y EN VARIOS PAISES DEL BRASIL.

13 Para hacer la relacion de las lenguas del Paraguay debo internarme en el corazon de la América meridional, en donde se descubre tanta muchedumbre de idiomas, que el lector al observarlas juzgará hallarse en medio de las familias que habitaban en Babel en tiempo de la confusion de las lenguas. Con el nombre de lenguas del Paraguay comprehendo los idiomas de las naciones ó tribus que se hallan en el inmenso espacio de paises, que bañan los rios que desembocan en el caudaloso de la Plata, y se encierran dentro de los límites señalados al principio de la conquista por los reyes católicos á los gobernadores del territorio ó distrito del rio de la Plata. Algunas de estas naciones pertenecen á la diócesi de algun obispo del Perú; y por esto quizá se hablará dos veces de una misma lengua.

He aquí el catálogo de las lenguas paragua-

(1) Ovalle en el lib. 3. cap. 6. p. 98. habla tambien de la poblacion de las islas de Chile (7).

yas que con la mayor exâctitud he podido indagar y notar, y que empiezo hablando primeramente de la lengua (1) guaraní, admirable por su artificio, fecunda en dialectos, y célebre por las misiones de los indios guaranís, de las que largamente han escrito algunos autores, y principalmente Luis Muratori en su obra italiana intitulada *el Christianismo feliz*. Sin duda alguna es matriz la lengua guaraní, de artificio tan hermoso, que no sin maravilla he leido su grámatica y vocabulario que de ella publicó el V. P. Antonio Ruiz de Montoya natural de Lima, varon apostólico, á quien con razon por su gran virtud y ciencia extraordinaria encomiendan el P. Techo en su historia del Paraguay, y el doctor Xarque en su obra de los varones ilustres del Paraguay, como á uno de los mas ilustres que ha dado el Perú. De la dicha gramática me he valido para formar los elementos que publicaré de la lengua guaraní. Esta lengua, que los jesuitas al fundar sus primeras misiones de indios guaranís halláron hablarse por una nacion grande, se ha hecho despues mas universal, porque los dichos jesuitas han incorporado en diversos tiempos con

Lengua guaraní.

(1) En la lengua guaraní la palabra *paraguay* no significa mar grande, como algunos escritores han afirmado; porque *mar grande* en guaraní se dice *paraguazu* (palabra compuesta de *para* mar, y de *guazu* grande): y si á la palabra *paraguazu* se añade la letra final *i*, que es la vocal *i* con acento gutural y nasal, se tendrá el nombre *paraguazui*, que significa rio de coronas de plumas, como nota el V. P. Ruiz en su admirable vocabulario guaraní, y se compone de la palabra *paragua* (coronas de plumas), y de la final *i* (rio). La voz *paragua* se compone de *para* (variedad), y de *guag* (*adorno*). Los indios del rio Paraguáy usaban guirnaldas de plumas de diversos colores.

las misiones de los guaranís no pocas naciones que despues de haberse convertido aprendiéron dicha lengua.

Treinta poblaciones de indios guaranís.

14 El idioma guaraní se habla en las treinta poblaciones de las misiones llamadas guaranís, (en las que habia mas de ochenta y ocho mil personas el año 1767, en que los jesuitas fuéron obligados á abandonarlas) pertenecientes á las diócesis de Buenos-ayres y de la Asuncion del Paraguay. En las obras del señor Peramás (1) se ha publicado una tabla itineraria de la distancia mutua de las treinta poblaciones dichas con el número de sus habitantes. En la hoja anexa pongo esta tabla con un catálogo anual, que de los habitantes de trece poblaciones de los dichos guaranís pertenecientes al obispado de la Asuncion del Paraguay ha publicado Iolis (2). En este catálogo (que es parte del grande que los misioneros jesuitas enviaban anualmente á su provincial con noticia de los catecúmenos, de los gentiles, amigos, domesticados, descubiertos, &c.) se con-

Número de neófitos en las misiones de los guaranís el año 1767.

(1) *Josephi Emmanuelis Peramás, de vita, et moribus tredecim virorum paraguaycorum*, Faventiæ, 1793, 8.º Este tomo, que es póstumo, es el segundo del señor Peramás sobre los varones ilustres jesuitas del Paraguay. Peramás en el tomo citado, num. 18. p. 10. dice, que los jesuitas el año 1732 en las treinta poblaciones de los guaranís llegáron á tener (entre christianos y catecúmenos) ciento quarenta y quatro mil doscientos cincuenta y dos neófitos; mas en el año 1734 muriéron de sarampion diez y ocho mil setecientas setenta y tres personas: en el año 1737 muriéron de viruelas treinta mil personas; y por los años de 1755 abandonáron sus poblaciones y huyéron á los bosques muchísimos indios de los siete lugares que la corte de España queria ceder á la de Portugal.

(2) En la historia del Gran Chaco, que se citará en el número 15.

tienen noticias, que desean saber los que calculan la vitalidad humana y la poblacion, y que yo no pude lograr quando escribí mi discurso sobre la vitalidad humana. En el dicho catálogo Solís ha puesto tambien el estado de almas de dos poblaciones de guaranís, las quales son diversas de las treinta ántes nombradas; y en ellas tambien se habla la lengua guaraní. Esta es comun en la dilatadísima diócesi de la Asuncion del Paraguay, en la que se habla no solamente por los indios paraguayos, mas tambien por los españoles que residen en los paises de estos.

Paises en que se habla la lengua guaraní.

La lengua guaraní (como el señor Abate Gilij, que fué misionero en el Orinoco, y se informó bien de las misiones de la América meridional, advierte (1) en su historia del Orinoco) se habló en las provincias Tapé, Guairá é Itatin, habitadas ántes por los guaranís, que fuéron echados de sus paises nativos por los portugueses quando estos se internáron con sus armas en sus paises, reduciendo muchos á esclavitud, y matando centenares de millares de indios, ya bárbaros, y ya civilizados y unidos en las misiones de los jesuitas. Los indios pues que pudiéron huir y librarse de la persecucion, que duró algunos años, abandonáron sus paises antiguos, como tambien los españoles que en la gran provincia de Guaira residian en Ciudad-real y en Villa-rica, y en la provincia de Itatin poblaban la ciudad de Santiago de Xerez.

Dialectos de la lengua guaraní.

15 Del idioma guaraní son dialectos con gran afinidad dos lenguas de los indios, que ántes

(1) Saggio di storia americana, &c. dall' Abate Filippo Salvador Gilij. Roma, 1780, 8.° vol. 4. En el vol. 3. apéndice 2. p. 39.

del descubrimiento de la América, habitaban en ciertos paises lejanos de los que la nacion guaraní ocupa. Los dichos indios se llaman *guarayos* y *chiriguanos*. Los jesuitas agregáron á sus misiones de los chiquitos (20) las tribus de los guarayos, los quales en el año 1767, habiendo aprendido el guaraní, solamente entre ellos hablaban el guarayo. En las selvas que hay entre los chiquitos y los mojos (66) hay una nacion ó tribu de guarayos paganos descubierta por los jesuitas. A la dicha mision de los chiquitos, los jesuitas agregáron tambien los indios chiriguanos. Estos formaban una nacion bárbara y pequeña en el Chaco (23), que confina con el Perú, y estaba establecida entre los grados 18 y 22 de latitud, y entre los grados 314 y 316 de longitud. "Los jesuitas, me escribe el señor Abate Camaño desde Faenza con fecha de 20 de Abril del año de 1784, tenian tambien florecientes dos misiones de chiriguanos (dexo en silencio las destruidas) llamadas Santa Rosa (en la diócesi de Santa Cruz (75), de que dista veinte y dos leguas, á 17 grados y 11 minutos de latitud, y á 313 grados y 40 minutos de longitud), y el Rosario en la diócesi de Charcas (distante casi treinta leguas de Tarija, á 21 grados y 20 minutos de latitud, y á 314 grados y 19 minutos de longitud). A quatro leguas de Santa Cruz hay otra poblacion de chiriguanos, la qual habiendo estado algunos años baxo la direccion de religiosos mercenarios, despues se encargó á la de eclesiásticos seglares." Hasta aquí el Señor Camaño.

Guarayo.

Chiriguano ó cirìono (75).

Pais de los chiriguanos.

El señor Gilij en su obra citada dice: "Se habla el guaraní por la conocidísima nacion de los chiriguanos, los quales, segun se afirma, tienen ciento y sesenta poblaciones entre el rio

grande del Chaco, y el de Mapayo de Santa Cruz, en los valles que forman las montañas de la cordillera Andes. Estos chiriguanos son guerreros, y se dice que son quince ó veinte mil los hombres capaces de tomar las armas."

Ignacio Chome, misionero del Paraguay, en carta, su fecha en Tarija el año 1735, habla (1) así de los chiriguanos: "El P. Gerónimo Herran, provincial, tuvo cartas del virey del Perú, y de la audiencia de Chiquisaca, para que enviase misioneros á la nacion chiriguana, nacion verdaderamente intratable, de natural el mas feroz, y de obstinacion, que no se habia vencido por los mas fervorosos misioneros; se cuentan mas de veinte mil indios que ocupan en montañas ásperas cincuenta leguas al oriente de Tarija, y mas de cien leguas al norte. El provincial nombró á los PP. Juan Lizardi, Joseph Pons, y á mí, que estabamos distantes de Tarija mas de ochocientas leguas. En aquel tiempo la ferocidad de los indios resistió á la fundacion de la mision, que despues se fundó."

Ultimamente, ha publicado noticias mas individuales de los chiriguanos el señor Iolis, cuya repentina muerte en Bolonia nos ha privado de la segunda parte de su historia del Gran Chaco. En la primera parte dice (2) así:

"La nacion chiriguana del Chaco está entre las altas montañas de la cordillera llamada de

(1) Lettres édifiantes écrites par quelques missionaires jesuites, &c. Paris, 1739, 8.º Recueil, ou volume XXIV. p. 266.

(2) Saggio sulla storia naturale della provincia del Gran Chaco, &c. composto dal sig. Abate D. Giuseppe Iolis, tom. 1º. Faenza, 1789, 4.º grande, lib. 5. art. 2. p. 394.

s, y número de
laciones. Por e.
enzo 83 leguas

ires
IV.

ran
lis,
t. 2. p. 394.

chiriguanos; y ocupa mas de cincuenta leguas de pais desde poniente á oriente á la distancia de cincuenta leguas de Tarija: desde el sur al norte se extiende dicho pais por mas de cien leguas hasta la diócesi de Santa Cruz de la Sierra. Los chiriguanos estan establecidos en los valles de dichas montañas, y en las llanuras cerca de Pilcomayo al oriente del Chaco. Al occidente de este hay cinco poblaciones de chiriguanos, las quales distan quarenta leguas de las otras poblaciones de sus nacionales.... Las poblaciones que hay en los valles de la cordillera toman el nombre de estos: antiguamente la nacion chiriguana tenia solamente veinte y tres poblaciones, y actualmente tiene á lo ménos quarenta y una, sin contar otras muchas, de las que por estar mas allá del rio Pilcomayo no se tiene hasta ahora noticia exâcta. Se sabe, que ademas de las cinco poblaciones dichas, hay otras nueve distribuidas igualmente en los valles de Itaú, de Tapatera y de Jimeo: tambien hay una poblacion en otro valle, de cuyo nombre no me acuerdo: otra hay en Caraparí: quatro en Caisa: sobre el rio Pilcomayo hay seis; tres de ellas al sur, y las otras tres (que solamente conociamos) á la parte opuesta ácia el norte: tres hay en Batiré: diez en Bacaiá: dos en diversas distancias de la ciudad de San Lorenzo de la Barrancá, que es la de Santa Cruz de la Sierra: una de estas poblaciones á veinte leguas de dicha ciudad se llama Desposorios de la Vírgen, y solia tener casi seiscientos chiriguanos con quatrocientos chiquitos; y otra á quatro leguas de dicha ciudad se llama San Juan de Porengo, y tenia mil chiriguanos.... Hay una po-

Número y situacion de las poblaciones de los chiriguanos.

blacion de chiriguanos al sur de Chuquisaca; y en la frontera de esta hay otra.... Los chiriguanos de la cordillera son aun gentiles; y muchas poblaciones de la dicha cordillera son de christianos apóstatas. En los tiempos pasados, quando don Fernando Toledo, virey del Perú, hizo guerra á los chiriguanos, la nacion de estos tuvo veinte mil combatientes, mas al presente se cree que no pasen de quarenta y un mil los combatientes, aunque entre estos se cuenten las personas endebles.... La poblacion llamada san Juan de Porongos he puesto en el número de las poblaciones chiriguanas, porque se llama chiriguana por todos, aunque realmente no lo es, y por esto los chiriguanos á los individuos de ella llaman *chanás* ó *chanés*. Estos son una union de indios de diversas naciones, esclavizados en las guerras antiguas que tuviéron los chiriguanos del Chaco. Los dichos indios, habiéndose multiplicado, se hiciéron terribles, se separáron de los chiriguanos, y se estableciéron en diversas poblaciones lejanas de aquellas en que habian servido á los chiriguanos, y viven sin que estos les hayan podido sujetar. Ignoro el número y la situacion de las poblaciones de los chanés, que aun son gentiles. Botero (1) pone los chanés (que él llama *ciani*) confinantes con Santa Cruz del Monte, y cree que forman nacion diversa de la chiriguana: del mismo sentir es el P. Fernandez (2), que indica el lu-

Número de combatientes chiriguanos.

Chanés, nacion poco conocida.

(1) Relazioni universali. Venezia, 1671, part. 4. p. 474.
(2) Relazione istorica della nuova cristianitá degl' indiani detti cichiti, scrita in spagnuolo dal gesuita Gio. Patrizio Fernandez. Roma, 1729. 4.°, cap 1. p. 2.

gar de su habitacion en las faldas del monte Ciaraguai; mas porque en las historias de Techo, de Lozano y Charlevoix, que largamente tratan de las naciones de la cordillera dicha, no se hace mencion de tal nacion de chanés, es creible que Botero hable de alguna tribu chiriguana, ó que haya querido entender á los esclavos de los chiriguanos con el nombre *chanés*, que él italianiza, y llama *ciani*. Querer que los chiriguanos sean ateos, y que los chanés adorasen al sol, á mi parecer prueba solamente la diversidad del orígen que á estas dos naciones hemos dado; y por esto los chanés á las estrellas daban un culto que no se usa entre los chiriguanos." Hasta aquí el señor Solís. Utilísima seria á España la nueva reduccion de los dichos chiriguanos, en gran parte descendientes de los que formaban las antiguas misiones de los jesuitas que pereciéron.

Los chanés no son chiriguanos.

Hablan el dialecto chiriguano los indios llamados *cirionós*, de los que en otro lugar (75) hablaré, porque pertenecen á las misiones del Perú, de las que se tratará despues.

Los cirionós hablan chiriguano.

16 La lengua omagua, y otros lenguages que con ella tienen afinidad, y se hablan en el reyno de Quito, son dialectos del idioma guaraní, como se notará despues (87). Aunque los omaguas distan de los guaranís muchos centenares de leguas, no obstante en su idioma se advierte clara afinidad con el guaraní, como el lector observará en la nota del número siguiente.

Homagua ú omagua, dialecto guaraní.

17 La lengua general del Brasil llamada *tupí*, nombre de los primeros indios que se convirtiéron á la santa fe, es dialecto excelente de la guaraní, de la que no se diferencia tanto, quanto el español del portugues, como se echa

Tupí, dialecto guaraní, y lengua del Brasil.

de ver en las palabras que abaxo pongo (1) en nota, y en otras muchas que pondré en mi vocabulario poligloto. El idioma tupí ha sido no ménos feliz ó glorioso que el guaraní, por los autores que sobre él han escrito; pues el V. P. Joseph Ancheta fué el primero que publicó gramática y vocabularios de la lengua tupí, y tambien la doctrina christiana para los indios de la capitanía de San Vicente, llamados *tupí*, en la que el V. Ancheta y sus compañeros estableciéron sus primeras misiones. Los indios tupís, llamados tambien *tapís* por algunos autores, ocupaban la costa marítima del Brasil desde el rio San Francisco del sur hasta la Barra de Santos, y el pais mediterráneo de la provincia de San Vicente, que hoy se llama de San Pablo de Priatininga. En dicha extension habia muchas naciones ó tribus grandes, que hablaban y hablan el tupí con dialectos poco diferentes. Los *cariyos*, que son la mejor nacion del Brasil, confinan con los *tupís* por el sur, y se extienden hasta el nacimiento del rio llamado *Grande del sur*, ó Puerto de San Pedro, ácia el gra-

Dialectos de la lengua tupí, son los siguientes:
Cariyo.
Tamoyo.
Tupinaco.
Timimino.
Tobayare.

(1) *Lenguas.*	*Guaraní.*	*Tupí ó Brasil.*	*Omagua.*
Arena	Ibi-cujtj	Ibi-cui	Itini.
Carne	Zoo	Coo	Zu.
Hijo (quando lo nombra el padre.)	Taĭ. tayĭ	Tairá	Teigra.
Hijo (quando lo nombra la madre.)	Membi	Membira	Memuera.
Lobo	Aguara-guazu	Yagua-rucu	Yahuara-puana.
Luz	Hendĭ	Cendi	Cana.
Marido	Mê	Mêna	Mena.
Muger	Tembirecó	Temirecó	Mericua.
Perro	Yagua (2)	Yaguara	Yahuara.
Tabaco	Petj	Petima	Petema.

(2) *Yagua*, nombre que alude al lobo, al que se asemeja el perro. El lobo en guaraní *aguara-guazu*, como si se dixera *perro grande*: esto mismo se significa por las palabras *yagua-rucu*, *yahuara-puana*.

do 32 de latitud: los *tamoyos*, llamados tambien *tamois*, que estan al norte de los *tupís*, habitan la costa que se alarga entre la dicha *Barra*, y el cabo de Santo Tomás á 22 grados de latitud: los *tupinacos* se extendian desde el rio Guiricaré hasta el rio Camamu: los *timiminos*, los *tobayares*, y los *tupinambos*, ocupaban la costa que hay entre dicho rio, y el de San Francisco del norte: los *tupinaenses*, los *amoipiras*, llamados tambien *amoigpiras*, y *amoipigras*, que deben su nombre á la voz guaraní *amboipiri*, que significa *gente del otro lado*; porque quizá habitaban los paises septentrionales del rio de San Francisco del norte: los *ibirayares* y otras naciones vivian en lo interior de los paises que baña el rio *Grande del sur*: los *caetéos* (cuya lengua algunos suponen ser notablemente diversa de la tupí) se extienden desde el orígen del dicho rio, hasta el sitio llamado *Cabo de San Agustin*: los *potiguares* (llamados tambien *tiguaras* y *paraibas*, porque estaban cerca del rio Paraiba) se extendian desde el dicho cabo, hasta el rio *Grande del norte*: los *tupinambos* ocupaban la costa que se extiende hasta el Pará, y algunos paises del rio Amazonas, llamado comunmente Marañon: en las riveras de este estan los *apantos*, los *tupigoais*, los *aroboyares*, los *rarigoarais*, y otras naciones, ó por mejor decir tribus de la nacion *tupí*. Los *tocantinos*, bárbaros y feroces enemigos de los portugueses, que habitaban cerca del rio Tocantino, del que toman su nombre, hablan una lengua, que se ha creido diversa de la tupí; mas probablemente será dialecto de ella, porque tiene afinidad con la omagua (87), que es dialecto guaraní.

Tupinaense.
Amoipira.
Ibirayare.
Caetéo (*lengua desconocida*).
Potiguare.
Tupinambo.
Potiguare.
Apanto.
Tupigoai.
Araboyare.
Rarigoarai.
Tocantino.

18 Ya que para exponer el número de los

Naciones y lenguas del Brasil.

dialectos de la lengua guaraní he debido recorrer muchos paises y naciones del Brasil, para no volver á tratar de este otra vez, daré noticia de muchas lenguas que he averiguado hablarse por las demas naciones del Brasil. No pocas diligencias he hecho sobre dichas lenguas, consultando á los ex-jesuitas portugueses, mas sin fruto alguno, porque los trabajos, las navegaciones desastrosas, los seqüestros de las personas, y los subterráneos de Lisboa, en los que centenares de jesuitas quedáron encarcelados, han hecho desaparecer en pocos años casi todos los misioneros del jesuitismo portugues. Afortunadamente he podido suplir de algun modo la falta de noticias sobre los idiomas del Brasil con las que me han comunicado el señor Abate Camaño, y el señor Don Juan de Velasco. Los jesuitas del reyno de Quito (sobre cuyas lenguas el dicho señor Abate Velasco me ha dado muchas noticias) aumentáron notablemente en el siglo pasado las misiones del Marañon: pues el P. Samuel Fritz llegó hasta fundar algunas en la embocadura del Yurum (llamado tambien *Yurua*), que dista 16 grados del orígen del rio Marañon: y ademas de esto se hizo amigas las naciones confinantes hasta donde desagua el rio Negro (esto es, por 5 grados desde el desagüe de Yurum), y las dispuso para recibir á los misioneros (80).

Pérdida de misiones de naciones grandes.

España en dichas misiones tendria ciertamente inmensa poblacion, si hubiera protegido valerosamente las naciones que ántes se convirtiéron, é inquietadas despues, se abandonáron á la dispersion por causa de las correrías de algunos portugueses revoltosos, contra los que el dicho P. Fritz personalmente presentó lamentos en el Pará al general portugues,

y despues en Lima al virey el conde de la Moncloa. La conservacion pacífica de las naciones americanas interesa sumamente á las monarquías española y portuguesa, las quales por tanto han dado órdenes justas, reglamentos excelentes, y leyes para lograr el debido y justo fin: mas la experiencia enseña que tales órdenes y providencias no han tenido el mejor efecto por causa de la avaricia y despotismo de los europeos en América. La religion, la qual en gran parte ha conquistado las naciones americanas, es la que solamente las puede conservar; y por esto la buena política prescribe, que los obispos sean los principales executores de las sabias leyes, que se han formado y publicado para favorecer á los americanos españoles y portugueses. He creido hacer esta digresion para prevenir la mente del lector, que en la relacion que de las lenguas americanas continúo haciendo, leerá haber perecido no pocas misiones; y quizá, como hacen muchos malintencionados, atribuirá al supremo gobierno, ó á toda una nacion, los desórdenes que causáron ó causan algunos particulares.

Máxîma cierta para la mayor seguridad de las misiones americanas.

19 Paso ya á dar noticia breve de las diversas lenguas del Brasil, segun he podido formar el catálogo de ellas con ayuda de algunos apuntamientos del señor Abate D. Francisco Gomez, ex-jesuita portugues, y con otros excelentes que me ha enviado el señor Camaño, habiéndolos sacado de varios manuscritos que él tiene sobre el Brasil, y principalmente de los que dexó el erudíto señor Abate Don Francisco Fonseca, que poco tiempo ha pasó á mejor vida: de una historia manuscrita y anónima del Brasil: de un exemplar manuscrito de la historia del P. Vasconcellos: de otro exemplar de

la relacion que dé la mision de Ibiapaba hizo el célebre P. Vieria; y de un excelente mapa manuscrito del Brasil. Segun estos documentos, y las noticias que se leen en las obras del P. Acuña, y de otros historiadores de América, las cincuenta y una naciones que nombraré inmediatamente, tienen lenguas diferentes de la tupí. No dudo que varias de estas lenguas sean dialectos de una misma matriz; mas no tengo documento para probar la afinidad de ellos, que se debe suponer, porque no es creible que en el Brasil se hablen, ó se hayan hablado mas de cincuenta lenguas matrices.

He aquí el índice de las cincuenta y una lenguas ó naciones con sus respectivos nombres, que se leen en los manuscritos de escritores portugueses:

Lenguas diversas de orígen desconocido: Goaitaça. Aimore. Guayana. Goanase. Yuguarana.

I Las tres tribus *goaitacampi*, *goaitacaguasu*, y *goaitayacorita* de la nacion *goaitaca*, ó *goaitacace*, habitantes en los fértiles paises, llamados *goaitacaces*, entre los grados 21 y 22 de latitud en la costa marítima.

II Los *aimores*, pacificados en el año 1628 por los jesuitas.

III Los *guayanas*, confinantes con los tupís y carayos (17), y convertidos por los jesuitas.

IV y V Los *goanases*, y los *yuguaruanas*, naciones enemigas entre sí, y pacificadas por el P. Antonio Ribeiro. La enemistad de estas dos naciones da motivo para conjeturar que hablan lenguas diferentes.

Carariu.

VI Los *cararius*, ó *acaririus*, llamados tambien *caratius*, y *tocarius*, que en el año 1607 matáron al misionero P. Francisco Pinto en la mision de Ibiapaba.

Anace.

VII y VIII Los *anaces*, llamados tambien *anacis*, y los *acangusus*, naciones diferentes en-

tre sí, y de la antecedente, y agregadas por los jesuitas á la mision ó poblacion de Ibiapaba, llamada al presente *Villaviciosa-real*, que tiene ocho mil habitantes. En esta poblacion hay tambien indios *tobayaros*, que hablan un dialecto de la lengua tupí (17).

Aroa.

IX Los *aroas*, ó *aroans*, habitantes en la boca del Pará, los quales en 1643 matáron al P. Figueroa con otros once misioneros á lo ménos.

Teremembre.

X Los *teremembres*, ó *tremembres*, habitantes en la costa, entre los rios Parnaibo y Seará, ó Siará.

Payacu.

XI Los *payacus*, que habitaban en la capitanía de Seará, y en el año 1700 se convirtiéron por el P. Felipe Bourel, jesuita aleman, que con ellos formó la mision llamada *Podi*.

Grens.

XII Los *grens*, de la mision *grens*, formada por los jesuitas, habitaban el año 1755 en los paises interiores de la provincia de Ilheos.

Kiriri.

XIII Los *kiriris*, que inquietaban la capitanía de la bahía, y fuéron pacificados por el P. Juan de Barros, que con ellos despues del año 1650 formó las grandes misiones de *Canabrava*, de *Saco*, de *Natuba*, y de *Juru*. Tengo un vocabulario pequeño de la lengua *kiriri*, hecho por un ex-jesuita portugues; y habiendo cotejado las palabras *kiriris* con las de otros idiomas, he hallado solamente alguna sombra (1) de afinidad

	Tamanaco.	*Kiriri.*
(1) Carne.......	Chararú.....	Cradzó.
Hijo.........	Emuru......	Iñura.
Lengua......	Nuru........	Nunu.
Mañana......	Coronare....	Carantzi.
Negro.......	Kinême......	Kotko.
Noche.......	Kolco.......	Kaya.

La semejanza de estas palabras es accidental: porque las

entre el *kiriri* y el *tamanaco*, que es (47) dialecto corrompidísimo de la lengua caribe. Los dialectos de esta se hablan por varias naciones del lado septentrional del rio Marañon: y quiza tienen afinidad con el *kiriri* la lengua de los *kirikiripas*, establecidos entre los *mapoyas* de los araucas (47), y de los caribes mediterráneos en el pais *Corope* ó *Dorado*, y las lenguas de los *kirigujes* y de los *kirabas*: estos descienden de los *caririas*; son feroces, y continuamente hacen guerra á los *aguas* (88).

Curumare. XIV Los *curumares*, que habitaban en una isla del rio Araguaya, que desemboca en el rio Tocantino (17) á 12 grados de latitud, y á 326 grados de longitud, y convertidos por los jesuitas en el año 1750, fuéron puestos por estos en la mision de Santa Ana, en la frontera austral del gobierno de Goyaces. El Ente supremo en lengua curumare se llama *Aunim*: palabra que se dice con respeto.

Tapirapez. Acroa. XV y XVI Los *tapirapez*, y los *acroas*, habitantes en el gobierno de Goyaces, y convertidos en el año 1750. El mapa manuscrito, ántes citado, pone á los tapirapezés en la isla Araguaya, que tiene veinte leguas de largo.

Bacure. XVII Los *bacures*, ó *guacures*, habitantes ácia Matogroso, en las fronteras australes del Brasil: muchos de estos indios convertidos por los jesuitas en el año 1751.

Parisi. XVIII Los *parisis*, ó *paresis*, llamados tam-

lenguas tamanaca y kiriri son totalmente diversas, y provenientes de matrices diferentísimas, como fácilmente lo conocerá qualquiera que coteje las palabras, y la oracion dominical, que en tamanaco y kiriri se ponen en mi Vocabulario poligloto, y en mi Ensayo práctico de las lenguas.

bien *paracis*, que habitaban entre Cuyaba, Matogroso, y los paises de los chiquitos (20), y en el año 1740 fuéron derrotados por los portugueses despues que los parisis, habiendo convenido con los jesuitas misioneros de los chiquitos, que se convertirian á la religion christiana, y los jesuitas se disponian para establecer una mision en los paises de los *parisis*. Algunos de estos, huyendo de los portugueses, buscáron asilo en la mision de San Rafael de los chiquitos: y esto indica la buena disposicion que estos indios tenian para recibir misioneros españoles.

XIX Los *barbudos*, ácia el nordest de Cuyaba, de los que algunos han sido hechos esclavos por los portugueses. Barbuda.

XX Los *bororos*, al oriente de Cuyaba, son de índole excelente. Los portugueses han hecho muchos esclavos de esta nacion, para servirse de ellos en los trabajos de sus minas. Borora.

XXI Los *potentus*. Potentu.

XXII Los *maramomis*. Maramomi.

XXIII Los *payayas*. Payaya.

XXIV Los *curatis*, de las montañas de Ibiapa. Curati.

XXV Los *cururus*, confinantes con los curumares (XIV): quizá hablan la lengua de estos. Cururu.

XXVI Los *barbados*, de la capitanía del Marañon, que estaban en dos misiones de los jesuitas, al sur, y á 20 leguas de la capital. Barbada.

XXVII Los *carayas*, ó *cararas*, sobre el rio Pindare, de la capitanía del Marañon; reducidos á mision. Caraya.

XXVIII Los *yacaraybas*, ó *yacarayabas*, habitantes en los confines del nordest del gobierno de Goyaces, de los que parece que los je- Yacarayaba.

suitas formáron en el año 1750 la mayor parte de las poblaciones de las misiones de San Joseph y de San Xavier, en dicho gobierno, al oriente, y á treinta leguas de la villa de la *Natividad*. Estas misiones pereciéron á 12 de Abril de 1757 por culpa de los soldados, y del administrador seglar.

Araya. XXIX. Los *arayos*, ó *arayas*, al sur de los *yacaraybas*, ó *yacarayabas*.

Gayapa. XXX Los *gayapos*, al sur del gobierno de *Goyaces*.

Cavalheira. Imare. XXXI y XXXII Los *cavalheiros*, y los *imares*, en las riveras del rio Tacuari, que desemboca en el Paraguay. Se conjetura que una de estas dos naciones sea tribu de los indios *mbayas*, ó *guaicurus* (31), y la otra descienda de los *guachichos*, ó *guaches* (36).

Coroada. XXXIII Los *coroados* (ó coronados), al occidente de los goaitacaces (1), detras de la montaña de la costa del mar.

Machacari. Comanacho. XXXIV y XXXV Los *machacaris*, y los *camanachos*, vecinos á la dicha montaña, entre 18 y 20 grados de latitud.

Patacha. XXXVI Los *patachos*, ó *patacios*, ácia la dicha montaña, y mas ácia el norte.

Las quatro naciones últimamente nombradas, que se han disminuido mucho, al presente estan establecidas entre el gobierno de Minas-generales, y las capitanías de la costa. (esto es, las capitanías de Puerto-seguro, del Espíritu Santo, y de Guaitacaces.)

Guegue. Timbira. Acroamirim. Paracati. Ieico. Anapuru. XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI y XLII Los *guegues*, los *timbiras*, los *acroamirim*, los *paracatis*, los *ieicos*, los *anapurus*, ó *amapurus*, habitantes en la gran extension del pais piagui en el gobierno del Marañon.

(

XLIII, XLIV y XLV Los *guanares*, los *aranbis* ó *arandis*, y los *caicaizes* ó *caicai* pertenecientes á las misiones de los jesuítas en el Marañon.

Guanare.
Aranhi.
Caicai.

XLVI y XLVII Los *aturaris* y los *menharis* ó *meñaris* habitantes en las riveras del rio *Grande del norte*. Se conjetura que estos indios sean tribu de los aimores (11).

Aturari.
Menhari.

XLVIII, XLIX, L y LI Los *goaregoares*, los *jesarusus*, los *amanipuques* y los *payayaces*.

Goaregoare.
Jesarusu.
Amanipuque.
Payayace.

Se sabe que no es dialecto guaraní, ni tupí ninguna lengua de las cincuenta y una naciones que se acaban de mencionar, aunque el nombre de algunas, como he observado en el vocabulario guaraní, parece tener significacion en el idioma guaraní ó en el tupí; lo que prueba solamente que los *tupís* han dado en su lengua á algunas naciones vecinas los nombres, con que los europeos las han conocido y nombrado. En las historias de las misiones de los jesuitas se citan las dichas cincuenta y una naciones como diversas de la tupí; mas no se da noticia de la afinidad ó diversidad de sus lenguas; y esta noticia no se podrá lograr hasta que se formen gramáticas y vocabularios de dichas lenguas para cotejarlas. Es creible que muchas de estas tengan afinidad como dialectos procedentes de un mismo idioma, y que la tengan tambien con algunos idiomas conocidos del Paraguay y de Tierra-firme de América.

Ademas de las naciones notadas hallo en los manuscritos de los misioneros jesuitas hacerse mencion de otras casi sesenta naciones, sin notarse cosa alguna sobre sus respectivas lenguas, y por eso no las reduzco á catálogo. Asimismo me son desconocidas las lenguas de varias na-

ciones que pertenecen á las misiones de religiosos de varias religiones: y parece que estas naciones, y las que pertenecian á las misiones de los jesuitas, pueden ser ciento y cincuenta. Este número de lenguas ponen algunos escritores en toda la extension del dominio portugues en América, el qual comunmente se suele llamar Brasil.

Número de lenguas en el Brasil.

20 Habiendo expuesto la idea brevísima que he podido dar de las lenguas del Brasil, vuelvo á continuar la relacion de las del Paraguay; y entre estas se nos presenta en primer lugar la *chiquita*, célebre por su artificio (como el lector podrá observar en los elementos gramaticales que publicaré de ella), y mas famosa por sus ilustres misiones llamadas comunmente de los *chiquitos*. La lengua *chiquita* tiene á lo ménos quatro dialectos conocidos, y se duda del quinto dialecto. Los quatro dialectos son los siguientes.

Chiquita.

Sus dialectos.

Tao.

El primero, que es el mas universal, y se usa en las poblaciones ó misiones de San Rafael, San Miguel, San Ignacio, Santa Ana, San Juan, Santiago, Santo Corazon y Concepcion, se llama *tao*; y se habla por las tribus chiquitas, llamadas por los españoles *taos*, *boros*, *tabiicas*, *tañopicas*, *xuberesas*, *zumanucas*, *bazorocas*, *puntagicas*, *quibiquicas*, *pequicas*, *boocas*, *tubacicas*, *aruparecas* y *piococas*. Los chiquitos dan á estas tribus los siguientes nombres: *ma tauca*: *ma boroca*: *ma tabica*, *&c.* La sílaba *ma* es artículo que significa *los*; y la sílaba final *ca* indica el número plural de los nombres.

Piñoco.

El segundo dialecto se llama *piñoco*, y se habla por las siguientes tribus, que son *piñocas*, *piococas* (de la mision de San Xavier; pues los *piococas* que hablan el dialecto *tao*, estan en las

misiones de San Ignacio y de Santa Ana), *quimecas*, *guapacas*, *quitagicas*, *pogisocas*, *motaquicas*, *zemuquicas* y *taumocas*. El dialecto *piñoco* se habla en las poblaciones de San Xavier y de San Joseph de las misiones de los *chiquitos*, y en la poblacion de San Joseph de Buenavista, ó de los Desposorios en la mision de los *mojos* (66).

Manaci.

El tercer dialecto se llama *manaci*, y se habla por las tribus llamadas *mancicas*, *sibacas*, *cucicas*, *quimomecas*, *tapacuracas*, *yuracarecas* y *yiritucas*. Los jesuitas habian reducido todas estas tribus á la mision llamada *Concepcion*, en la que se habla el dialecto *tao*; por lo que los niños de dichas tribus hablaban la lengua *tao*: y solamente entre los viejos de estas se conservaba la lengua *manaci*.

Penoqui.

El quarto dialecto llamado *penoqui*, se usaba antiguamente por los *penoquis*, tribu chiquita numerosísima y guerrera, que á los primeros conquistadores y á los portugueses de San Pablo dió no poco que hacer; y convertida últimamente se estableció en la dicha mision de San Joseph del dialecto *piñoco*, el qual actualmente es lenguage propio de los *penoquis*. El dialecto de estos se diferenciaba notablemente de los otros tres dialectos; y por esto el jesuita Felipe Suarez, primer autor de la gramática del idioma chiquito, hizo tambien un vocabulario del dialecto *penoqui*, y escribió en este algunos tratados de doctrina christiana.

No se sabe si el idioma *lenguas* es dialecto chiquito.

En la relacion histórica de los chiquitos, falsamente atribuida al jesuita Patricio Fernandez, se lee en el capítulo 8, que es dialecto chiquito el idioma que habla la nacion del Chaco llamada *Lenguas* (33); mas porque la dicha relacion está

llena de fábulas, y porque no hay memoria, que alguno de los esclavos hechos por dicha nacion se haya librado, pues mata prontamente á todos los esclavos, los misioneros ex-jesuitas, á quienes he consultado sobre el carácter del idioma de la nacion *Lenguas*, no se atreven á contar este idioma entre los dialectos chiquitos. De los esclavos que hacen los *lenguas* solamente perdonan á los niños que incorporan con su nacion.

Lenguas diversas de las conocidas.
Bataje.
Corabé.
Cuberé.
Curucané.
Curomina.
Ecoboré.
Otuque.
Paiconé (66).
Parabá.
Pauná.
Puizoca.
Quitema.
Tapi.
Tapuri.
Jarabe.
Baure, dialecto mojo (66).

21 En las dichas poblaciones de la mision de los chiquitos habia, me escribe el diligentísimo observador señor Abate Camaño (15), las siguientes lenguas, *bataje*, *corabé*, *cuberé*, *curucané*, *curomina*, *ecoboré*, *otuque*, *paiconé*, *parabá*, *pauná*, *puizoca*, *quitema*, *tapi*, *tapuri*, *jarabe* y *baure*. Todas estas lenguas eran diferentes de la guaraní, de la chiquita, de la *zamuca* (22), de los dialectos de estas, y de otras lenguas bastantemente conocidas en las misiones de los jesuitas. De las lenguas ó naciones nombradas las quatro primeras vivian el año de 1769 en la mision de San Rafael (20). Los *curuminas*, los *ecobores* y los *jarabes* estaban en la poblacion ó mision de Santa Ana: los *otuques* en la mision del Sagrado Corazon: los *paicónés* en la Concepcion y en San Xavier: los *paraibas* en San Miguel: los *paunas* ó *paunacas*, los *puizocas*, los *quitemas* y los *napecas* (todos estos hablan la lengua *quitema*) en la Concepcion: los *tapis* (llamados tambien *tapies*) en San Joseph, y algunos de ellos en Santiago: los *tapures* en San Ignacio. No hago mencion de los *baures*, porque estos pertenecen (66) á la mision de los *mojos* que tenian los jesuitas del Perú. Debo advertir á v. que aunque se halla impreso que tienen afinidad las lenguas *baure* y *paicone*, v. no afirme darse tal afi-

nidad, que es absolutamente falsa y fingida. Para salir de las dudas que yo sobre esto tenia, he consultado al señor Abate Don Christobal Rodriguez, de autoridad grande, y de portentosa memoria, el qual por veinte años, con apostólico zelo, ha sido misionero de los *baures* y de los *paicones*, que estaban á su cuidado en la mision y poblacion de San Xavier (20), y me ha dicho que no halló sombra alguna de afinidad entre las lenguas *baure* y *paicone*; ni jamas oyó decir que hubiera ni una sola palabra que fuera comun á ellas; por lo que al empezar á catequizar á los *paicones*, aunque él sabia perfectamente la lengua *baure*, le fué necesario valerse de intérpretes, que debió abandonar, porque halló que le burlaban con la interpretacion. Asimismo, concluye su carta el señor Camaño, no hago mencion de las lenguas *quie*, *cozoca*, *erebe* y de otras, porque de todas estas no tengo mas noticias que las que se leen en la fabulosa relacion atribuida al P. Fernandez (20), y no quiero confundir lo cierto con lo dudoso." Hasta aquí el señor Camaño, á cuyas noticias añadiré las siguientes del señor Iolis. Este autor en la obra, que por su muerte ha dexado imperfecta (1), copió de Peramás (2), y volvió á publicar la nota de las misiones solas de los indios chiquitos que los jesuitas tenian el año de 1766 en la diócesi de Santa Cruz de la Sierra. Pongo en hoja separada esta nota que se hizo por los misioneros en el dicho año, y sirve para dar idea del número de personas, de su propagacion y mortalidad.

(1) Iolis (15) Saggio sulla storia naturale de la provincia del Gran Chaco, &c. lib. 7. art. 11. p. 591.

(2) Peramás en su obra citada en el num. 14.

Misiones de los chiquitos: pueblos y personas de ellas.

"Al gobierno seglar y civil, dice Iolis, como tambien á la diócesi de Santa Cruz, pertenecen las diez poblaciones dichas de las misiones de los chiquitos, las quales estaban á direccion de los jesuitas; y en el año 1766 constaban de veinte y tres mil setecientas ochenta y ocho personas. Tienen al presente un gobernador propio, é ignoro si este es totalmente independiente, ó si dependa algo del gobernador de Santa Cruz. Las dichas misiones estan entre los grados 16 y 20 de latitud, y entre los grados 315 y 320 de longitud; su situacion es entre el rio Guapas que corre ácia norte, y va á desaguar con el rio Marmore en el de las Amazonas, y entre el rio Paraguai que corre ácia el sur para desaguar en el rio Panamá, con el que, como tambien con el rio Urugai, forma el de la Plata."

Lengua zamuca.

22 En la dicha mision de los chiquitos hay algunas poblaciones, quales son las de Santiago y la de San Juan, en las que aunque es dominante la lengua *chiquita*, no obstante se habla la *zamuca* que es matriz. Y en la poblacion de Santiago se habla por las tribus zamucas de los indios *ugaraños*, *tunachos* y *caipotorades*; y en la poblacion de San Juan se habla por las tribus de los indios *morotocos*, *cucurates* y *tomoenos*. En San Juan el año 1767 casi todos los *zamucos* hablaban tambien la lengua *chiquita*, y en Santiago con la industriosa fatiga del señor Abate Don Narciso Patzi su misionero, la mayor parte de los *zamucos* hablaban tambien la lengua *chiquita*. En la poblacion, ó mision *Santo Corazon* de los *chiquitos* estaban las tribus *zamucas* de los indios *zamucos* y *zatienos*.

Dialectos zamucos.

Los dialectos de la lengua *zamuca* que se conocen, son tres; y se duda si se habla otro dia-

…personas en las Misiones,

…ruz de la Sierra

…os.	*Adultos muertos.*	*Niños y niñas. muertos.*	*Personas.*	*Comuniones eucarísticas.*
…	108	157	3201	2883.
…	65	118	3278	3413.
…	9	23	1473	1614.
…	13	65	2734	3980.
…	24	67	2746	2910.
…	30	68	1787	1807.
…	113	132	2715	3688.
…	17	29	1953	2244.
…	19	36	1614	2441.
…	80	139	2287	3012.
	478.	834.	23788.	27992.

lecto que seria el quarto. El primero de dichos tres dialectos se llama *zamuco*, y es propiamente la lengua *zamuca* que se habla por las tribus de los indios *zamucos*, *zatienos* y *ugaraños*, segun la opinion del señor Abate Roveredo; mas el señor Abate Patzi, ántes mencionado, dice que los *ugaraños* tienen lenguage algo diferente del que usan los *zamucos*.

Zamuco, que se habla por las tribus zamuca, zatiena y ugaraña.

El segundo dialecto se llama *caipotorade*, y se habla por los *caipotorades*, por los *tunachos*, por los *imonos*, y por los *timinabas*.

Caipotorade.

El dialecto tercero es el *morotoco*, que hablan los *morotocos*, los *tomoenos*, los *cucurares* (llamados tambien *cucutades*), los *pananas*, y quizá tambien los *careras* y los *ororebates*, que actualmente se hallan mezclados y confundidos con otras tribus.

Morotoco.

El *ugaraño* es el quarto dialecto dudoso por la razon ántes expuesta.

El dicho señor Patzi en el año 1757 visitó á los *ugaraños*, á los *zatienos* y á los *tanachos*; estos indios se convirtiéron despues, como tambien las demas tribus ántes nombradas, á excepcion de la *timinaba*, y de algunos indios *imonos* (estos hablan el dialecto *zamuco*), que aun son gentiles, y habitan en los bosques. La tribu zamuca fué la primera que se convirtió, y por esto dió ella su nombre á la lengua zamuca. Con la dicha tribu se formó la antigua poblacion ó mision de San Ignacio de los *zamucos*.

El ex-jesuita Dobrizhoffer (1), que ha sido misionero de los *abipones*, en la historia de estos hace mencion de la lengua *zamuca*, y dice así:

(1) *Historia de abipponibus auctore Martino Dobrizhoffer per annos XVIII Paraguariæ missionario.* Viennæ, 1784, 8.º, vol. 3. En el vol. 2. cap. 18. p. 207.

Son zamucas las naciones
Ugaraña.
Caipotade.
Karao.
Tunacha.
Imona.

"De la lengua de los *zamucos* usan las naciones de los indios *ugaraños*, *caipotades*, *karaos*, *tunachos*, *imonos*, y otras tres agregadas á las poblaciones de los *chiquitos*."

Lengua mataguaya.

23 La lengua *mataguaya* se habla por una nacion no poco numerosa, y la mas vil del Chaco, establecida entre los grados 21 y 24 de latitud, entre los grados 315 y 317 de longitud, y confinante con los chiriguanos (15). Los indios de dicha nacion se conocen por los españoles con el nombre de *mataguayos*, tomado del que tenia la tribu *mataguaya*, que les servia para la labor de los campos, y para el comercio con ellos. Las demas tribus de la nacion mataguaya se conociéron despues sucesivamente con los nombres de *agoyas*, *teutes*, *tainoas* (ó *tainuyes*), *palomos*, *ojotas*, *tañis* (se duda si esta última tribu pertenece á otra nacion): estos nombres no se usan ya, mas solamente los siguientes: *matacos*, *huesbuos*, *pesatupos*, *abuchetas*, *imacos*, &c. Todas las tribus hablan un mismo idioma con pequeña diferencia, como dice el señor Abate Don Joseph Araoz residente en Faenza, el qual fué misionero de los mataguayos, y habrá ya quarenta años que hizo una gramática de su lengua, y un vocabulario: mas por razon del gran tiempo pasado, y de su crecidísima edad, no se acuerda ya de la dicha lengua, que no ha procurado conservar, porque le era inútil en las actuales circunstancias, en que la adorable providencia nos ha colocado. El dicho señor Araoz trabajó mucho con otros misioneros en la conversion de los mataguayos, de los que ciento fuéron agregados á la mision de los chiriguanos llamada Rosario. No pocos jesuitas en el siglo pasado y en el presente se han empleado en la conversion de los mataguayos,

mas con ningun otro efecto, que con el del glorioso martirio, como se dice en los libros 9, 10 y 24 de la historia del Paraguai por el P. Charlevoix.

24 La lengua *lule*, simple en su artificio, y diversa de las demas lenguas americanas (de que tengo noticia, ó cuyos elementos gramaticales he leido), se habla en dos poblaciones de las misiones de los jesuitas en el Chaco. Estas poblaciones, que se llaman *Miraflores* y *Valbuena*, pertenecen á la diócesi de Tucumán, y estan situadas en las riveras del rio Salado, ácia el grado 25 de latitud, y entre los grados 313 y 314 de longitud. Valbuena está al oriente de Miraflores en la distancia de doce leguas. El P. Machoni en su gramática lule impresa el año 1732 (de la que he sacado el compendio gramatical que publicaré) da breve noticia de las naciones que hablaban dialectos de la lengua *lule*: mas porque dicha noticia no conviene con la que sobre el mismo asunto se lee en las historias de los PP. Techo, Lozano y Charlevoix, he juzgado deber suplicar al señor Abate Camaño, que me favorezca con hacer diligentes averiguaciones entre los misioneros de la nacion lule, que aun viven, y residen en Faenza, y comunicarme el parecer de ellos sobre las misiones que hablan la lengua *lule*, para cotejarlo con el del señor Abate Don Joseph Ferragut, residente en Ravena, el qual ha sido misionero de los indios *toconôtés*, que segun el dicho Machoni descienden de los lules. Fundándome en estos documentos he podido advertir algunas equivocaciones en la noticia que Machoni da de las naciones que hablan la lengua *lule*: y para que las dichas equivocaciones se conozcan mejor, trasladaré ántes de impugnarlas la

Lengua lule.

noticia que de los lules se lee al principio de la gramática lule de Machoni.

Historia de los lules y de los toconotés.

I La lengua *lule*, dice Machoni, es propia de cinco naciones numerosas llamadas *lule*, *isistiné*, *toquistiné*, *oristiné* y *toconoté*, las quales mas de cien años ha (esto es, desde el año 1600) vivian reducidas á poblacion.

La nacion toconoté tenia sesenta mil personas.

II La nacion *toconoté* tenia casi sesenta mil personas, y estaba vecina á la ciudad de la *Concepcion* situada sobre un lago poco lejano del rio grande del Chaco, que hoy se llama *Vermejo*; y las otras quatro naciones estaban en poblaciones pobladísimas cerca de la ciudad llamada ya *Talavera de Madrid*, ya *Esteco*, la qual se habia fundado sobre la rivera del rio *Salado* á sesenta leguas del sitio, en que edificada la tercera vez pereció en el terremoto acaecido el año 1692, hundiéndose totalmente en lo interior de la tierra. Tambien ha perecido la dicha ciudad de la Concepcion.

III Los jesuitas Alonso Bárcena, Hernando ó Fernando Monroy y Juan Viana en el año 1589 anunciáron el santo Evangelio á los *lules* ó los *isistinés*, á los *toquistinés* y á los *oristinés*; y todos estos reducidos ya á poblacion oyéron varias veces predicar á san Francisco Solano.

IV Los venerables misioneros P. Pedro Añasco y el dicho P. Bárcena predicáron el santo Evangelio á los *toconotés*: y Bárcena, siendo de sesenta y cinco años, compuso gramática y vocabulario en lengua *toconoté*.

V Las quatro naciones nombradas ántes, que estaban cerca de la infeliz ciudad de Esteco, huyéron á las selvas del lado opuesto del rio *Salado*, y habitáron allí sin que se supiera nada de ellas hasta el año 1710, en que voluntaria-

mente saliéron de las selvas, y el señor Don Esteban Urizar, gobernador del Tucuman, encargó el cuidado de ellas á los jesuitas.

VI La nacion *matará* y otras naciones del Chaco entienden el idioma *lule*, porque comercian con la lule.

He aquí sobre estas noticias de Machoni algunas observaciones, que han merecido la crítica aprobacion del señor Abate Camaño.

Observaciones sobre la historia antecedente.

I Por tradicion antigua, y poco fundada, se creia que en lo interior del Chaco en las riveras del rio *Pilcomayo* (paises hasta ahora desconocidos) habitaban numerosas tribus de la nacion *toconoté*, de la qual el P. Lozano hace mencion en la descripcion del Chaco, valiéndose de las cartas del V. P. Gaspar Osorio, célebre misionero del Chaco, escritas ácia el año 1630. En estas cartas se describe el Chaco, se da noticia de sus naciones, y se hace mencion de los *toconotés* de Pilcomayo, que huyéron del Tucuman, quando en este entráron los conquistadores ácia el año 1549: y se añade en dichas cartas, que segun la relacion de los habitadores de Guadalcazar, ciudad del Chaco, se tenia noticia cierta de los *toconotés*, para cuya busca se disponia el dicho P. Osorio.

II El P. Machoni pues creyó que los *lules* eran *toconotés*, y que estos formaban aquella nacion que se habia refugiado á las selvas; y sabiendo él por las historias de las misiones de los jesuitas que los PP. Monroy y Viana habian convertido á los *lules*, y que los PP. Bárcena y Añasco habian convertido á los *toconotés*, uniendo estas noticias con la tradicion de la antigua huida de los *toconotés*, juzgo que los toconotés de Pilcomayo, de los que hasta ahora nada se

sabe, eran los *toconotés* convertidos por los jesuitas, y por san Francisco Solano, que tambien fué apóstol de los *toconotés*.

Los toconotés son los indios llamados *matarás*.

III Los *toconotés*, de que fué apóstol el P. Bárcena, eran los ascendientes de los indios de Matará, ó de los *matarás* ántes nombrados. *Matará* es palabra peruana, que significa una yerba que en español se suele llamar *espadaña*, y en italiano se llama *galanga*; y de esta yerba abunda el pais en que estan los *matarás*. Estos indios hablaban el idioma *toconoté* (cuya gramática hizo el P. Bárcena), como claramente se infiere de una carta que el dicho Bárcena escribió desde *Matará* al P. Juan de Atienza, provincial de los jesuitas del Perú, al qual dice así: "Con la lengua *toconoté*, y con la diligencia que Dios da al P. Pedro de Añasco, creo que el cielo se alegra, y V. R. se regocijaria.... si viera por sí mismo el fervor y el cuidado con que pequeños y grandes vienen á oir la doctrina en su lengua, &c." La poblacion de Matará, que tenia ocho mil personas, y estaba en la ciudad ántes nombrada de la Concepcion, por causa de las incursiones de los *abipones*, *mocobís*, *tobas* (26, &c.), *mocosnos* y *calcaquiés*, fué mudada á la jurisdiccion de *Santiago del Esteco* sobre el rio *Salado*, á 28 grados de latitud, y á 30 leguas de *Santiago*.

Lengua toconoté.

Los indios pues llamados *matarás* son los verdaderos toconotés (en número de sesenta mil en la jurisdiccion de la *Concepcion*, como dice Machoni citado), á los que san Francisco Solano, y los jesuitas evangelizáron. El número de ellos era tan grande, que los toconotés tributarios en la sola jurisdiccion de *Esteco* ántes nombrada, llegaban á ser treinta mil. Habia tambien toco-

notés en la Concepcion, en Santiago y en San Miguel. En Esteco debia haber á lo ménos cien mil toconotés, pues los tributarios eran treinta mil, como se ha dicho; y al rey no pagaban tributo las mugeres, ni los niños, ni las niñas. Esta numerosa nacion actualmente está reducida á número pequeño de personas por causa de las pestes, y de los trabajos ó servicios personales que los españoles les obligan á hacer contra la expresa prohibicion de las leyes españolas de indias, y de las freqüentes y rigorosas órdenes de los reyes católicos. Cada dia, y á cada paso suceden en América hechos que demuestran la necesidad de depositar y encargar, como ántes se dixo (18), á los misioneros todo el cuidado de las misiones, si se quiere dar una providencia útil al servicio de la religion y del estado. Si los soberanos, que en América tienen dominios, dexaran á la voluntad, ó por lo ménos á la consulta de los obispos (1), la eleccion de los gobernadores de los paises en que hay indios, en pocos años despues de esta providencia experimentarán que sus rentas públicas crecerán, la tranquilidad será estable sin gastos militares, y la poblacion se aumentará desmedidamente. La religion conquista pacíficamente, y conserva con suma paz lo conquistado.

Numerosa nacion de los toconotés.

Máxîma sobre las misiones, útil á la religion y al estado.

(1) Las leyes de las Indias españolas dan útil y justamente particulares facultades á los superiores eclesiásticos de América para proteger á los indios y desvalidos: convendria amplificar dichas leyes, y no interpretarlas con restriccion, como parece las interpreta Solórzano (véase su tom. 2.º citado ántes, en el num. 2. lib. 3. cap. 7. num. 68. p. 555). Se engañan no poco los que quieran arreglar la jurisprudencia americana segun la europea.

Se infiere pues que la nacion *matará* era la *toconoté*. Veamos ahora si las quatro tribus ó naciones *lules*, ántes nombradas, descienden de los *lules* convertidos, y si tenian orígen comun con los *toconotés*.

Lules antiguos.

Techo en la historia del Paraguai, hablando de los PP. Fernando Monroi y Juan Viana, ántes citados, dice en el año 1607, que los *lules* antiguos hablaban diversas lenguas, esto es, la *quechua*, la *toconoté*, y la *cacána*. Ellos debian hablar la lengua *quechua*, porque (61) eran súbditos de los Incas, ó de los emperadores del Perú, en donde la *quechua* era la lengua propia y universal: y debian hablar tambien la *toconoté*, porque habian vivido con los toconotés; y la lengua propia de ellos seria la *cacána*, nombre que en la lengua *quichua* ó peruana significa *serrano* ó montañes, y proviene de la palabra *caca*, montaña. Se ignora la calidad de la lengua *cacána*, que era propia de dichos lules; mas de la relacion de Techo se infiere que era diversa de la *toconoté*. Las palabras *toconot* y *toconoté* no tienen significacion alguna en el idioma *lule*, segun el parecer de los misioneros de la nacion *lule*, los quales me han dicho no haber oido jamas de esta, ni de los *matarás* (que son los verdaderos *toconotés*) que estas naciones sean *parientas* suyas: y los indios llaman parientas á todas las naciones que hablan el idioma de ellos: un misionero de los *matarás* me ha dicho que oyó hablar algunas veces á sus indios una lengua que le era desconocida; y que habiéndose informado de la calidad de ella, supo que era idioma antiguo de los *matarás*: mas porque el dicho misionero sabe solamente la lengua *quechua*, con la que hablaba á los *matarás*, no se

Era cacána la lengua de los *lules* antiguos.

Son diversas las lenguas *cacána*, y *toconoté*.

puede decidir si las lenguas *matará* y *toconoté* son diversas totalmente, ó dialectos de una misma lengua.

Tampoco se puede saber si la lengua *cacána* de los lules antiguos es la que hablan actualmente los *lules*: porque estos, como ántes dixe, no descienden probablemente de los lules convertidos antiguamente, como afirma Machoni. Los *lules* modernos son pacíficos, y los antiguos eran fieros: en la lengua de los lules modernos no se halla ninguna palabra española, ni se ha descubierto entre ellos señal alguna de religion. Los lules modernos se dan el nombre de *pele* (que significa hombre); y la palabra *lule* nada significa en su lengua. Ultimamente en las historias de los jesuitas, en las que se trata de la conversion de los lules antiguos, no se hace mencion de las tribus *isistiné*, *toquistiné*, y *oristiné*, ántes nombradas.

Los lules modernos probablemente no descienden de los lules antiguos.

Sobre los *lules* modernos solamente he hallado ser ciertas las siguientes noticias. El invencible señor Don Esteban Urizar, de que ántes se hizo mencion, persiguiendo en el año 1670 á las naciones guerreras *abipona*, *toba*, *&c.* á los lules que halló pacíficos, convidó con misioneros para que los recibieran. Entregó al cuidado de los jesuitas la mision de lules, los quales despues de haber sido fundada, por causa de las incursiones de algunas naciones bárbaras estuviéron errantes por paises de españoles hasta el año 1752, en que se restableciéron en su antiguo lugar de Miraflores, llamado de S. Esteban. En este lugar habia quinientos y cincuenta lules. Las tribus *isistiné* y *toquistiné* saliéron de las selvas el año 1751, y se estableciéron en Valbuena, que tambien se llama S. Juan

Bautista. En esta poblacion el año 1766 habia setecientas y quarenta personas de las dos tribus. De la tribu *oristiné*, y ni aun de su nombre, no ha quedado memoria entre los lules: se conjetura que el nombre *oristiné* quizá lo haya sido propio de la tribu *lule*, que en sus peregrinaciones lo habrá perdido.

Cinco años despues de haber yo publicado en italiano las observaciones antecedentes sobre los *lules*, *toconotés*, *&c.* el señor Iolis ha dado á luz pública su historia del Chaco (15), en la que, sin citarme, confirma los reparos que en ellas he hecho. Iolis juzga (1) fabulosa la noticia que Machoni y Lozano dan de los sesenta mil toconotés que habia en las riveras del rio *Tabibirí*, entre *Verde* y *Pilcomayo*. Asimismo no cree que á quarenta leguas de Pilcomayo ácia el sur, en las faldas de la cordillera americana, estaban los indios *churumatas*, que se servian de los *llamas* (animales americanos) para cultivar la tierra; porque los *llamas* no pueden vivir sino en paises frios, y son calientes los que se suponen habitarse por los *churumatas*. Dice asimismo, que Lozano se engaña en poner en el catálogo de naciones diversas á los *lules*, *isistinés*, *toquistinés*, *oristinés* y *toconotés*, que son tribus de una misma nacion. Ultimamente afirma que los misioneros Pedro de Añasco y Alfonso Bárcena, con avisos y sermones en lengua *toconoté*, que era la propia de los *matarás*, y con su exemplo, consiguiéron convertirlos á la santa fe. Hasta aquí las observaciones de Iolis, que de los *churumatas* no da las noticias

(1) Iolis citado (15), lib. 6. art. 1. p. 490....492. art. 7. p. 450.

necesarias para conocer su carácter y lengua.

Lengua vilela.

25 La lengua *vilela* es, segun el parecer de los ex-jesuitas misioneros del Paraguai, diversa de todos los idiomas hasta ahora conocidos, y se habla por los indios llamados *vilelos* en tres poblaciones de las dichas misiones del Chaco. Estas poblaciones, cuyos nombres son *Ortega*, *Macapillo* y *San Joseph*, estan situadas en las riveras del rio *Salado*: Ortega está entre Miraflores y Valbuena (misiones de los lules): Macapillo está un poco mas oriental á 25 grados y pocos minutos de latitud, y á 314 grados y 40 minutos de longitud; y San Joseph está cerca del grado 26 de latitud, y á 315 grados y 10 minutos de longitud. La poblacion ó mision de San Joseph, ántes se habia establecido á 28 grados de latitud, y á veinte y cinco leguas de la ciudad de Santiago, baxo la direccion de eclesiásticos seglares; mas el Illmo. Sr. D. Pedro de Argandoña, obispo de Tucumán (que despues pasó al arzobispado de Charcas, y poco tiempo ha pasó á mejor vida), experimentando que dificultosamente se hallaban eclesiásticos seglares para emplearse en las misiones de los indios bárbaros, pobres y desnudos, el año 1757 entregó la mision de los *vilelos* á los jesuitas, que despues del año 1761 los lleváron al sitio en donde al presente está su poblacion, á 26 grados de latitud en la rivera oriental del rio *Salado*. En esta poblacion de San Joseph habia el año 1767 seiscientos cincuenta y seis *vilelos*, de los quales solamente ciento eran catecúmenos. De la tribu de los *vilelos* son los indios que estan en la pequeña poblacion llamada *Chipeona*, al occidente de la ciudad de Córdoba, y á quatro leguas distante de esta. Sus misioneros son

Lugares en donde se habla.

los religiosos observantes de San Francisco.

Tribus errantes por los bosques del Chaco.

De la tribu *vilela* habia el año 1767 doscientas personas errantes por los bosques del rio *Vermejo*, llamado rio *Grande del Chaco*. Asimismo en dicho año eran gentiles, y vivian errantes por los dichos bosques las tribus de los indios *chunupies*, *yoocs*, *yecoanitas*, *ocoles*, *vacaas*, *atalalas* y *sivinipís*. Era pequeño el número de personas de todas estas tribus; pues los misioneros creen que todas ellas apénas fuesen mil. Asimismo se tiene noticia de las siguientes tribus:

I En la poblacion de *Ortega*, llamada tambien Nuestra Señora del Buenconsejo, estan las tribus de los indios *omoampas*, *yeconoampas* é *ipas*, que constaban de doscientas personas, que en 1767 habian ya recibido la santa fe.

II La tribu de los indios *paisanes*, la qual en 1767 tenia casi doscientas personas; y casi todas estas eran catecúmenas. Estaban en la poblacion ó mision *Macapillo*, llamada tambien Nuestra Señora del Pilar.

III En las historias del Paraguai se hace mencion de las tribus de los *guamaicas*, y de los *tequetes*, que hablaban el idioma *vilelo*: mas estas tribus han perecido con las pestes y guerras, ó se han mezclado con otras tribus, ó escondido en las selvas; pues actualmente no hallo misionero que tenga noticia de tales tribus.

Dialectos vilelos.

En todas las tribus dichas, que con el nombre de *vilelas* se pueden comprehender y entender generalmente, habia dos dialectos del idioma *vilelo*; uno de ellos se llamaba *vilelo*, y otro se llamaba *omoampo*. Este se habla por las tribus que estan en Ortega; y el *vilelo* se

Vilelo.

Omoampo.

habla por las tribus que se llaman *vilelas*. El señor Abate Don Francisco Almiron que ha sido misionero de Macapillo, dice, que las tribus de Ortega no pronuncian la letra *r*, en cuyo lugar substituyen la *d* al querer pronunciar la *r*.

Aparente afinidad de las lenguas *lule* y *vilela*.

He advertido darse afinidad en algunas palabras de las lenguas *lule* y *vilela*, y principalmente en las palabras usuales, como son las que significan partes conocidas del cuerpo; y esta observacion me habia hecho conjeturar que tuviesen afinidad las lenguas *lule* y *vilela*; mas los misioneros juzgan que son totalmente diversas, y la afinidad de algunas palabras la atribuyen al comercio ó comunicacion de las naciones *lule* y *vilela*. En mi pequeño vocabulario poligloto (de mas de ciento y cincuenta lenguas) se podrá observar la grande afinidad de dichas palabras; y abaxo noto otras, que tambien la tienen (1).

Lengua malbalae.

26 La lengua *malbalae* que era propia de la nacion *malbalae*, ha perecido ya. De esta nacion, que era poco numerosa y muy guerrera, han quedado pocas familias dispersas entre los *mocobís* (29), los *vilelos* (25), y los *mataguayos* (23), y hablan los respectivos idiomas de estas naciones. Si la mision *malbalae*, empezada en el año de 1751 por el señor Abate Ferragut (24) no se hubiera deshecho por causa de un infausto accidente, tendriamos noticia de su propio idioma, del que no sabemos si tiene afinidad

(1)

	Lule.	*Vilela.*		*Lule.*	*Vilela.*
Arbol.........	Ẽ.........	Kirè'......	Olla......	Kapá....	Jupé.
Cera..........	Mapá....	Lapá......	Oreja....	Cusp....	Maslup.
Frísoles......	Poloto...	Poroto...	Uña......	Islú......	Velup.
Hijo é hija...	Kué......	Inaké.....	Yerba...	Nalhá...	Ané.

con las lenguas de las naciones con que viven mezclados algunos *malbalaes*, como ántes se ha dicho.

Lengua toba.

27 La lengua *toba*, que parece ser matriz de varios idiomas que con ella parecen tener afinidad, se habla en la mision de *San Ignacio de Ledesma*, que pertenece á las laboriosas misiones que los jesuitas tenian en el Gran Chaco en la diócesi de Tucumán, y está situada á 23 grados y 11 minutos de latitud, y 313 grados y 18 minutos de longitud. El año 1767, en que el señor Abate Don Roman Arto era misionero de los *tobas*, tenia dicha mision seiscientas personas, de las que casi la mitad era de catecúmenos. Parece que en la lengua *abipona* que tiene gran afinidad con la *toba*, se expresaban mas brevemente los pensamientos que en la *toba* y en otros dialectos suyos, por lo que juzgo que la abipona es la lengua matriz de la *toba*, y de los que se creian ser dialectos suyos.

Lengua abipona, matriz de la toba: paises en que se habla.

28 La lengua *abipona*, que probablemente es matriz de la *toba*, se habla en quatro poblaciones llamadas las misiones de la *Concepcion*, de *San Gerónimo*, de *San Fernando* y de *Nuestra Señora del Rosario del Timbo*. La Concepcion que tiene quatrocientas personas, está á 29 grados y 24 minutos de latitud, y á 318 grados de longitud. San Fernando tiene quatrocientas cincuenta personas, y está á 27 grados y 27 minutos de latitud, y apénas á 319 grados de longitud. Estas dos poblaciones estan en la parte occidental del rio *Paraná*. La poblacion del Rosario tiene trescientas y cincuenta personas, pertenece á la diócesi de Paraguai, y está situada á 26 grados y 24 minutos de latitud, y á 319 grados y 50 minutos de longitud. En el año 1767

en que el señor Abate Don Francisco Navalon (á quien debo algunas noticias sobre la lengua *abipona*) era misionero de San Gerónimo, habia en esta poblacion casi ochocientos christianos; mas en las demas poblaciones nombradas eran catecúmenos casi todos sus habitadores, de los que el mayor número se componia de abipones. La buena disposicion y proporcion de la situacion de las poblaciones abiponas facilitan no poco la defensa de las colonias de los españoles que las rodean, y padecen daño con las correrías de las naciones bárbaras: asimismo sirven para extenderse fácilmente por diversas partes, para reducir las naciones bárbaras que estan cercanas. Con estos fines las dichas poblaciones abiponas se fundáron en sitios excelentes para su defensa, y para fundar otras misiones; y con los mismos fines se han fúndado algunas poblaciones de otras misiones al rededor del Gran Chaco. Las tribus de la nacion *abipona* eran tres, llamadas de los indios *naquegagueheres*, *riicahees* y *yaconaigas*.

Situacion excelente de las misiones abiponas para fundar otras misiones.

Dobrizhoffer en el volumen 2, capítulo 18, página 200 de su obra citada (22), á las tres tribus dichas da los nombres de *nacaiquetergehe*, *riicahe* y *yaaucaniga*, y de ellas dice así: "Usan una misma lengua, de modo que se entienden; mas tienen palabras particulares: los *rucahes* llaman *aite* (muchos) á las pulgas, y los *nacaiquetergehes* las llaman *apataye*, que significa estera. Con esta cubren el techo de sus cabañas, y las esteras estan llenas de pulgas: el número de estas es inmenso, y llega á oprimirles. Los *rucahes* dicen *neet* (beber), y los *nacaiquetergehes* dicen *nañam*: aquellos dicen *lemara* (cabeza): y estos dicen *nañik*. Los *yaaucanigas* á la luna lla-

man *grauek* : asimismo al arco iris llaman *apicb*, y los demas abipones lo llaman *aabetá*."

Iolis en en el libro VI, artículo VIII, y página 454 de su obra citada (15), tratando de los abipones dice : "La nacion de estos se dividia en tres tribus ó facciones llamadas de los *naquetages*, de los *rigages* y de los *yaocbanigas*; esto es, de los del *bosque*, de los del *campo*, y de los del *agua*. Muchos y pobladísimos eran los lugares de los abipones: uno de ellos, que estaba no muy distante de la ciudad de la *Concepcion* destruida, tenia mas de ocho mil vecinos: mas quando yo estuve en aquellos paises toda la nacion, segun la comun opinion, no tenia tantas personas como habia en dicho lugar; entre las que no se cuentan las que habitaban en las poblaciones llamadas *Concepcion*, *San Gerónimo*, *Rosario del Timbo*, *San Fernando* y *San Regis*. La causa de la disminucion de esta y de otras naciones, y de haber perecido algunas, no ha sido, como comunmente se cree, el bárbaro y cruel trato que los españoles les daban; porque es notorio que los abipones y otros muchos bárbaros no han estado jamas en lo que se llama *encomienda*, esto es, en obligacion de servir personalmente : ellos vivian en absoluta libertad y amistad con las colonias vecinas de los europeos. La causa inmediata y verdadera de la disminucion de los abipones consistió en las guerras con las naciones salvages del Chaco, en el uso inmoderado de la birra, en hacer guerra para vengarse, y principalmente en las viruelas y en las pestes; de estas fuéron cruelísimas las de los años 1590, 1591, 1616 y 1718, que hiciéron no poca mortandad, no solamente en los abipones, mas tambien en otras naciones del Chaco.....los abipones, unidos

con los *calchaquis*, destruyéron la ciudad de la *Concepcion*, haciendo barbaridades y crueldades aun con los españoles, que duráron hasta el año 1748, en que por medio de los misioneros Diego Horbegozo y Francisco Navalon los dichos bárbaros concluyéron la paz con los habitantes de Córdoba, y con esto se restituyó la tranquilidad en toda la frontera, habiéndose fundado las quatro poblaciones ántes fundadas." Hasta aquí Iolis, que en su obra citada pone un catálogo de las misiones ó poblaciones de indios del Chaco fundadas por los jesuitas desde el año 1735 hasta su expulsion sucedida en el de 1767. Pondré este catálogo despues del número 35, en que se acaba de tratar de las naciones que en el dicho catálogo se citan.

Lengua mocobí.

29 La lengua *mocobí* se habla en dos poblaciones del lado occidental del rio Paraná pertenecientes á las dichas misiones del Chaco en la diócesi de Buenos-ayres. Una de estas misiones llamada *San Xavier*, que tiene casi mil personas, se fundó por el señor Abate Don Francisco Burges (pasado ya á gozar el premio eterno de sus afanes apostólicos), que me ha favorecido con varias noticias sobre la lengua *mocobí*: y la otra poblacion, que se llama *San Pedro*, en el año 1767 tenia ciento y cincuenta personas permanentes, de las que la mayor parte aun no habia recibido el Bautismo. He dicho que eran ciento y cincuenta las personas permanentes, porque á dicha poblacion solian venir *mocobís* gentiles del Chaco, se detenian en ella algun tiempo, y despues se volvian á sus tierras. Las dos poblaciones dichas estan situadas á 30 grados y medio de latitud, y entre los grados 317 y 318 de longitud. La poblacion de *San Pedro* está doce le-

Paises en que se habla.

guas mas occidental que la de *San Xavier.*

El erudíto señor Abate Don Ramon de Termeyer, que fué misionero de los *mocobís*, me escribe desde Milan con fecha de 10 de Enero de 1784 en estos términos: "Envio á v. los documentos que con gran trabajo he formado, y que v. me pidió para formar los elementos gramaticales de la lengua *mocobí.* Me parece que esta sea matriz ó dialecto de la abipona, que habrá sido su matriz, porque entre estas dos lenguas se descubre gran afinidad." De este mismo parecer son los misioneros prácticos de aquellos paises, me escribe el señor Abate Camaño citado ántes; y en los escritos del señor Abate Burges, de feliz memoria, se lee que los *abipones* y los *mocobís* con tratarse dos meses se entienden mutuamente en sus respectivos idiomas.

Afinidad entre las lenguas mocobí, abipona y yapitalaga.

30 La lengua *yapitalaga* se habla por la nacion del mismo nombre, que está en el Chaco: con la *abipona* y *mocobí* conviene tanto como la española con la italiana: por lo que es indubitable que tienen afinidad las tres lenguas *abipona*, *mocobí* y *yapitalaga.* Entre los indios de la lengua *toba* (27), que el señor Abate Don Joseph Iolis reduxo el año 1762, formando con estos la poblacion de San Juan Nepomuceno del rio *Dorado* del Chaco, habia algunos *yapitalagas*: mas no se pudo tener noticia clara de su dialecto, porque la antigua enemistad de los *tobas* con la tribu *isistiné* (24) de la poblacion de Valbuena causó la ruina de la dicha poblacion ó mision de San Juan Nepomuceno.

Lengua mbaya ó guaicuru.

31 La lengua *mbaya*, llamada tambien *guaicuru* y *eyiguayegi*, se habla en la nueva poblacion de Nuestra Señora de Belen de las misiones del Chaco ántes mencionadas en la diócesi

de Paraguai, situada á 23 grados y medio de latitud, y á 320 grados y medio de longitud. Esta poblacion se fundó por el respetable misionero señor Don Joseph Sanchez Labrador, que me ha favorecido con los elementos gramaticales de la dicha lengua *mbaya*, y en carta, fecha en Ravena á 23 de Junio del año 1783, me dice: "Los indios llamados *mbayas* ó *guaicurus* de la rivera occidental del rio Paraguai tuviéron antiguamente misioneros jesuitas, como v. lo podrá leer en la historia de Paraguai escrita por el P. Charlevoix. Los indios *mbayas* de la rivera oriental de dicho rio tuviéron misioneros en estos tiempos últimos en que se formó la mision llamada *Belen*, en donde habia un cacique ó xefe con sus súbditos, que eran mas de doscientos. Allí habia otros cacicados que pedian misioneros. Los cacicados de dichos indios eran nueve, de los que ocho quedáron en las selvas. La lengua de todos los cacicados era la misma con notable diversidad de palabras y de pronunciacion. Se puede decir que son dos los dialectos de esta lengua notablemente diferentes: uno de ellos es el que se llama lengua *mbaya*; y el otro es el que hablan los indios llamados *enacagas* ó *guaicurus* feroces. La poblacion de *Belen* tenia doscientas sesenta personas; y todas estas eran catecúmenas." Hasta aquí el señor Don Joseph Sanchez, que modestamente oculta haber él fundado la mision *mbaya*, la que hubiera sido universal de todos los cacicados, si le hubiera sido posible quedar entre los *mbayas* hasta su total reduccion. El señor Abate Sanchez, despues de haber enseñado filosofia en la universidad de Córdoba, y teología en la ciudad de la Asuncion, pidió á los superiores una mision, y eligió la

de los *mbayas*, que entónces era la mas trabajosa y peligrosa; y el Señor premió su vocacion haciéndole respetable á los mismos bárbaros, como se ha insinuado, y se repetirá despues (35).

La lengua *mbaya* tiene afinidad en las palabras con la lengua *mocobí*.

El señor Abate Camaño (citado varias veces) me escribe diciendo, que todos los misioneros juzgan haber gran afinidad entre las lenguas *mbaya*, *yapitalaga*, *mocobí* y *abipona*, la qual afinidad he observado tambien en el cotejo que he hecho de no pocas palabras que de dichas lenguas pongo en el vocabulario poligloto; mas habiendo logrado, como ántes insinué, algunos documentos para formar los elementos gramaticales de las lenguas *mbaya* y *mocobí*, he advertido ser diverso el artificio de ellas; y á mi parecer, no la afinidad de las palabras en los idiomas, mas la del artificio gramatical, prueba que dos idiomas son dialectos provenientes de una misma lengua matriz. En los dialectos teutónicos hay innumerables palabras de clara afinidad con las de los dialectos latinos; mas cada dialecto teutónico las usa segun su respectivo artificio gramatical. Los araucanos del Chiloe (7) usan muchas palabras españolas que declinan y conjugan segun la índole de su lengua propia que es la araucana. Parece que la lengua *mbaya* ha sido escasísima de palabras, y que se haya enriquecido con las de los idiomas *mocobí*, *abipon*, *&c.* Segun la respectiva situacion de las naciones yo debia haber discurrido de la lengua *mbaya* despues del número 34, colocándola entre la *payagua* y la *guana*, mas he tratado de ella en el número presente despues de haber hablado de los dialectos de la lengua *toba*, porque con ellos tiene afinidad.

Iolis en el libro VI, artículo XI, y página 481 de su obra citada (15) ha publicado últimamente

sobre los *mbayas*, que él siempre llama *guaicurus*, algunas noticias que juzgo dignas de notar aquí. En primer lugar el dicho autor advierte que el nombre *guaicuru*, aunque derivado ciertamente del idioma paraguayo (esto es del *guaraní*), se aplica por varios autores, y por los españoles de América, á diversas naciones, como á la *abipona*, *toba*, *mocobí*, *payagua*, á la nacion llamada *Lenguas* y á otras naciones. En algunas naciones, dice, los idiomas tienen tal afinidad, que aunque sean distintos, y por tales se reputen, no por tanto pueden parecer conexôs, y como partes de una misma lengua matriz. Tales son los idiomas que se hablan por los *tobas*, por los *mocobís* y por los *abipones* respecto del idioma de los *mbayas*, como se dirá en el artículo de las lenguas en el segundo tomo. Este no se ha publicado, porque el señor Iolis pasó á mejor vida al mismo tiempo que lo imprimia; mas de las palabras que acabo de referir, se infiere que el señor Iolis convenia en dudar conmigo sobre conceder á la lengua *mbaya* un orígen comun á los dialectos *tobas*.

El señor Iolis continúa su relacion, diciendo: "En la relacion que haré de los *guaicurus*, entiendo hablar de los *eyiguayegis*, esto es, de los habitadores de los palmares, los quales habitadores se llaman *mbayas* por los europeos, á quienes, como tambien á las naciones fronteras, han causado terror. La nacion *Guaicuru* ó *Mbaya* se divide en siete facciones ó tribus, que tienen los siguientes nombres: *guetiadegodis* (montañeses), *cadiguegodis* (nombre de un rio, en el que estan dos tribus que toman del rio su nombre), *lichagotegodeguis* (tierra encarnada), *apachodegoguis* (avestruz), *eyibegodeguis* (septentrionales) ó *en-*

cagas (escondidos), y *gotocoguegodeguis* (los del cañaveral). Los guaicurus se extienden desde el rio *Ipaneguazú* hasta el rio *Taquari* á una y otra parte del rio Paraguai por poco ménos de cien leguas; mas el número de los individuos no pasa de siete mil, entre los que no se comprehenden los esclavos, que son muchísimos: por lo que fácilmente se puede inferir que es falsa la opinion de Lozano, que supone muy poblado al Chaco." Hasta aquí Iolis, que continúa describiendo el carácter de los *guaicurus*, su ferocidad, y las varias tentativas hechas por los jesuitas para su conversion desde el año 1610 hasta el de 1760 en que el venerable anciano Sanchez Labrador, ántes nombrado, con Joseph Matilla su compañero en las misiones, fundó la de *guaicurus* ó *mbayas* llamada Belen.

Lengua yacururé.

32 Sobre la nacion é idioma *yacururé* he adquirido solamente las noticias que el señor Abate Camaño me comunica en carta suya, diciéndome: "Del idioma *yacururé* se sabe solamente que es diferentísimo de todas las lenguas conocidas en el Tucumán, esto es, de las lenguas *mataguaya* (23, &c.), *lule*, *vilela*, *toba*, de los dialectos de estas, y de la *quechua* (62), y que es propio de una nacion que habita entre los rios del Chaco, llamados *Vermejo* y *Pilcomayo*. Acia el año 1738 los españoles de las milicias pertenecientes á la jurisdiccion de Santiago, halláron entre los rios *Salado* y *Vermejo* á tres indios *yacururés* que se habian descaminado y perdido. Estos tres indios habláron solamente por señas hasta que aprendiéron el español: y despues de haber sido catequizados fuéron bautizados con los nombres de Pedro, Ignacio y Christiano: el indio Pedro en su lengua se llamaba *Ilaricá*. El cé-

Noticia de las yacururés en el año 1738.

lebre misionero P. Agustin Castañares en la árdua é infructuosa empresa de la conquista espiritual del Pilcomayo (la qual refiere Charlevoix ácia el año 1740 en el libro 20 de su historia del Paraguai) llevó consigo los tres *yacururés* dichos, los quales contaban que sus enemigos habian muerto su tribu, y que ellos huyendo de la mortandad se habian descaminado y perdido, quando los españoles los habian encontrado. De esta relacion de los *yacururés* se infirió que sus enemigos eran los *abipones* y los *mocobís*, enemigos tambien de los indios llamados *lenguas*. Estas guerras, la índole de los *yacururés*, y otras circunstancias, dan motivo para conjeturar que estos son de nacion y lengua diversa.

33 El idioma de la nacion llamada *Lenguas* (continúa la carta del señor Camaño), que es de las mas numerosas y guerreras del Chaco, y domina en paises que estan entre los rios Pilcomayo y Paraguai desde los grados 22 de latitud hasta la union de dichos rios, tiene afinidad con el *chiquito*, segun la relacion de los *chiquitos* atribuida al P. Juan Patricio Fernandez (20); mas los misioneros juzgan que es diverso del *chiquito*, del *guaraní*, y tambien de los demas idiomas del Chaco hasta ahora conocidos. Los indios *lenguas* tienen contra todas las naciones del Chaco la misma enemistad que siempre han mostrado contra los españoles: y por esto se cree que ellos son de nacion diversa de las demas naciones del Chaco.

Idioma *lenguas*.

Paises en donde se habla.

Iolis en el libro VI, artículo X, página 469 de su historia citada (15), dice, serle desconocido el motivo, porque á la dicha nacion se puso el nombre *Lenguas*: y añade las siguientes observaciones. "Son salvages, de estatura alta, de

Carácter de los indios *lenguas*.

miembros robustos, y de fuerzas no comunes; no se sabe que tengan ninguna nacion amiga; que hayan pedido jamas misioneros, ni que se haya emprendido su conversion por causa de su malvada ferocidad. Su idioma es semejante al de los *chiquitos.*" Hasta aquí Iolis, que en la semejanza del idioma *lenguas* con el *chiquito* no querrá decir que estos dos idiomas tengan afinidad de dialectos, mas alguna afinidad en palabras. El señor Camaño citado, que sabe bien el idioma *chiquito*, dice, que este no tiene afinidad de dialecto con el idioma *lenguas*: y el no tener los indios *lenguas* ninguna nacion amiga en el Chaco, prueba que son de nacion diversa.

Lengua payagua.

34 Sobre la lengua *payagua* me escribe el señor Camaño en su carta citada (33): "No tengo mas documentos, que el acto de contricion que envié á v., y un breve catecismo traducido en *guaraní*. Los *payaguos*, indios los mas fingidos y traidores que hasta ahora se conocen en la América meridional, aunque comercian con la ciudad de la Asuncion, capital del Paraguai, jamas han querido recibir misioneros; por lo que v. no se debe maravillar que entre los ex-jesuitas de la provincia del Paraguai no haya alguno que sepa la lengua *payagua.* Mas aunque ningun ex-jesuita la entiende, no obstante se sabe que es diversa de todos los demas idiomas conocidos en aquellos paises: pues en estos no se ha hallado nacion alguna que entienda la lengua payagua. Esto demuestran tambien los documentos ántes citados, y lo afirman los escritores antiguos. La nacion *Payagua* está dividida en dos tribus, de las que una se llama *payagua*, y la otra se llama *sarigüe.* Algunos quieren que esta segunda tribu hable un dialecto diferente del

que habla la primera tribu." Esta se llama tacambú, segun Iolis, que así habla (1) de los *payaguas*. "Los *sarigües* hacen sus excursiones por el espacio de mas de doscientas leguas ácia el norte hasta la laguna de los *jarages*; y los *tacambús* las hacen desde la ciudad de la Asuncion por mas de trescientas leguas hasta la de Santa Fe; y muchas veces pasan de esta ciudad, é infestan no solamente los rios Paraguai y Paraná; mas tambien los demas rios colaterales, y los paises cercanos. Ellos ademas de ser piratas en los rios, en los caminos, por tierra son homicidas y ladrones con innumerables astucias para no exponer su vida..... escondidos en el campo remedan el ahullido de las fieras y el canto de las aves; y con esta astucia engañan á los cazadores, á quienes roban y matan no pocas veces....... Los misioneros que se han fiado de ellos, lo han pagado con su vida: esto sucedió el año 1703 á los misioneros Bartolomé Ximenez, Juan Bautista Neumone, y á otros jesuitas y neófitos guaranís: y el año 1715 á varios neófitos, á dos españoles, á los jesuitas misioneros Joseph Arce y Bartolomé Blende."

Paises por donde se extienden los payaguas.

Carácter de los payaguas.

35 Sobre la lengua *guana*, llamada tambien *chana*, me han dado noticias el señor D. Joseph Sanchez Labrador, y el señor Camaño. Este me escribe así: "La nacion *Guana*, que es de las mas numerosas del Chaco, en la parte occidental del rio Paraguai, ácia el grado 320 de longitud, y entre los grados 20 y 22 de latitud austral, se divide en quatro tribus, que los españoles llaman *chana*, *eterena*, *echoaladi* y *equi-*

Lengua guana.

Quatro tribus de la nacion *Guana*: y sus poblaciones.

(1) Iolis citado (15): Historia del Gran Chaco, &c. lib. 6. art. 9. p. 459.

niquinao: estas tribus se dividen en otras menores, y estan establecidas en siete poblaciones, de las quales la mas pequeña en 1767 podia tener seis mil personas. Esta nacion, que es pacífica, dócil y trabajadora, por los antiguos españoles se conoció con el nombre de *chana*, que es el de la tribu mas austral. Juzgo que la conversion de estos *chanas* se emprendió á mitad del siglo pasado por el V. P. Pedro Romero, que al empezarla fué martirizado el 1645 por las naciones bárbaras confinantes, juntamente con Mateo Fernandez, coadjutor temporal jesuita, y con un neófito. Entónces, habiéndose destruido la ciudad y provincia de Xerez, y las misiones jesuíticas del Itatin (14) con las excursiones de los portugueses de San Pablo, los pobres *chanas* quedáron aislados, escondidos en sus bosques, y rodeados de naciones bárbaras, hasta que el señor Don Joseph Sanchez Labrador (como él mismo habrá escrito á v.), atravesando por medio de estas naciones con buena manera en el 1761 penetró, y abrió camino para llevar á los *chanas* la luz del santo Evangelio.

Feliz descubrimiento de los chanas en 1761.

Este feliz descubrimiento de la buena nacion *chana*, que nos llenó de alegría, y de esperanza cierta de ver presto en medio de los cerrados bosques una floridísima christiandad, sucedió poco tiempo ántes de nuestra expulsion, y por esto apénas se pudo formar idea de la lengua *guana*.

Duda v. si esta lengua es diversa de los idiomas del Paraguai hasta ahora conocidos: para desterrar de su mente estas dudas, le propongo las siguientes pruebas. El señor Don Joseph Sanchez Labrador en sus manuscritos dice, que es diversa de dichos idiomas. He querido oir el

parecer del señor Don Manuel Durán, que se empleaba en la mision de los *guanas*, y empezaba á fundarles una poblacion, quando sucedió nuestra expulsion de los dominios españoles; y me ha dicho que la lengua *guana* no tiene afinidad alguna con los idiomas del Paraguai hasta ahora conocidos: lo mismo dicen los autores hablando de la lengua de los *chanas*, que yo creo ser la de los *guanas*; y esto mismo hacen conocer algunas palabras de la lengua *chana* que se saben. Los *guainas* á los españoles llaman *bochará*: llaman *choiné* al algarroba; y *aronegaguati* á un leño en cruz. De las quatro tribus, ántes nombradas, los jesuitas solamente tratáron á la que se llama *chana* por los españoles, y *laγana* por los indios *mbaγas* ó *guaicurus*. Segun las noticias de estos, como tambien de los *chanas*, las tribus mas septentrionales de los *guanas* hablan un dialecto algo diferente del que usan las otras tribus." Hasta aquí el señor Camaño.

Despues de haber yo publicado esta obra en idioma italiano, el señor Iolis ha publicado su historia del Chaco (15), en la que ha recogido sobre los *guanas* algunas (1) noticias, que le han dado los misioneros de ellos. Los *guanas* son la mejor nacion de las bárbaras hasta ahora descubiertas en América; é ignoro si su presente estado es como el que tenian al descubrirlos en el 1761 los jesuitas, ó si los buenos principios que estos diéron para su conversion christiana, y sujecion al dominio español, se han llevado adelante: por lo que juzgo que

(1) Iolis, historia del Gran Chaco citada (15), lib. 6. art. 12. p. 511.

podré oportunamente dar aquí algunas de dichas noticias.

El señor Sanchez Labrador al formar la primera mision de los *mbayas* ó *guaicurus* (31) en la poblacion llamada Belen, conoció algunos *guanas*, que estaban con los *guaicurus* sus amigos, y les prometió visitarles, como lo hizo á 5 de Noviembre de 1761 acompañado de casi quatrocientos *guanas*. La nacion de estos le recibió con suma alegría, y le pidió que se quedase en su pais, prefiriéndolo al de los guaicurus, de cuya fiereza no se debia fiar. Sanchez se mostró agradecidísimo; y porque estaba empeñado en la fundacion de la poblacion de Belen, dixo á los *guanas* que en su lugar vendrian presto otros misioneros. Estos fuéron los sacerdotes Pedro Andreu, y Manuel Durán, ántes nombrado, los quales en Septiembre de 1769, acompañados de quatro *guanas* y de dos *guaranís*, visitáron la tribu de los *guanas*, llamada *lajana*, de seis mil y aun mas personas. Estos dos misioneros fuéron recibidos con señales de regocijo: y Durán volvió prontamente á la ciudad de la Asuncion del Paraguai, para comunicar á su gobernador el estado de la nacion *guana*, y pedirle ayuda para la reduccion de élla. Le acompañáron quatro *guanas* hasta el rio Paraguai, desde donde continuó el viage con los dos *guaranís* ántes nombrados: mas ántes que él pudiese volver á los guanas, le fué intimada á 22 de Agosto de 1767 la expulsion de los dominios españoles con todos los jesuitas.

Primeros misioneros de la nacion guana.

Los *guanas* estan en siete poblaciones ó tribus: la primera se llama *Lajana*: la segunda *Echoaladi*: la tercera *Neguecagatemi*; y las otras quatro se llaman *Eteraná* ó *Equiniquinao*. El nú-

mero de personas en estas tribus es de treinta mil segun algunos; y otros misioneros juzgan que sean quarenta y cinco mil. En cada poblacion hay un cacique ó superior. Entre los *guanas* no se conocen el infanticidio, la poligamia, ni la embriaguez, aunque esta es comunísima en todas las naciones del Chaco. Cultivan la tierra hombres y mugeres; y los instrumentos para cultivarla son de madera dura. Al rededor de sus poblaciones hacen palizadas: tienen quatro puertas en los ángulos de cada poblacion: las cierran de noche, y en ellas hacen centinela la noche. No tienen templos, ídolos, ni religion alguna. Son amigos de los *guaicurus*, á cuyos caciques hablan con respeto, llamándoles en su lengua *mi señor*, *mi amo*. Los caciques y capitanes de los *guaicurus* visitan muchas veces á los *guanas*, los quales entónces les regalan con frutos de su agricultura y con otros géneros. Se cree que estos regalos sean señal de algun vasallage.

Número de personas en la nacion *guana*.

Iolis concluye la relacion de los *guanas* con un catálogo de las misiones que los jesuitas habian fundado en el Gran Chaco desde el año 1735 hasta el de 1767. En este catálogo, que en hoja separada añado, se notan las situaciones, el año de fundacion de las misiones, y el número de las personas que en estas habitan.

Lengua guachica.

36. La lengua *guachica* se habla por una nacion del nombre de su idioma, la qual probablemente por los primeros conquistadores del Perú se conoció con el nombre de indios *guatos*. Los jesuitas misioneros del *Itatin* (14) en el siglo pasado procuráron la conversion de los *guachicos*, mas sin efecto, por causa de las correrías de los portugueses de San Pablo. Segun

las noticias que han dado algunas tribus de los *guaicurus* (31), con las que confinan por el nordest los *guachicos*, la nacion de estos está dividida en diversas tribus llamadas *guachica*, *guachie*, *guajie*, *guajinie* y *guaichaje*, las quales hablan un idioma diverso del *mbaya*, *payagua*, *guana*, *guaraní*, y de otros conocidos. El nombre *guachico* se usa por los *mbayas* ó *guaicurus*. Los portugueses de Cuyaba (segun ellos cuentan) tuviéron antiguamente amistad con los *guachicos*, los quales, se dice, son enemigos irreconciliables de los *payaguas* (34). Se conjetura que la nacion llamada *imare* (10, XXXI) por los portugueses, sea *guachica*.

Nombres de las tribus guachicas.

37 De las lenguas *inemaga* y *echibie*, que hablan dos naciones que tienen los nombres de sus idiomas, nada se sabe sino lo que los *mbayas* ó *guaicurus* dixéron al señor Sanchez, ántes nombrado. Los *mbayas* pues, de cuya lengua son los dos nombres de las dos naciones dichas, dixéron que la lengua de esta era diversa de la *guachica*; mas porque ellos no sabian esta lengua, su dicho no nos da fundamento bastante para juzgar la diversidad de dichas lenguas. Los *mbayas* decian tambien que ellos en los tiempos pasados habian hecho correrías por los paises de las naciones *inemaga* y *echibie*, sus enemigas, que estaban establecidas al oriente del rio Paraguai ácia Cuyaba; y el señor Camaño, consultado por mí sobre este punto, me escribe diciendo que, segun su conjetura, estas naciones eran tribus de los indios que los portugueses llaman *porrudos*, y que dan su nombre á un gran rio, el qual, despues de haber recibido el de Cuyaba, desagua cerca del grado 18 de latitud en el rio Paraguai.

Lenguas inemaga y echibie.

ıña-
l.

gua-

au
lib
D

Noir
tribus

Leng
ga y e

grado 18 de latitud en el rio Paraguai.

Lengua guañana ó gualacha.

38 La lengua *guañana* se habla por una nacion del mismo nombre, que sin puesto fixo habita en las selvas, que ácia el oriente del rio Paraná hay entre este rio y el Urugai, al norte de las misiones de los *guaranís*, con los que trataba; y por esto de los neófitos de estos y de sus misioneros suele ser muy conocida. La nacion guañana antiguamente se llamó *gualacha*; los gualachas, dice Techo (1), que tambien se llaman *guanianos*, gente por lengua y costumbres muy diferente de los *guaranís*, con quienes estan en guerra, y extendida entre las tierras llamadas del cacique Taiaoba, y los indios de los rios Urugai é Iguazu hasta el mar en el Brasil. Los jesuitas Antonio Ruiz y Francisco Diaztaño, dice Techo, empezáron á tratar de la conversion de los *gualachas* en 1628, y fundáron dos pueblos llamados (2) Concepcion, y San Pedro. Diaztaño escribió gramática de la lengua *gualacha*, y doctrina christiana en esta. Esta gramática, aumentada con vocabulario de la dicha lengua, estaba el año 1767 en la mision de los *guaranís*, llamada Candelaria (14). Las poblaciones ó misiones de los *gualachas* pereciéron poco tiempo despues de su fundacion en un alboroto de ellos, por causa de una excursion de la infamísima nacion, que los portugueses llaman (3) de *mamalucos*. Los portugueses, faltándoles mugeres europeas, se casáron con las

Paises de los guañanas.

(1) *Historia provinciæ Paraquariæ societatis Jesu, auctore Nicolao del Techo ejusd. societ.* Leodis, 1673, fol. lib. 8. cap. 37. p. 229. Techo á Diaztaño en latin llama *Diastano.*

(2) Techo, lib. IX. cap. 43. p. 263.

(3) Techo, lib. IX. cap. 12. p. 243.

del Brasil; y sus descendientes, mezclados con otras naciones bárbaras, han formado una raza cruelísima, que ha destruido poblaciones y naciones enteras. Techo citado dice, que de la nacion *tupinaca* en trescientas poblaciones hay treinta mil saeteros, y que en seis años de guerra con los *mamalucos* pereciéron esta gente y sus lugares, no quedando de estos sino reliquias de su ruina; y despues en el año 1689 devastáron gran parte de la nacion *tupigua*." Los *tupinacos* y *tupinaguos* son naciones descendientes de la *tupí*, que originariamente es *guaraní* (17).

En el presente siglo se han convertido no pocos indios de la feroz nacion *guañana* ó *gualacha*, y se han agregado á las misiones que los jesuitas tenian de *guaranís*, como se lee en el libro xxv de la historia del Paraguai de Pedro Charlevoix, que traducida en latin, y aumentada por el señor Don Domingo Muriel (provincial de los jesuitas del Paraguai), se publicó en Venecia el año 1779. Los dichos indios convertidos hablaban ó aprendian la lengua *guaraní*, por lo que en esta les instruian los misioneros; y no he hallado á ninguno de estos que me dé noticia del carácter de la lengua *guañana*, ni de los idiomas con que pueda tener afinidad. El P. Cardiel, que sabia esta lengua, y era amigo mio, ha muerto ántes que yo tuviese la intencion de escribir esta obra; por lo que nunca le hablé de ella.

Lengua guayaquí.

39 De las lenguas *guayakí*, ó *guayaquí*, *caaigua* y *güenoa*, que se hablan por tres naciones diversas de los respectivos nombres de sus lenguas, se tienen pocas noticias. La nacion *guayakí* habita ácia el occidente del rio Paraná, en las selvas que se extienden al norte de la po-

blacion llamada *Jesus* de las misiones de los *guaranís*. En esta poblacion, segun me escribe el señor Sanchez, ántes nombrado, quedáron algunos manuscritos sobre la lengua *guayaquí*, que sabian algunos jesuitas de los que han venido á Europa en las presentes circunstancias. El señor Camaño en una de sus cartas me habla sobre el idioma *guayakí* en estos términos: "El P. Joseph Cardiel, que v. ha conocido mucho, antiguo y zelosísimo misionero, y autor de la relacion *De moribus guaraniorum*, que el señor Muriel ha puesto entre los documentos de la historia del Paraguai, me aseguró que la lengua *guayakí* era no poco diversa de la *guañana*, de la *guaraní*, y de las otras que él sabia. De este parecer es tambien el señor Don Manuel Arnal, el qual en su mision, ó poblacion llamada *Jesus*, tenia treinta indios *guayakís*, que habia convertido. No falta misionero que pretenda hacer dialecto de la *guaraní* á la lengua *guayakí*; mas esta pretension se funda solamente en que algunos *guayakís*, por razon de su comunicacion con aquellos *guaranís*, que aun viven errantes por las selvas, entienden el idioma *guaraní*. Algunos misioneros á los *guayakís* dan el nombre de *guañanas* ó *guayanas*, como lo dice el señor Muriel en el libro xxv de la historia del Paraguai citada; mas yo dudo si este nombre se les puso por equivocacion, ó quizá porque la nacion *guayakí* se creyese ser una tribu de la *guañana*."

Los guayakís estan siempre en sitios sombríos.

Los *guayakís* viven continuamente en las sombras de las mas espesas selvas; y por estar siempre en estas, enferman, y suelen morir los que, habiéndose convertido, habitan en sitios descubiertos; y por esto se han hecho no pocas ten-

tativas para unir á los *guayakís* dentro de sus selvas, y fundarles en ellas algunas poblaciones de casas dispersas. Los *caaiguás*, fuera de la gran sombra de las espesas selvas en que estan siempre, se hallan tan mal como los peces fuera del agua.

Lengua caaiguá.

La lengua *caaiguá*, que se habla por una nacion del mismo nombre, establecida al oriente del rio Uruguai, ácia su nacimiento, y al norte, es idioma particular, de pronunciacion áspera y dificil, como bien observó (1) Techo citado (38), que de la lengua *caaiguá* habla así: "Los *caaiguás* usan lengua propia, dificil de entender: pues quando pronuncian sus palabras, no parecen hablar, sino dar silvidos, ó formar acentos confusos en su garganta. Los *caaiguás*, cogidos ó presos, no suelen hablar nada quando estan fuera de su nacion, por mas que les atormenten: por lo que pocos son los misioneros que han podido escribir palabras *caaiguás*." Es *guaraní* el nombre *caaiguá*, que significa silvestre; y porque los *guaranís* convertidos y civilizados suelen dar el nombre *caaiguá* á algunas tribus de *guaranís* errantes por las selvas, algunos autores han creido que la lengua *caaiguá* sea dialecto guaraní; y han confundido los verdaderos *caaiguás* con las tribus silvestres de los *guaranís*.

Lengua güenoa.

La lengua *güenoa* se habla por una nacion del mismo nombre, que vive errante por los campos y bosques que estan al oriente del rio Uruguai, y al sur de las misiones de los *guaranís*. En 1628, como dice Techo citado, se

(1) Techo, *historia Paraquariæ*, &c. lib 9. cap. 24. p. 251.

convirtiéron algunos *güenoas*, de los que al último del siglo pasado se fundó una mision, que duró poco. En este siglo se han convertido algunos *güenoas*, que los jesuitas incorporáron en su mision de *guaranís*. El señor Sanchez citado me escribe, que en la mision *guaraní* de San Francisco de Borja quedáron el año 1767 algunos manuscritos en lengua *güenoa* para utilidad de los misioneros: y el señor Camaño me ha enviado un brevísimo catecismo en dicha lengua; y habiendo yo observado atentamente sus palabras, no he hallado ninguna que tenga afinidad con las de los idiomas paraguayos, de que tengo gramáticas y vocabularios.

Dialectos de la lengua güenoa son los lenguages Yaro. Minuane. Bohane, y Charrua.

Los indios llamados *yaros* son tribu de la nacion *Güenoa*, y se cree que tambien lo sean las naciones de los *minuanes*, *bohanes* y *charruas*, las quales viven errantes por gran espacio entre los rios Uruguai y Paraná. Los *minuanes* y los *charruas* tienen lengua algo diferente de la que hablan las tribus de la nacion güenoa. Techo citado (38) en el capítulo VII del libro VII de su historia del Paraguai, habla de los *yaros* y *charruas* como de tribus de nacion barbarísima: pues entre otras costumbres bárbaras tenian la de cortarse un dedo en la muerte de algun pariente: por lo que á algunos de estos indios faltaban todos los dedos de las manos.

Bárbara costumbre de los yaros y charruas.

40 En la relacion que he hecho de las lenguas del Paraguai, y principalmente de las del Brasil, el lector habrá notado escasez de noticias para conocer el carácter de los idiomas, y la diversidad ó afinidad de los que la tengan. Confieso hallarse esta escasez á despecho de las diligencias que he practicado, consultando á muchos misioneros, y procurando lograr manuscri-

tos de muchas lenguas americanas, para cotejar sus palabras y artificio gramatical, é inferir del cotejo su respectiva afinidad ó diversidad. Me he valido tambien de noticias manuscritas y vocales de misioneros que tenian conocimiento de muchas lenguas, y habian con curiosidad procurado investigar en América el número de las matrices y dialectos. Entre estos misioneros debo nombrar primeramente al P. Ignacio Chome, varon insigne en piedad é instruccion científica, y de don singular para las lenguas; pues no solamente sabia todas las europeas civiles, como la española, francesa, alemana, inglesa, italiana é ilírica, mas tambien la china, dos africanas, y quatro americanas, que eran la *guaraní* (16), la *chiquita* (20), la *zamuca* (22), y la *quechua* ó *peruana* (62): y de las lenguas *chiquita* y *zamuca* escribió gramática y vocabulario, y á ellas traduxo algunas oraciones piadosas. Este gran varon reconoció en el Paraguai no pocas lenguas matrices, y creyó serlo tambien algunos idiomas de las naciones mezcladas con la *chiquita* (21).

El jesuita Chome, insigne misionero, y lenguaraz.

El señor Camaño (á quien muchas veces he citado), ademas de las lenguas europeas española, francesa é italiana, y la latina y griega, sabe perfectamente la *quechua* y la *chiquita*, y entiende otras del Paraguai. Conviene con Chome en juzgar que sean matrices algunas lenguas de las naciones mezcladas en las diez poblaciones de los *chiquitos*: y no le parece inverosimil que seis, á lo ménos, sean las matrices de dichas lenguas; y que en los paises de los *chiquitos* y de los *guaranís*, haya y se puedan llamar matrices los diez idiomas siguientes: *puelche* (9), *guaraní* (14), *chiquita* (20), *zamuca* (22),

Lenguas matrices:
Puelche.
Guaraní.
Chiquita.
Zamuca.

mataguaya (23), *lule* (24), *vilela* (25), *malbalae* (26), *toba* (27) y *lenguas* (32). Ademas de estas lenguas matrices habrá otras que lo sean, mas ya unos misioneros señalan unas lenguas, y otros señalan otras diferentes; por lo que no siendo conforme la opinion de todos ellos, no las nombro aquí.

Mataguaya.
Lule.
Vilela.
Malbalae.
Lenguas.

En las naciones establecidas cerca del rio Marañon hay no menor número de lenguas, que en las Paraguayas: el P. Tré, que entendia varios idiomas de aquellas, y las visitó, dice (1) así en carta escrita desde Cuenca de América en el año 1731: "Llegué el año 1706, y mi primer cuidado fué el de aprender la lengua de los ingas (ó *la quechua* 62), que es la general entre todas estas naciones. Aunque esta lengua sea comun á todos los pueblos que estan en las riveras de este gran rio (*Marañon*), que otros llaman de las *Amazonas*; no obstante la mayor parte de estas naciones tiene sus lenguas particulares, y en cada nacion solamente hay algunos que entiendan y hablen la lengua dominante, ó la de los ingas. Luego que empecé á entender y hablar el idioma inga, se me encargó el cuidado de cinco naciones poco lejanas entre sí, que son las de los *chayabitas* (2), de los *cavapanas* (3), de los *paranapuras*, de los *muniches* (4) y de los *otanaves*.

(1) Lettres édificantes, et curieuses écrites des missions etrangères par quelques missionaires jesuites. Recueil XXIII. Paris, 1738, 8.º p. 308. Carta del P. Guillermo Dé Tré, misionero de la Compañía de Jesus.

(2) La lengua *chayabita* ó *chayavita* es matriz de la *paranapura* (81).

(3) La lengua *cavapana* quizá sea dialecto de la *pana*, que es matriz (81).

(4) La lengua *otanave* ú *otanabe* es dialecto de la *muniche* (81).

Lenguas diversas en el Marañon.

Estas naciones viven á lo largo del rio *Guallaga* cerca del sitio en que desagua en el Marañon. Despues de haber estado siete años con gran consuelo en los pueblos de estas naciones.....fui nombrado visitador de todas las misiones, que se extienden por mas de mil leguas en las dos riveras del Marañon, y en las de los rios que por el norte y el sur desaguan en él. No me era posible aprender todas las lenguas de estas diversas naciones: porque estas lenguas tienen entre sí tan poca afinidad, como la francesa y la alemana. La resolucion que tomé para no ser totalmente inútil á la mayor parte de estos pueblos, fué la de acudir á los que sabian sus idiomas y el de inga, y con su ayuda traduxe en diez y ocho lenguas con preguntas y respuestas la doctrina christiana, y todo lo que se debe enseñar á los neófitos, &c."

Doctrina christiana en diez y ocho lenguas de naciones del Marañon, y de sus cercanías.

El P. Tré insinúa despues el embarazo y dificultad que se halla en conseguir que los indios de las dichas naciones se supieran explicar en la confesion; y añade diciendo: "Otro embarazo hay, quando se les pregunta, ó se quiere saber el número de los pecados en una misma materia. Estos indios son tan toscos, que no saben hacer la cuenta mas pequeña. Los mas hábiles entre ellos no cuentan sino hasta cinco; y muchos cuentan dos solamente: y si quieren decir tres, quatro, cinco, dicen entónces *dos* y *uno*, *dos* y *dos* *dos veces dos* y *uno*: ó para decir cinco, muestran los cinco dedos de la mano derecha; y si es necesario contar hasta diez, muestran despues los dedos de la mano izquierda. Si el número pasa de diez, se sientan ellos en tierra, y muestran sucesivamente los dedos de cada pie hasta contar veinte. Por ser poco decente en el tribu-

Aritmética limitadísima de los indios del Marañon.

nal de la penitencia este modo de contar, el confesor debe armarse de paciencia." Hasta aquí el P. Tré: y lo que este y otros autores dicen sobre la aritmética limitadísima de algunas naciones bárbaras de América, falsa é injustamente han atribuido varios escritores á todas las naciones americanas, de las que algunas cuentan no ménos perfectamente, que las mas sabias de Europa y Asia, como demuestro en mi aritmética de las naciones, en la que pongo sus nombres numerales.

CAPITULO III.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN LOS PAISES AMERICANOS LLAMADOS TIERRA-FIRME, Y PRINCIPALMENTE POR LAS NACIONES ESTABLECIDAS EN LAS RIBERAS DE LOS RIOS *APURE*, *META*, *CASANARE*, *ORINOCO* Y *MAGDALENA*, Y POR OTRAS NACIONES DEL NUEVO REYNO DE GRANADA. SE DA NOTICIA DEL IDIOMA DE LAS ISLAS ANTILLAS.

41 En la enumeracion que de las lenguas americanas que he hecho hasta aquí, he observado primeramente los idiomas conocidos, que se hablan desde la extremidad austral de América hasta el Paraguai y el Chile, y despues saltando desde este la gran cordillera *Ande*, que atraviesa toda la América de uno á otro polo, he recorrido la gran extension que ocupan las naciones paraguaya y brasiliana, desde las quales paso ahora á observar los idiomas de las que habitan en los paises llamados de Tierra-firme, y en los circunvecinos á esta. En la relacion que despues (78) se hará de las lenguas del reyno de Quito, se dará noticia de las que se hablan por las naciones es-

tablecidas en las riveras del Marañon, y de los rios colaterales que en él desaguan.

42 En las riveras del Orinoco, que es uno de los mayores rios del mundo, y de los rios que en él desaguan, estan establecidas naciones que hablan dialectos de las principales lenguas matrices que se conocen en Tierra-firme; y porque de los idiomas de las dichas naciones del Orinoco y de sus rios colaterales, tengo noticias mas individuales y ciertas, que de las demas naciones de Tierra-firme, empezaré la presente relacion de los idiomas por las que se hablan en las provincias ó paises del Orinoco, y me valdré principalmente de la excelente historia que ha publicado el esclarecido señor Abate Don Felipe Gilij, que ha sido misionero de algunas naciones del Orinoco. No contento yo con haber observado todo lo que en dicha historia se dice sobre las lenguas, y que justamente ha merecido el aplauso universal de los literatos, al señor Gilij, que freqüentemente me honra con sus cartas, pedi que me favoreciese con nuevas noticias, que pudieran ilustrar este catálogo sobre las lenguas, y me declarara algunas dudas que yo tenia sobre los idiomas de las naciones del Orinoco. El señor Gilij correspondió prontamente á mi deseo y peticion; y en carta con fecha de 25 de Marzo de 1784 desde esta ciudad de Roma, de la que yo en dicho año estaba ausente, me escribió en los siguientes términos.

43 "Aunque la continuacion de mi obra, y la atencion y tiempo que debo emplear para su impresion actual, me dexan poco tiempo libre para salir de casa, no obstante he procurado hacer prontamente en el colegio de Propaganda, y en otros colegios y sitios todas las diligencias po-

sibles para hacer la provision que v. desea de gramáticas; mas en vano he hecho mis diligencias, porque en esta ciudad, que es universidad de lenguas, se desconocen totalmente las que para v. son al presente las mas necesarias. Envio á v. solamente las noticias, que entre los ex-jesuitas españoles he hallado, con índices pequeños de palabras de las lenguas *cayubaba*, *mobimab*, *sapibocona* é *itonama* (68). Estos índices, y otras noticias, que se contienen en los papeles que en esta carta incluyo, habia yo determinado imprimir con la gramática *jarura* de nuestro comun amigo el señor Don Joseph Forneri en un apéndice al tomo IV de mi obra: mas con placer abandono mi intencion y empeño, sabiendo que v. piensa publicarla en su vasta obra de las lenguas.

44 He revisto atentamente lo que en el libro III del tomo III de mi obra he publicado sobre las lenguas de las naciones del Orinoco, y de sus rios colaterales, y segun las noticias, que despues de la publicacion del dicho libro he tenido, debo decir á v. que á la lengua *caribe*, ademas de los dialectos que yo le pongo, es necesario añadir otros descubiertos al sur del Orinoco, despues que de este yo partí el año 1767. Hallará v. estos nuevos dialectos en el §. IX del apéndice que añadí al tomo 1.° de mi obra, y para que v. los conozca, le advierto, que todos los nombres de las naciones acabados en *oto* ó en *otos*, son de naciones *caribes*. Los *carinacos* me parecen descendientes de los caribes, como tambien los *guayuncomos*. De los idiomas de las naciones nuevamente descubiertas despues del año 1767, no puedo dar noticia; mas estoy persuadido á que de estas naciones la lengua mas co-

mun sea la *caribe*, ó algun dialecto de esta. Los *guarainos*, de los que algunos se han convertido por los PP. capuchinos, son nacion del Orinoco: yo les oí hablar en América, y me pareció que su lengua no tenia afinidad con las demas lenguas conocidas del Orinoco; por lo que conjeturo, que sea matriz ó dialecto de algun idioma diverso de los que se hablan por las demas naciones conocidas en el Orinoco." Hasta aquí la carta del señor Gilij.

45 Valiéndome de esta carta, y de las noticias que sobre las lenguas da el señor Gilij en su obra intitulada *Ensayo* (1) *de historia americana*, he formado la relacion, que inmediatamente haré de los idiomas que se hablan por las naciones del Orinoco. He formado esta relacion, siguiendo el órden con que el señor Gilij en el citado capítulo XII del libro III de su tomo III trata de las lenguas del Orinoco, y en sus respectivos lugares añadiré las noticias, que he logrado de otros misioneros del Orinoco para ilustrar dicha relacion.

Lengua caribe.

46 La lengua *caribe* es la mas universal en las naciones de Tierra-firme, y fué idioma de los indios que poblaban las islas Antillas. No pocos dialectos de esta lengua se hallan en las naciones del Orinoco, y de los rios que en este desaguan, como se infiere del siguiente catálogo, que he formado con las noticias que me ha dado el señor Gilij, y he leido en su obra, en la que los nombres de las lenguas se escriben con las letras, que segun la escritura italiana, corresponden á la pronunciacion de ellos en español;

(1) Gilij: Saggio, &c. (14).

mas yo los pondré como se lee en las obras de los autores españoles.

Dialectos caribes.

Veinte y cinco dialectos caribes.

1 Akerecoto.
2 Akiricoto.
3 Areveriano.
4 Arinacoto.
5 Avaricoto.
6 Cumanacoto.
7 Guakirié.
8 Guaikirié.
9 Guañero.
10 Kirikiripo.
11 Macuroto.
22 Makiritari.
13 Mapoye.
14 Nauon, llamada de mugeres.
15 Oye.
16 Palenke.
17 Pareko.
18 Pariacoto.
19 Paudacoto.
20 Payure.
21 Tamanaco.
22 Uara-múcuru.
23 Uaraca-pachili.
24 Uarinacoto.
25 Uokeari.

Las naciones *Tamanaca*, *Maipure* y otras del Orinoco usan con poca diferencia todos los nombres puestos de los dialectos caribes, exceptuados los nombres de los dialectos de los números 7, 8, 9, 13, 14, á los quales dan los nombres siguientes: *uakiri*, *uakirié*, *uaneri*, *mapoi* y *aikeam-benano*. Los maipures á la nacion Caribe llaman *caripuna*; los otomácos la llaman *caripina*: y los caribes suelen decir *carina*. El nombre del dialecto del número 22 significa *hermana del oso*: y el nombre del dialecto del número 23 significa *hermana de la palma*.

Las veinte y cinco lenguas ántes puestas, me escribe el señor Gilij, son dialectos caribes, y yo sé que con poca diversidad se hablan otros dialectos caribes en la costa de Paria, en las vecindades de Caracas, y quizá tambien en otras partes." Efectivamente parece que sean dialectos caribes las lenguas de casi todas las naciones, que los PP. capuchinos y observantes tienen en la provincia de Cumaná. He aquí algunas noticias

sacadas de un manuscrito existente en poder de Fr. Clemente Armilla, Ex-definidor general de los PP. capuchinos. El manuscrito se intitula así: "Relacion de las conversiones de capuchinos aragoneses en la provincia de Cumaná....... fecha en el real hospicio de Caripe en 8 dias de Junio del año 1780." Segun esta relacion Caripe es la capital de las misiones que en el año 1650 se fundáron por Fr. Francisco de Pamplona (llamado Don Tiburcio Redin ántes de ser religioso), y en el año 1780 tenian doce poblaciones, en que habia doce mil y trece personas. Estas eran de las naciones *Cuoca* (ó *Quoca*), *Paria*, *Guarauna*, y principalmente *Chaima*, y de algunos caribes. La lengua general de la nacion parece ser la *chaima*; pues en esta el capuchino Fr. Juan del Pobo compuso una instruccion para los confesores, y Fr. Francisco Tauste hizo un vocabulario que se ha impreso. Es verosimil que las dichas lenguas sean dialectos caribes, pues caribe es la lengua dominante en la provincia Cumaná, cuya ciudad capital del mismo nombre está casi á diez grados y medio de latitud boreal. La lengua *guarauna* probablemente es la misma que hablan los *guaraunos* del Orinoco (51).

Lenguas.
Cuoca.
Paria.
Guarauna, *y*
Chaima:
son dialectos caribes.

De las misiones de los PP. observantes da noticia el P. Caulin observante en su historia corográfica, natural y evangélica de la Nueva Andalucía, provincias de Cumaná, Guayana, y vertientes del rio Orinoco, que se publicó el año 1779, y que no he logrado ver. En las dichas misiones, en que los PP. observantes entráron el año 1656, hay algunas poblaciones en poder de los misioneros; y otras, ya civilizadas y convertidas por los dichos religiosos, estan en poder de ecle-

siásticos. Las poblaciones de estos, y las de los misioneros religiosos son treinta, en que hay casi doce mil personas. Entre estas misiones estan Pirutú y Guere, que ántes pertenecian á los capuchinos: y Piritú, en que el P. Caulin ha estado de misionero, es la capital de todas ellas. El P. Ruiz Blanco entre los años 1683 y 1690 imprimió tres tomos, de los que el primero contenia principios y reglas de la lengua *cumanacota*, con un vocabulario de esta: el segundo contenia advertencias y anotaciones á la gramática *cumanacota*; y en el tercero se contenian la doctrina christiana en *cumanaco*, y un tesoro ó índice de sus nombres y verbos. Parece que en dichas misiones se hablen dos lenguas, una llamada *caribe*, y otra llamada *cumanocota*, que es la mas general, y dialecto caribe.

Lengua cumanacota es dialecto caribe.

En los grandes territorios de Caracas y Maracaibo que pertenecen á la provincia de Venezuela, se hablan diversos dialectos de la lengua caribe. En la jurisdiccion de Caracas estan *Vitoria*, *Turmero*, *Sombrero*, y algunas otras poblaciones de indios, que se pueden llamar antiguas. Las modernas, en que estan las poblaciones *Tinaco*, *Iguana*, y algunas otras, pertenecen á las misiones de los capuchinos de Andalucía, que en ellas tienen *guamos* (56), *cuacas* ó *quaquas* y *guaneros*. Se cree que sea dialecto caribe la lengua de estas naciones, como tambien la general de los indios de Caracas. Con los *salivas*, cuya lengua ciertamente no es dialecto caribe, se ha encontrado una tribu ó nacion de *Cuacas* (48), cuya lengua se juzga ser dialecto de la saliva, porque quizá de esta haya tomado muchas palabras. Acia el rio *Casanare* hay una nacion *Guanera* (53), cuya lengua se cree ser dialecto caribe.

Lenguas.
Guama.
Cuaca.
Guanera.

Lengua achagua.

En la jurisdiccion de Barinas del gobierno de Maracaibo hay *achaguas* (48) y *cuacuaras*, é indios de otras naciones en las misiones de los PP. dominicos. La lengua *achagua* es dialecto de la maipure, que se habla por algunas tribus (48) pertenecientes á las misiones de los jesuitas en el Orinoco, hasta cuyas riberas se extienden los indios gentiles de la jurisdiccion de Barinas. En la jurisdiccion de Maracaibo estan Capacho, Timotes, Bayladores, y otras poblaciones antiguas de indios, entre las que se nombran con particularidad Lagunillas, Misoá, Moporó y Tomoporó, situadas dentro del gran lago de Maracaibo, el qual por razon de los lugares en él fabricados, como en la ciudad de Venecia, dió á la provincia el nombre de *Venezuela*. Cerca del dicho lago estan los indios *jaquetes* ó *xaquetes*, cuya lengua probablemente será dialecto caribe. Hay tambien en la jurisdiccion de Maracaibo *guagiros* (de los que algunos se han agregado á las misiones de los capuchinos), y *cocinas* que viven errantes por las selvas, y se dexan ver pacíficamente en las poblaciones de Maracaibo. En una lengua de tierra, que se extiende por cincuenta leguas, y entra en el mar, está establecida una nacion bárbara y cruel hasta ahora desconocida, que confina con los *guagiros*. La lengua de estas tres naciones se cree dialecto caribe.

Lenguas.
Guagira.
Cocina.

47 A las noticias que he dado sobre la variedad de dialectos caribes que se hablan en el nuevo reyno de Granada; añado las que da el mas erudíto geógrafo que se conoce entre los modernos. Este es Busching, que en el tomo XXI de su geografia de la edicion italiana pone en el §. X de su introduccion á la América los siguien-

tes dialectos caribes, que se hablan en Tierra-firme.

Veinte y nueve dialectos caribes.

Dialectos caribes.

1 Araco.	11 Cateco.	21 Mukikero.
2 Aravari.	12 Catsipagoto.	22 Muraco.
3 Arenquepono.	13 Eparagoto.	23 Paragoto.
4 Aricari.	14 Epuremeo.	24 Salmano.
5 Arvaco.	15 Evaiponomo.	25 Samagoto.
6 Avakiari.	16 Gotoguanchano.	26 Shebago.
7 Avaravaño.	17 Gujano.	27 Taoyo.
8 Calibo ó caribo.	18 Mayo.	28 Vazevaco.
9 Canga.	19 Maranshuaco.	29 Urabo.
10 Catapaturo.	20 Macaono.	

Lengua aruaca es dialecto caribe.

Ignoro si los indios que Busching llama *aracos*, son los que hallo nombrarse *aruacas* en las noticias que me han dado algunos ex-jesuitas misioneros del Nuevo-reyno de Granada. Estos *aruacas* forman una nacion grande, que está entre la boca oriental del rio Orinoco (á 318 grados de longitud), y el rio Surinam (á 323 grados). Coleti que ha estado en el dicho Nuevo-reyno de Granada, en el artículo *aruacas* de su diccionario de América (59), dice : "Los aruacas descienden de nacion caribe bárbara, y son amigos y confederados de los holandeses de *Berbis*, *Essequebe* y *Surinam*. El dicho Coleti, hablando de las islas Antillas, llamadas tambien Antillas menores, Camarcanas é islas de Barlovento, dice, que sus antiguos pobladores eran caribes, los quales al presente existen retirados en las islas Becoya, Dominica y San Vicente. Convienen los autores en que era caribe la lengua que se hablaba en todas las islas Antillas; mas discuerdan sobre el pais de donde saliéron los primeros caribes que las pobláron; y sobre esta du-

da, de que no traté en la edicion italiana de esta obra, expondré las siguientes observaciones, en gran parte sacadas de la historia que Rochefort escribió de las Antillas.

Caribes que habia en el siglo pasado.

Este autor, que dedicó su obra á Beveren, gobernador de la isla de Tabago (llamada tambien Nueva-Oualcre ó Walchre), perteneciente á los holandeses, dice: Los (1) indios originarios ó naturales de las islas Antillas (de las que las principales son veinte y ocho) se han reducido á las islas de Santo Domingo y de San Vicente. Esta es (2) la mas poblada de caribes. En la Martinica (3) habia indios; y una colonia de estos que habia en la isla de San Christobal, fué llevada á la Martinica el año 1635. En Santo (4) Domingo hay muchos indios con su cacique. Hay tambien caribes en la isla de Guadalupe, que sus naturales llaman *carucueira*.

Nombre propio de los caribes.

A los primeros (5) habitadores de las islas Antillas llamamos *cannibales*, *antropofagos* y *caribes*. Se dice que los españoles hayan puesto el nombre de *caribes*, como tambien á los indios de Tierra-firme, llamados *caribes*. Lo cierto es, que los indios solamente en la embriaguez se llaman *caraibe*: y fuera de ella se llaman *calinago* los hombres, y las mugeres se llaman *caliponan*: y estos mismos nombres usan los indios de Tierra-firme. Los indios isleños entre sí se llaman tambien *oubao-bonon* (6) (de-islas-habitantes): y los de

(1) Histoire naturelle, et morale des isles Antilles de l' Amérique. Rotterdam, 1681, 4.° En la prefacion.
(2) Cap. 4. art. 4. p. 24.
(3) Cap. 2. art. 7. p. 29.
(4) Cap. 3. art. 5. p. 36.
(5) Cap. 7. p. 344.
(6) Rochefort advierte que el diptongo *ou* suena u.

Tierra-firme entre sí se llaman *baloue-bonon* (de tierra-firme-habitantes): estos son los que habitan en la Cayena y en Berbice.

De-Rochefort á las noticias expuestas añade las siguientes: "El nombre (1) *caraibe* se usa por los del Brasil: en la América meridional hay indios llamados *caraibes*: y los caribes, aun quando no estan embriagados, se llaman *caraibes*. Ellos dicen que descienden de los *gaibos* ó *calibitos*, sus aliados y amigos en Tierra-firme de la América meridional, los quales estan vecinos á los *arouagues* ó *alouagues* establecidos en la provincia de la Cayena, ó en la costa selvage. Los que aprueban esta opinion, la fundan en la semejanza que estos indios tienen en lengua, religion y costumbres: mas esta semejanza puede haber provenido de la amistad y cercanía de los caribes y calibitos.

Los caribes descendientes de los calibitos.

Los indios de la isla de San Vicente, y de otras islas, dixéron á Du-Montel (como se lee en sus memorias), que todos los caribes estaban antiguamente baxo del dominio de los *arouagues*, y que parte de ellos, no pudiendo sufrir el yugo del cacique de estos, se rebeláron, y retiráron á las islas Antillas, esto es, se fuéron primeramente á la de Tabago, una de las islas mas vecinas á Tierra-firme. Añadiéron que los calibitos se rebeláron despues contra dicha nacion de los *arouagues*, eligiéron su cacique, y fuéron amigos de ellos, y enemigos de los *arouagues*.

Los calibes súbditos de los arouagues.

Los isleños de Santo Domingo dicen que sus antenados, unidos con los calibitos, saliéron de Tierra-firme para hacer guerra á los *arouagues*, que estaban en las islas: y que los caribes ma-

(1) Cap. 7. p. 348.

Lengua particular de las mugeres de los caribes.

táron á todos los hombres *arouagues*, y quedáron allí con las mugeres de estos: y por esto las mugeres de las islas Antillas hablan una lengua, que en muchas palabras se diferencia de la de los hombres, y en alguna cosa se asemeja á la de los *arouagues* de Tierra-firme.

Segun estas relaciones, los caribes de las Antillas provienen de Tierra-firme de América, en donde ciertamente hay no pocas naciones, que usan lenguas algo semejantes á la caribe. Puede haber sucedido, que algunas de dichas naciones hayan mezclado sus idiomas primitivos con el de los caribes, ó que estos hayan mezclado el suyo con el de los *arouagues*, á que estuviéron sujetos; y que por razon de esta mezcla no se distingan bien los idiomas primitivos. Del idioma tamanaco, que se cuenta (46) entre los dialectos caribes, he cotejado muchas palabras con la lengua caribe, que se hablaba en las Antillas, y he hallado tanta diferencia, que me inclino á juzgar, que los tamanacos no descienden de caribes.

Los caribes descendientes de la Florida.

El inglés Bristok juzga, que los caribes de Tierra-firme y de las Antillas, provienen de los caribes que hay en la Florida. En el ensayo cronológico, que para la historia de esta desde el año de 1512, en que la descubrió Juan Ponce de Leon, hasta el de 1722, escribió el docto Cárdenas, se lee (1), que entre el Nuevo México y Panzacola (2) hay muchas naciones bárbaras de

(1) Ensayo cronológico para la historia general de la Florida por Don Gabriel de Cárdenas Cano. Madrid, 1723, fol. año 1727, p. 330.

(2) Cárdenas dice (año 1696, p. 316): *Panzacola*, nombre de la nacion que habitaba la provincia Panzacola, y en guerras fué arruinada por las naciones vecinas.

caribes que impiden la comunicacion. Cárdenas en la introduccion á dicha obra, dice: "El nombre de esta region (*la Florida*) fué *Cautio*, tierra famosa entre los indios circunvecinos, que segun la opinion mas cierta, viniéron de ella á poblar las islas de la *Española*, *Cuba*, *San Juan de Boriquen*, *Jamayca* y otras, y volviéron á ella los de la isla de *Cuba*, ántes que los españoles dominasen esta isla, á buscar un rio ó fuente que decian remozaba. Asentáron un pueblo en la Florida, cuya generacion aun dura. Los demas indios comarcanos registráron gran parte de ella, bañándose en todos los rios y arroyos, y aun en las lagunas y pantanos, para experimentar la apetecida virtud tan creida, como incierta." Hasta aquí Cárdenas, con cuya opinion conviene la citada relacion de Bristok (1), el qual, habiendo visitado las islas Antillas, la Virginia, la Florida, &c. dice, que los caribes descienden de los *apalachinos* de la Florida, que se llaman *cafachites* en la Florida. Los *apalachinos*, continúa diciendo, habitan el pais *Apalache* entre 33 y 37 grados de latitud. El rio, que los españoles llaman del Espíritu-Santo, y por los apalachinos se llama *Hitanachi*, que significa hermoso, agradable, nace en las montañas de Apalache (en donde estan los apalachinos), y desagua en el mar cerca de la isla de Tabago.

Nombre antiguo de la Florida.

Los caribes descienden de los apalachinos, que son los *cafachites*.

Los apalachinos (2), dicen, que antiguamente tenian colonias en el pais de México, y muestran el camino por donde sus tropas fuéron; y

Los apalachinos aliados de los mexicanos.

(1) En la citada historia de las islas Antillas, &c. cap. 7. p. 350.

(2) Cap. 7. p. 352.

que los mexicanos les diéron el nombre de *nacuiti*, que significa montañes. Dicen tambien, que se uniéron con los mexicanos en matrimonio, y que no conservaban sino pocas palabras de su lengua. En este tiempo los *cafachites* quisiéron hacer guerra á los *apalachinos*; mas se uniéron con estos, y aceptáron sus leyes, la obediencia á su rey, y su religion de adorar al sol. *Caraibe* en lengua apalachina significa *gente añadida*. La nacion Caribe creció, y quiso sacudir el yugo y la religion de los apalachinos: el contraste duró un siglo, y los caribes tomáron el pais llamado *Matique*, de cuyas montañas baxa el rio Mai, que los apalachinos llaman *Basainim*, rio delicioso, ó abundante de peces. Los caribes no tenian religion, mas sólamente un espíritu maligno, que llamaban *mabouya*. Hubo guerras y contrastes entre los caribes y los apalachinos por muchos años: la nacion Caribe se dividió en partes: una de estas se unió con los apalachinos, con los que hizo guerra á la otra parte de caribes, la qual echada fuera pasó á las islas Antillas. La parte de los caribes que quedó unida con los apalachinos, hasta ahora se mantiene unida y mezclada; y aunque hacen una misma nacion, usan algunas veces el nombre de *caraibes*, y conservan algunas palabras, que se usan por los caribes de las islas Antillas. Por exemplo: *buottou*, maza: *taumalí*, guisado: *banaré*, amigo familiar: *etotou*, enemigo: *allouba*, arco: *allouani*, flechas: *taonabo*, lago, estanque: *mabouya*, espíritu maligno: *akarnboue*, alma humana. Tambien conservan innumerables palabras de cosas curiosas y raras, las quales palabras son comunes á los caribes de las Antillas......

Los caribes sujetos á los apalachinos.

Caribes rebeldes á los apalachinos.

Pueblan algunas islas Antillas.

Los caribes (1), que se habian separado de los apalachinos y de los otros caribes, se fuéron á paises vecinos al mar, y fuéron bien recibidos por otra nacion marítima; mas se hallaban poco contentos con el nuevo pais: y en este tiempo por naufragio arribáron dos barcas, que ellos llaman *cano* ó *pirague*, de doce hombres de Cigateo, una de las islas Lucayas, los quales convidáron á los caribes para que fueran á estas islas por ser excelentes sus paises. Los caribes, habiendo hurtado las barcas á la nacion que los habia recibido, fuéron á Cigateo, en donde fuéron bien acogidos, y despues pasáron á la isla mas cercana y desierta, que ellos llaman *Ayaî*, y hoy se llama *Santa Cruz*. En esta isla fué el primer estabiecimiento de los caribes, los quales multiplicándose se extendiéron por las islas Antillas, y despues pasáron á Tierra-firme de la América meridional, en donde hay numerosas naciones y colonias que han resistido á las naciones de los indios *yaos*, *sappayos*, *paragotis*, *aroucas* ó *arouagues*, que habitan en la isla de la Trinidad y en las provincias del Orinoco. Estos caribes de Tierra-firme subsisten, florecen, y tienen correspondencia con los caribes de las Antillas, los quales una ó dos veces cada año suelen ir á Tierra-firme para ayudar á sus compañeros, esto es, á los *calibitos* contra los *arouages* sus enemigos, y contra otras naciones.

Y se extienden por Tierra-firme.

Naciones diversas de caribes en Tierra-firme.

Las relaciones (2) de los que se han internado en el Orinoco hasta el grado 8 y 50 minutos de latitud boreal, dicen, que en lo interior de los paises del Orinoco á gran distancia hay

(1) Cap. 7. citado, p. 369.
(2) Cap. 7. p. 370.

caribes, los que quizá pasáron desde la isla de Tabago, que de las islas Antillas es la mas cercana al continente. Las relaciones de los holandeses, dicen, que á 7 grados de latitud boreal en el famoso rio *Essequebe* estan primeramente los *arouagues*, y despues los caribes: que estan en continua guerra; y que los caribes se extienden hasta el nacimiento del dicho rio.....

Los viajadores (1) dicen, que á 6 grados de latitud boreal, en donde se halla el rio *Sarname* ó *Suriname*, desagua en este el rio *Ikouteca*, y en las riberas de este hay muchas poblaciones de caribes.... Tambien hay una gran nacion de estos en Tierra-firme á 5 y á 6 grados de latitud boreal en las riberas del rio *Marouine*, que dista 18 leguas del rio *Suriname*. Se dice, que en el rio *Marouine* se extienden por doscientas leguas los caribes, que son mas altos que los de las Antillas. El rio *Marouine* desagua á 5 grados y 45 minutos de latitud boreal, y corre por un espacio que se viaja en veinte dias, y en todo este espacio se ven poblaciones semejantes á las que tienen los caribes de las Antillas. Las relaciones de los holandeses dicen, que en las riberas del rio de la Cayena hay caribes. Estos pudiéron haber pasado al Brasil, en donde se halla una nacion fuerte llamada *Caribe*, y temida de las otras naciones. Juan Lery habla de estos caribes.....

No se sabe (2) quando desde la Florida pasáron los caribes á las Antillas; mas los *apalachinos* cuentan su pasage con varias circunstancias de él: por lo que puede ser, que haya cinco ó

(1) Pag. 371.
(2) Pag. 372.

seis siglos que (1) pasáron." Hasta aquí las noticias que da Bristok sobre el orígen de los caribes, las quales convienen con la opinion, que Cárdenas llamó mas cierta, y que no juzgo inverosimil.

La mayor prueba de dicha opinion se tendrá, quando se logre cotejar los idiomas de los caribes de la Florida, de las islas Antillas, y de Tierra-firme de América. Bristok dice, que era caribe la nacion *cofachite*, que se mantuvo unida con los *apalachinos*, y que debe ser la que el Inca Garcilaso de la Vega llama *Cofachiqui*, describiendo el viage de Hernando Soto con su exército por la Florida. Dice, que este pasó sucesivamente por las provincias de Apalache, Altapaha, Achalaque, Cofa, Cofaqui, Cofachiqui, Guahule ó Guajule, Coza, &c.; y á la nacion *Cofachiqui* describe rica, y enemiga de la *Cofaqui*; mas su lengua debia tener afinidad con la de Apalache, pues dice (2), que á los indios *cofachiquis* habláron Pedro, indio apalache, y Juan Ortiz, que hacia de intérprete, porque habia estado esclavo en la provincia Hirrihigua. Bristok supone, que los *cofachites* hablaban la lengua apalachina, y conservaban muchas palabras de la caribe. Puede ser que esta lengua se conserve pura en las naciones caribes que hay entre Panzacola y el Nuevo México. Si se llega á descubrir que estas naciones hablan la lengua caribe de Tierra-firme, entónces se podrá asegurar que todos los caribes provienen de la Florida; pues es creible que ellos desde el norte se

(1) Véase en esta obra el num. 124.
(2) La Florida... escrita por el Inca Garcilaso de la Vega, &c. Madrid, 1723, fol. lib. 3. cap. 9. p. 123.

extendiéron ácia el austro, y no desde este ácia el norte.

He tratado prolijamente de los caribes, que parecen ser una especie de fenices americanos, porque he querido unir las noticias principales, que hasta ahora se han publicado para determinar el pais de su orígen, que otros autores con nuevas pruebas podrán determinar acertadamente. Volveré á hablar de ellos en el número 123, en que trataré de las lenguas de la Florida.

Lengua saliva.
Dialectos:
Ature.
Piaroá.
Cuaca.

48 La lengua *saliva*, que se cree matriz, se habla por algunas tribus, y se juzga que sus dialectos conocidos son el *ature*, el *piaroá*, y el *quaqua* ó *cuaca*. Ignoro si la lengua *cuaca*, que es dialecto de la *saliva*, segun las noticias que me ha dado un ex-jesuita misionero del Orinoco, tenga afinidad con la *quaqua* de las misiones, que en la provincia de Caracas tienen los PP. capuchinos de Andalucía: si tuviese afinidad, conjeturo que no será dialecto de la *saliva*, mas de la caribe, que es muy comun á los indios de Caracas.

Gilij en la descripcion (1) del gobierno de Santiago de las Atalayas dice, que *Macuco*, llamado tambien San Miguel, es poblacion de *salivas*, cuya lengua es semejante á la de *Caribana* en el Orinoco, que se fundó en 1733. Macuco tenia novecientas personas: su misionero el señor Abate Don Roque Lubian en 1751 salió desde Macuco, que está en la ribera del rio Meta, para buscar algunas naciones, y entre

(1) Saggio di storia americana dell' Abate Filippo Salvadore Gilij, tom. 4.° Roma, 1784, 8.° Apend. §. 15. p. 484.

ellas á la *betoya*, de que se hablará despues (52).

Lengua maipure. *Dialectos:* Avane. Meepure. Cavene. Parene. Guipanave. Kirrupa. Achagua. Ature.

49 De la lengua de los *maipures*, convertidos por el dicho señor Gilij, son dialectos los idiomas *avane*, *meepure*, *cavene* ó *cabre*, *parene*, *guipanave*, *kirrupa* ó *kirruba*, y otros de naciones escondidas en el Alto Orinoco, en el rio Negro y en el Marañon. Hoy, añade (1) Gilij, se tiene por cierto que la lengua *achagua* es dialecto de la *maipure*; y así lo juzgó el jesuita Gumilla (en su Orinoco ilustrado). Gilij, volviendo á hablar de los *achaguas*, dice (2), que Surimena, en el gobierno de Santiago de las Atalayas, es poblacion de *achaguas*, á media jornada de Macuco (49). Estos *achaguas*, añade, que son quinientos, hablan una lengua semejante á la *maipure*: y el jesuita Juan Ribero formó su gramática y vocabulario." El dicho Gilij, describiendo el gobierno de San Juan de los Llanos, dice (3): " Esta provincia por todas sus partes, si no por la que confina con Santa Fe, de la que dista cinco dias de camino, está rodeada de indios gentiles. Para su conquista, segun la costumbre, debian ir misioneros: en mi tiempo los habia jesuitas, y observantes de san Francisco. Los jesuitas contaban pocos años de mision, que fundáron en la *Quebradita*, y para mayor comodidad de los indios mudáron despues á un rio, llamado *Iiramena*; y sus habitantes, al tiempo que fuéron dexados por los jesuitas (*año* 1767), eran trescientos, y son *omaguas* (87), *guisanivos* y *amarizanos*: estos úl-

Poblaciones de achaguas.

(1) Gilij: saggio di storia, &c. tom. 2.° lib. 3. cap. 12. p. 205.

(2) Tom. 4.° citado. Apend. §. 15 p. 485.

(3) Tom. 4.° Apend. §. 14. p. 481.

timos son algo semejantes á los *achaguas* en el hablar. Estas eran las excelentes misiones que al principio tenian los PP. observantes, que á ellas fuéron desde Santa Fe; mas el año 1751, en que por ellas pasó el señor Roque Lubian (49), se habian reducido á tan pequeño número (dícese que por falta de soldados que refrenasen á los indios), que habia como quarenta indios en un lugar *Anime*." Hasta aquí Gilij. Dudo si los *achaguas*, que estaban con los *omaguas* y *amarizanos* en la mision de los jesuitas, hablaban un dialecto *maipure*: porque los *omaguas*, sus compañeros, hablaban un dialecto *guaraní* (87): y á mi parecer el nombre *achagua* es guaraní. En esta lengua la palabra *acang-bua* significa cabeza-cobollo: y los *omaguas* y otras naciones americanas tienen la costumbre de desfigurarse la cabeza. Gilij dice, que los *amarizanos* son algo semejantes á los *achaguas* en el hablar: y en la relacion que hace del viage de Lubian, advierte (1), que este habló á los *betois* por medio de los *amarizanos*, que habia tomado en la *Quebradita* para que le sirvieran de intérpretes. Parece pues que la lengua *amarizana* era algo semejante á la *betoi*. El señor Don Manuel Alvarez, que ha sido misionero de los *achaguas* en el pueblo llamado San Juan Francisco Regis, en la ribera del rio Meta, me ha dicho, que los *achaguas* le decian que entendian bastante bien á los *guamos* del rio Apure, á los *guajivos*, y á los *cabres* ó *caveres*: y este dicho del señor Alvarez parece probar que todas estas lenguas son dialectos *maipures*: pues, segun el señor Gilij, lo son ciertamente las len-

Lengua amarizana, algo semejante á la achagua.

Las lenguas guama y guajiva tienen afinidad con la achagua.

(1) En el tom. 2.º citado, lib. 2. cap. 16. p. 103.

guas *achagua* y la *cavere*. Puede ser que la semejanza de estas lenguas consista en tener muchas palabras usuales, que sean comunes á todas ellas.

Ultimamente, entre los dialectos *maipures* se debe poner la lengua *ature*, de una nacion del mismo nombre; la qual, como dice Gilij, en los descubrimientos hechos el año 1766 en la provincia del Orinoco, se halló habitar una isla que hace el rio Padamo.

Las lenguas otomaca, taparita y kirikiripa son dialectos caribes.

50 "La lengua *otomaca*, que parece ser matriz, tiene el dialecto llamado *taparita*." Esta proposicion, que puse en la edicion italiana de esta obra, debo corregir con las noticias que he tenido despues de su publicacion. En los manuscritos del señor Don Roque Lubian, ántes citado, doctísimo y zelosísimo misionero de los *salivas*, se ha hallado la siguiente advertencia: "La nacion *saliva* estaba con la *caribe*: y la lengua *kirikiripa*, que es dialecto de la caribe, tiene afinidad con la *otomaca*." La mision que los jesuitas tenian de *otomacos* estaba en la poblacion llamada Uruana, á 309 grados y 55 minutos de longitud, y á 5 grados y 18 minutos de latitud.

Lengua guarauna.

51 La lengua *guarauna*, que en la edicion italiana de esta obra creí yo ser matriz, probablemente es dialecto caribe (46), y se habla por una nacion bárbara del Orinoco, de la que hay algunas tribus dispersas en las islas de la embocadura del dicho rio. Los *guaraunos* ocupan la extension de setenta y cinco leguas; y en ella estan las isletas de los *horotomekas*, llamados tambien *palomos*, que probablemente descienden de los *guaraunos*, ó de otra nacion caribe.

52 Sobre las lenguas de las naciones que habitan en las vecindades de los rios *Apure*, *Casanare* y *Meta*, que desaguan en el Orinoco, he recibido del señor Abate Gilij algunas noticias, á las que añadiré las que me han dado los señores Don Joseph Padilla y Don Joseph Forneri, que han sido misioneros de varias naciones vecinas á dichos rios.

Lengua betoi.
Dialectos:
Ele.
Airica.
Situsa.
Jirara.

El respetable anciano señor Padilla, que ha estado veinte y tres años en las misiones del rio Casanare, ha unido á instancias mias las noticias necesarias para formar los elementos gramaticales de la lengua *betoi*; y en una de sus cartas desde la ciudad de la Pergola, á 17 de Julio de 1783, me dice: "En el Casanare está la nacion *betoi*, que habla la lengua *betoi*, y con esta tienen afinidad las lenguas *jirara* y *ele*, que del idioma *betoi* se diferencian tanto, como los idiomas español, frances é italiano entre sí. No podré decir á v. qual de las tres lenguas dichas sea la matriz. Me parece que con el idioma *betoi* tienen afinidad las lenguas *airica* y *situja* que se asemejan mucho entre sí, y quizá tambien la *jirara*.

Lenguas
Tuneba.
Guanera.
Achagua.

53 Las lenguas *tuneba*, *guanera* y *achagua*, entre sí son muy diferentes, y tambien de las demas de Casanare: y no tengo dificultad en creer que la lengua *achagua* sea dialecto de la *maipure*, como v. dice.

Manare.

54 De la lengua *manare* no puedo dar á v. noticia cierta, porque traté poquísimo á la nacion *manare*, y no pude formar concepto de su lengua. Creo que toda la nacion *betoi* estuviese en nuestras misiones pertenecientes al arzobispado de Santa Fe, y en lo civil sujetas al gobierno de Llanos." Hasta aquí la carta del se-

ñor Padilla, sobre cuyo contenido son dignas de observarse las siguientes noticias, que el señor Gilij publicó en 1784, en que yo di á luz la edicion italiana de esta obra.

Gilij en la descripcion del gobierno de Santiago de las Atalayas, dice así (1): "Vamos ácia adelante siguiendo la cordillera hasta el rio *Casanare*, sobre el qual hay otras poblaciones indianas formadas por los jesuitas, y empecemos á contarlas desde la parte mas oriental, esto es, desde San Ignacio de los Betois, fundado por Gumilla (49). Esta poblacion, llamada de los *Betois* porque estos la habitan, es hermosísimo lugar....que tiene mil y quinientas personas. De su lengua, que es semejante á la *jirara*, el P. Gumilla hizo gramática y vocabulario, que perfeccionó su sucesor el señor Don Manuel Padilla. Acia el poniente de dicha poblacion, á la distancia de media jornada, está el lugar *Tame*, en que residia el señor Padilla. Este lugar es de *jiraros*, y tenia mil y ochocientas personas. Su lengua, que ya no se usa en las funciones públicas, es dialecto de la *betoi*. Al norte de *Tame*, en la distancia de media jornada, está la poblacion *Macaguane*, y á media jornada ácia el sudest se halla la poblacion *San Salvador*, llamada tambien *Puerto de Casanare*, porque en él se hace el embarco para el rio Orinoco. En *Macaguane* hay varias naciones ó tribus, que hacen mil y quinientas personas. No vi esta poblacion; mas oigo decir que sus habitadores eran *airicas*, *eles* y *araucos*, y que eran mas bárbaros que los habitantes de las otras poblaciones. La poblacion San Salvador es muy

Poblacion de los Betois.

Afinidad entre las lenguas betoi y jirara.

Poblacion de los airicas, eles y araucos.

(1) Gilij en el tom. 4.° citado. Apend. §. 5. p. 486.

Poblacion de los achaguas.

civil, mas pequeña, porque habian muerto muchos *achaguas* por motivo de la inclemencia del clima: actualmente tiene quatrocientas personas. Menor era el número de ciertos indios, los quales, apartados de los demas por motivo de su lepra, tenian separadamente un misionero en Patute, poblacion al pie de la cordillera. No es necesario que yo aquí hable de esta lepra, pues de ella traté en el tomo II: y solamente debo advertir que este mal, que se halla en pocos indios del Orinoco, es comun á todos los *tunevas* (habitantes de Patute), de los que ninguno nace sin deformidad. A una jornada ácia el sud-est de *Patute* estan los indios *cacatios*, que fácilmente mudaban poblacion, y actualmente estan en la de *Manare*, que es pulida, y tiene una Iglesia de piedra, fabricada últimamente por su misionero el señor Abate Don Manuel Castillo. En la poblacion hay novecientas personas. Cerca de *Chita*, que dista de Manare dos ó tres jornadas, habia un pueblo de la nacion *guaican*: se componia de indios errantes y vagamundos, y estaba últimamente al cuidado de los jesuitas. Con este pueblo acabo de contar las misiones que en estas partes tenian últimamente los jesuitas; y no he hecho mencion de las que habian tenido y perfeccionado en tiempos pasados con gran trabajo, y habian entregado á los obispos, como las poblaciones de *Caxica*, cerca de *Bogorá*; las de *Duitama* y *Topaga*, cerca de *Sogamoso* (en estas poblaciones antiguamente se hablaba la lengua *muizca*): otra fundada en el monte *Guanaca*, la de *Labranza-Grande*, la de *Paja*, la de *Moncote*, y las de *Salina*, de *Tamara* y *Chita*, y otras, de que no se puede hablar sin libros, que no tengo."

Poblacion de los tunevas.

Indios cacatios.

Indios guaicanes.

Paises en que se hablaba la lengua muizca.

Hasta aquí el señor Gilij, el qual despues dice, que Tamara está rodeada de indios *guaivas*: que en San Ignacio de los Betois hay algunos indios *guaneros* y *situjas*: que en *Macaguane* hay *eles*, *airicas* y *araucos*: que en *Tame*, y en el *Puerto de Casanare* se habla una lengua sola; y que la lengua pura *guaiva*, y su dialecto llamado *chiricoa*, resuenan por toda la extension de selvas de dicha provincia (de Santiago), la qual por oriente llega hasta los rios *Sinaruco* y *Apure*, y por el sur y parte de oriente hasta el Orinoco." A estas noticias del señor Gilij añado las siguientes, que me han dado otros misioneros.

Paises de los guaivas y chiricoas.

55 El señor Alvarez (49), misionero de los *achaguas*, me ha dicho, que habiendo tenido ocasion de tratar con los indios *manares* ya christianos, y preguntándoles sobre la lengua nativa, no le supiéron dar idea de ella, porque unos la habian olvidado, otros no la habian aprendido, y todos ellos hablaban español.

Lengua *manare* extinguida.

El señor Abate Forneri, ántes nombrado, me escribe sobre su mision de la nacion *yarura*, y sobre los idiomas de las naciones á esta inmediatas, en estos términos: "De la lengua *otomaca* no puedo decir á v. sino que es diversa de las demas lenguas conocidas en los paises de los rios Meta, Casanare y Orinoco, en que he estado. Estuve dos meses en la poblacion de Uruaca, que es de *otomacos*; tenia cerca de quatrocientas personas, y está situada en la ribera izquierda del Orinoco (esto es, en la parte izquierda respecto de sus corrientes, ó de quien camina ó navega con ellas), y no me acuerdo de las palabras que de su lengua aprendí en los dos meses de mi residencia.

Poblacion de los otomacos.

Las lenguas guama y cuacará tienen afinidad, y son dialectos caribes.

56 Las lenguas *guama* y *cuacará* tienen afinidad entre sí, y quizá son dialectos de la caribe: porque las naciones que las hablan, confinan con la *palenke* (46), nacion grande, que habla dialecto caribe, y con los *paos* ó *paes*, que quizá descienden de los *palenkes*.

Las lenguas guaiva y chiricoa tienen afinidad.

57 Las lenguas *guaiva* ó *guarìba*, y la *chiricoa*, tienen afinidad entre sí, y se hablan por dos naciones errantes, establecidas al sur de la mision de *yaruros*, en que yo estaba, ó en la banda opuesta del rio Meta. Estas dos naciones, aunque errantes, tienen sus paises propios y separados, en que comunmente estan.

Lengua yarura ó japoen.

58 Los *yaruros*, así llamados por las naciones circunvecinas, se llaman *japoen* en su lengua: y ellos mismos me decian: "nosotros somos *japoen*": mas no sabian la significacion ni alusion de la palabra *japoen*. La lengua *yarura*, ó por mejor decir *japoen*, es matriz de buen artificio, y tiene algunas palabras *otomacas* (50); por lo que, quien entienda algo de estas dos lenguas, fácilmente se puede equivocar juzgando que tengan afinidad, ó sean dialectos de una lengua matriz; mas su afinidad consiste en algunas palabras, que á las dos naciones han sido comunes por su trato, que será antiguo. En los años pasados habia dos poblaciones de *yaruros*: una se llamaba San Miguel, que estaba sobre el rio Meta, y se abandonó; y otra San Borja, de la que yo era misionero. Los *yaruros* de San Borja habian estado primeramente en un sitio, llamado *Jurupe*, cerca del rio Meta: despues sobre el rio Anaveni (que está á la derecha de la corriente del Orinoco); y últimamente en mi tiempo estaba á la izquierda del Orinoco, en un sitio llamado *Atabaje*, en-

frente del que los españoles llaman *Raudal* del Orinoco. Todas estas mudanzas de la poblacion de San Borja se habian hecho por consultar á la salud de los *yaruros*, de los que en mi tiempo llegó á haber seiscientos en dicha poblacion, que por el norte tenia á los *otomacos*, á poniente los *achaguas* y *betois*, por el sur al rio Meta (en cuya banda opuesta estaban los *guaivas* y los *chiricoas*), y por el oriente á los *salivas*.

La dicha poblacion quedó desierta en el dia mismo en que Don Manuel Centurion, gobernador de la Guayana, me arrestó en Carichana. A esta poblacion, que era mision de *salivas*, y capital de mi mision, de la que distaba tres leguas, yo habia ido, quando en ella encontré al dicho gobernador, que habia venido para arrestar á los misioneros jesuitas. Luego que los *yaruros* supiéron mi arresto, huyéron de su poblacion, en la que al dia siguiente no encontráron ninguno los soldados, y un misionero capuchino que el gobernador envió á ella. Este misionero no podia quedar entre los *yaruros*, porque no sabia su lengua, y porque tenia su mision de *maipures*, *cabres* y *guipunaves* en el sitio llamado Raudal de los Maipures." Hasta aquí el señor Forneri por escrito, y despues de palabra en esta ciudad de Roma, en que reside.

59 Con alguna prolixidad he referido las noticias que he podido lograr de los misioneros de las naciones últimamente convertidas sobre los idiomas y poblaciones de ellas. He nombrado no pocas naciones, de que poquísimo se ha escrito, por lo que no debia yo omitir las pocas noticias que de ellas he adquirido. Paso ahora á lo interior del nuevo reyno de Granada para observar la variedad de naciones que en él

hay, y de lenguas que se hablaban.

Fernandez Piedrahita, que escribia á últimos del siglo pasado (1), dice: "Las provincias del nuevo reyno de Granada contienen y se componen de seis naciones principales, de las quales cada una separada comprehende dentro de sí otras muchas agregadas por la comunicacion y amistad, ó semejanza del idioma." Estas expresiones parecen indicar que en el dicho nuevo reyno habia naciones á lo ménos de seis lenguas diversas. Piedrahita las nombra con las que les estaban agregadas. "La primera, dice, de los *patagoras*, que habitan de la otra parte del rio grande de la Madalena, y tienen como inferiores á los *camanaes*, *guarinoës*, *marquetones*, *guascuyas*, *pijaos* (92), *gualyes*, *guaguas* y *doimas*. La segunda, de los *panches* (92) de esta banda del dicho rio grande, á quienes sujetan los *calandaimas*, *parriparries* y *amurcas*. La tercera, de los *sutagaos* que dominan á los *sumapaces*, *cundayes* y *neibas*. La quarta, la de los *chitareros* (92), que incluyen á los *timotos*, *barbures*, *cayos*, *chinatos*, *surataës*, *motilones* (83), *capachos* y otros muchos que se corresponden con ellos. La quinta, la de los *laches*, hermanada en trato y amistad con los *ipuyes*, *caquesios*, *tamez* y *achaguas*. Y la sexta y última la de los *mozcas*, que habitan en el centro y corazon de todo el reyno (*de Granada*), y es su provincia como el meollo de toda la tierra, debaxo de la qual comprehendemos la de *Guane* (que está en la

Naciones del nuevo reyno de Granada.

Patagora.

Pancha.

Sutagao.

Chitarera.

Lache.

Mozca ó Muizca.

(1) Historia general de las conquistas del nuevo reyno de Granada por D. Lucas Fernandez Piedrahita. Obra en folio, sin fecha de año ni de impresion. Parte 1. libro 1. cap. 4. p. 14.

jurisdiccion de Velez), y la de *Muzon* y *Colimas* (89) que está entre ella y la de los *panches*." En esta relacion parece indicar Piedrahita que eran lenguas matrices los idiomas *pantagoro*, *panche*, *sutagao*, *chitarero*, *lache* y *mozca* (ó *muizca*, como otros lo llaman). Piedrahita de los *achaguas* habla con particular elogio, diciendo (1): "Los que mas exceden en habilidad, y en el amor y lealtad á los españoles son los *achaguas*, nacion que habita los llanos de San Juan en muchas partes, y de estos al presente algunos pueblos estan reducidos á la fe católica, y otros persisten en su infidelidad por falta de predicadores evangélicos." Estos *achaguas* pertenecen sin duda á la nacion de los *achaguas*, de que era misionero el señor Alvarez ántes nombrado (55); el qual no puede hablar, y ni acordarse de sus *achaguas* sin enternecerse, por las excelentes calidades que tenian: ellos, dice el señor Alvarez, eran de los indios mejores que se han descubierto hasta ahora en América.

Los achaguas son una nacion excelente.

60 La lengua *muizca* ó *mozca* se hablaba en los paises que dominaba el *zippa* (ó soberano) *de Bogotá*, que da sobrenombre á la capital del nuevo reyno de Granada, la qual se llama *Santa Fe de Bogotá*. Sobre la lengua *muizca* el señor Gilij en una de sus cartas del año 1784 me escribe diciendo: "Pereció la lengua *muizca*, mas el año 1767 existian aun en los colegios jesuíticos de la provincia Santa Fe libros escritos en dicha lengua por misioneros jesuitas. He aquí algunas palabras muizcas con sus significaciones: *tigbi*, muger: *chircate*, vestido de muger en

Lengua mozca ó muizca.

(1) Piedrahita citado: parte 1. lib. 1. cap. 2. p. 9.

las caderas: *chumbe*, faxa para dicho vestido: *ramza*, tributo: *chia*, luna y mes: *zube*, sol: *zuba*, hijo del sol: *chuque* y *xeque*, sacerdote: *titbua*, casa: *zagá*, ayuno." Estas palabras he leido en la obra de Piedrahita, de la que probablemente el señor Gilij las habrá sacado. De la lengua *muizca* serán tambien los nombres de muchos lugares, rios y naciones del nuevo reyno de Granada; y por medio de un vocabulario *muizco* se podrán conocer los paises que domináron los *zippas*, y la diversidad ó afinidad de la lengua *muizca* con los idiomas de otras naciones de dicho nuevo reyno. A este pertenece Tunja, cuyos soberanos se llamaban *zaque*: estos dominaban en la provincia llamada *Quimizaque*, cuyo nombre quizá signifique pais ó dominacion del *zaque*. Este nombre parece tener afinidad con las palabras muizcas *zube* (sol), y *zuque* (sacerdote); y si la tiene, significará *descendiente ó hijo del sol*, que se adoraba como dios por los *muizcas*, y por otras naciones.

Naciones extinguidas en el nuevo reyno de Granada.

Coleti, ex-jesuita, y compañero de Gilij, luego que expulso de los dominios españoles llegó á Italia, publicó una obra curiosa en que recogió muchas noticias históricas y geográficas de la América meridional, y en dicha obra, entre las naciones ya extinguidas del nuevo reyno de Granada, pone las siguientes (1): *caivanis*, *chimicas*, *chiaizaques*, *gorrones*, *guaraepoanos*, *guaticas*, *natagaimas* y *quecas*.

(1) Dizionario storico-geografico dell' América meridionale di Gian Domenico Coleti. Venezia, 1771. 4.° vol. 2. En el artículo *Granata*, p. 147 del volumen 1.°

CAPITULO IV.

LENGUAS DE NACIONES DEL PERÚ.

61 En la excursion que he hecho, observando las lenguas de las naciones de la América meridional, he girado por esta, haciendo como una media luna, en que he dexado el gran imperio del Perú (llamado comunmente de los *Incas*), reservando la observacion de sus lenguas para discurso separado, que es el presente.

Los *Incas* pues, impropiamente llamados *Ingas* por los antiguos autores españoles, porque falta la letra *g* en la lengua general de su imperio, con este estendiéron su idioma en los paises que conquistáron, obligando á los conquistados á aprenderlo. Este idioma, que Garcilaso de la Vega en sus comentarios del Perú llama siempre lengua general, y algunos autores estrangeros llaman lengua de los Incas, se suele por los autores modernos llamar *quichua*, y con este nombre lo llamo casi siempre en mis escritos. Al conquistar los españoles el imperio de los Incas, halláron que la lengua *quichua*, con diferencia de acentos, y quizá tambien de no pocas palabras, era la general de dicho imperio, que los españoles por equivocacion llamáron Perú, oyendo á un indio la palabra *Pelú*, que significa rio en lengua de los indios que habia entre Panamá y Guayaquil. El indio, que se llamaba *Berú*, dixo á los españoles su nombre, y tambien pronunció la palabra *Pelú* (1) para sig-

Lengua *quichua* ó del Perú.

Etimología del nombre *Perú*.

(1) Comentarios reales que tratan del orígen de los In-

nificarles que venia del rio, y los españoles juzgáron que *Pelú* era el nombre del pais, por el que le preguntaban. La lengua *quichua*, pues, el año 1525 en que los españoles entráron en el Perú, se hablaba no solamente en este, mas tambien en el reyno de Quito (91), en gran parte del Tucumán, y en no pequeña de Chile, porque los Incas dominaban en dicho año desde *Pasto* (llamado tambien Villaviciosa y San Juan á 54 leguas de Quito en la latitud boreal de un grado y 22 minutos), hasta *Maulerio* de Chile (á 35 grados de latitud austral), y buena parte de la famosa cordillera *Andes* (nombre proveniente de la palabra peruana *anti*), llamada por los peruanos, dice Garcilaso, *ritisuyu* (de nieve-pais), y *huaca*, que significa adoratorio. Segun esta gran extension del imperio peruano, y el esmero de los Incas en hacer universal su lengua, con razon dixo el religioso dominico Santo Tomás en su gramática peruana, que segun mis noticias es la primera impresa de la lengua *quichua* (1), que esta se hablaba por todo el señorío de los Incas, que se extendia por mas de mil leguas en largo, y mas de ciento en ancho. En todo el qual, añade, se usaba generalmente de ella por todos los señores y principales de la tierra, y por muy gran parte de la gente comun de ella.

Paises en que se hablaba la lengua quichua.

"Como iban, dice Acosta (2), los señores de

cas, &c. por el Inca Garcilaso de la Vega. Madrid, 1723, fol. volum. 2. En el volum. 1.° lib. 1. cap. 6. p. 7.

(1) Gramática de la lengua general del Perú por Fr. Domingo de Santo Tomás, dominico. Valladolid, 1560, 8.° En el prólogo.

(2) Historia natural y moral de las Indias por Joseph de Acosta, jesuita. Madrid, 1608, 4.° lib. 7. cap. 28. p. 530.

México y del Cuzco conquistando tierras, iban tambien introduciendo su lengua; porque aunque hubo y hay muy gran diversidad de lenguas particulares; pero la lengua cortesana del Cuzco (ó la *quichua*), corrió y corre hoy mas de mil leguas, y la de México (99) debe correr poco ménos. Lo qual, para facilitar la predicacion en tiempo que los predicadores no reciben el don de lenguas como antiguamente, no ha importado poco, sino muy mucho. De quanta ayuda haya sido para la predicacion y conversion de las gentes la grandeza de estos dos imperios que he dicho, mírelo quien quisiere en la suma dificultad que se ha experimentado en reducir á Christo los indios que no conocen un señor: véanlo en la Florida, en el Brasil, en los Andes, y en otras cien partes." Hasta aquí Acosta, que justamente observa la extension ó generalidad de las lenguas mexicana y peruana, como medio admirable de la divina providencia para la mas fácil conversion y conquista de América.

Las lenguas mexicana y quichua se hablaban por mas de mil leguas.

Son dignas de notarse aquí las reflexiones que sobre la universalidad de la lengua peruana publicó Garcilaso, transcribiéndolas de la historia manuscrita del jesuita Valera, la qual él muchas veces cita lamentándose, porque muchas hojas es taban despedazadas, y no se habia podido imprimir. "El capítulo del P. Blas Valera (dice (1) Garcilaso)....... como su paternidad los escribia, dice así: capítulo IX. De la lengua general, y de su facilidad y utilidad.

Resta que digamos algo de la lengua general de los naturales del Perú, que aunque es ver-

(1) Garcilaso de la Vega citado, libro 7. cap. 2. p. 223.

dad que cada provincia tiene su lengua particular diferente de las otras, una es y general la que llaman *Cozco*, la qual en tiempo de los reyes Incas se usaba desde Quito hasta el reyno de Chile, y hasta el reyno Tumac, y ahora la usan los caciques y los indios que los españoles tienen para su servicio, y para ministros de los negocios. Los reyes Incas desde su antigüedad, luego que sujetaban qualquiera reyno ó provincia, entre otras cosas, que para utilidad de los vasallos se les ordenaba, era mandarles que aprendiesen la lengua cortesana del Cozco, y que la enseñasen á sus hijos. Y porque no saliese vano lo que mandaban, les daban indios naturales del Cozco, que les enseñasen la lengua y las costumbres de la corte: á los quales, en las tales provincias y pueblos, daban casas, tierras y heredades, para que naturalizándose en ellas fuesen maestros perpetuos ellos y sus hijos. Y los gobernadores Incas anteponian en los oficios de la república, así en la paz, como en la guerra, á los que mejor hablaban la lengua general. Con este concierto regian y gobernaban los Incas en paz y quietud todo su imperio, y los vasallos de diversas naciones se tenian como hermanos, porque todos hablaban una lengua. Los hijos de aquellos maestros naturales del Cozco viven todavía derramados en diversos lugares, donde sus padres solian enseñar; mas porque les falta la autoridad, que á sus mayores antiguamente se les daba, no pueden enseñar á los indios, ni compelerles á que aprendan; de donde ha nacido, que muchas provincias, que quando los españoles entráron en Casamarca, sabian esta lengua comun, como los demas indios, ahora la tienen olvidada del todo; porque

Cuidado de los Incas en propagar la lengua quichua.

acabándose el mando y el imperio de los Incas, no hubo quien se acordase de cosa tan acomodada y necesaria para la predicacion del santo Evangelio, por el mucho olvido que causáron las guerras, que entre los españoles se levantáron, y despues de ellas por otras causas, principalmente, segun pienso, por los varios impedimentos, que el malvado satanás ha sembrado, para que aquel estatuto tan provechoso no se pusiese en execucion. Por lo qual todo el término de la ciudad de Truxillo, y otras muchas provincias de la jurisdiccion de Quito, ignoran del todo la lengua general que hablaban, y todos los *collas* y los *puquinas*, contentos con sus lenguages particulares y propios, desprecian el del Cozco. Demas de esto, en muchos lugares, donde todavía vive la lengua cortesana, está ya tan corrompida, que casi parece otra lengua diferente. Tambien es de notar, que aquella confusion y multitud de lenguas, que los Incas con tanto cuidado procuráron quitar, ha vuelto á nacer de nuevo, de tal manera, que el dia de hoy se hallan entre los indios mas diferencias de lenguages, que habia en tiempo de Huaina Capac, último emperador de ellos. De donde ha nacido que la concordia de los ánimos, que los Incas pretendian que hubiera en aquellos indios gentiles por la conformidad de un lenguage, ahora en estos tiempos casi no la hay con ser ya fieles, porque la semejanza y conformidad de las palabras casi siempre suelen reconciliar, y traer á verdadera union y amistad á los hombres. Lo qual advirtiéron poco ó nada los ministros, que por mandado de un virey, entendiéron de reducir muchos pueblos pequeños de los indios en otros mayores, y juntando en un lugar muchas

Abandono pernicioso de la lengua quichua.

Adulteracion de la lengua quichua.

Utilidad de la propagacion de la lengua quichua.

Inconvenientes que resultan de la muchedumbre de lenguas.

diversas naciones por el impedimento; que ántes habia para la predicacion de los indios por la distancia de los lugares, el qual ahora se ha hecho mucho mayor por la variedad de las naciones y lenguages que se juntáron; por lo qual, humanamente hablando, es imposible que los indios del Perú, miéntras durare esta confusion de lenguas, puedan ser bien instruidos en la fe y en las buenas costumbres, si no es que los sacerdotes sepan todas las lenguas de aquel imperio, qué es imposible; y con saber sola la del Cozco, como quiera que la sepan, pueden aprovechar mucho. No faltan algunos que les parece seria muy acertado que obligasen á todos los indios á que aprendiesen la lengua española, porque los sacerdotes no trabajasen tanto en vano en aprender la indiana: la qual opinion ninguno que la oye, dexa de entender que nació ántes de flaqueza de ánimo, que de torpeza de entendimiento. Porque si es único remedio que los indios aprendan la lengua castellana, tan dificultosa, ¿por qué no lo será que aprendan la suya cortesana, tan fácil, y para ellos casi natural? Y al contrario, si los españoles, que son de ingenio muy agudo y muy sabios en ciencias, no pueden, como ellos dicen, aprender la lengua general del Cozco, ¿cómo se podrá hacer que los indios no cultivados, ni enseñados en letras, aprendan la lengua castellana? Lo cierto es, que aunque se hallasen muchos maestros que quisiesen enseñar de gracia la lengua castellana á los indios, ellos no habiendo sido enseñados, particularmente la gente comun, aprenderian tan mal, que qualquiera sacerdote, si quisiese, aprenderia y hablaria despiertamente diez diversos lenguages de los del Perú, ántes

Máximas útiles á los superiores y misioneros sobre las lenguas de naciones que se conquistan.

que ellos hablasen, ni aprendiesen el lenguage castellano. Luego no hay para que impongamos á los indios dos cargas tan pesadas, como mandarles olvidar su lengua, y aprender la agena por librarnos de una molestia tan pequeña como aprender la lengua cortesana de ellos..... Cierto, con mandarles que sepan la lengua general, pueden los indios del Perú desde Quito hasta los *chichas* ser gobernados y enseñados con mucha suavidad. Y es cosa muy digna de ser notada que los indios, que el Inca gobernaba con muy pocos jueces, ahora no bastan trescientos corregidores á regirles con mucha dificultad, y casi perdido el trabajo. La causa principal de esto es la confusion de las lenguas, por lo qual no se comunican unos con otros." Hasta aquí Garcilaso de la Vega, transcribiendo, ó por mejor decir, traduciendo del latin al español lás reflexiones que Valera justamente hace sobre la generalidad del idioma peruano, y el eficaz y útil empeño de los Incas en haberlo hecho comun en su imperio. En el descubrimiento de naciones los misioneros deben hacer comun la lengua que entre ellas se halle mas conocida: así con buen efecto en el Paraguai y en el Brasil se han hecho muy comunes la guaraní (14) y la tupí (17), que tienen afinidad entre sí; y en la América septentrional se han hecho muy comunes las lenguas *mexicana*, *hurona* y *algonquina* (118), que entendian muchas naciones bárbaras.

Garcilaso de la Vega en sus discursos sobre la lengua general del Perú, que es la *quichua*, nos da la noticia siguiente: "Es de saber, dice (1), que los Incas tuviéron otra lengua particular que

(1) Garcilaso de la Vega citado, lib. 7. cap. 1. p. 221.

hablaban entre ellos, que no la entendian los demas indios, ni les era lícito aprenderla como lenguage divino. Esta, me escriben del Perú, que se ha perdido totalmente, porque como pereció la república particular de los Incas, pereció tambien el lenguage de ellos."

Lengua particular de los Incas.

Yo no creeré fácilmente que los Incas tuviesen lengua particular, quando no se pruebe contra la opinion comun, que ellos no descendian de nacion, que hablase la lengua *quichua*. No por esto diré, que ellos desciendan de la nacion llamada *Quichua*, como es opinion comun entre los literatos del Perú, mas diré, que descendian de otra nacion, que hablaba el idioma de dicha nacion *Quichua*. El órden de conquistas, que Garcilaso refiere hechas por los Incas, prueba que estos no descendian de nacion llamada de los *Quichuas*. El quinto Inca, llamado *Capac Yupamqui*, ganó, dice (1) Garcilaso, muchas provincias en Cuntisuyu, despues conquistó los *aimarás* (63), y habiendo vuelto á su corte despues de quatro años, juntó exército para conquistar á los *quechuas*, que se entregáron con sumo placer por librarse de los *chancas*, que les habian echado de sus tierras, y los avasallaban con tributos. Los *chancas*, despues de haber estado sujetos á los Incas, se rebeláron, y en la relacion de esta rebelion, dice (2) Garcilaso: "Los antepasados de estos tres reyezuelos (de los *chancas*) tuviéron guerra perpetua ántes de los Incas con las naciones comarcanas, sus provincias, particularmente con la nacion *Quechua*, que debaxo de este apellido entran cinco provincias grandes. A

Orígen de los Incas.

Conquistan á los quechuas ó quichuas.

(1) Garcilaso citado, lib. 3. cap. 10. 11. 12. p. 84. 85. 87.
(2) Lib. 4. cap. 23. p. 129.

estas y á otras sus vecinas tuviéron muy rendidas, y se hubiéron con ellas áspera y tiránicamente; por lo qual holgáron los *quechuas*, y sus vecinos ser vasallos de los Incas, y se diéron con facilidad y amor, como en su lugar vimos, por librarse de la insolencia de los *chancas*." *Inca Roca*, sexto rey, conquistó á los *chancas*, dice Garcilaso, que de su orígen da la siguiente noticia. "Debaxo de este apellido *chancas*, dice (1), se encierran otras muchas naciones, como son *Hancohuallu*, *Utunsulla*, *Uramarca*, *Villca* y otras..... los antepasados de aquellas naciones viniéron de léjas tierras, y conquistáron muchas provincias, hasta llegar donde entónces estaban, que es la provincia *Antahuailla*, la qual ganáron por fuerza de armas, y echáron sus antiguos moradores fuera de ella, y arrinconáron y estrecháron á los indios *quechuas* en su provincia, ganándoles muchas tierras: sujetáronles á que les diesen tributo, tratándolos con tiranía, hiciéron otras cosas famosas, de que hoy se precian sus descendientes. De todo lo qual iba bien informado el rey Inca *Roca*; y así llegando á los términos de la provincia *Antihuailla* envió á los *chancas* los requirimientos acostumbrados, que se sometiesen á los hijos del sol, ó se apercibiesen de armas."

Naciones chancas.

Los Incas las conquistan.

De esta relacion parece inferirse que los *chancas* tenian lengua diversa de la *quichua*, que habrá perecido; y que los Incas no descendian de los *quechuas* ó *quichuas*, que agregáron á su imperio: mas porque estos se sujetáron á ellos sin la menor resistencia, y aun, como dice Garcilaso, deseaban sujetarse ántes que el Inca *Capac*

Lengua chanca extinguida.

(1) Lib. 4. cap. 15. p. 119.

Tupanqui les intimase el órden de sujecion; es creible que ellos pertenecian á la nacion de que descendian los Incas. La lengua particular que, segun Garcilaso, estos tenian, y que habia perecido con ellos, seria probablemente algun dialecto *quichuo* de la nacion de que ellos descendian; pues advierto en la historia de Garcilaso, que todos los nombres de provincias, oficios, &c. que en ella se ponen desde el gobierno del primer Inca eran de la lengua *quichua*. Quiza los Incas, cuya familia era numerosa, para entenderse entre sí corrompiéron algunas palabras, como suelen hacer los gitanos para entenderse entre ellos, y á estas palabras *quichuas* adulteradas se dió el nombre de lengua particular de los Incas. Estos, segun la fábula que Garcilaso cuenta en el capítulo xv del libro 1º de sus comentarios ó historia de los Incas, viniéron á fundar la ciudad del *Cuzco* (nombre que significa cosa llana, como tambien lo significa la palabra *pampa*) desde la gran laguna *Titinaca*, que hoy se llama *Chucuiti*; mas al rededor de esta laguna se habla la lengua *aimará*; y la nacion que hablaba esta lengua fué conquistada, como ántes se notó, quatro años ántes que la *quichua*. Los *quichuas* estaban, como dice (1) Garcilaso, en cinco provincias (dos de estas se llamaban *Cotapampa* y *Cotanera*) en los rios *Avacai* y *Apurimac*, que desaguan en el Marañon: son *quichuas* los nombres de estos rios y los de las provincias nombradas: por lo que se deberá decir, que la nacion *quichua* era numerosa, y ocupaba gran pais en los sitios altos (de los que en parte fué echada por los *chantas*), y en los baxos ó llanos del Cuzco habria alguna par-

Lengua particular de los Incas.

(1) Garcilaso citado, lib. 3. cap. 12. p. 87.

te de ella. Los Incas descenderian de los *quichuas*, que estaban en el pais llano del Cuzco.

Nacion propia de los Incas.

62 Me he detenido demasiado con el fin de combinar noticias ú observaciones para determinar el orígen de los Incas, y el fundamento de la historia de la lengua *quichua*, famosa no solamente por su gran armonía y artificio, mas tambien por su universalidad entre muchas naciones. Garcilaso nombra muchas de las que los Incas conquistáron, sin hacer mencion de sus respectivas lenguas, que debiéron perecer con la introduccion de la *quichua*: y se contenta con hacer al principio de su historia (en el capítulo XIV del libro 1.º) la siguiente advertencia: "Cada provincia, dice, cada nacion, y en muchas partes cada pueblo, tenia su lengua por sí, diferente de sus vecinos: los que se entendian en un lenguage, se tenian por parientes (3): y así eran amigos y confederados: los que no se entendian por la variedad de las lenguas, se tenian por enemigos y contrarios, y se hacian cruel guerra, hasta comerse unos á otros, como si fueran brutos de diversas especies." De esta advertencia, que he oido muchas veces á los misioneros de América, me he valido tal vez para juzgar que son lenguas diversas las desconocidas de dos naciones que sean ó hayan sido siempre contrarias.

Aunque por haberse hecho general en el imperio de los Incas la lengua *quichua*, parece que esta deberia tener dialectos muy diversos entre sí, como lo son la española y la francesa por razon de haberse introducido en España y en Francia el idioma latino en lugar del cántabro ó bascuence, que hablaban los españoles, y del céltico, que usaban los Franceses; no obstante se halla ser poca la diversidad de los dialectos *quichuas*,

Dialectos quechuas son:
Chinchasuyo.
Lamano.
Quiteño.
Calchaqui, ó Tucumano, y
Cuzcoano.

de los quales los principales, segun me escribe el señor Camaño (40), son el *chinchasuyo*, que se habla en la diócesi de Truxillo, el *quiteño*, lenguage del reyno de Quito (91), el *calchaqui* ó *tucumano*, que se habla en gran parte del Tucumán, y el *cuzcoano*, que se habla en la ciudad del Cuzco, y en parte de su diócesi. Este dialecto *cuzcoano* es la verdadera lengua *quichua* ó *quechua*.

Lengua aimará.
Sus dialectos:
Canchí.
Cana.
Colla.
Collagua.
Lupaca.
Pacase.
Caranca.
Charcha.
Pacasa.

63 La lengua *aimará* se habla por los aimarás, cuya provincia, dice (1) Garcilaso de la Vega, conquistada por el Inca quinto *Capac Yupanqui*, tenia mas de treinta leguas de largo, mas de quince de ancho, y mas de ochenta poblaciones. Los *aimarás* ó *aimaraes* comprehendian varias naciones, que hablaban diversos dialectos del *aimará*. Bertonio en el año 1599, de Julí, pueblo de los *aimaraes*, escribia diciendo (2): "Hay muchas naciones de indios *aimaraes*, como son los *canchis*, *canas*, *collas*, *collaguas*, *lupacas*, *pacases*, *carancas*, *charchas*, y otros, los quales así como son diferentes en los nombres, así tambien lo son en las lenguas.....digo, que principalmente se enseña en esta arte la lengua *lupaca*, la qual no es inferior á la *pacasa*, que entre todas las lenguas *aimaraicas* tiene el primer lugar, y es mucho mas elegante que todas las demas que arriba hemos nombrado. La razon de esto puede ser, porque ordinariamente hablan mejor la len-

(1) Garcilaso de la Vega citado, lib. 3. cap. 10. p. 84.

(2) Arte y gramática muy copiosa de la lengua *aimará* por Ludovico Bertonio de la Compañía de Jesus. Roma, 1603, 8.ª prólogo, p. 10. Este prólogo no se halla en otra obra de Bertonio intitulada: *Arte breve de la lengua aimará*. Roma, 1603, 8.º

gua materna los que estan en los extremos.....como estan los *pacases* y *lupacas* en medio de todos los *aimaraes* : y aunque los *pacases* comunmente son tenidos por mas pulidos y elegantes en el hablar ; pero los *lupacas* en esto se aventajan sobre todos , en que tienen pueblos mayores, cuya señal puede ser que en cada uno de ellos residen tres sacerdotes , y en algunos quatro...... demas de esto era mucha razon enseñar principalmente la lengua de aquellos indios que estan incorporados en la corona real de la magestad del rey Don Felipe nuestro señor , como estos *lupacas* de la provincia de Chucuito lo estan , para que los sacerdotes que en dicha provincia residen, ayudados con esta arte , puedan aprender con mucha perfeccion la lengua de estos naturales.....Tampoco hemos de pensar , que estos preceptos de hablar , que aquí se dan , servirán solamente para aprender la lengua *lupaca* ; pues es cosa cierta, que uno que sabe bien una lengua de una provincia , fácilmente entenderá la de otra de la misma nacion , porque la diferencia que hay de una á otra no consiste en el modo de hablar , que es universal en toda la nacion , sino en vocablos particulares." Hasta aquí Bertonio dando noticia de los dialectos *aimaraicos* , de su poca diversidad, y de las naciones que los hablaban. La lengua *aimará* se habla al presente en la diócesi de la Paz , y en parte de la diócesi de Chuquisaco , llamada tambien *Charcas* , y ciudad de la Plata del reyno del Perú.

En la lengua *aimará* hay pocas palabras quichuas , no obstante que los *aimaraes* estan cerca del Cuzco , antigua capital de los Incas , que con el mayor empeño propagaban la lengua *quichua*. La ciudad del Cuzco está á 13 grados y 19 mi-

Dialecto quichua en Quito.

nutos de latitud austral, y la de Quito está á 13 minutos de la misma latitud, y no obstante la gran distancia entre estas dos ciudades, el dialecto *quichua* de los quiteños se diferencia poco del dialecto quichua de los cuzcoanos, y esto prueba, que los quiteños no pocos siglos ántes del año 1470, en que fuéron conquistados por los Incas, hablaban ya *quichua* (91), y que la nacion *Quichua* era grandísima, como se dixo ántes (61). Los *aimaraes*, aunque vecinos á la corte de los Incas, á despecho del empeño y de las providencias de estos para propagar la lengua *quichua*, debiéron conservar siempre la propia; y despues que los españoles conquistáron el Perú, despreciáron la lengua de los Incas, y continuáron libremente hablando la propia; como de los *collas* (que son aimaraes) lo dice Blas Valera (61), contemporáneo y compañero de Bertonio: mas en algunos pueblos de aimaraes se conservaba aun el *quichua* en tiempo de Garcilaso de la Vega; pues este dice (1), que los indios estiman á los españoles y tienen en mas por esta lengua cortesana (ó *quichua*) que aprendiéron: lo qual advirtiéron y notáron los PP. de la Compañía de Jesus en el pueblo llamado *Sulli*, cuyos habitadores son todos *aimaraes*."

Colla, dialecto aimaraico.

64 Por muchos años despues que los españoles entráron en el Perú (en el año 1534 tomáron posesion del Cuzco su capital), fuéron bastante universales las lenguas *puquina* y *mochica de yuncas*, como lo insinúa el ilustrísimo señor Don Luis Gerónimo Oré, obispo de Guamanga, é hijo de un conquistador, en su ritual ó manual de párrocos impreso en Nápoles el año 1602,

(1) Garcilaso de la Vega, lib. 7. cap. 4. p. 225.

en cuyo prólogo dice, que la falta que en las provincias del Perú habia de buscar traducciones necesarias para administrar los santos sacramentos á los indios en las lenguas *generales* de aquel pais la *quichua*, *mochica*, *aimará*, *puquina* y *guaraní* le habia obligado á escribir su obra, en la qual pone oraciones é instrucciones hechas en gran parte por el apostólico P. Alonso Bárcena (23). La lengua *puquina* se habla en una mision de los PP. mercenarios, que está cerca de Pucarani, y en las poblaciones que hay en las isletas de la gran laguna *Chucuito* (61): todos estos *puquinas* pertenecen á la diócesi de la Paz. Se habla tambien la lengua *puquina* en algunas poblaciones de la diócesi de Lima. Garcilaso de la Vega dice (1), que los *puquinas*, *collas*, *urus* y *yuncas* eran rudos y torpes, y por su rudeza aun en sus propias lenguas las hablaban mal. Los *puquinas* conservan con zelo su lengua, no queriendo que la aprendan los forasteros, que poco ó nada piensan en aprenderla, pues los misioneros administran los sacramentos en lengua *quichua*, porque la entienden todos los *puquinas*. El zelo y recato de estos para que ningun forastero aprenda su lengua, á la vista de una racional política, son dignos de observacion para evitar qualquiera mala resulta. De la lengua *puquina* solamente he podido lograr la oracion dominical, cuyas palabras me parecen muy diferentes de las respectivas de otros idiomas de América, por lo que conjeturo que sea matriz.

Universalidad de las lenguas *yunca* y *puquina*.

Paises en que se habla la lengua *puquina*.

65 La lengua *yunca*, llamada *mochica* por el ilustrísimo señor Oré ántes nombrado, se ha-

Lengua yunca.

(1) Garcilaso de la Vega, lib. 7. cap. 4. p. 225.

blaba por una nacion grande, establecida en el valle *Runahuanac* (significa *escarmienta-gentes*), que los españoles con adulteracion de letras, dice (1) Garcilaso de la Vega, llaman *Lunaguana*, y en el valle llamado *Huarcu* que tenia mas de treinta mil familias. Al norte y sur de los *yuncas*, añade Garcilaso, estaban los *chinchas*, que componian mas de treinta mil familias, y eran enemigos antiguos de los *yuncas*. Esta enemistad hace conjeturar (62), que la lengua *chincha* era totalmente diversa de la *yunca*, que tambien parece serlo de las demas lenguas del Perú.

66 Ademas de las lenguas peruanas, de que acabo de dar noticia, y que en el Perú son las mas generales, hay otros idiomas de varias naciones, de los que daré las noticias que debo á los misioneros de estas.

Lengua moja.

La lengua *moxa* ó *moja*, llamada tambien *moha*, se habla por una nacion del mismo nombre, que significa *sarna*. Este nombre, segun la opinion no poco comun en el Perú, se dió á la nacion y á su lengua, porque el primer *mojo* que viéron los españoles, preguntado por estos de que nacion fuese, respondió *ñuca muha*: yo sarna, esto es, yo tengo sarna: y los españoles, juzgando que la palabra *muha* era nombre de su nacion, á esta llamáron *Moxa* ó *Moja*, nombre que en la pronunciacion se asemeja algo á la palabra *moha*: y que los *mojos* con desagrado oyen darse por los españoles. Antes de entrar estos en el Perú era conocida la nacion *Musu*, llamada, dice (2) Garcilaso, *Mojos* por los españoles. El Inca *Tupanqui* la conquistó, ex-

Etimología de la palabra *moja*.

(1) Garcilaso de la Vega, lib. 6. cap. 29. p. 207.
(2) Garcilaso de la Vega, lib. 7. cap. 13. p. 240.

tendiendo su imperio hasta llegar á la provincia que llaman *Musu*, dice (1) Garcilaso, tierra poblada de mucha gente belicosa, y ella fértil de suyo: quieren decir, que está doscientas leguas de la ciudad del Cuzco. Si la provincia de *Mojos* se conocia entre las peruanas con el nombre *Musu*, los españoles fácilmente pudiéron confundir este nombre con la palabra *mojo*.

Paises en donde se habla la lengua moja.

Al señor Don Juan Iraizos, que ha estado de misionero de los *mojos* en la poblacion llamada San Xavier, debo las noticias siguientes, que daré sobre ellos. La lengua *moja* se hablaba el año 1767 en las misiones y poblaciones llamadas *Loreto* (de mil y doscientas personas): la *Santísima Trinidad* (de cien personas): *San Ignacio* (de mil y doscientas personas): y *San Xavier* (de mil y quinientas personas), y en la gran provincia de *Mojos*, que se extiende por casi doscientas leguas desde el grado 15 de latitud boreal hasta el grado 20. El año 1742 habia en las misiones de los *mojos* á lo ménos treinta mil neófitos, de los que muchos pereciéron con epidemias, y con las correrías de los portugueses establecidos cercanamente en la banda oriental del rio *Itenes*, llamado *Guapai* por ellos, contra el acuerdo comun de las cortes española y portuguesa sobre los límites de sus respectivos dominios en la América meridional. Despues de dicho año 1742 pereciéron las misiones de *Santa Rosa del Itenes* (en donde se hablaban las lenguas *mure* y *meque*), y de *San Miguel* (en donde se hablaba la lengua *mure*), en las riberas del rio *Baure*, á cinco leguas de su embocadura en el *Itenes*. Los portugueses destruyéron

Daños hechos en las misiones.

Lenguas mure y meque.

Misiones destruidas.

(1) Garcilaso, &c. cap. 14. p. 241.

estas dos misiones; y los jesuitas que estaban en ellas, recogiéron despues algunos *meques* ó *mecas*, y fundáron nueva mision de ellos. Las guerras, las epidemias, y la huida de los indios aniquiláron tambien las misiones llamadas *San Luis* y *San Joseph* (en que se hablaba *mojo*), *San Pablo* (en que se hablaba la lengua *mobima*), el *Patrocinio* (en que se hablaba la lengua *berisibocona*), y *San Juan de Guarayos* (en que se hablaba el *guarayo* dialecto de la *guaraní*).

Baure y ticomeri, dialectos mojos.

La lengua *moja* tiene varios dialectos, que se hablaban en las misiones de los *mojos*. Uno de los dialectos mas conocido es la lengua *baure*, que se hablaba en las misiones ó poblaciones llamadas *San Nicolas*, *San Joaquin* y la *Concepcion*. Se habia creido por algunos misioneros, que tambien era dialecto *mojo* la lengua *paicone*, mas ya se sabe (21) que esta no tiene afinidad alguna con la *baure*, y consiguientemente no es dialecto *mojo*.

La lengua *ticomeri* se pone por los misioneros entre los dialectos *mojos*. El señor Iraizos me ha dicho, que *tico-meri* son palabras *mojas* que significan *otra-lengua*: esta expresion indica que el *ticomeri* es dialecto *mojo* muy desfigurado: se hablaba en la mision de San Francisco de Borja, que el año 1767 parecia un retrato de Babel; pues en ella habian los jesuitas recogido y unido los destrozos de misiones de varias naciones (68). No solamente en la poblacion de San Francisco de Borja, mas tambien en otras misiones de *mojos*, habia indios de diferentes lenguas (de que se tratará inmediatamente), recogidos en diversas ocasiones y tiempos. En la mision de San Xavier de *mojos* (me ha dicho varias veces su misionero el señor Iraizos) habia algunas tribus que hablaban

los dialectos *chuchucupconó*, *comobocono*, *mouboono* y *mosotié*, y otras tribus que hablaban las lenguas *mopecianá* é *icabicici*, diversas entre sí y de la *moja*.

Lengua majiena.

67 La lengua *majiena* ó *maxiena* se hablaba por una tribu, que estaba el año 1767 en la poblacion de San Francisco de Borja (66) llamada de los *Ticomeris*. Es desconocido el carácter de la lengua *majiena*, que no entienden los *mojos*, ni otras naciones que hay en sus poblaciones.

Lengua mobima.

68 La lengua *mobima*, llamada *mobimah* por algunos misioneros, se hablaba el año 1767 en las misiones llamadas *Santa Ana* (de dos mil personas), *San Borja*, ántes nombrada, y *Santos Reyes* (de mil y doscientas personas), que estan en la provincia de *Mojos*.

Naciones pacabari, cabina y tiboi.

En la dicha poblacion de *San Borja*, que ántes (66) llamé retrato de Babel, estaban un destrozo de la mision de *San Pablo* destruida (66), y tribus, que de varias naciones se habian hallado ó recogido por raros accidentes. Habia en dicha poblacion tribus *majienas* (67), *ticomeris* (66), *pacabaris*, *cabinis* y *tibois*. Estas tres últimas naciones las descubrió el apostólico varon señor Don Pasqual Ponce, que habia sido treinta años misionero de *San Borja*, y despues fué provincial de los jesuitas del Perú, entre los que con su zelo y práctica de misiones promovió mucho la conversion de los indios. Los *tibois* fuéron los últimos que llegáron á San Borja; y me ha dicho el señor Iraizos, que tenian la costumbre de faxar á los recien nacidos la cabeza de tal modo, que esta terminaba piramidalmente, y se alargaba notablemente. La faxadura se hacia en el casco, ó en toda la parte de él que está poblada de cabellos.

Naciones Sapibocona, Chiribi, Chumana.

En la mision de los *Santos Reyes* ántes nombrada, con los *mobimas* habia tribus de las naciones *Tiboi*, *Sapibocona*, *Chiribi*, *Chumana* y de otras desconocidas, y en gran parte descubiertas por el señor Ponce ántes nombrado.

Lenguas *cayubaba, itonama* y *sapibocona.*

69 La lengua *mobima* tiene pronunciacion algo áspera, y no pocas palabras que acaban en consonante. De esta lengua, como tambien de las lenguas *cayubaba*, *itonama* y *sapibocona*, los señores Don Alonso Blanco, Don Alberto Quintana, Don Manuel Leon, y Don Nicolas Sarmiento, misioneros respectivos de las naciones que las hablaban, me han dado oraciones piadosas é índices de palabras; y observando estas no hallo afinidad alguna entre dichas lenguas. La lengua *cayubaba* se hablaba el año 1767 en las misiones llamadas *Exâltacion de la Santa Cruz* (de dos mil personas), *San Pedro*: la *itonama* en la mision llamada *Magdalena*, y la *sapibocona* en la mision *Santos Reyes* ántes nombrada. En las misiones de *mojos* (66), llamadas *Loreto* y *Santísima Trinidad*, habia el año 1767 algunas familias de *itonamas*. La lengua *cayubaba* tiene muchos acentos narigales.

Tienen afinidad las lenguas *chiriba* y *chumana*.

70 En la dicha mision de *Santos Reyes* se hablan las lenguas *chiriba* y *chumana*, que parecen tener afinidad entre sí.

Tienen afinidad las lenguas *herisobocona*, *orocotona* y *rocotona*.

71 La lengua *herisobocona* se habla por una tribu de *herisobocenos*, que estaba el año 1767 en la mision de San Ignacio (66), y parece tener afinidad no solamente con la *orocotona*, mas tambien con la *rocotona*, que se habla en las misiones de *San Martin* y *Santa Rosa*. Los *herisoboconos* que habia en la mision de San Ignacio, eran reliquia de la destrozada mision del *Patrocinio* (66): eran blancos, y tenian cabellos

dorados ó medio roxos, y por esto los *mojos* á su tribu llamaban *tizizi* y *tizi-chuti* (roxa-cabeza).

Lengua mure.

72 La lengua *mure* se habla en las misiones *San Simon* y *San Judas*, y se hablaba en otra llamada *San Miguel*, que fué destruida por los portugueses (66). Esta lengua hablan tambien los *muris*, indios silvestres, y por esto se suele llamar lengua *muris* por algunos misioneros. Quizá eran *mures* los que habitaban la provincia *Murumuru* situada al oriente del Cuzco, y conquistada por el quinto Inca *Capac Yupanqui*, segun refiere Garcilaso de la Vega en el capítulo XIV del libro III de su historia citada. Hasta ahora no se sabe con que lenguas del Perú tenga afinidad la lengua *mure*.

Lenguas Canisianá y Mopecianá.

73 Ignórase asimismo si sea matriz ó dialecto de otro idioma la lengua *canisianá*, que se hablaba en 1767 en la mision llamada *San Pedro*, que tenia dos mil personas. Algunos misioneros creyéron que tuviesen afinidad las lenguas *canisianá* y *mopecianá*; mas parece que estas dos lenguas son totalmente diversas; pues los *canisianás* eran enemigos mortales de los *mopecianás*, y los indios que hablaban una misma lengua, ó dialectos de ella, solian ser amigos, y se trataban como parientes (67). Los canisianás no solamente eran contrarios de los *mopecianás*, mas andaban siempre á caza de estos para comérselos: y esta ferocidad bestial dió motivo para que los jesuitas los conociesen, é intentasen su conversion, que consiguiéron de un modo que insinué en la historia de la *Vida del Hombre*, y en el número 512 del *Hombre físico*, y que aquí oportunamente referiré mas difusamente, como me lo ha contado el señor

Iraizos. En la mision de San Xavier, en que este era misionero el 1767, habia estado ántes el apostólico misionero Agustin Zapata. La dicha mision está en la banda occidental del rio *Mamoré*, que con los rios *Itenes* y *Bene*, forman el rio *Madera*, el qual desemboca en el Marañon. Son navegables estos quatro rios. Zapata, queriendo aumentar la poblacion de su mision con la buena proporcion que los rios le daban para navegar, y observar desde ellos las naciones colaterales, conoció, trató algo á la nacion *mopecianá*, y pasó á sus tierras para hacérsela amiga. Los xefes de esta nacion volviéron con Zapata á su mision de San Xavier para observar la vida que en ella hacian los indios sus vecinos, y como eran tratados; y luego que estuviéron algunos dias en la mision, resolviéron ir á ella con su nacion, y declaráron á Zapata el motivo principal que tenian para establecerse en la dicha mision con los *mojos*. Estos, dixéron, viven quieta y seguramente; y nosotros podremos vivir como ellos, alejándonos de los *canisianás*, nuestros vecinos, que continuamente estan cazando *mopecianás* para comérselos." Esta fué la primera noticia que los jesuitas tuviéron de los *canisianás*. Al mudarse los *mopecianás* á la referida mision de San Xavier, llegó un *mopecianá* fugitivo, que habiéndose escapado de la red en que le tenian los *canisianás*, habia vuelto á las tierras de su nacion, y no hallándola, llegó á la mision para encontrarla. Este fugitivo dixo, que entre los *canisianás* dexaba trece *mopecianás* en la red ó jaula del engordadero, en que ellos ponian los prisioneros, para comérselos despues que hubieran engordado bien. Zapata al oir esta relacion se

Conversion de los *mopecianás*.

Carácter bestial de los *canisianás*.

enterneció, y encendió en vivos deseos de librar á los trece *mopecianás* presos. Los xefes de la nacion *mopecianá* pretendiéron en vano que Zapata desistiese de una empresa, que ellos pintaban como temeraria. Zapata, en compañía de sus neófitos, fué á las tierras de los *canisianás*, para rescatar á los presos; y habiendo llegado á ellas, se atrincheró en sitio ventajoso, é hizo llamar á los xefes de los *canisianás*, para tratar del rescate de los prisioneros. Estos xefes viniéron intrépidamente, y Zapata les ofreció por los prisioneros algunas hachas para cortar árboles; y los dichos xefes apénas las viéron, quando luego ofreciéron dar por ellas los prisioneros: y maravillándose ellos que Zapata diese instrumentos tan preciosos por el vil precio de trece hombres, preguntáron curiosamente á los *mopecianás* neófitos, por qué fin, y para qué se compraban tan caramente los prisioneros; si por ventura el comprador se los queria comer. Los *mopecianás* respondiéron, que Zapata queria hacer felices á todos, y que enseñaba la ley de un Dios bueno, que queria que todos los hombres, aunque no fueran parientes, se trataran como hermanos, y que ninguno hiciera mal á otro, ántes bien le hiciera todo el bien posible. Este discurso solo bastó para que los xefes de la nacion *canisianá*, tan feroz y bestial, dixesen luego á Zapata que querian ir en su compañía, como lo hiciéron. En estas circunstancias llegó casualmente á la mision de San Xavier el P. Lorenzo Legarda, y se encargó de aprender la lengua *canisianá*, y de instruir á los *canisianás*, con los que formó la mision llamada *San Pedro*, que está situada en la ribera del rio *Mamore*, entre las misiones de *San*

Conversion de los *canisianás*.

Xavier y la *Exáltacion*. Este caso hace ver el gran efecto que las verdades morales de razon natural hacen aun en los hombres mas bestiales: la gracia de nuestro divino Salvador las hace mas eficaces. Con los *canisianás* en la poblacion de S. Pedro habia el año 1767 varias familias de *guarayos*, que al destruir los portugueses su mision de *Santa Rosa*, se huyéron con su misionero el señor Don Nicolas Sarmiento, que el año 1794 pasó á mejor vida en Ferrara. Los portugueses se lleváron los demas *guarayos* de Santa Rosa. Ignoro el carácter de la lengua *guaraya*.

Lengua guaraya.

74 En la mision llamada *los Desposorios*, que está en la provincia de los *mojos*, se habla la lengua *chiquita*, de la que se trató ántes (20). Dicha mision dista doce leguas de *Santa Cruz de la Sierra*.

Lengua chiquita.

75 En la expresada mision de *los Desposorios* vivian los indios *chiriguanos*, que hablan un dialecto de la lengua *guaraní* (15): mas porque siempre estaban riñendo con los *chiquitos*, y de ninguna manera se pudo hacer paz entre estas dos naciones, los señores Don Gabriel Diaz y Don Estanislao Royo pidiéron licencia al superior de las misiones para fundar un pueblo separado, en que se pusieran los *chiriguanos* convertidos, y los que vinieran de las selvas. En 1765 el señor Diaz y su compañero Royo fundáron el pueblo de *Santa Rosa* para los *chiriguanos* convertidos, y se logró que vinieran á unirse con ellos muchos *chiriguanos* gentiles, que se halláron en las selvas vecinas á *Santa Rosa*.

Chiriguano y *cirionó*, dialectos *guaranís*.

El apostólico y exemplarísimo misionero señor Don Diego Jurado, estando en su mision, llamada ya *San Joseph de Buenavista*, y ya

Desposorios, oyó decir que ácia el norte de su mision estaba errante una nacion, de la que habia visto algunos individuos un indio *chiquito*, que llevó la noticia á dicha mision. Se creyó que esta nacion fuese la de los *cirionós* feroces y errantes, de que se hace mencion en la vida del P. Barace, y por esto se le dió el nombre de nacion *Cirionó* ántes de conocerla. El señor Jurado salió de su mision para buscar la nacion *Cirionó*, y habiendo hallado algunos individuos de ella, les habló en lengua *chiquita*, mas ellos entónces dixéron las palabras *she-zeré*; y porque Jurado sabia tambien la lengua *guaraní*, al oir estas palabras conoció que con ellas se decia *mi-palma* ó *leño*, con que los indios hacen las flechas. En lengua *guaraní che-ziri* significa *mi-palma* ó *leño* de flechas. Jurado les habló despues en *guaraní*, los indios le entendiéron algo, y empezáron á fiarse de él. Jurado consiguió llevar algunos consigo á la mision de *los Desposorios*, en la que prontamente empezáron á entender la lengua de los *chiriguanos*, con los que en 1765 se estableciéron en la mision de *Santa Rosa*. Estos indios, que se creyéron *cirionós*, y así se llaman hasta ahora, son de nacion que habla un dialecto *guaraní* (15).

76 Las noticias que he dado sobre las lenguas peruanas, en gran parte se las debo á los misioneros que he citado, y á los señores Don Joseph Rioseco, Don Joseph Quintana, Don Ignacio Vargas, Don Juan Borrego (que ha sido misionero en el Perú), y principalmente al señor Iraizos, nombrado ántes. Francisco Xavier, hermano de este, que fué misionero de *San Pedro* de los *canisianás*, y murió en 1763 asistiendo á los *canisianás*, que se oponian é impedian

las correrías funestas, que los portugueses hacian en las misiones, escribió una completísima historia de todas las naciones y lenguas que se conocian en la gran provincia de *Mojos*. En el colegio jesuítico de Lima estaba el año 1767 esta historia manuscrita, y un compendio de ella, que, hecho por el P. Francisco Xavier Iraizos, se habia enviado á Madrid para el P. Andres Burriel; deberá estar con los manuscritos de este, depositados en la real Biblioteca de Madrid.

Historia manuscrita de las naciones de *Mojos*.

Lenguas Caisina. Capinjela. Caliciona, y Ucoiña.

77 Ademas de las lenguas peruanas que he nombrado, hay otras llamadas *caisina*, *capinjela*, *caliciona* y *ucoiña*, de cuyos nombres me ha dado noticia un misionero jesuita; mas ignoro el carácter de ellas, y quáles son las naciones que las hablen.

CAPITULO V.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN EL REYNO DE QUITO DESDE LAS FRONTERAS DEL PERÚ HASTA EL ESTRECHO DE PANAMÁ, EN DONDE EMPIEZA EL CONTINENTE DE NUEVA-ESPAÑA.

78 El reyno de Quito nos presenta un verdadero caos de lenguas y de naciones diferentes, pues cada poblacion de las misiones se compone de naciones diversas, como se puede observar en la lista que abaxo pongo de las poblaciones (1) de las misiones solamente del Marañon.

(1) *Mision alta del Marañon.*

Misiones.	*Lenguas ó naciones.*	*Lat. austr.* Gr.	Ms.	*Longit.* Gr.	Ms.
S. Ignacio......	Maina, Andoa y Peva...........	2.	30.	301.	
S. Juan.........	Maina...........	3.		309.	30.
S. Borja........	Varias naciones...	5.		301.	30.
Santiago de la Laguna..........	Cocama, Cocomilla y Pana......	5.	30.	302.	30.
Concepcion.....	Jebera, Aunala y Cutinana.......	5.	40.	302.	
Concepcion.....	Cahuapana y Concha............	5.		301.	
Presentacion	Chayavita y Parapura.........	5.		301.	30.
Ntra. Sra. de las Nieves........	Yurimagua y Aisuari...........	6.	15.	302.	
S. Regis........	Lamista ó Motilona (1)..........	6.	30.	302.	

(1) La lengua *Lamista* se ha extinguido en las naciones conocidas que la hablaban (83).

Para dar una idea algo exâcta de las lenguas del Quito, he consultado á varios misioneros, y principalmente de palabra y por escrito al docto

Misiones.	*Lenguas ó naciones.*	*Lat. austr.* Gr.	Ms.	*Longit.* Gr.	Ms.
S. Antonio......	Municha.........	6.	30.	301.	30.
S. Xavier.......	Aguana y Chamicura...........	5.	30.	302.	30.
Sto. Tomás.....	Andoa y Semigae..	2.	40.	301.	
S. Joseph.......	Pava, Pinche y Roamaina.......	2.	50.	301.	
Ntra. Sra. de los Dolores.......	Xibara ó Jibara, y Murata.........	2.	30.	300.	
S. Andres.......	Comacori........	2.		299.	
	Mision de Lamas.				
Sta. Cruz de Lamas...........	Motilona y Suchichi.............	7.	10	301.	30.
Cumbaza.......	Cascaosoa y Amasifuine..........	7.		302.	
San Miguel del Puerto........	Cascaosoa y otras naciones........	7.	20.	302.	50.
Tabalosos.......	Tabalosa (1)......	7.	30.	301.	50.
	Mision baxa del Marañon.				
S. Joaquin......	Omagua, Yurimaga, Masamae, Yamea y Mayoruna.				
S. Xavier.......	Urarina é Itucale..	5.		303.	
Pueblo Nuevo...	Umurana........	4.		304.	
S. Regis........	Yamea, Masamae é Iquita..........	4.	30.	305.	30.

(1) La lengua *Tabalosa* se ha extinguido en las naciones conocidas que la hablaban (83).

señor Abate Don Juan de Velasco, cuya achacosa salud impide la publicacion de una excelente historia del Quito. Para mayor claridad del gran número de lenguas y naciones que deberé citar, dividiré el presente discurso segun el

Misiones.	*Lenguas ó naciones.*	*Lat. austr.* Gr.	Ms.	*Longit.* Gr.	Ms.
Sta. Bárbara.....	Iquita...........	3.	30.	305.	30.
S. Pablo........	Napeana.........	4.		306.	30.
Sta. María......	Iquita...........	3.	30.	305.	
S. Ignacio.......	Peva, Cauhumara, Cauhuache y Yagua............	3.	30.	308.	
Ntra. Sra. de Loreto	Ticuna..........	3.	40.	308.	30.
Ntra. Sra. del Carmen	Mayoruna	3.	50.	308.	

Mision del rio Napo, que desagua en el rio Marañon.

Archidona......	Archidona.......	1.		299.	50.
Misagarbi.......	Archidona.......	1.	10.	300.	
Tena...........	Archidona.......	1.	20.	299.	50.
Puerto Napo....	Oa.............	1.	30.	300.	
Trinidad de Capucui.........	Encabellada......	1.	30.	302.	40.
Sto. Nombre de Jesus....	Encabellada y Güencoya......	1.	40.	302.	50.
S. Miguel.......	Ziecoya.........	2.		303.	40.
Sto. Nombre de María.........	Quajoya y Neocoya.............	2.	20.	304.	10.
S. Xavier.......	Icahuate.........	2.	50.	304.	40.
S. Pedro........	Payagua.........	3.		306.	10.

En todas estas misiones, compuestas de tantas naciones y lenguas diversas, los jesuitas habian hecho comun la lengua *quichua* (62), dominante en el Perú y en el Quito.

número de gobiernos que hay en el reyno de Quito, dando principio desde los de *Mainas* y del Marañon, con sus rios colaterales, en donde noto las naciones, en todo ó en parte convertidas por los jesuitas; y no nombro otros misioneros, porque no tengo noticia de sus misiones. Solamente sé, que en el reyno de Quito tienen algunas misiones los PP. observantes de San Francisco; mas aunque ignoro quales sean las naciones que en cada una de ellas hay, sin peligro de errar podré decir, que entre ellas no se habla idioma alguno, que no se halle entre las naciones de las misiones que tenian los jesuitas.

§. I.

Gobierno de Mainas y del Marañon.

Misioneros mártires, é ilustres en santidad.

79 Las misiones de este gobierno (en las que desde el año 1637 hasta el de 1767 se habian empleado ciento cincuenta y siete misioneros jesuitas de su provincia de Quito, ocho de ellos lográron la palma del martirio, y mas de treinta floreciéron en santidad, como consta de sus vidas, en parte impresas, y en parte manuscritas, archivadas en el que fué colegio jesuítico de Quito) al principio tuviéron feliz suceso; pues los jesuitas, en el espacio de ciento veinte y nueve años, fundáron en ellas ciento cincuenta y dos poblaciones: mas despues lo tuviéron muy infeliz. En la rebelion de treinta naciones, sucedida el año 1695, despues de haber sido martirizados un eclesiástico, llamado Vazquez, y el P. Henrique Ricter, que las pacificaban, se perdiéron mas de veinte y cinco mil christianos de la nacion *ucayabe*, los quales últimamen-

Pérdida de veinte y cinco mil *ucayabes*.

te el año 1765 pacificados con los jesuitas solos, permitiéron que uno de estos entrase en sus paises, y visitase todas sus poblaciones. Las naciones *Pira*, *Cuniba*, *Pana*, *Campa*, *Omava*, y otras rebeldes del rio Ucayale, estan entre los grados 6 y 9 de latitud meridional, y á 303 grados de longitud, mas ó ménos.

80 La causa principal de la ruina y dispersion de las numerosas naciones que estaban baxo del dominio español en el Marañon, se debe atribuir á las correrías de los portugueses. Los jesuitas españoles habian penetrado en el Marañon hasta los confines de la provincia, entónces pequeña, del Gran-Pará, habian anunciado el santo Evangelio á mas de quinientas mil personas; y para estas llegáron á fundar ciento cincuenta y dos poblaciones: mas los portugueses, despues que se separáron del dominio español el año 1640, empezáron á penetrar en el Marañon, y á hacer en él grandísimos daños. Solamente en las correrías que hiciéron los años 1682, 1690, 1709 y 1710, arrastráron consigo mas de cincuenta mil esclavos indios; y de la nacion *Omagua*, que les habia hecho gran resistencia, esclavizáron mas de diez y seis mil personas, de las que pereciéron muchísimas, y algunas buscáron asilo entre los españoles, y se estableciéron en la mision, ya citada, de San Joaquin. Al tiempo de dichas correrías, muchísimas naciones atemorizadas huyéron á los bosques, en donde se hallaban mas contentas, que baxo de la sujecion de los portugueses, los quales, desatendiendo las piadosas y christianas órdenes de los reyes de Portugal, las maltrataban infamemente. Con estas noticias he juzgado prevenir la mente del lector, para que no

Progresos grandes de las misiones españolas.

Ciento y cincuenta y dos poblaciones de misiones.

Usurpaciones grandes, y daños hechos por los portugueses en el Marañon.

juzgue ser exâgerado el número de idiomas, y el mayor de naciones, que se reconocen en el Marañon, y se notarán en el siguiente catálogo.

81 *Catálogo de las lenguas conocidas en el gobierno de Maynas y del Marañon.*

Lenguas matrices.	*Dialectos.*
I. Andoa	Araro. Chuudaviño. Gae. Guazago. Murato. Pabo. Pinche. Semigae. Bobonazo.
II. Campa	Amjemhuaco. Curano. Manuá. Nanerua. Nesahuaco. Sepaunabo. Tasio.
III. Chayavita	Cahuapano. Paranapuro.
IV. Comaba	Ginua. Inuaco. Ruanababo. Zepo.
V. Cuniba	Manamabobo. Mananamabua.
VI. Encabellada	Guajoyo. Guencoyo. Neocoyo. Zaparro, ó Encabellado. Ziecoyo.
VII. Iebera	Tiputini. Tibilo.

Lenguas matrices.	*Dialectos.*
VIII. Maina	Chapo. Coronado. Humurano. Roamaino.
IX. Muniche	Muchimo. Otanabe.
X. Pana	Iltipo. Pelado.
XI. Pira	Cusitinavo. Manatinavo. Upatarinavo.
XII. Simigaecurari	Arazo. Ijinori. Nevo. Oa. Zaparro.
XIII. Lucumbia del gobierno de Quito, num. 89	Putumayo. Yete. Ceoqueyo.
XIV. Urarina	Barbudo. Itucale. Mayoruño. Musimo.
XV. Yamea	Amaono. Nahuapo. Napeano. Masamae.
XVI. Iinori	Acamaori. Camacori. Iqueconejori. Panajori. Tremojori.

Las diez y seis lenguas que se han puesto baxo del título *matrices*, son, segun los misioneros, muy diversas entre sí: podrá ser que la diversidad sea muy notable en la pronunciacion,

y en gran número de palabras, como lo es la francesa de la española, las quales no por esta diversidad son lenguas matrices, mas dialectos notablemente diversos, y provenientes de una misma lengua matriz, que es la latina.

82 *Lenguas notablemente diversas, en las que los misioneros que he consultado hasta ahora, no han descubierto afinidad alguna.*

Acuana.	Cahumari.	Iibara.
Ahunala.	Chipea.	Lluru.
Aisuari.	Choncha.	Iquita-nanai.
Alabona.	Cutinana.	Macavina.
Cahuaci.	Icahuate.	Mochova.
		Pandaveque.

83 *Lenguas que se sabe haber perecido.*

Aicore.	Eriteina.	Rema.
Amasifuine.	Eyeye.	Singacuchusca.
Archidona.	Ibanoma.	Suchichi.
Atahuate.	Motilona, ó	Tabalosa.
Atuara.	Lamista.	Unibuesa.
Bitocuru.	Musima.	Uspá.
Calza-blanca.	Quilivita.	Yapua.
Coscoasoa.	Quirivina.	

84 *Lenguas desconocidas.*

Cariela.	Iurusme.	
Erascavina.	Mighiana.	Pativa.
Himuetaca.	Napotoa.	Zapa.
Iciba.	Paratoa.	

85 La lengua *eriteina* puesta en el número

de los idiomas que han perecido (83), tenia afinidad con la lengua llamada *iquique del tigre*; esta no la tenia con la *iquita-nanai* (puesta entre las lenguas diversas del número 82), como algunos habian conjeturado. Las lenguas *peva* y *ticuna* se hablan aun, y tienen afinidad; como tambien la tienen entre sí las lenguas *mapaarina* y la *chamicura*.

Afinidad de algunas lenguas.

86 Conjeturo que las lenguas *quilivita* y *quirivina*, puestas en el catálogo de los idiomas que han perecido (83), tengan afinidad con la lengua *kiriri* ó *quiriri* (19. XIII).

Lengua *omagua*, dialecto de la *guaraní*.

87 De la lengua *omagua*, sobre la que prometí dar algunas noticias (16), es necesario discurrir separadamente, porque en ella se halla documento claro de la tenacidad que las naciones americanas tienen en conservar su idioma nativo. En el cotejo que he hecho é indicado (17) de las palabras de los idiomas *guaraní*, *omaguo* y *tupí*, advertí claramente su afinidad, y que las naciones que los hablan, tenian orígen comun; para cuyo descubrimiento he hecho algunas investigaciones. El señor Abate Velasco, ántes citado, juzga que sea *omagua* la comun estirpe de estas naciones y de otras que se hallan dispersas por el nuevo reyno de Granada, y por otros paises, cuya extension es de mil y quinientas leguas, y en que se hablan lenguas de clara afinidad con la *guaraní* y *omagua*. El dicho señor Velasco desde la ciudad de Faenza, con fecha de 14 de Febrero de 1784, me escribe en estos términos: "Los *omaguas* se creen superiores á los demas indios americanos: se tienen por gente distinguida y noble; y como nacion de este carácter se reconoce por las demas naciones del Marañon. Su

Carácter de los *omaguas*.

idioma es de los mejores de la América meridional, en la que pocas naciones se hallan tan numerosas como la *Omagua*. Se sabe que esta en sus costumbres, y quizá tambien en el idioma, conviene con los *guaranís* (situados á 27 grados de latitud meridional, y á 323 de longitud): convienen tambien con la nacion *agua* (88) del nuevo reyno de Granada, dispersa por las llanuras del rio Orinoco (á 9 grados de latitud septentrional, y á 314 grados de longitud), y por la provincia de Venezuela (á 10 grados de latitud septentrional, y á 305 grados de longitud): conviene asimismo con la *tupí*, numerosa (17) en la provincia del Pará, y en varios paises del Brasil, y principalmente conviene con la nacion (17) del rio Tocantin, situada á 5 grados de latitud meridional, y á 325 de longitud. En uno de los paises del Marañon perteneciente á las misiones que tenian los jesuitas, y estan situados á 4 grados de latitud meridional, y á 305 grados de longitud, habia un hormiguero de indios *omaguas*; pues el P. Gaspar Cuxía en el año 1645, en que con ellos hizo estable la paz, halló quince mil *omaguas* en las islas del rio Marañon, sin contar los que habia en el rio *Yurum* (llamado tambien *Yurua*) en el que estan los indios *yurimaguas*. El P. Samuel Fritz llegó á fundar treinta y tres poblaciones de *omaguas* y de *yurimaguas*. Tan numerosa era la nacion *Omagua*. ¿Y dónde se hallará su orígen ó estirpe? Los *omaguas* del reyno de Quito dicen que se debe hallar en el Marañon, y que muchísimas tribus de su nacion al ver las barcas de los primeros españoles enviados por Gonzalo Pizarro, huyéron á los paises baxos del Marañon, á los rios

Afinidad de la lengua *omagua* con varias lenguas.

Muchedumbre de omaguas: treinta y tres poblaciones de ellos.

Descendencia de los omaguas del reyno de Quito.

Negro y Tocantin, ácia el rio Orinoco, y á otros paises del nuevo reyno de Granada. El señor Condamine, que observó atentamente la nacion *Omagua* en su viage por el rio Marañon, conjetura que ella antiguamente formaba una monarquía ó soberanidad cerca del Orinoco, y que al entrar los primeros españoles en estos paises, huyó y se derramó por diversos paises. No me atrevo á aprobar esta conjetura que parece ser totalmente arbitraria: lo cierto es que se halla á lo ménos la extension de 70 grados entre los *guaranís*, los *tocantinos*, los *omaguas* del Pará, del Orinoco, de Venezuela y del Marañon de Quito." Hasta aquí el señor Velasco. Coleti, que fué misionero en el reyno de Quito, y en Italia, despues de haber llegado á ella con los jesuitas españoles, imprimió un diccionario de la América meridional, supone en él que hay muchos dialectos de la lengua *omagua*.

Los *omaguas* descendientes de los *guaranís*.

El señor Camaño, citado ántes (40), juzga á los *omaguas* descendientes de los *guaranís*; porque aunque entre los *omaguas*, y los verdaderos *guaranís* (que son los *paraguayos*, los de *Pará*, los *tupís*, los *uruguayos*, los *guaranís*, &c.) se interpone un caos de naciones de idiomas diversos; mas por hallarse los dichos verdaderos *guaranís* extendidos desde el Brasil hasta el pais llamado Cayena, parece que de los *guaranís* del Brasil deban provenir los *omaguas*, que se hallaban en el Marañon entre los rios *Napo* y *Yurum* (llamado tambien *Yurua*). En la historia del Marañon, ilustrada por el P. Manuel Rodriguez, se halla una excelente descripcion de la provincia de los *omaguas*, confinantes con las naciones del Brasil, que hablaban dialectos de la lengua *guaraní*.

Parece pues ser probabilísimo que todas las naciones que hablan dialectos del idioma *guaraní*, desciendan de los *guaranís* del Paraguai, ó de los *tupís* del Brasil (que tambien son *guaranís*). Las lenguas *guaraní* del Paraguai, y la *tupí* del Brasil, no son ménos semejantes que la española y portuguesa entre sí, como se notó en el número 17, en donde se puso el cotejo de algunas palabras entre las muchas que se podian poner. Las dos lenguas dichas tienen el carácter de la mayor antigüedad, porque una misma palabra con diversos acentos pronunciada en *guaraní* y en *omagua*, tiene diferentes significaciones, como sucede en la lengua china, y en otras lenguas. En la lengua *omagua* falta la gran perfeccion gramatical que se hallà en la *guaraní*, y esto parece indicar que de esta sea dialecto la lengua *omagua*: así el latino, dialecto del griego, tiene ménor perfeccion gramatical que este; las lenguas portuguesa, española, francesa, italiana y valaca son dialectos de la latina, y ménos perfectas que esta en el artificio gramatical; y esto mismo sucede á los dialectos teutónicos respecto del aleman de que provienen. Las naciones que hablan el idioma *guaraní*, ocupan grandísima extension en las costas del Brasil, y en los paises mediterráneos; y han sido y son actualmente mas numerosas que las que hablan el idioma *omagua*; mas los *omaguas* se han hallado solamente en las islas del rio Marañon, y sobre las riberas de los rios; y esto ciertamente hace conocer que ellos son tribus provenientes y separadas de los *guaranís*, y que por medio de la navegacion se han establecido ya en unas partes y ya en otras. Las naciones isleñas provienen de las del continente,

así como las isleñas del archipiélago en el mediterráneo provienen de Grecia, las de las Filipinas, y de otras muchas islas en el mar oriental y en el pacífico, provienen de la nacion *Malaya*, establecida en el continente de Asia, y los isleños *caribes* del golfo de México provienen del continente de América. Los *omaguas* son los fenices de América, porque segun las historias de las misiones de los jesuitas, y la asercion de los misioneros aun vivientes, han sido siempre hombres de gran habilidad para la navegacion.

Dialectos de la lengua *omagua* son las lenguas: Jurimagua. Payagua. Yagua. Cocama.

88 Con la lengua *omagua* tienen afinidad las lenguas *jurimagua*, *payagua*, *yagua*, *cocama* (1) (con sus dialectos llamados *cocamillo* y *buebo*), la lengua *yete* (que se habla por una nacion bárbara establecida en las riberas del rio Napo en el pais de los *Encabellados*), y quizá otras len-

(1) El P. Rodriguez ántes citado, dice en la historia del Marañon, que los *ucayales* en el año 1680, huyendo de la peste, se retiráron á las selvas, y dixéron al P. Juan Lucero al abandonarle: "*caquire tanu papa, caquere ura Dio ica totanare*" esto es, *hombre animoso, á Dios, que te dé larga vida*. En esta expresion de los *ucayales* observo algunas palabras de la lengua *guaraní*, que he hallado en el vocabulario *guaraní* del P. Ruiz. *Papa* significa padre: *ura* ir, *ico* vida. La palabra *tanu* en *omagua* significa nuestro. El dialecto *ucayale* debe ser *cocamo*, pues la nacion *Cocama* está establecida en las riberas del rio Ucayale. Con esta observacion mia conviene lo que el señor Abate Camaño me escribe desde Faenza con fecha de 20 de Abril de 1784 en estos términos: "Aunque el señor Abate Gilij en su excelente historia del Orinoco duda que la lengua *cocama* sea dialecto de la *guaraní*, al presente no se puede dudar de esto, porque el señor Abate Ullauri, que ha vivido con los *cocamas* en el pais llamado *Laguna*, capital de las misiones de los jesuitas en *Mainas*, oyó decir que los *cocamas* y los *omaguas*, con poca diferencia de palabras, hablaban una misma lengua."

Cocamilla.
Hueba.
Yete.
Agua.
Paraguana.

guas de otras naciones poco conocidas. Algunas de estas lenguas se notáron ántes (17), discurriéndose de las lenguas del Marañon de los portugueses. Los *omaguas*, dice el P. Acuña en su viage del Marañon ó de las Amazonas, se llamaban antiguamente *aguas* (1); y este nombre parece provenir de la palabra peruana *abua*, que significa *defuera*; esto es, se llamarian *abuas* ó *defuera*, porque habitaban fuera de la provincia de Mainas. Conjeturo, me escribe el señor Abate Camaño, que el nombre *omagua* proviene de la voz *quichua*, ó peruana *uma*, que significa *cabeza*, y de la voz omagua *aua* (2) ó *abua*, que significa *hombre*; porque los americanos comunmente se apropian la palabra, que en sus respectivas lenguas significa hombre: así los *chiquitos* se dan á sí mismos el nombre *naquiñoneis*

Nombres que se dan varias naciones.

(1) Las noticias que el señor Velasco (87) me ha dado de los *aguas*, me han estimulado para buscar una nacion *Aguas* en el Orinoco; mas el Abate Gilij ántes citado, me escribió desde esta ciudad de Roma con fecha de 3 de Abril de 1784, diciéndome: "No conozco tal nacion *Aguas* en Tierra-firme; no obstante juzgo que en esta hubo *omaguas*, de los que quizá es ramo la nacion *Paraguana*, descubierta por el señor Don Manuel Centurion, despues que yo salí del Orinoco. De esta nacion se habla en el apéndice á mi tomo primero." Quizá los españoles han dado á una misma nacion los nombres *agua*, *omagua*, y *paragua* (provenientes de las palabras *ava*, *agua*, &c. de otras lenguas); y parece ser cierto que en Tierra-firme de América se habla algun dialecto *omagua* ó *guaraní*.

(2) En la lengua *guaraní* las palabras *aua* y *ava*, significan hombre. Los indios americanos, preguntados quienes son, responden diciendo que son hombres; y á los de su nacion llaman *hermanos*, para distinguirlos de los de otras naciones. Las naciones que hablan dialectos provenientes de una misma lengua, se llaman parientes, como se ha advertido varias veces.

(hombre): los lules se dan el nombre *pele* (hombre); y los peruanos se llaman *runa* (hombre). Los omaguas usan llamarse *abua* (hombre), y alargarse la cabeza, por lo que se llamaban *uma-abua*, ó *uma-aua*, de donde provino el nombre *omagua*.

De la lengua *omagua* habia una gramática que habia compuesto un jesuita de la provincia de Quito, que ha muerto en Italia: la he buscado para observar la diferencia del artificio gramatical entre las lenguas *omagua* y *guaraní*; mas no la he podido hallar, porque á la dicha gramática ha sucedido la suerte de otros muchos manuscritos, que en la muerte de sus autores (ex-jesuitas españoles y portugueses) han desaparecido (1) prontamente.

(1) Sobre las gramáticas de las lenguas del reyno de Quito, el señor Abate Velasco me escribe en estos términos: "Habiéndose hecho comun por órden de los superiores seglares la lengua *quichua* en las misiones del reyno de Quito, y siendo muchísimos y diversísimos los idiomas de las naciones quiteñas, los misioneros formaban la gramática y el catecismo del idioma de la respectiva nacion que empezaban á catequizar; y estas gramáticas y catecismos quedaban manuscritos en la librería de la mision para instruccion de los que sucedian en esta. Me consta que entre dichos manuscritos eran excelentes los del P. Juan Lucero, que entró en las misiones el año 1661, y perfeccionó las gramáticas y los catecismos de muchas lenguas, y principalmente de los idiomas *paranapuro* y *cocamo*. Asimismo sé que el V. P. Enrique Riaer, que entró en las misiones el año 1685, escribió un vocabulario y catecismos de las lenguas *campa*, *pira*, *cuniva* y *comava*, que son dificiles, y tambien hizo observaciones sobre sus dialectos. Me consta tambien que el P. Samuel Fritz (que entró en las misiones el año 1687, y fué el primero, registró todo el Marañon y sus rios colaterales, é hizo mapa del Marañon), escribió gramáticas y vocabularios de algunas lenguas, y principal-

§. II.

Gobiernos de la ciudad de Quito, de Atacames, Guayaquil, Cuenca, Macas, Jaen y Quijos.

89 En estos siete gobiernos, llamados mayores por su gran extension, al principio del presente siglo se conocian, y distinguian las ciento diez y siete infrascriptas (1) (situadas desde

mente de la *omagua* y *jebera*. El P. Bernardo Zumillen, que entró en las misiones el año 1723, dexó excelentes manuscritos sobre algunas lenguas: el P. Matías Lazo, que entró en las misiones el año 1700, fué el primero que escribió la gramática de la lengua *jurimagua*: el P. Guillermo Grebinet, que entró en las misiones el año 1700, dexó muchos manuscritos sobre algunas lenguas, y principalmente sobre la *omagua* y la *cocama*. El P. Adam Widman, que entró en las misiones el año 1728, estuvo en ellas hasta el año de nuestra expulsion, y murió preso en Lisboa, perfeccionó las gramáticas de muchas lenguas, y sobre estas dexó excelentes manuscritos.

(1) *Naciones de los siete gobiernos dichos, las quales antiguamente usaban lenguas diversas, que quizá eran dialectos del idioma quitus ó scira* (91).

	Abalicos.		Cachusquies.		Cayampas.
	Acaneos.		Catuayes.		Chanchanes.
	Ancuteres.		Canaris.		Chanduyes.
	Achupallas.		Canaribambas.		Chaparras.
	Apichiquies.		Canilloas.		Chavelos.
	Ardas.		Caras.		Cherinas.
	Aicores.		Caranquis.		Chillos.
	Atacames.		Caraques.		Chimbos.
	Baduaques.		Cajas.		Chones.
x.	Becavas.	xx.	Cayambes.	xxx.	Chongones.

el grado 2 de latitud meridional hasta el grado 5 y $\frac{1}{2}$, y ácia los grados 302 de longitud), de las quales la mayor parte hablaba la lengua *quichua* ó peruana, introducida por el Inca que las conquistó, y al presente no pocas de dichas naciones hablan el idioma español y el quichua. Muchas de las referidas naciones han perdido el nombre con que al ser descubiertas se conociéron y llamáron, ó porque ellas se han mezclado con

Choras.
Chuñas.
Chunanas.
Cinubos.
Cofanes.
Colimas.
Collaguazos.
Colonches.
Colorados.
XL. Colimbes.
Cotacacnes.
Cubijies.
Cunjies.
Daules.
Esmeraldas.
Gasúntos.
Gayes.
Guacas.
Huamboyas.
L. Huamotes.
Huancabambas.
Imacas.
Inuris.
Ipapuisas.
Iscuandees.
Izapiles.
Lagoas.
Langasies.
Lapunaes.
LX. Machas.
Manavis.
Mantas.
Maspas.
Mayasqueres.
Mindos.
Miscuaras.
Mochas.
Mulahaloes.
Mulliambatos.
LXX. Nauias.
Ojibas.
Otabalos.
Pacamores.
Pachanlicas.
Panzàleos.
Pasaos.
Pechusemeques.
Pecionses.
Peguas.
LXXX. Pichunsis.
Pimanes.
Pimampaguases.
Pimampiros.
Plateros.
Pomallactas.
Porianas.
Poritacos.
Puethuayes.
Quilcas.
XC. Quitus.
Quisnas.
Quijos.
Saquisileis.
Seños y Ceños.
Siguanchis.
Silos.
Succumbios.
Suyas.
Tabacundos.
C. Tacungas.
Tambas.
Teojacas.
Tiquisambis.
Tijanes.
Tosaguas.
Tungas.
Tusas.
Urcujies.
Xaguas.
CX. Xaraguazas.
Xaramijos.
Xibaros.
Yacuales.
Yaguarcengos.
Yaruquies.
Yumbos.
CXVII. Yungas ó Yuncas.

otras, ó porque se han agregado á algunas poblaciones formadas ántes, y de estas han tomado nuevo nombre.

Nacion Cofane.

90 La nacion *Cofane* (situada á 10 minutos de latitud meridional y á 301 grados y $\frac{1}{2}$ de longitud en el gobierno de Quito) tenia á lo ménos quince mil personas el año 1602, en que su primer misionero el V. P. Rafael Ferrer se internó en sus paises, bautizó quatro mil ochocientos *cofanes* en siete años con la ayuda de otros dos jesuitas sus compañeros, fundó las poblaciones llamadas San Pedro, Santa María y Santa Cruz, y murió martirizado el año 1611. En este año los *cofanes* que martirizáron al P. Ferrer, pervirtiéron á los neófitos, y fomentáron una rebelion general, que aun dura. Los *cofanes* tienen lengua particular, en la que el dicho P. Ferrer escribió un compendio de doctrina christiana, que el año 1767 se conservaba en el archivo del colegio, que fué jesuítico, en la ciudad de Quito.

Lenguas. Cofane.

La nacion *Xibara* ó *Jibara*, y la *Huamboja* se rebeláron al principio del siglo pasado: y la *Xibara* pasó cruelmente á filo de espada á todos los habitantes de la ciudad de Logroño. Esta nacion tiene lengua propia llena de palabras españolas, y es tan numerosa, que se extiende por los gobiernos de Cuenca, Macas y Mainas; y por esto la he puesto entre las naciones de Mainas. La nacion *Pomallacta* se rebeló en el presente siglo, como tambien la *Yunga* ó *Yunca* (nombre peruano, número 61), la qual despues que los jesuitas en el año 1706 cediéron á los eclesiásticos seglares las misiones que en ella habian fundado, se rebeló, y se unió con parte de la nacion llamada *Colorada*, cuya lengua tiene afinidad con la *yunga* ó *yunca*. En esta ocasion

Xibara, ó Jibara.

Es numerosa la nacion Xibara.

Las lenguas yunga ó yunca, y colorada de Angamarca tienen afinidad.

se perdiéron á lo ménos trece mil personas christianas. La dicha nacion *Colorada*, se llama de *Angamarca* para distinguirla de un ramo de la misma nacion, que está establecido cerca de los rios *Toachi* y *Quinindi*, en donde los PP. dominicos tienen sus misiones.

91 En el reyno de Quito quando lo conquistáron en el año 1470 los Incas soberanos del Perú, se hablaba un dialecto de la lengua *quichua* (62) que abundaba de palabras forasteras, las quales probablemente eran del antiguo idioma de los quiteños. En este idioma faltaba la vocal *o*; por lo que los quiteños decian *Quitu*, y este nombre, que era del reyno de Quito y de su soberano en el dicho año de la conquista, usa Garcilaso de la Vega en la historia del Perú, en la que tratando de la lengua *quichua*, que se hablaba antiguamente en Quito, dice (1), citando á Valera (61): "Todo el término de la ciudad de Truxillo, y otras muchas provincias de la jurisdiccion de Quitu ignoran del todo la lengua general (*quichua*) que hablaban, y todos los *collas* (63) y los *puquinas* (64), contentos con sus lenguages particulares y propios, desprecian el del Cozco." Cieza (2) de Leon, hablando de las poblaciones que habia entre la ciudad de Quito y Tomebamba, llamada tambien Tomepampa, á cinquenta y tres leguas de ella, dice: "Estos y todos los de este reyno en mas de mil y doscientas leguas hablaban la lengua general de los Incas, que es la que se usaba en el Cuzco.... mas

(1) Garcilaso de la Vega citado (61), vol. 1. lib. 7. cap. 3. p. 224.

(2) Parte primera de la crónica del Perú por Pedro de Cieza de Leon. Amberes, 1554, 8.º part. 1. cap. 41. fol. 107.

no embargante, que hablaban la lengua del Cuzco, como digo, todos se tenian sus lenguas, las que usáron sus antepasados: y así estos de *Panzaleo* tenian otra lengua que los de *Caranque* y *Otabalo.*" Segun estas advertencias de Cieza y Valera citado por Garcilaso, habia diversas lenguas en el reyno de Quito, que duraban aun en tiempo de Cieza y Valera. Quizá la lengua antigua de los quiteños tendria afinidad con la de Panzaleo, ó con la de Caranque y Otabalo. Por lengua antigua de los quiteños entiendo la que ellos tenian ántes de ser conquistados por los *sciras*.

Lengua quitu ó scira, dialecto de la quichua (62).

Segun la tradicion de los indios quiteños, me escribe el señor Velasco, los *sciras*, que habitaban en los paises marítimos, los conquistáron despues del año mil de la era christiana, y entónces introduxéron entre los conquistados su propia lengua, la qual se ha hallado ser dialecto de la *quichua* ó *peruana*. La afinidad entre esta lengua (que era la general del imperio de los Incas), y la *scira* introducida entre los quiteños, fué probablemente uno de los motivos que para conquistar á estos tuviéron los Incas. En el reyno de Quito se hablaban otras lenguas; y se conjetura, que de los idiomas *quitu* y *scira* eran dialectos las ciento diez y siete lenguas de las naciones ántes nombradas en el número 89.

§. III.

Lenguas de las provincias de Popayan, Darien y Veraguas.

92 El erudíto señor Velasco, ántes nombrado, en carta, que desde Faenza me escribió á 4

de Marzo del año 1784, sobre las lenguas que se hablan desde Popayan, ciudad situada á 2 grados y 31 minutos de latitud boreal, hasta los confines de la jurisdiccion del vireynato de México en el estrecho de Panamá, en donde está la provincia de Veragua, me da las noticias siguientes.

"La pequeña provincia de los jesuitas del Quito, la qual en su mayor aumento, al tiempo de nuestra expulsion de los dominios españoles el año 1767, apénas contaba ó tenia doscientos sacerdotes, en diversas ocasiones habia extendido sus misiones por el espacio ya de 19 grados de latitud (esto es, por los 10 grados primeros de latitud boreal hasta el estrecho de Panamá, y por los 9 grados primeros de latitud austral), y ya de 9 grados de longitud desde las costas de Quito ácia el gran Pará. A estas misiones, que por tan gran espacio se extendian, pertenecen las noticias que ántes he enviado á v., y las que v. pide ahora. En la dilatadísima provincia de Popayan antiguamente se conocian las cincuenta y dos naciones, que abaxo noto, (1) en los res-

(1) *Naciones que antiguamente estaban en la provincia de Popayan.*

AL NORTE.

Abades.	Noanas.
Amursas.	Novitas.
Anaposmas.	Panches.
Anabalis.	xv. Pijaos.
v. Auyames.	Quinchias.
Chocoes.	Quirrubias.
Citarees.	Supias.
Cuacas.	Titabes.
Daguas.	Timbas.
x. Manipos.	xxi. Yalcones.
Mosteles.	

pectivos sitios de norte, oriente y sur en que habitaban. Las naciones del sur se sujetáron con las armas, y tambien algunas del norte y del oriente: y las demas por los misioneros se han reducido con las armas de la razon y de la santa religion. Las mas famosas misiones eran las de las naciones mayores; esto es, de las naciones llamadas de los *Andaquies*, *Citaraes*, *Chocos*, *Guacas*, *Guanacas*, *Neivas*, *Paes* y *Timanaes*, las quales misiones, habiendo sido fundadas por catorce misioneros desde el año 1629, en el breve tiempo de treinta y seis años se halláron en estado de poderse entregar, como se entregáron, á la direccion de eclesiásticos seculares.

AL SUR.

Almagueres.
Barbacoas.
Chancos.
Chiles.
v. Chirambiraos.
Colimbas.
Cumbales.
Funes.
Guachucales.
x. Guames.
Ipiales.
Mallamas.
Mocoas.
Mullones.
xv. Patias.
Pupiales.
Putes.
Quaiqueres.
Quillasinga.
xx. Sapuyes.
Sebondoyes.
Tulcanes.
Yacuankeres.
xxiv. Yascuales.

AL ORIENTE.

Andakies.
Cocanucos.
Guanacas.
Malvasaes.
Neivas.
Paes.
vii. Timanaes.

La lengua *guanuca*, como tambien la *cocanuca*, son muy dificiles, y de pronunciacion muy gutural: quizá estas lenguas tienen afinidad, ó son dialectos de algun idioma hasta ahora desconocido. Aquí no hay misionero alguno que pueda dar noticia de estas lenguas. El P. Juan de Ribera, que en el año 1640 entró en la mision de los *guanucas*, hizo un catecismo christiano en su lengua verdaderamente dificil. La nacion *Paes* (56) se mantiene rebelde, y habla un idioma diverso del que usan las naciones que le estan circunvecinas. De las naciones que estan al norte, y que hablaban lenguas notablemente diversas, muchas han perecido con el gran trabajo de las minas en que se empleaban, y muchísimas han huido á las selvas; por lo que de todas estas naciones actualmente apénas se encuentra reliquia. De las naciones que estaban al oriente, se conserva gran parte, y mucho mayor es la que se conserva de las naciones del sur, las quales hablan al presente español, y de su lengua antigua conservan solamente algunas palabras. Las naciones del norte y del oriente pertenecen á la diócesi de Popayan, y á la de Quito las naciones del sur, y todas estas naciones estan desde el primer grado de latitud boreal hasta el séptimo.

Lenguas. Guanuca. Cocanuca.

Paes, ó Paos.

93 En el pais Darien (llamado tambien Dariel), que se extiende ácia el norte por los grados desde el grado 7 de latitud boreal, hay tres provincias llamadas *Dariel del norte*, *Dariel medio*, y *Dariel del sur*, que pertenecen á la diócesi de Panamá. En la Provincia de *Dariel del norte* entráron dos jesuitas el año 1580, y habiendo reducido á la santa fe en tres años millares de *darieles*, por estos fuéron echados fuera de sus paises, porque los españoles empleaban en las mi-

Darien, ó Dariel.

Destruccion lamentable de la mision de los darieles.

nas á los neófitos : y la rebelion sucedida entónces se arraigó tanto, que los jesuitas no pudiéron volver á entrar en los dichos paises hasta el año 1740, en que los mismos *darieles* pidiéron misioneros. En este tiempo fuéron enviados quatro misioneros, y uno de estos, que era el P. Ignacio Franciscis, observó pacíficamente todas las tres provincias de los *darieles*, y escribió gramática, vocabulario y catecismo christiano en la lengua *dariela*, que con no poca uniformidad hablan todos los *darieles*. El dicho P. Franciscis en nuestra llegada á Italia murió en la ciudad de Viterbo, y no he podido saber si habia conservado algunos escritos sobre la lengua *dariela*, la qual se cree comunmente ser matriz. La provincia de *Dariel del norte* tiene su soberano, que se llamaba *Playon*; y las otras dos provincias (1) tienen gobierno republicano. Los indios, que por algunos autores se llaman *urabaes* é *idibaes*, son los *darieles* con diversos nombres.

Gobierno monárquico y republicano de Darien.

94 En la provincia de Veraguas, situada á 9 grados de latitud boreal, está la nacion de los *Guaimies* ó *Huamies*, que antiguamente tenia doce mil personas, y recibió en el año 1586 un misionero jesuita. Esta nacion llegó á reducirse

Lengua guaimie, ó huamie.

(1) En la primera provincia de los *darieles* hay las poblaciones siguientes: *Seraque*, *Surugunti*, *Queno*, *Moreri*, *Agrazenuqua*, *Occabayanti* y *Uraba*.

En la segunda provincia hay las poblaciones siguientes: *San Gerónimo de Tabira*, *San Enrique de Capeis*, *Santa Cruz del Puerto*, *San Juan de Terracuna*, *San Juan de Matemati*, *San Joseph de Ceteguati* y *Nuestra Señora del Rosario*.

Las poblaciones de la provincia tercera son: *Balsas*, *Uron*, *Tapanacus*, *Zabalos*, *Puero*, *Paya*, *Paparos*, *Tupiza*, *Yabiza* y *Chepigana*.

á la religion y á poblacion, y se estableció en nueve lugares; mas despues se rebeló, y los jesuitas no pudiéron volver á entrar en ella hasta el año 1713. En este año entró un jesuita, y llegó á fundar doce poblaciones; mas la paz duró poco tiempo. En el año 1745 otro misionero jesuita fué bien recibido por los *guaimies*, y tuvo la fortuna de civilizarlos otra vez. Los *guaimies* pertenecen á la diócesi de Panamá, y hablan lengua totalmente diferente de la *dariela*. En Italia no hay misionero ex-jesuita que nos pueda dar noticia clara de esta lengua." Hasta aquí el docto señor Velasco, que probablemente habrá ilustrado estas y otras noticias, que me ha dado sobre las lenguas en su eruditísima historia de Quito. En virtud de dichas noticias, yo en la edicion italiana de esta obra declaré mi conjetura de ser dialectos caribes las lenguas *guaimie* y *dariela*, y en esta conjetura me he confirmado despues, leyendo la crónica del Perú por Cieza de Leon ántes citado. Este, hablando de los indios de Uraba, fundada por Alonse de Hojeda, despues poblada segunda vez, y llamada San Sebastian de Buenavista por los hermanos Pedro y Alonso de Heredia, y ahora destruida, dice (1): "Los quales indios, segun decian, no eran naturales de aquella comarca: ántes era su antigua patria la tierra que está junto al rio grande de *Darien*: y deseando salir de la sujecion y mando, que sobre ellos los españoles tenian, por librarse de estar sujetos á gente que tan mal los trataba, saliéron de su provincia con sus armas, llevando consigo sus

Las lenguas guaimie y dariela son dialectos caribes.

(1) Pedro de Cieza de Leon citado (91), part. 1. cap. 6. fol. 17.

hijos y mugeres: los quales, llegados á *Culata*, que dicen *Uraba*, se hubiéron de tal manera con los naturales de aquella tierra, que con gran crueldad los matáron á todos, robáron sus haciendas, y quedáron por señores de sus campos y heredades." Cieza, volviendo á hablar de estos indios, repite, que muchos de ellos decian haber pasado el gran rio Darien saliendo de su antigua patria: describe sus habitaciones y modo de vivir, diciendo, que todos estos indios eran generalmente dispuestos y limpios, y sus mugeres hermosas y amorosas; y añade diciendo: "Las armas que usan, son unos arcos muy recios sacados de unas palmas negras de una braza cada una, y otros mas largos con muy grandes y agudas flechas, untadas con una yerba tan mala y pestífera, que es imposible al que llega y hace sangre, no morir, aunque no sea la sangre mas de quanto sacarian de un hombre picándole con un alfiler: así que pocos ó ninguno de los que han herido con esta yerba dexáron de morir." Cieza despues pone el modo de hacer esta yerba ó veneno, diciendo que era secreto que le habia manifestado *Macuriz*, cacique de *Babaire*, pueblo de la costa en la provincia de Cartagena.

Uso de flechas envenenadas en Darien.

La descripcion del carácter que Cieza hace de dichos indios, y del uso que hacian de flechas envenenadas, conviene con el de los caribes de las islas Antillas. He aquí como del uso, que estos hacian de dichas flechas envenenadas, habla Fernandez de Oviedo, diciendo (1): "Cibu-

(1) La historia general de las Indias por Gonzalo Fernandez de Oviedo, part. 1. Sevilla, 1535, fol. lib. 2. cap. 8. fol. 11.

quèira, al qual los christianos llamamos Santa Cruz, y el cronista Pedro Mártir la llama *Ayai* en su primera decada, capítulo II, y *las* (*islas*) de par de ellas todas, ó las mas, estaban pobladas de indios flecheros llamados *caribes*, que en lengua de los indios quiere decir *bravos* y *osados*: estos tiran con yerba tan pestífera y enconada, que es irremediable: y los hombres que son heridos con ella, mueren rabiando, y haciendo muchas bascas, y mordiéndose sus propias manos y carnes, desatinados de dolor grandísimo que sienten..... Vengamos (1) á los caribes flecheros. Estos viven en las islas comarcanas, y la principal isla de esta gente fué la isla de *Boriquen* (que ahora llamamos San Juan), y las otras cercanas de ella: así como Guadalupe, la Dominica, Matitino y Cibuqueira, que ahora se dice Santa Cruz, y los de aquel parage: y de aquellas venian en sus canoas con arcos y flechas á saltear por la mar, y á hacer la guerra á la gente de esta isla de *Haiti* (*isla española ó de Santo Domingo*). Son aquellos flecheros mas denodados y valientes que los de esta isla, porque solamente habia en ella flecheros en una parte sola ó provincia, que se dice de los *Ciguayos* en el señorío de Caonabo (*cacique*); mas no tiraban con yerba, ni la sabian hacer. Creese, que estos antiguamente viniéron de algunas islas cercanas de los flecheros, que hay muchas, como he dicho, y por la antigüedad habian olvidado su lengua, y hablaban la de esta tierra, habiendo dexado la suya: los que son caribes, tiran con yerba, y muy mala." Hasta aquí Oviedo, que hace peculiar de los cari-

Uso de dichas flechas en las islas Antillas.

(1) Lib. 3. cap. 5. fol. 25.

bes el uso de envenenar las flechas con la yerba, que segun Cieza, usaban los indios de Darien establecidos en Uraba. El señor Gilij, hablando de este veneno, que llama *curari*, lo supone usado por los *parecos* y *tamanacos*, que hablan dialectos caribes (46). Gumilla en su Orinoco ilustrado, creyó que el secreto del veneno *curare* era peculiar de los *caveres*, que hablan dialecto *maipure* (48); mas Gilij dice (1), que en Tierra-firme de América no se hallaba nacion que no lo hiciese, y que sobre todos eran célebres los *parecos*. Siendo general el uso de las flechas envenenadas entre todos los caribes de las islas Antillas, y hallándose el mismo uso en los caribes de Tierra-firme, parece, que de los caribes sea peculiar su uso, que ellos enseñarian á otras naciones para defenderse contra los españoles.

Oviedo, hablando de los caribes flecheros que habia en la isla Española, dice, que habian olvidado su lengua, y por esto algunos conjeturan que el idioma de dicha isla no seria caribe: mas yo juzgo que este idioma seria dialecto caribe algo diferente de la lengua de los caribes feroces de las demas islas: y esto prueban los nombres verdaderamente caribes, que de provincias, poblaciones y frutos terrestres de dichas islas notan los escritores de la historia de América.

(1) Gilij citado (14), vol. 2. libr. 4. cap. 31. p. 351.

CAPITULO VI.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN EL CONTINENTE DE LA NUEVA-ESPAÑA.

95 Por continente de la Nueva-España entiendo los paises de la América septentrional española, que desde el estrecho de Panamá se extienden ácia el norte hasta las últimas tierras descubiertas por los españoles, y que se comprehenden en el gobierno del vireynado de Nueva-España ó del de México. De la California, que es pais perteneciente á dicho gobierno, trataré despues separadamente en discurso que dedicaré á la observacion de sus lenguas, y de las que se hablan en los demas paises de la América septentrional. Antes de exponer el número de lenguas que en Nueva-España se hablan, en confirmacion, y para mayor explicacion de quanto diré, pondré ántes la carta de un ex-jesuita mexicano, á quien no reconozco alguno que se aventaje en el conocimiento de todos los asuntos en que se pueden interesar la atencion y curiosidad sobre la América septentrional. Este, pues, consultado por mí sobre diversos asuntos, en carta desde Bolonia, escrita á 20 de Diciembre de 1783, me responde en estos términos.

"Mi muy estimado amigo: Con suma atencion he leido y releido el catálogo que v. ha formado de las lenguas de la Nueva-España, y de los paises en que se hablan, y con mi acostumbrada sinceridad le aseguro, que quitados algunos yerros de poca consideracion, que v. verá corregidos, no hallo nada que notar, ni que criticar: por lo que sin temor de censor alguno eu-

ropeo ó americano podrá imprimirlo en su obra, en la qual ha prevenido las ideas que yo tenia de publicar un ensayo de las lenguas americanas, que ya preveo ser superfluo.

A las dudas y preguntas que v. me hace, respondo con las observaciones siguientes.

I No me atrevo á asegurar, que entre los idiomas conocidos de la Nueva-España sean diez y seis las lenguas matrices, como v. dice: mas sin dificultad le concedo, que son doce á lo ménos, las quales verá notadas en el márgen. Ninguno de los misioneros duda que sean matrices estas doce lenguas, y respecto de las demas juzgan, que algunas de ellas son probablemente matrices, mas faltan los documentos necesarios para determinar con certeza quales lo sean. Si la representacion que el P. Francisco Cevallos, provincial mexicano, hizo al virey para poner baxo la direccion de clérigos seglares todas las misiones que no estaban en las fronteras de naciones bárbaras, y para enviar á estas naciones nuevos misioneros jesuitas, se hubiera aceptado entónces, no dudo que al presente se tendrian documentos suficientes para conocer la naturaleza de otras lenguas hasta ahora muy desconocidas.

Lenguas matrices
Mexicana.
Otomita.
Tarasca.
Pirinda.
Cora.
Maya.
Mizteca.
Totonaca.
Hiaqui.
Pericú (107).
Guicura (108).
Cochimí (105).

II Las lenguas que v. pone en su catálogo se hablan ciertamente en Nueva-España, y de ellas se usan tambien varios dialectos, de que no me es posible darle una noticia distinta, ni tampoco de las misiones que los jesuitas mexicanos tenian. Las misiones (1) de estos contenian centenares de

Paises en que se hablan las lenguas
Cora.
Mexicana.
Tarahumara.
Tubar.

(1) Los misioneros enviaban todos los años al visitador de las misiones el estado de personas de cada mision. No he podido lograr ningun exemplar de este estado, ni de los catálogos que de las misiones de los jesuitas de México publicó el señor Don Manuel Colazo en los años 1751 y 1758.

millares de almas; y no pocas veces acontecia, que en una misma mision se hablaban varios dialectos de una misma lengua matriz.

Misiones del Nayarit.

III En la provincia de Nayarit (la mas cercana al México) habia siete misiones con diez lugares de neófitos: en algunos de estos lugares se hablaba la lengua *cora*, y en otros un dialecto de la lengua *mexicana*. En la provincia de *Chinipas* habia once misiones con veinte y siete lugares. En nueve de dichas misiones se hablaba la lengua *tubar*. La misma lengua *tarahumara* se hablaba con varia diferencia de dialectos en las diez y siete misiones de la *Tarahumara-alta*, las quales contenian cincuenta y quatro lugares. En los quarenta lugares de las veinte misiones de la provincia de *Cinaloa* se hablaba el *mexicano* y el *hiaqui* con gran variedad en los acentos, y en las pronunciaciones de las muchísimas tribus allí congregadas, en las quales el año 1767 habia cincuenta y dos mil neófitos. En las veinte y dos misiones de la *Sonora*, que tenian mas de cincuenta lugares, se hablaban las lenguas *opata*, *eudeve*, *pima* y *guaima*. En las provincias de *Topia* y *Tepehuana* habia veinte y quatro misiones, de las quales ántes del año 1760 se entregáron veinte y dos al obispo de la Nueva Vizcaya, para que habiendo sido ya enteramente reducidas y civilizadas, las hiciese gobernar por clérigos seglares: las otras misiones fuéron agregadas á las misiones de *chinipas*; y en ellas se hablaban el *mexicano* y el *tepehuano*, y creo que estos dos idiomas se hablaban tambien en las dichas misiones cedidas al obispo. En la *Pimería* habia tambien misiones, de las que algunas se perdiéron el año 1751 con la revolucion de los neófitos, y en otras que quedáron, y fué-

Misiones de Chinipas.

Misiones de Tarahumara.

Misiones de Cinaloa.

Cincuenta y dos mil neófitos en el año 1767 en Cinaloa.

Misiones de Sonora.

Misiones de Topia.

Misiones de Pimería.

ron agregadas á la Sonora, me parece que se hablaban las mismas lenguas, que he dicho hablarse en la Sonora, de las quales lenguas no le doy distinta noticia, porque yo en América no vi los misioneros de la Sonora, y estos no han venido á Italia, habiendo sido detenidos todos en España. En Mechoacan habia la mision de San Luis de la Paz, y en ella se hablaba la lengua *otomita*, como habrá informado á v. el señor Abate Sandoval, misionero otomita, en los elementos que de esta lengua le ha enviado.

Nada le digo sobre las lenguas de las misiones de la California, porque sé que con v. se cartea el señor Abate Barco, que en ellas ha estado veinte años, y ha sido su visitador.

Sobre la lengua *maya* no puedo añadir nada á lo que v. habrá sabido del señor Don Xavier Gomez, el qual contando ochenta y tres años de edad, no puede satisfacer perfectamente á su peticion: y v. conténtese con los elementos gramaticales, que de la dicha lengua ha podido formar con sumo trabajo, y con la ayuda de nuestro comun amigo el señor Don Domingo Rodriguez, el qual sabia la lengua *maya* quando llegó á Italia, como v. sabe la española.

Sobre las otras lenguas no puedo dar á v. individual respuesta, porque ya casi no se hallan misioneros que entiendan el *Padre Nuestro* en dichas lenguas. Yo lo he traducido en tres lenguas, valiéndome de conjeturas bien fundadas. Quedo esperando respuesta de v. y su parecer." Hasta aquí la carta, la qual da no poca luz para entender mejor el catálogo de las lenguas que pondré inmediatamente. En dicho catálogo, que he formado con las noticias, que de viva voz me han dado varios misioneros, faltan muchísimos

dialectos que no he podido determinar, porque han muerto los misioneros inteligentes, que podian señalarme los límites necesarios para fixar á cada una de las lenguas sus verdaderos dialectos; mas procuraré suplir lo que falta á dicho catálogo con algunas noticias, que he sacado de la historia de las misiones de Nueva-España, escrita por Ribas, y que pondré despues de haber indicado el número de las principales lenguas, y algunas observaciones sobre la lengua é historia antigua de los mexicanos.

96 *Catálogo de las lenguas de Nueva-España, con indicacion de los paises en que se hablan.*

Lenguas.	
Mexicana....	Se habla en las diócesis de México, de Puebla de los Angeles, de Mechoacan, de la Nueva-Galicia, de Guajaca y de Guatemala.
Huasteca..... Pame........	Se hablan en la Huateca, diócesi de México.
Matlacinga... Mazahua.....	Se hablan en el valle de Toluca, diócesi de México, y en la de Mechoacan.
Cuitlateca....	Se habla en la diócesi de México.
Otomita...... Mozahui, dialecto Otomita.	Se habla en las diócesis de México, Puebla de los Angeles, Mechoacan y Nueva-Galicia.
Totonaca.....	Se habla en la diócesi de la Puebla de los Angeles.
Mixteca......	Se habla en las diócesis de la Puebla de los Angeles, y de Guajaca.

Lenguas.	
Cakchí...... Cakchiquila... Pocomana.... Quiche....... Utlateca...... Mame.......	Se hablan en la diócesi de Guadalaxara.
Chiapaneca... Mame....... Lacandona... Celdala...... Zoque.......	Se hablan en la diócesi de Chiapa.
Maya ó Yucatana........	Se hablan en el Yucatan y en Tabasco.
Tarasca...... Pirinda......	Se hablan en la diócesi de Nueva-Galicia.
Cora........	Se habla en el Nayarit de Nueva-Galicia.
Tepehuana...	Se habla en la Tepehuana, diócesi de Nueva-Vizcaya.
Tarahumara.. Tubar.......	Se hablan en las misiones de Tarahumara de Nueva-Vizcaya.
Guaima......	Se habla en Cinaloa, diócesi de Nueva-Vizcaya.
Opata........ Eudeve...... Pima........ Sobaipure.... Cocomaripa... Yuma, y otros dialectos pimas........	Se hablan en las misiones de la Sonora, Pimería baxa y alta del pais de los Papagos, y de otras naciones situadas al rededor de los rios *Iila* y *Colorado*, agregadas á Nueva-Vizcaya.
Nijora....... Moqui.......	Se hablan en paises al norte del rio Iila.
Apache......	Se habla en paises al norte, al oriente y al sur del rio Iila.

Lenguas.

Pira.........	Se hablan en los paises de los *apaches*, y en la vastísima extension del Nuevo-México, cuyos lenguages, como tambien los de los *apaches*, son poco conocidos.
Iumana......	
Lana........	
Zura........	
Tigua.......	
Quera.......	
Pecuri......	

De las lenguas que se hablan en el Nuevo-México, y en los vastísimos paises de los *apaches*, solamente puedo indicar sus nombres; y de las que se hablan en los paises al norte de la Sonora y Pimería, y al rededor de los rios *Colorado* y *Iila*, daré alguna noticia, fundada en la observacion y cotejo que he hecho de varios pasos de las historias, que los jesuitas publicáron de sus misiones, y de los descubrimientos hechos en tales sitios. Pondré dicha noticia despues de haberla dado en particular de las lenguas conocidas de Nueva-España, entre las que me propongo, como primero y principal objeto, la mexicana, para descubrir y determinar el tiempo, y los vastos paises en que se ha hablado, con otras observaciones útiles para ilustrar la historia antigua del imperio mexicano.

99 El idioma mexicano es el que ha sido, y es mas universal y extendido en toda la América, y fué lenguage peculiar de una gran nacion, que constantemente conservó por tradicion, y en sus pinturas, la noticia de haber entrado en América por el norte de esta, y determinadamente por la parte en que esta se dividia del Asia por un gran canal ó estrecho marítimo, que casi dos siglos ha fué descubierto

por personas, cuyo nombre hasta ahora se ignora, y se llamó *Estrecho de Anian*: en el presente siglo se ha hallado este estrecho, como en el siglo pasado se indicaba (302) en muchos mapas, y como se creia, segun la opinion vulgar. La lengua mexicana se hablaba y se habla en paises muy distantes de México, y adonde no llegó nunca la dominacion de los mexicanos, esto es, en muchos paises no continuados ó unidos, que estan situados desde el grado 11 hasta el 26 de latitud boreal, y se conjetura que se halle tambien á los 38 y mas grados de la misma latitud; pues de paises de tal latitud probablemente saliéron aquellas gentes, que lleváron á México la lengua mexicana. En efecto, el esclarecido historiador moderno del México el señor Abate Clavijero (en el tomo IV, disertac. 1.ª §. 3. num. 3. de su historia antigua del México) observa, que los españoles, segun cuentan Torrequemada y Betancurt, llegados al rio Tizon, seiscientas millas distante del Nuevo-México, encontráron algunos indios que hablaban mexicano, y de ellos supiéron que algunas jornadas léjos de aquel lugar, ácia el norte, estaba el reyno de Tollan, de donde habian salido los que habian poblado el imperio mexicano. Estas noticias hasta ahora no se han verificado (104): mas en su lugar produciré otras ciertas, que induxéron á conjeturar que la lengua mexicana se extenderia por paises de Nueva-España hasta ahora poco conocidos, y que habria sido el idioma propio de las naciones, que, ántes de la fundacion de México ocupaban el pais, que despues fué imperio mexicano. Observé que los nombres, ya de aquellos paises septentrionales, de donde sa-

Paises en que se habla la lengua mexicana.

liéron algunas de dichas naciones, y ya de los xefes de ellas, parecian ser mexicanos: por lo que habiendo formado un índice de ellos, como se hallan notados en la mencionada historia antigua de México, supliqué á su esclarecido autor que me hiciera el favór de interpretármelos segun el sentido de la lengua mexicana. Él me ha complacido cortesmente, y en la interpretacion (que pondré inmediatamente) me ha subministrado una prueba muy eficaz, para persuadirme haber sido en otro tiempo la lengua mexicana un idioma propio de los *toltecas* y de los *chichimecas*, y quizá tambien de otras naciones, que hayan ocupado y habitado gran parte de la América septentrional ántes de la fundacion del imperio mexicano. He aquí el catálogo de las palabras *toltecas* y *chichimecas* referidas por el señor Abate Clavijero; y para que no sea árida su leccion, añadiré en notas una breve noticia de las personas, y de los paises indicados por tales palabras. En estas debo advertir, que la letra *ll* se ha de pronunciar como en las latinas, y no como en las españolas. Los mexicanos en sus palabras doblan muchas veces la letra *l*, como nosotros en las españolas doblamos las consonantes *c*, *n*, *&c.*: y por tanto á la letra *l*, doblada en las palabras mexicanas, debemos dar sonido de letra doblada: y así *Tollan* se debe pronunciar como si estuviera escrito *Tol-lan*: *Tlascalla* se debe pronunciar como si estuviera escrito *Tlascal-la*.

La lengua de los toltecas y de los chichimecas era mexicana.

Catálogo de algunos nombres toltecas y chichimecas, con su interpretacion, que sirve para ilustrar la historia antigua de los mexicanos.

I *Tollan* (1): lugar de juncos. De aquí se deriva *toltecatl*, nombre nacional, que significa natural de *Tollan*, así como *tlazcaltecatl* natural de *Tlascalla*.

(1) La nacion de los *toltecas* (I) parece haber sido una de las primeras que ocupáron los paises, en que despues se estableció el imperio mexicano. Los toltecas, segun ellos dicen (Clavijero, storia antica del Messico. Cesena, 1780, 4.° vol. 4. en el vol. 1. lib. 2. §. 1. p. 126.), desterrados de su patria (II) *Huehuetlapallan*, lugar, por quanto conjeturamos, del reyno de Tollan (de donde tomáron el nombre), despues de 104 años de viage llegáron al lugar, al que pusiéron el nombre de (III) *Tollantzinco*, distante mas de cincuenta millas ácia el nordest del sitio en donde despues se fundó México. Los *toltecas* hiciéron todo su viage baxo el mando y direccion de ciertos capitanes, que eran siete, quando llegáron á *Tollantzinco*. He aquí sus nombres (IV): *Zacatl* (V), *Chalcatzin* (VI), *Ehecatzin* (VII), *Cohuatzin* (VIII), *Tzihuacoatl* (IX), *Metzozin* y *Tlapalmetzotzin*.

Ellos (*Clavijero citado*), despues de haberse detenido veinte años en *Tollantzinco*, se retiráron quarenta millas distante ácia poniente, y allí fundáron la ciudad de *Tollan*, poniéndola el nombre de su reyno. Esta ciudad, que, por quanto se cree, es la mas antigua de la tierra de (X) *Anahuac*, fué la corte de los reyes *toltecas*, que fuéron los siguientes (XI): *Chalchiutlanetzin*, *Ixtlilcuelhahuac* (XII), *Huetzin* (XIII), *Totepeuh*, *Macaxoc*, *Xiutzltzin* y (XIV) *Topiltzin*.

(XV) *Tlaloc* era ídolo famoso de los *toltecas*, los quales fabricáron al dios (XVI) *Quetzalcoatl* la célebre pirámide de Choululla.

Arruinados que fuéron los *toltecas* (*Clavijero citado*, §. 4.), la tierra de *Anahuac* se pobló por la nacion llama-

II *Huehuetlapallan*: la antigua Tlapallan. *Tlapallan* significa lugar de colores, ó abundante de colores.

III *Tollantzinco*: en el fin de la junquera.

IV *Zacatl*: heno.

V *Chalcatzin*: nombre reverencial de *Chalcatl*, el habitador de Chalco, que significa *en la piedra preciosa*.

VI *Ehécatzin*: nombre reverencial de *ehecatl*, viento.

VII *Cohuatzin*: nombre reverencial de *cohuatl*, hembra-sierpe.

VIII *Tzihuacoatl*: *coatl* significa sierpe.

IX *Metzotzin* y *Tlapalmetzottzin*: parecen nombres de plantas particulares, llamadas ma-

da *Chichimeca* (XVII), originaria de (XVIII) *Amakemecan*, cuya situacion se ignora; aunque, segun la tradicion, era pais del septentrion. Se dice (*Clavijero*, §. 5.) que el último rey de *Amakemecan* dexó el reyno dividido entre sus dos hijos (XIX) *Achauhtli* y (XX) *Xolotl*, el qual, quizá poco contento de la division, abandonó su patria, y con un grande exército marchó ácia el austro, y se estableció en *Tenayuca* (distante seis millas del sitio de México), juntamente con su hijo (XXI) *Nopaltzin*, el qual se casó con (XXII) *Azcaxochitl*, doncella descendiente de (XXIII) *Pochotl*, uno de los dos príncipes de la casa real de los *toltecas*, que sobreviviéron despues de la ruina de su nacion.

Ocho años despues de la llegada de *Xolotl* (*Clavijero*, §. 6.) á *Tenayuca*, llegáron seis personages (llamados *Tecuatzin*, *Tzontehuayotl*, *Zacatitecheochi*, *Huihuatzin*, *Tepotzotecua* é *Itzcuincua*) con un acompañamiento considerable de gente. Estos personages eran de un pais septentrional cerca de *Amakemecan*; y aunque los escritores no ponen el nombre del pais, se cree que ellos eran de la tribu mexicana *Nahuatlaca*."

No pongo la significacion de los nombres de los dichos seis personages, porque estos son de nacion mexicana.

guei ó pita, ó aloe americano, que en mexicano se dice *metl*.

X *Anahuac*: cerca del agua: nombre dado primeramente solo al valle de México, porque sus principales ciudades estaban en las isletas, y en las orillas de los lagos, y usado despues para significar casi todas las naciones del pais, que se llama hoy Nueva-España. De *Anahuac* se derivó probablemente el nombre de la tribu de *Nahuatlaca*.

XI *Chalchiutlanetzin*, nombre reverencial, que significa *centelleamiento*, ó *resplandor de esmeraldas*.

XII *Huetzin*: quizá se llamaria *Hueitzin*, grande.

XIII *Totepeuh*: nuestro monte.

XIV *Topiltzin*: nombre reverencial de *topilli*, vara.

XV *Tlaloc*: nombre del dios del agua, el qual se llamaba tambien *Tlolacateuctli*, señor del paraiso.

XVI *Quetzalcoatl*: sierpe armada con plumas.

XVII *Chichimecatl*: nombre de etimología dudosa. Torrequemada le deriva de *techichinani* (chupador), porque los *chichimecas* chupaban la sangre humana. Betancurt lo deriva de *chichime*, nombre de un quadrúpedo semejante al perro. El señor Clavijero, en su historia citada, §. 5, duda de estas etimologías.

XVIII *Amakemecan*: lugar de aquellos que visten de papel.

XIX *Achacauhtli*: cabeza ó capitan.

XX *Xolotl*: se interpreta fiera por algunos.

XXI *Nopaltzin*: nopal, ó higo de las indias.

XXII *Azcaxochitl*: flor de las hormigas.

XXIII *Pochotl*: especie de árbol grandísimo, llamado *ceibo* por los españoles.

XXIV *Acolhua*: animoso: proviene de *acolli*, hombro.

XXV *Teoacolhuacan*: compuesto de *teotl*, divino, y de *acolhuacan*, que significa lugar de los *acolhuas*; y por esto *teoacolhuacan* significa lugar de los divinos *acolhuas*.

XXVI *Acolhuatzin*: nombre reverencial de *Acolhua*.

XXVII *Chiconquauhtli*: siete águilas.

XXVIII *Tzontecomati*: cabeza.

XXIX *Tlotzin*: nombre reverencial de *Alotli*, que significa el gavilan.

XXX *Maxtla*: gato montaráz.

XXXI *Nezahualcoyotl*: hambriento coyote: se compone de *zahua*, ayunar, y de *coyotl*, nombre del animal, que en español se llama coyote, y es semejante al lobo en la voracidad y figura, y á la zorra en la astucia.

XXXII *Nezahualpilli*: muchacho hambriento, ó hijo del ayuno.

XXXIII *Cacamatzin*: nombre reverencial de *cacamac*, que significa en las bocas.

XXXIV *Cuicuitzcatzin*: nombre reverencial de *cuicuitzcatl*, la golondrina.

XXXV *Coanacotzin*: parece compuesto de *coatl*, sierpe, y de *Nacochtli*.

XXXVI *Xicallanco*: en el xicaral; esto es, en lugar abundante de árboles de xícaras, ó vasos naturales, que se hacen de la cáscara del fruto llamado *xicalli* ó *ssicalli*, y se usan por los mexicanos. De *xicalli* viene el nombre español *xícara*, que se da al vaso en que se toma el chocolate: la xícara se llama *kicara* en italiano, que

del español ha tomado este nombre.

A algunos nombres del antecedente catálogo he dado el título de reverenciales, porque los mexicanos, como expondré en la gramática de su lengua, hacen todas sus palabras de respeto ó reverencia, añadiéndoles la sílaba final *tzin*, la qual algunas veces significa tambien compasion, y hace diminutivos á los nombres. El lector descubrirá en el catálogo expuesto una prueba eficaz y convincente, para inferir que el lenguage mexicano se usó por las antiquísimas naciones de los *Toltecas* y *Chichimecas*, que ocupáron sucesivamente, ántes que los mexicanos, el pais en que estos fundáron su imperio.

Eran mexicanos los toltecas y chichimecas.

99 He supuesto el sucesivo establecimiento de estas naciones en Nueva-España, segun la prudente conjetura de Clavijero; mas no por esto me atrevo á afirmar, que ellas fuéron los primeros pobladores de Nueva-España, en la que hay opinion, dice Herrera (1), que los *otomitas* ocupaban la provincia de México, quando llegáron á ella los siete linages de los mexicanos; y Clavijero (2) dice, que los *otomitas* fuéron verosimilmente de las naciones mas antiguas, que pobláron los paises del imperio mexicano. Estos *otomitas*, que los mexicanos echáron de sus tierras antiguas, se estableciéron al norte del imperio mexicano, y conserváron siempre su lengua particular, de la que despues se hablará. Al norte de los *otomitas* estan los *chichimecas*, que no hablan lengua mexicana, y por esto con-

Los otomitas son nacion antigua en América.

(1) Historia general de los hechos de los castellanos en las islas y tierra-firme del mar Océano por Antonio de Herrera. Madrid, 1601, fol. en la decada 3. lib. 3. cap. 19. p. 180.
(2) Clavijero citado, lib. 2. §. 12. p. 147.

jeturo, que ellos por equivocacion se llaman *chichimecas*: pues si descendieran de los antiguos *chichimecas*, hablarian el idioma mexicano, como lo hablaban los *tlascaltecas*, que por Torrequemada y otros autores se llaman *teochichimecas*, esto es, divinos *chichimecas*. Añade Torrequemada citado (1) por Clavijero, que los *teochichimecas* eran *otomitas*: y en esto se equivoca, pues los *tlascaltecas* hablaban la lengua mexicana, y no la *otomita*, y ciertamente hablarian esta, si los *teochichimecas* hubieran sido *otomitas*, porque los *tlascaltecas*, habiendo sido siempre republicanos independientes del imperio mexicano, no tuvieran motivo para abandonar su lengua natural. Torrequemada debió juzgar, que los *teochichimecas* eran *otomitas*, porque con estos se descubrió la nacion, que aun se llama *Chichimeca* por equivocacion, como ántes se dixo.

Las observaciones, que con la luz del idioma mexicano acabo de hacer, pertenecen á la remota época, en que la nacion mexicana viajaba para establecer su residencia é imperio: y á la misma época, como tambien á la historia de este, y al presente estado de Nueva-España, pertenecen las observaciones que voy á hacer de los paises en que se habla, y se ha hablado la lengua mexicana.

Extension del imperio mexicano.

Esta se habló en casi todo el imperio mexicano, el qual, aunque grande, no fué la tercera parte de la vasta extension, que le dan Solís, Touron (en su historia general de América), y otros á su exemplo. Su latitud de norte á sur

(1) Clavijero citado, §. 16. p. 153.

llegaba, dice (1) Solís, por algunas partes á doscientas leguas.... tocaba con el otro mar, registrando el océano asiático (ó sea el golfo de Anian) desde el cabo *Mendocino* hasta los extremos de la Nueva-Galicia..... llegaba á introducirse por Nicaragua en aquel istmo ó estrecho de tierra que divide y engarza las dos Américas." Segun esta descripcion el imperio mexicano tendria mas de mil leguas de norte á sur, ó desde cabo Mendocino hasta el istmo de Panamá; mas tal descripcion contradice á la historia y á la geografia. El imperio mexicano por el norte confinaba con los *huaxtecas*, y por el sur acababa en *Soconusco*, sin internarse, como dice (2) Clavijero, en ninguna de las provincias, que al presente se comprehenden en las tres diócesis de Guatemala, Nicaragua y Honduras. La lengua mexicana se extendia mucho mas que el imperio mexicano. Acosta afirmó bien (61), diciendo, que se hablaba casi por la misma extension que se daba á la peruana, la qual corria por mas de mil leguas. Los nuevos descubrimientos han verificado la asercion de Acosta.

Límites del imperio mexicano.

100 Herrera dice, que se hablaba el idioma mexicano en Nicaragua y en Guatemala. "Hablaban, dice (3), en Nicaragua cinco lenguas diferentes. *Coribici*, que la hablan mucho en *Chuloteca*, que es la natural y antigua; y ansí estaban en los que la hablaban los heredamientos y el cacao, fruta como almendras, que es

En Nicaragua se hablaban las lenguas Coribici. Chuloteca.

(1) Historia de la conquista de México: escribiala Antonio de Solís. Madrid, 1732, fol. lib. 2. cap. 3. p. 51.
(2) Clavijero citado, vol. 4. disert. 7. §. 1. p. 267.
(3) Herrera, decada 3. lib. 4. cap. 7. año 1522. p. 154.

la moneda y riqueza de la tierra. Los hombres son valerosos, crueles, y sujetos á las mugeres. Los de *Chontal* son groseros y serranos: la quarta es *orotina*: *mexicana* es la quinta: y aunque está trescientas y cincuenta leguas, conforma mucho en la lengua, trage y religion: y dicen, que hubo en los tiempos antiguos en Nueva-España una gran seca, por la qual se fuéron por aquella mar austral á poblar á Nicaragua, y es cierto, que tenian por letras las figuras de los de *Culua*, y libros de papel y pergamino, un palmo de ancho y doce de largo, y doblados como fuelles, adonde señalaban por ámbas partes de azul, colorado y otros colores los casos memorables que acontecian allí: tenian pintadas sus leyes y ritos con gran semejanza de los mexicanos: y esto hacen solos los *cherotagas*, y no todos los de Nicaragua: y tambien son diferentes en los sacrificios: no se casan los sacerdotes, sino los que oyen pecados agenos, y dan penitencia segun la culpa, y no revelan la confesion so pena de castigo: echaban las fiestas, que eran diez y ocho como los meses, subidos en el gradario ó sacrificadero." Hasta aquí Herrera, que sigue diciendo, como á las víctimas humanas se sacaba el corazon, y se hacian otras crueldades, que tambien usaban los mexicanos. Con estos hallo convenir los *chorotagas* en la lengua, en el kalendario de diez y ocho meses, en los sacrificios, y en los libros, los quales se describen por Herrera, como son dos mexicanos que he visto en esta ciudad de Roma: uno en la biblioteca vaticana, y otro en la del señor cardenal Borgia. Todas estas circunstancias prueban, que en Nicaragua habia tribus de la nacion mexicana.

Chontal. Orotina y Mexicana.

Mexicanos en Nicaragua.

Herrera nos dice asimismo, que en la provincia de Guatemala, y en otra inmediata, se usaban las pinturas mexicanas; y en una de ellas se hablaba el idioma mexicano. "En la provincia de Utlatan, dice (1), junto á Guatemala, se averiguó por las pinturas que los naturales tenian de sus antigüedades de mas de ochocientos años, y con viejos muy antiguos, que solia haber en tiempo de su gentilidad tres señores.....y la eleccion la hacian los principales en la forma que se ha dicho en lo de México, y lo mismo hacian los de Matalcingo." En otra parte dice (2) Herrera: "Los indios de esta provincia (*de Guatemala*) son humildes: corre entre ellos la lengua *mexicana*, aunque la tienen particular. Usaban en su gentilidad de los ritos que los *chontales* de Honduras sus vecinos: obedecian mucho á sus señores." Estas noticias que nos da Herrera, hacen conocer, que en las provincias de Guatemala y Utlatan habia tribus mexicanas, que quizá serian parte de las que ántes habia notado exîstir en Nicaragua.

Mexicanos en las provincias de Utlatan y de Guatemala.

En la provincia de Tabasco se hablaba tambien la lengua mexicana. "Hay en esta provincia de Tabasco, dice Herrera, tres lenguas: la *chontal* abundante de vocablos, y usada entre la mayor parte de la gente: la lengua *zoque* se habla en la provincia de la Sierra, quarenta leguas de la *Vitoria*, y se llama la *Sierra*, porque alinda con sierras de la provincia de *Chiapa*, adonde se habla la misma lengua; y cae una cordillera de sierras, que dividen las provincias de Chiapa y de Tabasco. La tercera es la *mexicana*, que se

En Tabasco se hablaban las lenguas chontal y zoque.

En Chiapa se habla la lengua zoque.

(1) Herrera citado, decada 3. lib. 4. año 1522, cap. 18. p. 179.

(2) Decada 4. lib. 8. año 1530, cap. 8. p. 205.

introduxo por las dos fortalezas, que en esta provincia tenia Motezuma, que eran *Zimatlan* y *Xicalango*, para su seguridad, y al presente toda la gente de la tierra se da á hablar mexicano." De estas noticias de Herrera se infiere claramente, que en las provincias de Nicaragua, Guatemala y Tabasco, aunque no sujetas á los mexicanos, se hablaba la lengua de ellos.

Interrumpo por ahora el discurso de la lengua mexicana para observar los demas idiomas que se hablaban en dichas provincias, y con esta interrupcion me eximiré de volver á tratar de ellos. Herrera, despues de haber nombrado las lenguas *coribici*, *chuloteca*, *chontal* y *orotina* de Nicaragua, dice, que los de Guatemala tenian su lengua particular, y obedecian á los *chontales* de Honduras, y que en Tabasco se hablaban las lenguas *chontal* y *zoque*. Asimismo, hablando de estas provincias, y de las demas que en la actualidad estan sujetas á la audiencia de Guatemala, dice (1): "Todos los de estas provincias hablan diferentes lenguas, comenzando de *Guazapan* hasta el rio *Lempa*, que corre cincuenta leguas al este por la costa del mar del sur; y á lo ancho hasta *Chiquimula de la Sierra*, que corre treinta leguas á norte sur." Estas noticias nos dan solamente luz para decir, que se usaban diferentes lenguas en las provincias que hay desde Guatemala hasta el estrecho de Panamá, y que en Nicaragua y Tabasco se hablaba la lengua *chontal*, la qual seria la peculiar de los guatemalases, porque estos estaban sujetos á los chontales de Tabasco. Esta lengua, que Herrera llama *chontal*, y que pone extendida por Nicaragua, Tabasco y

Lengua chontal.

(1) Herrera, decada 4. año 1530, lib. 8. cap. 8. p. 204.

Guatemala, debe ser algun dialecto de la lengua *maya*, que se habla en Yucatan. Debo el descubrimiento de la afinidad de estas lenguas á la noticia que he logrado de la lengua *cakchi* por medio de un indio *cakchi*, llamado Domingo Tot Baraona, criado del R. P. Miguel Zaragoza, que con el empleo de procurador de su provincia del Orden de Predicadores de Guatemala, vino los años pasados á esta ciudad de Roma. El dicho Tot, que en la edad de diez y seis años mostraba el despejo y talento que no son comunes, y se alabarian mucho en jóvenes europeos de la misma edad, sabia perfectamente su lengua natural y la española, y no poco de la *pocomana*: por lo que pude cotejar estas lenguas con otras americanas, y hallé que en las palabras numerales de ellas, en otras muchas, y en no poco del artificio gramatical, se asemejaban á la lengua *maya*, que se habla en el Yucatan: y de este cotejo inferi, que la nacion Yucutana ó Yucateca se habia extendido antiguamente por las principales provincias que hay desde Yucatan, Tabago y Chiapa, hasta el estrecho de Panamá. Tienen pues afinidad las lenguas *maya*, *cakchi*, *poconchi*, *cakchiquil* y *pocoman* (quizá la *maya* sea la matriz), y se hablan en los paises siguientes: la *maya* (de cuyo nombre ignoro la etimología) en las provincias de Yucatan ó Campeche: la *cakchiquila* y *pocomana* se hablaba en la provincia de Guatemala: la *cakchi* en la provincia de Verapaz por la extension de treinta leguas, y por la de diez y seis al occidente de los *cakchis* la lengua *poconchi*.

Tienen afinidad las lenguas maya, cakchi, poconchi, cakchiquil y pocoman.

Toda la nacion *Cakchi* ha sido convertida por los PP. dominicos de San Vicente de Chiapa y de Guatemala: y las misiones de los *cakchis* son *Co-*

Paises de los cakchis, y sus misiones.

bal (capital de ellas, que tiene siete mil quinientas personas): *San Pedro Carchado* (de dos mil): *Chamelco* (de mil seiscientas): *San Agustin* (de mil quatrocientas); y *Santa María Cahabon* (de tres mil quinientas). Las personas que se han contado en cada pueblo, son solamente las que comulgan eucarísticamente. Once religiosos cuidan de dichas misiones, cuya poblacion crece continuamente.

Paises de los pocomanes.

La lengua *pocomana* se habla en Amatitán, Petapa, San Chrisobal, Pinula, y Hermita ó Llano de la Culebra de Guatemala, que dista ocho leguas de la antigua Guatemala, horriblemente arruinada con terremotos el dia 29 de Julio 1772, que los *pocomanes* llamaban *Pancho* (esto es, *dentro del agua*), y en Pancho antiguamente se hablaba la lengua *cakchiquila*. Los PP. dominicos tenian las misiones de los *pocomanes*, que entregáron el año 1753 á los eclesiásticos seglares.

Paises de los cakchiquilas.

Los paises de la nacion *Cakchiquila* son *Chimaltenango*, *Zumpango*, *Tejar*, *Santo Domingo*, *San Pedro las Huertas*, *San Gaspar*, *San Luis de las Carretas*, y otros diez lugares, todos pertenecientes á las misiones de los PP. dominicos; y á las de los PP. observantes de san Francisco pertenecen *Isapa*, *Pason*, *Tepan-guatemala*, *Comalapa*, *San Antonio*, *San Juan del Obispo*, y otros quince lugares á lo ménos de la misma nacion *Cakchiquila*, cuyas poblaciones estan al rededor de Guatemala.

Paises de los poconchis.

A la nacion *Poconchi* pertenecen los lugares ó misiones de PP. dominicos, llamadas *Santa Cruz* (de mil quatrocientas personas): *San Christobal* (de mil seiscientas): *Taktik* (de novecientas): *Tucurú* (de ochocientas); y *Tomasiú* (de mil dos-

cientas). Estas personas son de comunion eucarística.

99 He propuesto las observaciones y noticias que he podido recoger sobre las lenguas y naciones de los paises, que ácia el oriente y el sur confinaban con el imperio mexicano: ahora entro en este, y atravesándole rápidamente de sur á norte, observaré las diversas lenguas que en él se hablan, sin perjuicio de la mexicana dominante en todo él. Con las provincias de Yucatan y Tabasco inmediatamente hallo confinante la de Chiapa, en cuya diócesi se hablan el mexicano y las lenguas *chiapaneca*, *lacandona*, *celdala*, *zoque* y *mame*. Esta última se habla tambien en la diócesi de Guatemala. Todas estas lenguas, cuyo carácter ignoro, probablemente serán dialectos de una matriz, que quizá sea la *chiapaneca*. Los chiapanecos se gloriaban de ser los primeros pobladores de América despues del diluvio, pues se creian descendientes de *Votan*, que para salvar de este á toda su familia fabricó una barca. Decian, que habian entrado en América por el norte, y que habiendo llegado á Soconusco, una parte de su nacion habia quedado en *Chiapan*, y otra habia ido á Nicaragua. Usaban las pinturas y el kalendario, segun el uso de los mexicanos; mas se diferenciaban en los símbolos de los años y de los meses. Es verosimil que los chiapanecos, y las demas naciones que habia desde Chiapa hasta el istmo de Panamá, entrasen en América ántes que los mexicanos; pues no es creible que atravesasen los paises de estos, quando estaban ya poblados. Si ácia Nicaragua se encuentra algun dialecto chiapaneco, este descubrimiento verificará las tradiciones de los chiapanecos, los quales habien-

Lenguas chiapaneca, lacandona, celdala, zoque y mame, que quizá tienen afinidad.

Tradiciones de los chiapanecos.

do estádo sujetos poco tiempo á los mexicanos, no hiciéron probablemente en el tiempo de su sujecion la alteracion que se halla en su kalendario: por lo que conjeturo, que este se usase antiguamente entre ellos.

La nacion *Lacandona* está al oriente de *Chiapa*: sobre el oriente está la *Celdala*, y al nordoueste la *Zoque*.

Trece lenguas diversas en las Mixtecas, y en la diócesi de Guajaca.

101 Desde la provincia de Chiapa, dirigiéndome ácia México, paso al reyno *Mixteco*, y á las demas provincias que componen la diócesi de Guajaca. En la extension de estas y de dicho reyno, del que parte pertenece á la diócesi de Puebla de los Angeles, hay, dice Herrera (1), trece lenguas diferentes, y es general la mexicana: y así como las lenguas son diversas, en algunas partes lo son las costumbres y los usos. Ignoro quantas sean las lenguas matrices de donde provengan las dichas trece lenguas. En la Mixteca, que se divide en alta y baxa, se hablaban, segun Herrera (2), dos lenguas; y una de estas se hablaba en quatro *peñoles*: de los seis que hay al poniente de Guajaca: y los otros dos *peñoles*, añade Herrera, confinan por el sur con la provincia de Zapoteca. Una de las lenguas de la Mixteca es la *chochona*, y la nacion que habla esta lengua pertenece á las misiones de los PP. dominicos, como se dice en la historia de su provincia de San Hipólito de Huajaca ó Guajaca, escrita por el P. Burgoa dominico.

En la dicha provincia de Zapoteca se habla la lengua del mismo nombre, que debe tener afi-

(1) Herrera citado, decada 3. año 1522, lib. 3. cap. 14. p. 126.

(2) Herrera citado, decada 3. lib. 3. cap. 12. p. 123.

Tienen afinidad las lenguas zapoteca, mazateca, chinanteca y mixe ó mije.

nidad con la *mazateca*, lengua, dice (1) Herrera, del pais *Teutitlan* frontero de los *mixtecas*. Con la lengua *zapoteca* debe tambien tener afinidad la *chinanteca*, que segun Herrera, se hablaba en los pueblos de *Ucila* y *Atlatlauca*. A la provincia de *Tecoantepec*, dice (2) Herrera, que significa cerro de tigre, eran sujetos los *mixes*, habia en ella diversidad de lenguas. Los *mixes* hablan la lengua *mixe*, y conjeturo que esta y las demas lenguas de *Tecoantepec* tenian afinidad, porque las naciones que las hablaban, convenian en las costumbres.

Lengnas Chichimeca. Otomita. Tarasca.

102 Desde la mixteca doy un vuelo á los paises de Mechoacan, de los *otomitas*, y de los *chichimecas*, que por el nordeste confinaban con el imperio mexicano. Herrera pone quatro lenguas en el reyno de Mechoacan. "En este reyno, dice, se hablan quatro lenguas *chichîmeça*, *otomita* (porque hay en él mucho número de esta generacion), la *mexicana* y la *tarasca*, que es la propia y la comun, muy polida y cortada; y los castellanos le diéron este nombre, porque quando entráron en este reyno, los indios principales les daban sus hijas, y *tarascue* es tanto como yerno; y de aquí quedó la tierra de los *tarascos*, y la lengua *tarasca*." Esta se habla al presente en la diócesi de Mechoacan, y en algunas partes de esta se habla la lengua *pirinda*, cuyo carácter ignoro. La lengua *otomita* se habla en paises situados desde 20 grados y 10 minutos de latitud boreal hasta los 22 grados de la misma latitud, y entre los grados 273 y 276 de longitud. En estos paises, que por el

Lengua pirinda.

(1) Herrera, decada 3. lib. 3. cap. 15. pag. 129.
(2) Herrera, decada 3. lib. 3. cap. 11. p. 17.

norte del imperio mexicano confinaban con este, y por el nordeste con el reyno de Mechoacan, estan los *otomitas*, los *mazahuis* y los *chichimecas*. Los *mazahuis* hablan dialecto *otomita*; y porque los jesuitas en sus misiones unian los *otomitas* con los *chichimecas*, parece que deben tener afinidad las lenguas de estas dos naciones. Conjeturo que los *chichimecas* deben su nombre á la casualidad ó equivocacion de los españoles que conquistáron el imperio mexicano (99). La lengua *otomita* se diferencia mucho de las demas lenguas de Nueva-España: Herrera advirtió bien esta diferencia: "El lenguage de los *otomitas*, dice (1), es muy duro y corto, porque aunque los religiosos han procurado imprimir la doctrina christiana en esta lengua, no han podido salir con ello; porque una cosa diciéndola apriesa ó despacio, alto ó baxo, tiene diferente significacion, y con todo eso Juan Sanchez de Alanis, clérigo, la aprendió maravillosamente, y tambien la de los *chichimecas* sus vecinos." Esta breve noticia, que Herrera da del carácter de la lengua *otomita*, basta para conocer que se asemeja mucho á la china en variar la significacion de las palabras con el acento vario de sus sílabas; por lo que la gramática *otomita* se debe escribir, como se escribe la china, diferenciando en la escritura con diversos acentos unas mismas letras: y así hallo á estas diferenciadas en la idea gramatical, que de la lengua *otomita* ha escrito, y me ha enviado el señor Don Tomás Sandoval, que cuidaba de los *otomitas* en un curato llamado San Luis de la Paz, que tenia seis mil de ellos.

Tienen afinidad las lenguas Otomita. Mazahui y Chichimeca.

Carácter de la lengua otomita.

(1) Herrera citado, decada 3. año 1523 lib. 5. cap. 19. p. 180.

Desde los paises de los *otomitas* y *chichimecas* paso ácia el seno de California, y hallo al norte de Mechoacan vastísimas provincias en que se habla el mexicano: esto es, hallo la diócesi de Guadalaxara que llega hasta la provincia de *Chiametlan*, á la que se siguen las provincias de *Copallan*, *Maloyan* y *Culiacan*, que confina por el norte con *Cinaloa*, y por el oriente con las montañas de *Topía*. En las dichas diócesi y provincias desde Mechoacan hasta Cinaloa se hablan las lenguas *mexicana*, *cora* y *tave*. Esta se habla en Culiacan, en donde tambien se usa la mexicana. La *cora* se habla en el *Nayarit* (los coras dicen *Nayaerit*), que tiene setenta leguas de circuito; por el norte confina con la sierra continuada de la Tepehuana, y pertenece á la diócesi de Guadalaxara. Su capital se llama *Mesa de Tonati*, nombre, que segun el señor Don Andres Cavo, misionero de dicha capital, significa hijo del sol, y era el que tenia su último rey ó cacique. El sol en lengua *cora* se dice *xeucat*: y la palabra *tonati* proviene de la mexicana *tonatiuh* (sol). En el Nayarit los jesuitas tenian siete misiones (1): en unas de ellas se hablaba la lengua *cora*, y en otras la *mexicana*. Se han encontrado, y exísten aun en

Lengua mexicana.

Lengua cora.

(1) *Misiones del Nayarit en el año 1767.*

	Personas.
Santísima Trinidad, ó Alesa del Tonati.	630.
Santa Rita, ó Peyoran................	350.
Jesus-María........................	880.
San Ignacio de Guainamota........	460.
San Pedro.........................	460.
Santa Teresa......................	380.
El Rosario........................	700.

el Nayarit ruinas de edificios, que por su figura parecen ser mexicanos, y los indios dicen, que los mexicanos los hiciéron quando estaban en el Nayarit.

103 Recorridas las provincias marítimas que hay desde Mechoacan hasta Cinaloa, vuelvo al pais de los *otomitas* y *chichimecas*, y al norte de aquellos y al nordeste de estos encuentro el pais de los *zacatecas*, cuyo nombre, como tambien los nombres de sus poblaciones y rios, son mexicanos. El nombre *zacateca* proviene de las palabras mexicanas *zacatecatl* (del-heno-habitador). En un pueblo de la Zacateca hasta pocos años ha se conservaban muchos edificios grandes, que segun su arquitectura, y la tradicion de los *zacatecas*, erán mexicanos, y que últimamente han sido deshechos para emplear su material en cercar heredades.

Nacion Zacateca.

Al nordeste de la Zacateca está la nacion *Mazapili*, cuyo nombre es mexicano, y proviene de las palabras *mazatl* (ciervo), y *pili* (partícula diminutiva); por lo que *mazapili* significa *cervatillo, ciervecito*. Las misiones de la nacion *Mazapili* pertenecen á los PP. observantes, y porque estos han unido los *mazapilis* con los *conchas*, conjeturo que la lengua *mazapili* sea dialecto de la mexicana, como lo es la *concha*. Es opinion comun entre los misioneros, que el nombre *concha* proviene de la palabra *concho* de la lengua *cochimí* de California (113), en la que con este nombre habia una tribu que no era *cochimí*: quizá los mexicanos pasáron por los paises de la nacion *Cochimí*. Los *mazapilis* estan en la diócesi de Guadaláxara, y confinan con la del nuevo reyno de Leon, en la que está la nacion *Coahuila* con lengua propia: ignoro el carác-

Dialectos mexicanos son las lenguas *mazapili*, *concha* y *chinarra*.

rácter de esta, y solamente sé que *coahuila* proviene de la palabra mexicana *cohuatl* (sierpe).

Nacion Chinarra y su lengua que es mexicana.

Al norte de la nacion *Concha* está la *Chinarra*, sobre la que el señor Don Rafael Palacios, su tercer misionero (el primero fué el P. Antonio Arias, que en el año 1717 fundó la primera mision), me escribe en estos términos. "La nacion *Chinarra* está 28 leguas mas septentrional que la *Concha*, y en mi tiempo ya hablaba el español con el misionero; mas los *chinarras* entre ellos hablan ocultamente otra lengua, que casualmente descubrí, y hallé ser mexicana en circunstancias de oir á dos chinarras que hablaban entre sí. Los *chinarras* de mi mision me decian, que los *conchas* eran parientes suyos, y que hablaban su lengua." Parece pues, que los *chinarras*, *conchas* y *mazapilis* descienden de algunas tribus mexicanas, establecidas en sus respectivos paises ántes que los mexicanos pasasen á fundar á México.

Nacion *Apache* y sus paises.

104 Al nordoueste de los *chinarras*, y al norte de los *tarahumaras*, de estos se hablará despues (107), está la nacion feroz llamada *Apache*, que se extiende por las provincias que los españoles llaman *Xanos*, *Iuma* y *Moqui*. En esta última provincia, que es la mas septentrional, los PP. observantes en el siglo pasado tuviéron misiones, que abandonáron, porque los *apaches* las destruyéron, ocupáron sus paises, y martirizáron á los misioneros. Se ignora el carácter de las lenguas que se hablan en dichas provincias, y se conjetura que en alguna de ellas se pueda hablar mexicano; pues ciertamente los mexicanos han estado en la provincia de *Xanos*. "Desde mi mision de Chinarras me escribe el señor Palacios ántes nombrado, habia 60 leguas

hasta el sitio llamado *Casas-grandes*, mas allá del grado 29 de latitud en la provincia de *Xanos*. La fábrica de estas casas es mexicana." Puede ser que ácia este sitio correspondan los rios *Tizon*, *Santa Clara*, *&c.* en que los españoles en el año 1606 halláron casas mexicanas, y un indio que hablaba mexicano (97). Los geógrafos suelen poner los dichos rios desde el grado 31 de latitud, y el P. Kino, que como despues se dirá, reconoció varios de los rios que en el seno de la California desaguan hasta el *Colorado* y el *Iila* en el grado 34, no encontró el rio *Tizon*. De los mapas de dichos geógrafos, y de otros hechos en Italia por ex-jesuitas mexicanos, y que han perfeccionado el célebre escritor Don Francisco Alegre, y el erudíto Don Joseph Fábrega, me he valido para señalar la situacion de las naciones que nombro en este discurso.

Mexicanos en los paises de los *apaches*.

Se ha descubierto otro sitio llamado *Casa-grande*, cerca del rio *Xila* ó *Iila* (108), al rededor del qual ácia el norte y oriente estan los *apaches*. En el mapa de California, que se publicó en la excelente historia de esta el año 1757, el sitio *Casa-grande* se pone casi á 34 grados y medio de latitud boreal en los paises de la nacion *Sobaipuri*, de que se hablará despues, cerca del rio Iila, que entra en el rio *Colorado* casi á 35 grados de latitud boreal. Este rio desagua en el seno ó golfo de California, á 32 grados de latitud; y los mexicanos, atravesando algunos paises de ella, debiéron seguir su camino por la banda septentrional del rio *Colorado* por 4 grados de longitud hasta poder vadearlo mas allá del grado 264 de longitud, y entónces vadeáron el rio *Iila*, y edificáron la fábrica *Casa-grande*, desde cuyo sitio pasarian al llamado

Pasage de los mexicanos por el rio Iila.

Pasage de los mexicanos por la California, y por el rio Iila.

Casas-grandes, en la provincia de *Xanos*. Desde esta pasáron algunas tribus mexicanas á los paises en que ahora estan los *conchas* y *chinarras*, y otras debiéron costear el rio *Iila* por el sur, acercarse al seno de la California, y caminar al sur ácia la Cinaloa, que se extiende por la banda oriental del dicho seno. Al pasar los mexicanos por California debiéron encontrar en esta (108) la nacion *Cochimí* (cuya mision llamada *Santa María* está sobre el grado 31 de latitud), y de la lengua de los *cochimís* una tribu mexicana tomó entónces el nombre *concha*, notado ántes.

Palabras mexicanas en las lenguas de Cinaloa.

El pasage de algunas tribus mexicanas por la Cinaloa, que está situada entre las montañas de la provincia de *Topia* y el seno de California por 150 leguas, y dista 300 de México, indican claramente las muchas palabras mexicanas que tienen las lenguas de Cinaloa. Ribas, que fué misionero en esta, y escribió la historia de sus misiones, reflexîona así sobre dicho pasage. "Añadiré, dice (1), lo que averigué tratando y doctrinando algunas naciones que pueblan la provincia de Cinaloa, que de las descubiertas y pobladas de españoles viene á ser la mas remota, ó de las mas remotas en la Nueva-España. Con particular cuidado, y no pocas veces hice inquisicion entre los mas viejos y mas entendidos de estos indios, preguntándoles de donde habian salido, y quando habian poblado ellos ó sus antepasados los puestos que al presente po-

(1) Historia de los triunfos de nuestra santa fe en las misiones de la provincia (de los jesuitas) de Nueva-España, por Andres Perez de Ribas, de la compañía de Jesus. Madrid, 1645. fol. lib. 1° cap. 6. p. 19.

seian. Todos á una me respondian siempre, que habian salido de la parte del norte, desamparando algunos puestos que á esta parte habian tenido y poblado, por haberles despojado de ellos, y ocupádolos en guerra otras naciones que despues sobrevenian. En todo lo qual hallé fundamento de verdad en ocasiones de entradas que hiciéron españoles soldados la tierra adentro á pacificaciones de gentes, y otras facciones necesarias. A los quales acompañé para casos ocurrentes de ministerios christianos. Y finalmente, en los informes que sobre esta materia hice, siempre hallé rastros de que todas estas naciones que se van asentando de paz en nuevas reducciones, saliéron de la parte del norte; como tambien es fama constante que salió de esta misma region y playa la grande nacion mexicana, como consta de sus historias muy repetidas. Y así solos los españoles vienen á ser los que dicen estas gentes que salen del oriente, de donde nunca tuviéron noticias que otra nacion saliese. Y hace á este propósito el nombre que las mas de las naciones de Cinaloa, en las lenguas mas comunes de ella, dan á los españoles, llamándolos *Toris* ó *Doris*: nombre y vocablo, que aunque significa lo mismo que valientes, y lo dan tambien á bestias fieras, como leon, tigres ó otras que se dexan ver pocas veces; pero por esa misma razon, y haber venido á sus tierras los españoles del oriente, de donde no habian visto otra nacion, les daban el dicho nombre, y por tenerlos por valientes. Confirmase tambien la sentencia de que estas gentes con la mexicana salen de la parte del norte, con lo que noté y observé, aprendiendo alguna de sus lenguas, esto es, que en casi todas ellas (que son mu-

Los cinaloas entráron en América por el norte, como tambien los mexicanos y otras naciones.

Palabras mexicanas en muchas lenguas de Cinaloa.

chas y varias) se hallan vocablos, principalmente los que llaman radicales, que ó son de la lengua mexicana, ó se derivan de ella, y retienen muchas de sus sílabas, de que pudiera hacer aquí un muy largo catálogo. De todo lo qual se infieren dos cosas. La primera, que casi todas estas naciones comunicáron en puestos y lenguas con la mexicana; y aunque los artes y gramáticas de ellas son diferentes, pero en muchos de sus preceptos concuerdan. La segunda es, que todas estas naciones con la mexicana saliéron á poblar este nuevo mundo de la banda del norte, y halláron por esta parte paso de tierra firme y continente (aunque no se ha conocido hasta ahora) con la América, ó solo se divide esta de la del antiguo orbe por algun angosto brazo de mar, por el qual con facilidad pudiéron (302) pasar así hombres, como fieras y animales que en este nuevo mundo se hallan. Y por ventura tiene Dios reservado este paso ó brazo para manifestarlo al tiempo que su divina é inexcrutable providencia se sabe, y tan maravillosa se ha mostrado en el descubrimiento del nuevo mundo." Hasta aquí Ribas. Los nuevos descubrimientos han mostrado últimamente, que por el estrecho de Anian pasan hombres y animales en tiempo de yelo desde el Asia á la América; y probabilísimamente en tiempo antiguo el Asia y la América se unian en dicho estrecho. El dicho Ribas en otra parte de su historia, hablando de los paises en que está la nacion *Tepeguana* ó *Tepehuana*, dice (1): "Prosiguió con su vista uno de los PP. á otra mas la tierra adentro, llamada del *Zape*, situada á

Conjetura del estrecho de Anian.

(1) Libro 10. cap. 5. p. 583.

ribera de un rio que corre al pie de un peñol, donde por las ruinas y rastro que en él quedaba de casas, y mayores que las que usaban estos indios, y muchedumbre de ídolos de piedra y varias figuras que allí parecian, con otras pruebas razonables, era opinion que aquí hiciéron el asiento los mexicanos antiguos quando saliéron de tierras muy remotas, trayendo en su compañía un ídolo..... se halláron ídolos y columnas, y otros rastros de alhajas propias de mexicanos." Estas noticias confirman la verdad del viage que los mexicanos, segun su tradicion y escrituras ó pinturas, hiciéron desde paises muy septentrionales á aquel en que edificáron la ciudad de México. Ellos debiéron haberse formado nacion grande ántes de ir á México; y parece que á esta ciudad no pudiéron venir sino empujados por otras naciones, á que no podian resistir.

Lenguas de Cinaloa.

105 He recorrido todos los paises en que segun mis noticias se habla ó se ha hablado la lengua mexicana, y en que hay ó ha habido mexicanos: seguiré ahora mi discurso, recorriendo los demas paises de Nueva-España (exceptuados los de California), para observar el número de lenguas que en ellos se hablan; y ya que con Ribas ántes citado, me he introducido en la Cinaloa para seguir en ella el rastro de la lengua mexicana, con el mismo Ribas observaré la diversidad de lenguas que hay en Cinaloa. En esta es dominante la lengua *hiaqui*, que se hablaba en las quarenta poblaciones de las veinte misiones que los jesuitas tenian cerca de los rios *Hiaqui*, *Zuaque* ó *Fuerte*, *Mayo* y *Cinaloa*, y que ellos comprehendian con el nombre general de misiones de Cinaloa.

La *hiaqui* es dominante.

Quarenta poblaciones de *hiaquis*.

Son lenguas diferentes la *hiaqui*, *seri* y *guaima*.

En una de las misiones del rio *Hiaqui*, llamada *Belen*, habia tres naciones que se llaman *Hiaqui*, *Seri* y *Guaima*: usaban tres lenguas diferentes, pues sé de persona que conoció á su último misionero jesuita, que este debió aprender tres lenguas para exercitar en su mision los ministerios apostólicos; mas los *seris* y los *guaimas* eran indios de la Sonora, que confina por el norte con Cinaloa.

Segun Ribas citado, en el año 1640 habia en las misiones de Cinaloa naciones de tres lenguas diversas, pues dice (1), que el apostólico mártir P. Gonzalo de Tapia, fundador de las misiones de Cinaloa, ademas de su lengua natural y la latina, en que hablaba con la facilidad que en la propia, aprendió otras seis extrañas y bárbaras: la *tarasca*, la *mexicana*, la *chichimeca*, y tres de las naciones de Cinaloa." Ribas no nombra las tres lenguas diversas de Cinaloa, que habia aprendido el apostólico mártir Tapia; mas en otras ocasiones nombra varias lenguas, de modo, que cotejando lo que sobre ellas dice, probablemente se pueden inferir su número, y la relacion que entre sí tenian. "Entre los rios Zuaque y Cinaloa, que es el mas austral de los quatro rios nombrados, y desagua en el seno de California á 25 grados y algunos minutos de latitud boreal, y empezando desde lo alto de los rios, estan sucesivamente hasta el seno de la California las naciones (2) *Cinaloa*, *Tegueca* ó *Tebueca*, *Zuaque* y *Abome*." Cerca de los *tebuecos* á la banda opuesta del rio *Zuaque*, habia una nacion de lengua diversa, pues el P. Pedro Men-

(1) Ribas, lib. 2. cap. 38. p. 134.
(2) Ribas, lib. 3. cap. 1. p. 142.

dez, escribiendo el buen recibimiento que habia tenido entre los *tehuecos*, dice (1): "Dos parcialidades circunvecinas á los tehuecos, y de *otra lengua*, aunque saben algo de la *tehueca*, acudiéron con grande afecto á rogarme que bautizara tambien á sus hijos. Ofrecíanse á todas las condiciones que se les pedian, como era asentar entre los *tehuecos* para vivir en su compañía, y aun dexar su lengua, y aprender y hablar la *tehueca*." Ribas no da (2) otra noticia del idioma de esta nacion: conjeturo que se asemejase al de otra nacion, llamada *Huite* (nombre que en lengua cinaloa significa flechero), que Ribas pone entre las naciones del rio *Zuaque*. Añade Ribas, que los *huites* habitaban entre riscos y peñascos, y estaban confederados con los *Guazaparis*, *Chinipas*, *Hios*, *Temoris*, y otras naciones: y esta confederacion prueba que con algunas de estas convenian en el lenguage, diverso de las lenguas de Cinaloa, como ciertamente lo es el *chinipa*, de que despues se hablará.

Lengua *huite*.

Las lenguas que en Cinaloa hallo propias y matrices, segun las observaciones y el cotejo que he hecho de las noticias que sobre ellas da Ribas, son la *tubar*, la *zoe* y la *hiaqui*, que, como ántes se ha dicho, es la dominante en Cinaloa.

Lenguas matrices de Cinaloa son:
La *tubar*,
La *zoe*, y
La *hiaqui*.

En las serranías de esta habia una nacion, llamada *Tubari*: el P. Juan Calvo, misionero de los cinaloas, que distaban dos jornadas de las sierras en que estaba la dicha nacion, dice, hablando de ella, que queria recibir la religion

(1) Lib. 3. cap. 14. p. 172.
(2) Ribas, lib. 3. cap. 1. y cap. 2. p. 210. &c.

christiana, y establecerse en sitio que distase una jornada de su mision, y que tenia dos lenguas. "Tienen, dice (1), estos indios dos lenguas totalmente distintas: la una, y que mas corre entre ellos y demas gente, es la que yo tengo en este partido, con la que les hablo, y me entienden y entiendo, como á los del mismo partido: la otra es totalmente distinta." De esta noticia se infiere, que parte de los *tubaris* tenian lengua propia, y otra parte hablaba el lenguage *tepeguano*, que es dialecto de la lengua *cinaloa* ó *biaqui*, como despues se dirá. La lengua propia de los *tubaris* debe ser la llamada *tubar*, que se habla en las misiones (2) de *Tubaris*, que en el año 1767 tenian los jesuitas agregadas á las que ellos llamaban de *Chinipas* ó de la *Tarahumara-baxa*. La parte de la nacion *Tubari*, que hablaba lengua *tepagueca*, seria, ó de tribus cinaloas unidas con los *tubaris*, ó de tribus de estos, que habrian sido dominadas por la nacion Cinaloa.

La nacion *Tubari* habla dos lenguas diversas.

Lengua *tubar*.

La lengua *zoe* es ciertamente diversa de la *biaqui*, dominante en Cinaloa; pues Ribas, tratando de la nacion *Ahome*, que habla un dialecto de la lengua *biaqui*, dice (3): "Tradicion era tambien de los antepasados de esta gente (*Ahome*) haber salido á poblar estas tierras peregrinando por la parte del norté, y que en su compañía habia salido otra tropa de gente de diferente lengua, llamada *zoe*, que pobló en lo alto del mismo rio (*Zuaque*); con la qual, aun-

Nacion *Zoe* de lengua propia, entró por el norte en América con la *Ahome*.

(1) Ribas, lib. 2. cap. 33. p 117.
(2) Misiones de Tubaris eran la de *S. Ignacio Tubaris*, de 170 familias, y la de *S. Miguel Tubaris*, de 170 familias.
(3) Libro 3. cap. 3. p. 145.

que dista treinta leguas, siempre conserváron los *abomes* amistad: y de esta nacion *Zoe* se tratará adelante, con la de Cinaloa, su vecina. Tienen tambien amistad y parentesco los *abomes*, y son de la misma lengua con los *guazaves* del rio de la Villa: y sin duda debiéron de salir juntos en su peregrinacion del norte. Fuéron tambien confederados con los *abomes*, y de su misma lengua, algunas tropas de gentes mas bárbaras, de las que diximos al principio que no tienen asientos de pueblos, y que se sustentan de frutas del monte, y pesca del mar." De estas noticias se infiere, que los *abomes* y *guazaves* (cuya lengua es dialecto de la *cinaloa* ó *biaqui*) entráron en América por el norte con los *zoes* de la lengua diversa; y por esto conserváron amistad con estos. Ribas, volviendo á hablar de los *zoes*, dice (1): "Los zoes eran indios serranos, que tenian sus poblaciones en lo alto del mismo rio (*Zaque*) de los cinaloas, y á las haldas de sus serranías. Era gente mas agreste, y de diferente lengua que los cinaloas; y los vecinos ó familias de sus rancherías llegarian á número de quinientas." Tan pequeño era el número de personas de la nacion *Zoe*, que se mantenia unida con la *Abome*, por conservar la tradicion de haber entrado con ella en la Cinaloa. Ribas escribia el año 1640: ignoro si despues de este año se han hallado otras tribus de la nacion *Zoe*.

Nacion Zoe.

La lengua *biaqui* era la dominante en Cinaloa, como ántes se ha dicho, y por esto Ribas la llama algunas veces lengua *cinaloa*. En dicha provincia habia diversas naciones (que des-

(1) Lib. 3. cap. 27. p. 208.

pues nombraré), las quales se deben considerar como tribus separadas, y provenientes de la *biaqui* ó *cinaloa*. Hablaban estas dialectos diversos; pues Ribas, en el capítulo VI del libro 1º de su obra citada, dice: "El número de lenguas de las naciones (*de Cinaloa*) de que hablamos, es casi infinito; y aunque á veces se hallan muchos pueblos de una misma lengua, tambien sucede que en un mismo pueblo sean diferentes las de sus barrios. De donde nace la necesidad precisa en que se hallan muchos de nuestros religiosos de aprender, como lo hacen, dos y tres lenguas bárbaras sin libros, sin papeles, sin arte, vocabularios ni calepinos. Y aunque estas lenguas sean bárbaras, es cosa que admira el ver, que siéndolo, observen sus reglas, su formacion de tiempos y casos, sus derivaciones de nombres.....y aunque esta dificultad tenia solucion en aquellas lenguas que se derivan de otras, como de la romana la del romance; pero esta solucion no ha lugar en lenguas que se inventáron primero diversas, como hay muchas entre estas naciones, que ni en vocablo ni en arte tienen conveniencia las unas con las otras." De éstas reflexiones de Ribas se infiere, que en Cinaloa no solamente habia varias lenguas diversas (yo no hallo sino la *biaqui*, la *tubar*, la *zoe*, la *nebome*, de que hablaré despues, y las de Sonora, llamadas *seris* y *guaima*, ántes nombradas), mas tambien muchos dialectos de un mismo idioma, y estos debian ser los que hablaban las naciones *Cinaloa* ó *Hiaqui*, *Zuaque*, *Ocoroni*, *Maya*, *Tebueca*, *Conicari*, *Chicorata*, *Cavemeta*, *Ahome*, *Guazave* (ó *Guayave*), y otras ménos principales: y de casi todas estas naciones habla Ribas como si usasen dialectos

Diversidad de lenguas y dialectos en Cinaloa.

Diversidad de lenguas.

Dialectos de la lengua cinaloa ó hiaqui.

provenientes de una misma lengua matriz; pues unas veces dice que hablaban lenguas semejantes, y las dirigian misioneros que de una nacion pasaban á otra; y otras veces dice, que muchas de ellas se confederaban (1).

(1) He aquí algunas observaciones sobre la historia de Ribas, que prueban la afinidad de los lenguages de las naciones nombradas. "El P. Christobal de Villalba (lib. 5. cap. 15. p. 324.) sabia excelentemente la lengua de los *hiaquis*, y propia de los cinaloas:" por lo que lengua *hiaqui*, y lengua *cinaloa*, es una misma cosa. "Ribas, que habia sido misionero de los *zuaques* (lib. 5. cap. 8. p. 305.), pasó á la mision de los *hiaquis* (lib. 5. cap. 1. p. 285.), y con estos estaban unidos los *ocoronis* (lib. 2. cap. 29. p. 119. y lib. 5. cap. 2. p. 200.). En el rio *Mayo*, que significa *término* en la lengua de la nacion *Maya*, y tiene su orígen en las montañas de Topia, como tambien los demas rios de Cinaloa, estaba la nacion *Maya*, que tenia como treinta mil personas: y su lengua es la misma que corre en los rios de *Zuaque* é *Hiaqui* (lib. 4. cap. 1. p. 437.). Tenian afinidad las lenguas *maya* y *tegueca*, ó *tehueca*, porque Pedro Mendez, habiendo sido misionero de los tegueços, y habiéndose retirado á la ciudad de México, de esta salió en la edad de setenta años para fundar la mision de los *mayos*, y á quince dias de su llegada escribió que habia bautizado tres mil y cien niños, y quinientos adultos, sin contar quinientos viejos enfermos, &c. (lib. 4. c. 2. p. 239). Las naciones *Tepague*, ó *Tepahue*, y *Conicari*, estaban vecinas á la *Maya*, y á exemplo de esta se convirtiéron, é instruyéron por los misioneros de la Maya (lib. 4. cap. 6. p. 253.); y la *Tepague* era amiga de la *Tegueca* (lib. 3. cap. 18. p. 181. y lib. 4. cap. 6. p. 253.)."

A diez leguas de la villa de Cinaloa (lib. 2. cap. 30. p. 109.) empezaban las naciones serranas *Chicorata* y *Cavameta*, reducidas por el P. Pedro de Velasco, que escribia (cap. 31. p. 114.) diciendo: "Las lenguas son tres en estos pueblos; y aunque he hecho lo posible para salir con las dos, voy ya tras la tercera." La cercanía de estas naciones con la Cinaloa, hace conjeturar que estas tres len-

Nacion *Nebome* de la Florida.

106 Entre estas naciones, que se llaman propiamente *Cinaloas*, por ser las originarias y dominantes en la provincia de Cinaloa, estaba tambien, como ántes se indicó, la nacion *Nebome*, advenediza en los años 1536 y 1615, y oriunda de paises inmediatos á la Florida. Digno es de registrarse aquí el establecimiento prodigioso de esta nacion en Cinaloa. En esta apareció, por efecto de milagrosa (1) providencia del Señor, el año 1536 Alvar Nuñez Cabeza de Vaca (122), con Andres Orantes, Bernardino del Castillo, Maldonado, y un negro, que por nueve ó diez años habian caminado desde la Florida por naciones bárbaras, hallando asilo entre ellas por medio de curaciones milagrosas, que hacian con la señal de la santa cruz. A estos españoles acompañáron indios hasta Cinaloa, los quales, dice (2) Ribas, en el rio de *Petatlan*, quatro leguas (rio abaxo) de donde hoy está la villa (de *San Felipe* y *Santiago*, *cabecera*

Su establecimiento prodigioso en Cinaloa.

guas fuesen tres dialectos de la lengua *cinaloa* ó *hiaqui*.

Las lenguas *ahome* y *guazave* (actualmente se suele decir *guayave*) eran dialectos de la cinaloa, y tenian mucha afinidad entre sí, porque, como ántes se notó, los *ahomes* y *guazaves* eran parientes, amigos, y de una misma lengua. Ribas dice (lib. 5. cap. 23. p. 352.), que el P. Hernando Villafañe, que por treinta años habia sido misionero de la nacion *Guazave*, fué el primero que escribió la gramática de la lengua *guazave*, que corria por toda la marina de Cinaloa. La nacion *Ahome* estaba en la embocadura del rio *Zuaque* ó *Fuerte*, en el seno de California.

La nacion *Comopori*, feroz, y enemiga de la *Zuaca* y de la *Ahome*, convenia con esta en la lengua (lib. 3. cap. 8. p. 153.).

(1) Herrera citado (99), decada 6. lib. 1. año 1536. cap. 7. p. 13.

(2) Ribas, lib. 1. cap. 7. p. 25.

de Cinaloa), formáron un pueblo, llamado *Bamoa*, que hoy persevera, y es de lengua y nacion, poblada cien leguas mas la tierra adentro.....Pasados (1) algunos años, acordándose los *bamoas* de sus parientes y naturales, de donde en años pasados habian salido, fuéron algunas á visitarles, y darles la nueva de quan bien les habia salido la transmigracion, y que vivian contentos, bautizados, y hechos christianos, y con conocimiento del verdadero Dios, y de su palabra. Moviéronles tanto estas palabras y razones de sus parientes, que se determináron á venir algunos de los principales gentiles á la villa á pedir á los Padres que fuesen á sus tierras á enseñarlos y bautizarlos.....pareciéndoles á los *nebomes* (que este es propio nombre de esta nacion) que su pretension iba muy á la larga, movió Dios el corazon á una tropa de trescientas y cincuenta personas á una accion memorable. Esta fué cargar con hijos y su hatillo, y venirse á vivir con los christianos *bamoas*, y allí procurar su bautismo y salvacion. Púsose en camino aquesta compañía de peregrinos, hombres, mugeres y niños, padeciendo muchas hambres y trabajos, porque venian cargados de sus alhajas, las mugeres de sus hijos, y todos á pie; y aunque sacáron algun bastimento, este no fué suficiente para tan larga jornada, y tanto número de gente. El paso no era por tierra de naciones amigas, que les pudieran socorrer, ántes enemigas.....Llegó la dichosa compañía á la villa á primero de Febrero del año 1615. Fuéron á visitar al capitan y á los Padres que estaban en el colegio, que los recibiéron y aga-

(1) Lib. 2. cap. 34. p. 119.

sajáron con particular regalo, &c." Tal fué la prodigiosa venida de la nacion *Nebome* al christianismo por efecto de singular gracia del Altísimo, que la premió por la ayuda que sus antepasados habian dado á los que la predicaban. Este caso nos dice como ha sucedido en América la transmigracion de otras naciones, y que por medio de los indios, si se tratan christianamente, se puede propagar fácilmente el christianismo en otros de la misma nacion.

Con todas las dichas naciones de Cinaloa habian formado los jesuitas quarenta poblaciones, que el año 1767 tenian distribuidas en (1) vein-

(1) *Veinte misiones que el año 1767 habia en quarenta poblaciones cerca de los rios de Cinaloa, llamados:*

Rio Cinaloa.	*Familias.*	*Rio Zuaque.*	*Familias.*
1 Cinaloa	500.	7 Baca	180.
2 Chicorato	230.	8 Toro	180.
3 Nio	320.	9 Tehueco	680.
4 Guayabe	250.	10 Mochicahui	550.
5 Mocorito	100.		
6 Ocoroni	60.		

Rio Mayo.	*Familias.*	*Rio Hiaqui.*	*Familias.*
11 Conicari	200.	16 Bahoon	900.
12 Caamos	300.	17 Torim	920.
13 Navohaa	360.	18 Rahum	1100.
14 Sta. Cruz (puerto de mar)	700.	19 Quitivis	1200.
15 Tepahue	860.	20 Belen	250.

Mocrito y Ocoroni estaban algo distantes del rio Cinaloa. Belen estaba en la ribera septentrional del Hiaque, en la que empieza la nacion *Guaima*, despues está la *Seris*, y se sigue la Sonora. En Belen, como ántes se advirtió, habia tribus de los *guaimas* y *seris*.

te misiones, casi todas situadas en las riberas australes de los rios *Cinaloa*, *Zuaque* (y Fuerte, que en él desagua), *Mayo* é *Hiaqui*, los quales, saliendo de las montañas de la provincia de Topia, corren ácia el seno de California, en el que desaguan.

106 En las serranías de la dicha provincia de Topia, que desde sur á norte, dice (1) Ribas, se extiende por ciento y cincuenta leguas desde la ciudad de Guadalaxara hasta el nuevo reyno de México, estaban las naciones *Tepehuana* (por Ribas se llama *Tepeguana*), *Acajee* (ó *Acaxee*), y *Jijime* (ó *Xixime*), á que se seguian otras, ya semejantes, y ya diversas en la lengua, las quales nombra Ribas en diversos lugares de su obra. Cotejando yo lo poco y confuso que el referido Ribas dice sobre los lenguages de estas naciones y de otras circunvecinas, y reduciéndolos á las clases de las lenguas matrices, á que pertenecian los dialectos respectivos que hablaban, hallo que en toda la provincia de Topia se hablan dos lenguas matrices, con no pocos dialectos respectivos de ellas. Me parece que tienen afinidad las lenguas *topia*, *acajee* y *tepehuana*, las quales, como tambien la de Parras, son dialectos de la *zacateca*. Al norte de la provincia de Zacateca estan las provincias llamadas *Parras*, *Parral* y *Tepehuana*.

Tienen afinidad las lenguas *Topia*. *Acajee*. *Tepehuana*. *Parras*, y *Zacateca*.

107 La lengua *jijime* parece ser diversa de la *zacateca* y de sus dialectos, y quizá tendrá afinidad con la *huime*. Expongo brevemente las conjeturas en que fundo la division de las lenguas nombradas en dialectos de dos lenguas ma-

(1) Lib. 11. cap. 1. &c. p. 670.

trices. La provincia de *Zacateca*, que confina con los chichimecas, y debe su nombre á la palabra mexicana *zaca-tecatl* (del heno-habitador), tiene lengua propia, llamada *zacateca*, la qual tambien se habla en *Parras* (nombre español); pues uno de los primeros fundadores de las misiones de Parras en el año 1594, llamado Juan Agustin, escribio diciendo, que predicaba en lengua *zacateca* (1) á los laguneros de Parras. Laguneros de Parras se llaman los que habitan al rededor de una laguna (á 27 grados de latitud boreal), la qual tiene quarenta leguas de circuito, y en las crecientes lo llega á tener de sesenta leguas. Eran doce mil los dichos laguneros. El compañero de Pedro Agustin era el apostólico P. Gerónimo Ramirez, el qual, dice (2) Ribas, habia sido misionero de los zacatecas, sabia las lenguas *mexicana* y *tarasca*, y pasó á fundar las dos misiones de *tepehuanos* y *parras*, aprendió sus lenguas, y en los paises de los tepehuanos fundó los (3) pueblos llamados *Santiago* y *Santa Catalina*. Estas noticias hacen conocer, que las lenguas *tepehuana* y *parras* tienen afinidad con la *zacateca*, y que de esta se diferenciaban como dialectos; y por esto se dice que el P. Ramirez los aprendió. Uno de estos dialectos hablaban los indios llamados *tobosos* que estaban en las misiones de Parras, y habiéndose rebelado se uniéron con los *apaches* hasta ahora rebeldes.

Laguna de Parras.

Indios tobosos.

En un valle grande de la provincia de Topia habita la nacion *Topia*, cuyo nombre, dice Ri-

(1) Ribas, libr. 11. cap. 4. p. 675.
(2) Libro 6. cap. 21. p. 404.
(3) Libro 10. cap. 3. p. 578.

bas (1), significa *jiquera* ó *albornia* hecha de paja, y lo era de una india, que segun los indios se convirtió en piedras por sus pecados, y despues se veneró por mucho tiempo. En la cabecera de la mision de Topia estableciéron los jesuitas la nacion *Acajee*, cuyas rancherías contenian diez y seis mil personas, y los *tepehuanos* estan en las misiones de Topia; por lo que parece, que tienen afinidad las lenguas *topia*, *acajee* y *tepehuana*. Esta parece tenerla tambien con la de la nacion *Hina*; porque el P. Diego Gonzalez Cueto (2), nombrado por el P. Bonifaz, visitador de la mision de Topia, para convertir la nacion *Hina*, entró en los paises de estas, y sin intérprete empezó á tratar con ella su reduccion y conversion.

Nacion Acajee.

Nacion Hina.

Quizá con la lengua *tepehuana* tiene afinidad la lengua de la nacion *Sicuraba*. Novecientas (3) personas de esta nacion, imitando el exemplo de la *Baimoa* ó *Nebome*, ántes referido, saliéron de sus serranías de Topia, y se presentáron al V. P. Santaren, para que les señalara puesto en que fundaran poblacion en su mision; y al primer año de la poblacion los *sicurabas* eran ya mil y doscientos. Se rebeláron despues los *tepebuanos*, y en vano pretendiéron que los *sicurabas* se rebelasen tambien: y esta pretension de los *tepebuanos* hace conjeturar que los *sicurabas* eran de su nacion. Los *tepebuanos*, despues de muchos trabajos, y martirio de sus misioneros, se reduxéron á poblacion. En el año 1767 los jesuitas dexáron unidas en su gran

Nacion Sicuraba.

(1) Libro 8. cap. 1. p. 471. &c.
(2) Ribas, lib. 9. cap. 15. p. 552.
(3) Ribas, lib. 8. cap. 16. p. 504.

mision de *Chinipas* ó de *Tarahumara-baxa* las poblaciones tepehuanas *Nebogame* (de ochenta familias), y *Baborrigame* (de diez y ocho familias), las quales estaban unidas con veinte y dos misiones, que ellos tenian en las provincias de Topia y Tepehuana, y habian cedido el año 1553 al obispo de Durango, porque ya estaban tan instruidas y civilizadas, que de ellas podian cuidar los eclesiásticos seglares.

Misiones tepehuanas.

El nombre *tepehuana*, dice Ribas, es mexicano: proviene de *tepelt* (monte); por lo que significa montañes. Antes se advirtió con Ribas, que en los paises de los *tepehuanos* se encontráron ídolos y armas de los mexicanos: y pocos años ha que un jesuita, misionero de Santa Cruz de los *tepehuanos*, encontró la estatua de un ídolo mexicano. El P. Francisco de Arista escribió desde (1) su mision de Parras, que daba á los indios canciones sagradas de los mexicanos. Parece que la lengua de estos se entendia por los de Parras.

En Parras se hablaba mexicano.

La lengua *jijime*, ántes nombrada, que se habla en la provincia de Topia, parece ser diferente de la *acajee*, y consiguientemente de los demas dialectos de la *zacateca*; porque Ribas en la vida del V. mártyr P. Hernando de Santaren, dice, que habia fundado la christiandad de Topia, fabricando mas de quarenta iglesias, y bautizando cincuenta mil indios, y que sabia las lenguas *mexicana*, *acajee* y *jijime* (2). Esta distincion de lenguas que hace Ribas, parece suponer que la *jijime* es totalmente diferente de la *acajee*. Esta diversidad se infiere tambien

Lenguas jijime y hume tienen afinidad.

Fundacion de quarenta iglesias.

(1) Libro 11. cap. 6. p. 679.
(2) Libro 8. cap. 18. p. 508.

de la enemistad feroz entre los *jijimes* y los *acajees*. La nacion *Jijime*, dice (1) Ribas, la mas brava, inhumana y rebelde de quantas poblaban el grueso de la sierra de Topia, habitaba en los puestos mas empinados, que estaban fortalecidos, y guardados con los montes mas inaccesibles de toda ella: y el salir de sus montes y quebradas era para buscar indios *acajees* sus vecinos para comer ollas de sus carnes. Iban acabando en particular con la nacion *Acajee*, que es la principal en las dos misiones de Topia y San Andres, con quien confinan por la banda del norte los bárbaros é inhumanos *jijimes*." Esta inhumana contrariedad de los *jijimes* con la nacion *Acajee*, prueba que ellos no eran de esta nacion la principal de Topia. El V. Santaren, ántes nombrado, convirtió la nacion (2) *Jijime*, que se agregó á la mision de San Andres.

Al V. Santaren sucedió en la mision de los jijimes el apostólico P. Pedro Gravina, que fué su misionero por veinte y nueve años hasta su muerte. Gravina, á instancias (3) del ilustrísimo señor D. Francisco Hermosillo, primer obispo de Guadiana, que deseaba la conversion de los *humes*, fué enviado á estos, que probablemente hablarian la lengua *jijime*, pues Ribas en la vida de Gravina, dice, que sabia las lenguas española, italiana, mexicana, acajee y jijime, y de esta (4) última compuso arte y vocabulario, que han servido á sus sucesores.

108 Desde las provincias de Topia y Tepe-

(1) Lib. 9. cap. 5. p. 531.
(2) Lib. 9. cap. 8. p. 539.
(3) Lib. 9. cap. 20. p. 562.
(4) Lib. 9. cap. 21. p. 565.

Dialectos de la lengua tarahumara son las lenguas chinipa, guazapari, temori, ihio y varohio.

huana paso á la de Tarahumara, que confina con ellas por sur y norte, y por occidente con Sonora y Cinaloa. La Tarahumara se divide en dos provincias, llamadas *Tarahumara alta* y *baxa*: en aquella se habla la lengua *chinipa*, de la que en el año 1767 los jesuitas tenian siete misiones (1), llamadas de *chinipas* y de la *Tarahumara-baxa*. La lengua *chinipa* parece ser dialecto de la *tarahumara*, que era la dominante en las misiones de los jesuitas en la *Tarahumara-alta*. Estas misiones eran (2) diez y siete, y tenian cincuenta y quatro poblaciones y cien rancherías. Ademas de estas misiones habia otras (3), de que cuidaban con el mayor zelo y buen fru-

Siete misiones de chinipas.

Diez y siete misiones de tarahumaras.

(1) *Las siete misiones eran las siguientes.*

	Familias.
San Xavier Senocagui, de......	525.
Santa Teresa Guasapares, de....	290.
Chinipas, de..................	131.
Santa Ana, de.................	197.
Batopilillas, de..............	190.
Moris, de.....................	110.
Latebot, de...................	365.

(2) Las diez y siete misiones eran: Coyachic, Temechic, Papigochic, Santo Tomás, Matachic, Temotzachic, Tutuaca, Temochic, Sisoguichic, Carichic, Naracachic, Nonoaba, Norogachic, Guegochic, Tonachic, San Borja, Chinarras. Estos nombres parecen ser mexicanos. Ignoro el número de personas que habia en estas misiones, que debian estar muy pobladas, pues los jesuitas en el año 1767 dexáron en ellas casi doce mil neófitos.

(3) En las misiones de los PP. observantes el año 1767 habia las siguientes poblaciones: Xulimes, San Pablo, Santa Cruz, San Lucas, San Pedro, Babonoyaba, Guadalupe, San Andres, Santa Isabel, San Buenaventura, Concepcion, Sainapuciti, Chubiscar, Nombre de Dios, Iabalopa, San Gerónimo, Cruces y Namiquipa.

to los PP. observantes: ignoro el número y los nombres de estas misiones.

El V. mártir P. Julio Pasqual con los *chinipas* convirtió (1) juntamente las naciones de los *Guazaparis*, *Temoris*, *Ihios* y *Varohios*, que los jesuitas en el año 1767 tenian incorporados en las siete misiones de *chinipas* ántes nombradas. Es pues verosimil, que las lenguas de estas naciones tengan afinidad con la *chinipa*.

Varias naciones.

109 Con la lengua *tarahumara* tienen afinidad, dice Clavijero (2), las lenguas *eudeve* y *opata*: á las que yo añado la *pima*, la que segun las palabras que de esta he logrado, y segun las noticias que he leido de los *pimas*, me parece que la lengua de ellos tenga afinidad con los lenguages *apata* y *eudeve*. Estas lenguas y otras, que á mi parecer tienen afinidad con ellas, se hablaban en las misiones, que en diversos tiempos desde el año 1700 fundáron los jesuitas en vastísimas provincias, llamadas Sonora, Pimería, y paises de los *sovaipures*, *cocomoripas*, &c. que llegan hasta los rios *Colorado* y *Iila*, y á la banda opuesta de estos se hallan tambien establecidos. La extension vastísima de estas provincias y paises está desde el desagüe del rio *Hiaqui* á 28 grados y 20 minutos de latitud boreal hasta casi el grado 35, segun el mas exâcto mapa de la California, publicado en las dos (3)

Dialectos tarahumaros eudeve, opata y pima.

Vasta extension de las misiones referidas.

(1) Ribas, lib. 4. cap. 7. p. 255.
(2) Clavijero citado (98), tom. 4. disert. 1. §. 2. p. 21.
(3) Noticia de la California, sacada de la historia ms. del P. Miguel Venegas de la Compañía de Jesus. Madrid, 1757, 4.° vol. 3. El autor de esta obra es el docto jesuita Andres Burriel.

Storia della California, opera postuma del nob. Ab. Don Francesco Saverio Clavijero. Venezia, 1789, 8.° vol. 2.

erudítas historias de esta, y formado segun las observaciones y mapas de los jesuitas Kino y Seldemayer, famosos cosmógrafos y misioneros de la Pimería. Estos dos exploradores evangélicos (de los que el último hizo su tercer viage al rio *Colorado* en el año 1749), habiendo descubierto que la California era península, y deseando la comunicacion de las misiones de esta con las de Sonora y Pimería, reconociéron las naciones, que en el rio *Colorado* habitaban ácia la California, y en la banda opuesta del rio, y se acercáron á este con la fundacion de nuevas misiones, de las que no obstante la gran rebelion de los *pimas* en el año 1753 en que martirizáron á los VV. misioneros P. Enrique Ruhen, aleman, y P. Tomás Tello, natural de Almagro, en el año 1767 eran veinte y (1) siete, las quales con otras dos de la nacion *Pima* comprehendian mas de setenta poblaciones. Todos los jesuitas de estas misiones fuéron arrestados y traidos á España, en donde continuáron en su arresto sin ser enviados jamas á Italia con los demas jesuitas españoles; por lo que no he podido consultarles para determinar el número y

Setenta poblaciones de pimas.

Arresto de sus misioneros.

Noticias escasas de la Sonora.

(1) Ignoro el número de personas que habia en las veinte y nueve misiones: y solamente he podido saber los nombres de estas, que notaré aquí, poniendo de letra cursiva los de aquellas naciones que ya se conocian en el año 1644, en que escribiendo Ribas las nombra en las noticias que de él se pondrán inmediatamente.

Las misiones son *Mobas*, *Onabas*, *Tecoripa*, *Comoripa*, *Bataco*, *Hures*, *Babispe*, Matape, Oposura, Baresaca, Baca de Guari, Onapa, Sahuaripa, Aribetzi, Cuquiarachi, Opodope, Arispe, Acotzi ó Aconchi, Cucurpe, Tubutuma, Soanca, Banamichi, Caborca, Saric, Ati, Guebabi, Guasabas, Yecora y San Ignacio de Pimería.

la diversidad de lenguas, que se hablan en la vastísima extension desde Cinaloa hasta los rios *Colorado* y *Iila*. He procurado suplir el defecto de estas noticias con las que por oidas me han dado algunos ex-jesuitas de Nueva-España, y con las que he leido en las historias, que los jesuitas han publicado de sus misiones de California, Cinaloa, Sonora, &c.

Naciones al norte de Cinaloa.

De la variedad de lenguas que hay desde Cinaloa hasta el rio Colorado, hallo alguna indicacion en la obra de Ribas publicada el año 1645. "Trato, dice (1) Ribas en ella, de la conversion de las naciones gentiles á la banda del norte entre haldas de serranías, y á orillas no de rios caudalosos, sino de quatro arroyos que por ellas corren, y vienen á estar de 23 y 33 grados de altura de norte, declinando unas al oriente, y otras al occidente..... Estas naciones con sus pueblos principales, de las que se nombran una de *Nebomes-altos*, otra *Nebomes-baxos*: y en los *Nebomes-altos* los pueblos que llaman *Mabas*, *Onabas* y *Nures*: y en los *Nebomes-baxos Comoripa*, *Tecoripa* y *Zuaque*: esta es diferente nacion de la que tiene ese nombre (105), y de la qual se escribió á lo largo en el libro III, y dista de estotra ochenta leguas. Síguense luego las naciones de *Aibinos*, *Sisibotaris*, *Batuscos*, *Hures*, y los últimos son los Sonoras, que vienen á estar distantes de la villa de Cinaloa ciento y treinta leguas; y del principio de ella ciento y quarenta leguas. De estas naciones reducidas á unos veinte pueblos y á quatro partidos, cuidan quatro ó cinco PP. ministros de doctrina. En ellas estan reducidos tres mil y quinientos veci-

(1) Libro 6. cap. 1. p. 558.

Tienen quatro lenguas diversas.

nos ó familias de *quatro lenguas principales*, y diferentes de las demas de Cinaloa: dificultad que van venciendo estos zelosísimos Padres, haciéndose niños por la gloria de Christo, y darlo á conocer en estas lenguas..... Los *hures* confinan por un lado con los que llaman *nacameris* y *nacosuras*: á estos se siguen los *himeris*, nacion ferocísima y bárbara, que no ha querido tener trato ni amistad con sus vecinas, y muy temida de las demas: es muy copiosa y extendida, segun se ha podido entender, y á orillas de un tan caudaloso rio como el *Hiaqui* (102), que á la parte del occidente desemboca en el mar á quarenta leguas de distancia de llanadas, en que hay noticia de gran gentío de otra nacion que llaman *Heris*: es sobre manera bozal, sin pueblos, casas, ni sementeras: no tienen rios, ni arroyos, y beben de algunas lagunillas y charcos.... los mas cercanos de estos á la mar tambien se sustentan de pescado: y dentro de la misma mar en islas se dice que habitan otros de la misma nacion, cuya lengua se tiene por dificilísima sobre manera. La nacion de los *Batucos*, caminando al norte, tiene tambien por confinantes muchas naciones de gentiles amigos, *Cumupas*, *Buasdabas*, *Babispes*, y declinando al oriente á los *Sunas*. Adelante de esos por esa parte se extiende la tierra hasta el Nuevo-México, donde años ha que entráron los PP. de la sagrada Orden de san Francisco. A oriente de los Sisibotaris se siguen otros gentiles serranos, que viven en picachos: y últimamente con la nacion de los Sonoras confinan otras naciones bárbaras. Estas son las varias naciones que Dios ha puesto en frontera á los hijos de la Compañía."

Naciones Hure. Nacameri. Nacosura. Himeri. Heri. Batuca. Cumupa. Buasdaba. Babispe. Suna. Siribotari. Sonora.

Hasta aquí Ribas, que nombra la mayor parte de las naciones, que en su tiempo ya se conocian, y al presente se hallaban en las setenta poblaciones de las misiones, ántes nombradas, de la Sonora y Pimería. Ribas afirma absolutamente, que habia quatro lenguas diversas. Ribas no da la luz necesaria para discernirlas; mas porque dice que los *batucos* eran amigos de los *cumupas*, *buasdabas* y *babispes*, se debe conjeturar que las lenguas de estas naciones tenian afinidad. Los *himeris*, segun Ribas, eran ferocísimos, y no tenian amistad con ninguna nacion; por lo que es probable que ellos tuviesen idioma diverso del que hablaban las naciones circunvecinas. El rio caudaloso, en que segun Ribas estaban los *himeris*, debe ser el que se llama *Caborsa* en los mapas de las misiones jesuíticas. Este rio desagua como á 29 grados y $\frac{1}{2}$ de latitud boreal en el golfo de California, y en la cabecera de dicho rio los *himeris*, ya convertidos, estaban el año 1767 en las poblaciones llamadas *Himeri*, *Cacospera*, *San Ignacio*, *Magdalena* y *Remedios*.

Afinidad entre las lenguas Batuca. Cumupa. Buasdaba. Babispe.

110 Para dar noticia de las lenguas que se hablan desde el dicho rio *Caborsa* hasta los rios *Colorado* y *Iila* en la latitud boreal de 35 grados, debo anticipadamente describir la situacion de las naciones que las hablan: y esta descripcion la haré, segun los exáctos mapas ya citados (104), y de los que hay en las dos historias citadas (109) de California, y segun la relacion que en una de ellas se hace de los descubrimientos hechos por Kino y Seldemayer ántes nombrados.

Curso de los rios Colorado y Iila, y naciones al rededor de ellos.

Empiezo desde el sitio en que el rio *Colorado* desagua en el seno ó golfo de California ca-

si á 33 grados de latitud. Desde dicho seno se caminan treinta leguas de sur á norte hasta el sitio en que el *Iila* entra en el *Colorado*, que divide la Californa de los demas paises de Nueva España. En la California sobre las riberas del Colorado estan los *Quiquimas* (que le vadean, y estan tambien establecidos en la banda opuesta), y despues desde sur á norte estan los *Bajiopas*, *Noabonomas* y *Cutganes* extendidos desde el grado 33 hasta el grado 35. Estas naciones se deben contar entre las de California.

Naciones Quiquima.

Bagiopa.
Noabonoma.
Cutgane.

Despues de la junta del *Iila* con el *Colorado*, que sigue ácia el norte, á la banda oriental de este se halla la nacion *Alchedoma* á 35 grados de latitud. Si desde dicha junta seguimos la direccion del *Iila*, la qual es ácia oriente en la distancia de un grado de longitud, hallaremos que por la banda septentrional le entra el rio *Salado*, y que despues en la distancia de casi dos grados de longitud le entra por la misma banda el rio *Azul*, en que está la nacion *Nijora*, que por oriente confina con los *moquis* y *apaches*.

Alchedoma.

Nijora.
Moqui.
Apache.

A ocho leguas de la dicha entrada del rio *Azul* ácia el oriente, entra en el Iila por la banda austral el rio *Suanca* ó Montserrate, en que está la nacion Sovaipuri. A esta por la dicha banda ácia el seno de California se sigue la *Cocomaripa*, y despues la *Yuma*, que está entre el dicho seno, y la junta del Iila con el Colorado. Los *yumas* vadean el *Colorado*, y se hallan tambien establecidos en la banda opuesta, que pertenece á la California. Al sur de los *yumas* y *cocomaripas* estan los *papagos*, cuyo nombre, dice (1)

Sovaipuri.

Cocomaripa.
Yuma.

Papaga, ó Pima.

(1) Historia de la California, &c. (108), vol. y part. 3. §. 22. p. 524. y 528.

Burriel, es nuevo; pues los *papagos* son *pimas*. Seldemayer en el año 1744 viajando desde su mision Tubutana de *pimas* casi en el nacimiento del rio *Caborsa* hasta el Iila (que distaba ochenta leguas), atravesó el país de los *papagos*, hallando seis mil de ellos, y en las márgenes del Iila halló otros seis mil *pimas* y *cocomaripas*, en que fué bien recibido." Esta noticia hace conocer que los *papagos* estaban en medio de *pimas*, y consiguientemente que son de la misma nacion.

Las naciones pues que desde la embocadura del *Colorado* hasta mas allá del rio *Suanca* hay al rededor de los rios *Colorado*, *Iila* y *Suanca*, son las de los *yumas*, *quiquimas*, *cocomaripas*, *pimas* y *sobaipuris*; y entre estas naciones y la Pimería estan los *papagos*. Me parece que tienen afinidad las lenguas de todas estas naciones, y porque la *pima*, como ántes se dixo, la tiene con la *tarahumara*, se deberá decir, que son naciones *Tarahumaras* todas las que hay desde la Cinaloa hasta los rios *Colorado* y *Iila*, y al rededor del *Suanca*: y que los *yumas* de la California, ó de la banda opuesta del *Colorado*, son tambien de la misma nacion *Tarahumara*. Propongo las pruebas de la afinidad de dichas lenguas en las siguientes observaciones, fundadas en el cotejo de algunas noticias de las relaciones de los viages de Kino y de Seldemayer.

Tienen afinidad las lenguas yuma, quiquima, cocomaripa, pima y sobaipuri.

En la junta, dice (1) la historia de California, que el rio *Salado* hace con el *Iila*, hay un pais muy ameno, llano, proporcionado para las sementeras, y poblado de los *cocomaripas*, divididos de los *pimas* por un despoblado; pero uni-

Afinidad de las lenguas pima y cocomaripa.

(1) Historia de la California, &c. part. 3. §. 22. p. 534.

dos con ellos en parentesco. Despues del remate de los *cocomaripas* del *Iila*, empieza ácia occidente la travesía de quarenta leguas de páramos desiertos sin pastos, y con pocos aguages hasta tropezar con las rancherías de los *yumas*, que viven sobre el rio *Colorado* mas abaxo de la junta donde este recibe las aguas del *Iila*. Por este páramo hacen sus viages los *cocomaripas* al *Colorado*..... los *yumas*, aunque de la misma lengua de corta diferencia que los *cocomaripas* del *Iila*, son sin embargo sus enemigos; pero á la banda occidental del *Colorado* hay tambien rancherías de *cocomaripas* aliados de los del *Iila*, y tendido en un valle de treinta y seis leguas de longitud fértil y ameno por nueve leguas." Estas noticias demuestran tener afinidad las lenguas *yuma*, *cocomaripa* y *pima*. En ellas se dice, que los *yumas* eran de la nacion y lengua *Cocomaripa*, y que los *cocomaripas* se unian con los *pimas* en parentesco: este entre naciones bárbaras es señal de ser ellas de lenguas semejantes.

De la yuma y cocomaripa.

En la dicha historia de California se lee lo siguiente. "Finalmente (1) se hizo juicio, que con el establecimiento de siete ú ocho misiones en las márgenes del *Iila*, otras dos en los *cocomaripas* del *Colorado*, otra añadida de los *sobaipuris*, y otra en *San Ambrosio del Busanic* podria con las ya fundadas en la *Pimería-alta* conseguirse la total reduccion de las naciones *Pimicas* y *Papabotas* ó de *Pagagos*: es decir, de las dos lenguas *pimas* y *cocomaripa*, que pueblan las anchurosas tierras, que yacen gentiles aun, ó mal reducidas entre *Sonora*, *Iila* y *Colorado*." De estas noticias se infiere, que los *sobaipuris* pertenecen

(1) Part. 3. §. 22. p. 535.

á una de dichas lenguas, las quales se dicen ser dos, porque serán dialectos no poco diversos de una misma lengua matriz.

Afinidad de las lenguas pima y sobaipuri.

El señor Don Joseph Fábrega, cuya profunda instruccion en la historia moderna de Nueva-España, y en la antigua mexicana la harán pública sus producciones, me ha dicho haber hallado gran afinidad en algunas palabras de las lenguas de los *sobaipuris* y *papagos*; por lo que parece, que la lengua *sobaipuri* conviene mas con la *pima* que con la *cocomaripa.*

Afinidad de las lenguas pima, yuma, quiquima, coanapa, bajiopa y cutguane.

En la citada historia de California se (1) lee. "El P. Kino repasó el rio *Iila*, y siguió el curso del *Colorado* por las rancherías de los *yumas* y *quiquimas* hasta veinte leguas. Aquí salió tanta gente á recibirle, que huyó amedrentado un mozo español que llevaba. El rio *Colorado* tiene en este parage como doscientas varas de anchura. Los indios le pasan á vado..... Dispuso el P. Kino una balsa de maderas secas, y en ella pasó el rio, hallando en su ribera occidental muchos *quiquimas*, y otros indios de lenguas diferentes, *coanapas*, *bajiopas* y *cutguanes*, á los quales anunció por intérpretes *pimas* la primera vez el Evangelio. Entró á pie tres leguas por aquella tierra hasta la choza del cacique *Quiquima*, y hallóla toda poblada de arboledas, extendida en grandes llanuras apropósito para grandes siembras y pastos, pareciéndole que en aquellos contornos, á que dió el nombre de la *Presentacion de Nuestra Señora*, habria como diez mil almas. Aquí le ofreciéron muchas conchas azules, propias de la contracosta de la California; y preguntando por el mar del sur, supo

(1) Historia de la California, &c. part. 3. §. 5. p. 103.

que solo distaba diez jornadas." De esta relacion parece inferirse, que las lenguas *yuma*, *quiquima*, *coanapa*, *bajiopa* y *cutguane* (que son de naciones Californias), tienen afinidad con la *pima*: pues Kino por medio de los *pimas* hablaba á dichas naciones, que le tratáron con afabilidad y agasajo, porque se fiarian de los buenos informes que los *pimas* sus parientes les darian de los fines é intenciones que Kino tenia en visitarlas.

Naciones Californias.

111 Los *yumas* y *bajiopas* estaban en el pais en que los PP. franciscanos observantes fundáron el año 1783 dos misiones, que prontamente fuéron destruidas por los *yumas*, como se dirá despues (114). Estas misiones estaban pocas jornadas al oriente distantes de la mision de San Diego, en que despues de la nacion *Cochimí* empieza una nacion diversa de esta y de la *Yuma*, y se extiende por la costa de California desde casi el grado 33 de latitud hasta el grado 38, y quizá mas adelante. De estas naciones Californias se volverá á hacer mencion en el capítulo siguiente.

La nacion *Nijora*, ántes nombrada, parece tener lenguage propio, pues está en continua (1) guerra con la *Cocomaripa*.

Paises de los apaches.

Las naciones de los *Apaches* ántes nombradas, estan en un espacio circular de casi trescientas leguas, el qual empezando desde el rio *Chigagua*, y cruzando ácia el presidio de *Janos*, *Fronteras* y *Terrenate*, ó *Guevavi*, llega al rio *Jila*, y subiendo al norte hasta el *Moqui* y Nuevo-México, revuelve al oriente al presidio de *Paso del*

(1) Historia de la California, &c. (107) vol. ó part. I. §. I. p. 10.

rio del Norte á 31 grados de latitud, y remata ácia el sur en el Real de Chigagua. Ignoro la calidad y número de lenguas que hablan los *apaches*, fieras crueles contra todas las misiones que les estan vecinas. Tambien ignoro el número y calidad de las lenguas del Nuevo-México, que por oriente confina con el rio Misisipí ó con la Florida, de cuyos lenguages se tratará en el capítulo siguiente.

Nuevo-México.

CAPITULO VII.

LENGUAS QUE SE HABLAN EN LA CALIFORNIA, EN SU COSTA SEPTENTRIONAL HASTA EL ESTRECHO DE ANIAN, Y EN LA VASTA EXTENSION DE PAISES QUE HAY ENTRE EL RIO MISISIPÍ, FLORIDA Y GROENLANDIA.

112 Antes de tratar de las lenguas de California debo indicar la situacion y extension de esta, para que el lector conozca fácilmente los paises en que se hablan. "La California, segun (1) la erudíta historia de esta, publicada por Burriel el año 1757, en este año tenia de largo desde el cabo de San Lucas hasta el último terreno al norte ya reducido casi trescientas leguas, y otras ciento de reconocido en parte y descubierto:" esto es, se extendia desde el grado 20 y ½ de latitud boreal en que está dicho cabo, hasta el grado 29 en que estaba la última mision, llamada *Santa Gertrude*; y se tenia noticia de que la nacion *Cochimi* de esta mision se extendia hasta el grado 33, en que em-

Extension de la California española en el año 1767.

(1) Historia de la California, &c. (107), vol. ó part. 1. §. 1. p. 10.

pezaba nacion de lenguage diverso, y puntualmente es la que los PP. franciscanos observantes, capitaneados por el V. Fr. Junípero Serra, han reducido en gran parte en las misiones, que desde la de San Diego han fundado despues del año 1767, en que los jesuitas fuéron expulsos de los dominios españoles. En el año 1757 Burriel pone diez y seis misiones; mas dos de ellas debiéron perecer ó deshacerse pocos años despues, pues desde el año 1757 hasta el de 1767 los jesuitas fundáron otras dos misiones, y estas al salir ellos de California el año 1767 eran solamente catorce. Con estas dos misiones llegáron los jesuitas hasta cerca del grado 31 de latitud, en que fundáron la última y mas septentrional, llamada *Santa María*. Con estas catorce (1) misiones dexáron los jesuitas el año 1767 convertida y reducida la nacion California, extendida por mas de trescientas leguas, en sitio que se puede llamar continuo pe-

(1) *Misiones de los jesuitas en California el año 1767.*

		Latitud boreal.		*Personas.*
		Grados.	Minutos.	
1	Todos-Santos, ó Santa Rosa.....	22½.	...	90.
2	Santiago........................	23..	...	550.
3	Nuestra Señora de los Dolores.....	24..	12...	450.
4	San Luis Gonzaga................	24..	18...	310.
5	Nuestra Señora de Loreto........	25..	12...	400.
6	San Francisco Xavier............	25..	20...	485.
7	San Joseph Comandú..............	26..	...	360.
8	Concepcion......................	26..	10...	130.
9	Santa Rosalía de Mulejé..........	26..	50...	300.
10	Nuestra Señora de Guadalupe.....	27..	...	530.
11	San Ignacio de Kadakaamang.....	28..	...	750.
12	Santa Gertrude..................	29..	...	1000
13	San Francisco de Borja..........	30..	...	1500.
14	Santa María, que se fundaba en 1767.	31..	...	330.

ñasco, en que apénas se hallan fieras, porque no pueden subsistir. Al grado 32 empieza buen terreno, y consiguientemente la mayor poblacion. Despues de la expulsion de los jesuitas en el año 1767, la corte española, zelosa de los descubrimientos y progresos que los rusos hacian en los paises septentrionales de California, pasando á ellos desde Kamtschatka, ordenó hacer algunos establecimientos en la costa occidental de California para ocurrir á tales progresos: y en las expediciones para formar los establecimientos fuéron el V. Fr. Junípero Serra (segundo apóstol de California) y otros religiosos observantes de san Francisco: y en diversos descubrimientos que se hiciéron, uno de ellos fué el año 1779 el del sitio ó puerto, desde entónces (1) llamado *Santiago*, á 60 grados de latitud boreal, en el que los descubridores supiéron que los rusos habian baxado desde el norte hasta cerca de dicho grado, esto es, hasta el sitio que los rusos llaman *Volcan de San Elías*, que se veía desde dicho puerto. En este sitio los rusos tienen una factoría: por lo que podemos llamar California española la extension desde el grado 22 $\frac{1}{2}$ (en que está su cabo llamado de San Lucas) hasta el grado 60, en que está el puerto de Santiago. La extension que hay desde este grado ácia el norte se llamará California rusa.

Extension de la California española en 1779.

California rusa.

Habiéndose encargado los PP. observantes de San Francisco de las misiones californias de los jesuitas en el año 1767, el dicho V. Fr. Junípero fundó en el de 1769 (2) la mision de San

(1) Relacion histórica de la vida del V. P. Fr. Junípero Serra por Francisco Palou de la Observancia de S. Francisco. México, 1787, 4.° cap. 38. p. 168.

(2) Capítulo 15. p. 69.

Fernando á 60 leguas de la de San Borja, la qual en la vida del V. se dice la mas inmediata, porque probablemente habria perecido la de Santa María, que estaba un grado mas septentrional que la de San Borja. Los PP. observantes en el año 1773 entregáron (1) á los PP. dominicos las misiones de los jesuitas con la nueva de San Fernando. El V. Fr. Junípero hasta el año 1784, en que voló al cielo para gozar el premio de su apostolado, fundó diez misiones, que llegan hasta el grado 38, esto es, 25 leguas al norte de Monterey. El piadoso escritor de la vida del V. Junípero satisface bien á su fin de referir las tareas de este apostólico varon, y prescinde ú omite la noticia de las lenguas que se hablan por las naciones que han convertido los PP. observantes, por lo que aquí solamente podré hablar de las lenguas de las naciones convertidas por los jesuitas, y reducidas á las misiones ántes nombradas, y de la nacion convertida por los PP. observantes, solamente podré decir, que habla lengua diferente de la *cochimí*, última nacion convertida por los jesuitas.

Nuevas reducciones de gentiles californios.

Sobre los lenguages pues de las naciones californias, que hasta el año 1767 estaban convertidas, consulté en el de 1784 al ex-jesuita Don Miguel del Barco, misionero de ellas por veinte años, que desde Bolonia me dió la siguiente respuesta.

Carta del señor Barco, misionero de California, sobre las lenguas de esta.

"Sin embargo de que me hallo en la avanzada edad de setenta y siete años cumplidos, y con la vista tan cansada y endeble por el demasiado leer, que casi no puedo escribir sin

(1) Capítulo 25. p. 118.

abrir y cerrar la vista continuamente para recoger ó conservar la luz que me viene de los objetos, no obstante, no he dexado de condescender con las solicitaciones de los señores Don Francisco Xavier Clavijero, y Don Pedro Canton, para formar el pequeño ensayo del carácter de la lengua *cochimí* que se ha enviado á v. Yo creia haber satisfecho plenamente á sus deseos; y he aquí que v. escribiéndome en derechura para que le envie otras noticias de la dicha lengua, me pone de nuevo en el empeño de violentar mi cansada memoria para acordarme de una lengua diez y seis años ha abandonada y olvidada como inútil, y que no aprendí por reglas gramaticales. A este su deseo he procurado satisfacer, haciendo tambien con gran trabajo de la mente y de la vista la traduccion literal de la devota oracion *cochimí* que le incluyo, y al mismo tiempo respondo tambien en esta carta á las preguntas que v. me hace sobre las lenguas de la miserable California. He aquí las respuestas ordenadas segun el órden de sus preguntas.

Por los jesuitas se conocian solamente tres lenguas muy diversas en todas las naciones californias, reducidas por ellos á nuestra santa fe. La primera lengua diversa es la *pericú*, la qual se hablaba desde el cabo de San Lucas (que se halla á 22 grados de latitud boreal poco mas ó ménos, y forma la extremidad austral de la California) por el espacio de 50 leguas que al principio ocupaba la nacion *pericú*, cuyas principales misiones eran *San Joseph* (que dista de dicho cabo ocho leguas), y *Santiago*, que el erudíto P. Burriel, mal informado, llama *coras*, los quales á la verdad no estaban en *Santiago*, mas em-

Lengua *pericú*. Paises en que se hablaba.

XX 2

pezaban algunas leguas léjos de Santiago ácia la mision de la Paz. Las pestes y las desgracias han casi extinguido la nacion *Pericú*, que al principio de este siglo constaba de tres mil almas, y al tiempo de nuestra expulsion de los dominios españoles podia tener trescientas, las quales hablaban el español, y por tanto la lengua *pericú* se debe contar ya entre las extinguidas.

La lengua *pericú* ha perecido.

Lengua *guaicura*. Paises en que se hablaba.

La segunda lengua diversa que se habla ácia el norte, es la *guaicura*, que v. llama *monki* ó *monqui*, nombre que no he oido jamas en la California, sino lo he leido en las historias donde v. lo habrá aprendido. La lengua *guaicura* se hablaba casi por el espacio de sesenta leguas hasta Loreto, y en esta reduccion, segun algunos jesuitas, se hablaba diferente lengua, y segun otros habia un dialecto de la *guaicura*, y yo me inclino á esta última opinion, porque la defienden los jesuitas mas inteligentes de las lenguas californias. Habia tambien otros tres dialectos de la *guaicura*, que segun el nombre de sus naciones se llamaban *cora*, *uchitie* y *aripe*. La lengua de Loreto, ó el dialecto loretano, ha perecido, porque al presente todos hablan allí el español, y así no se puede saber si era dialecto ó lengua matriz. Los dialectos *cora*, *uchitie* y *aripe* eran entre sí no poco diversos. La nacion *Uchitie*, y casi toda la *Cora* se han extinguido ya. Los *callejues* que estaban en la mision de la Paz, conservaban la lengua pura *guaicura*, que se hablaba por los *guaicuros* del sur, y en las misiones llamadas *Dolores*, y *San Luis Gonzaga*, en que habia casi cien almas en familias errantes. Los *callejues*, con los que habian quedado de las tribus del sur, se habian unido en

Sus dialectos eran:
Loretano.
Cora.
Uchitie.
Aripe.

la mision llamada *Todos-Santos*. En Loreto serán poco mas de ciento los *guaicuros*.

Lengua *cochimí*. Paises en que se habla.

La tercera lengua diversa es la *cochimí*, ó de los *cochimís*, que ocupan los paises mediterráneos de los *guaicuros* (que se extienden por las orillas del mar), y todas las otras tierras que se habian descubierto hasta la mision de Santa María, la qual se formaba al tiempo de nuestra expulsion. Esta mision se halla casi á 31 grados de latitud boreal, por lo que me parece, que los *cochimís* se extendian por seis grados en las nueve misiones siguientes, que todavía existian: *San Xavier*, *San Joseph Comandú*, *Concepcion ó Cadegomó*, *Santa Rosalía Mulejé*, *Guadalupe*, *San Ignacio*, *Santa Gertrude*, *San Borja* y *Santa María*, mision principiada. En esta extension habia á lo ménos quatro dialectos tan diferentes, que el dialecto que yo usaba en mi mision de San Xavier (que era la primera) se diferenciaba tanto del dialecto de la de San Borja (que era la octava), como el español del frances; y mucho mas se diferenciaba del dialecto de la nueva mision de Santa María. Esta variedad y número de dialectos se exprimian por nosotros con los nombres de las misiones en que se usaban; y así los nombrabamos dialectos de San Xavier, Cadegomó, San Ignacio y Santa María.

Lugares de los cochimís.

Quatro dialectos del cochimí.

Lengua matriz, que empieza desde casi 33 grados de latitud boreal.

Además de las dichas tres lenguas muy diversas, habia otra que empieza desde casi 33 grados de latitud, la qual, segun el parecer de los jesuitas misioneros de los *cochimís* mas septentrionales, es totalmente diferente de la lengua *cochimí*, y ninguno de los *cochimís* entiende siquiera una palabra de ella. La nacion *cochimí* se extiende poco mas allá del dicho grado 31 de latitud, y siendo poco mas de cinco mil las

personas convertidas al partir los jesuitas, se puede con buen cálculo conjeturar que la nacion *Cochimí* tendria á lo mas ocho mil personas.

En esta relacion he puesto los nombres de las naciones usados por los jesuitas misioneros, y no los que usaban las mismas naciones, y que v. desea. Los nombres que las naciones usan, son estos: *Pericú*, *Guaicura*, *Cochimí*, *gente en la parte del mediodia*, *y gente en la parte del norte*. Estas son las expresiones usadas en California. Sobre las demas lenguas de esta region no he podido adquirir las noticias que v. desea, porque de los quince jesuitas que allí habia misioneros, viven hoy dia poquísimos, los quales se hallan al presente dispersos por otros paises." Hasta aquí el señor Abate Barco.

Son tres las lenguas de California.

113 El docto Burriel en su citada historia de California trata de las lenguas de esta con exâctitud. El tenia á su vista las relaciones de los misioneros mas hábiles que habian estado en California hasta el año 1750, y segun ellas dice (1) así: "Sobre las naciones que pueblan la California ha habido variedad de dictámenes, porque la ha habido sobre sus lenguas. Algunos misioneros han escrito que las lenguas de esta península son seis: otros dicen que son cinco, y finalmente el P. Taraval con otros las reduce á solas tres..... creo que se debe preferir el dictámen del P. Taraval, como uno de los mas prácticos en todos los paises, y que dice haberlo averiguado por sí mismo. Tres son, dice este hábil misionero, las lenguas: la *cochimí*, la *pericú*,

(1) Historia de la California (107), parte ó volumen 1.º §. 5. p. 62.

y la de *Loreto conchó*; de esta última salen dos ramos, y son la *guaicura* y la *uchití*: verdad es, que es la variacion tanta, que el que no tuviere conocimiento de las *tres* lenguas juzgará no solo que hay *quatro* lenguas, sino que hay *cinco*. Los indios no se entienden sino en unas quantas palabras que significan lo mismo en las tres lenguas de *Loreto*, *guaicura* y *uchití*; y estas son bien pocas. Puede ser que de dos lenguas se formasen estas tres variaciones, y entónces serán quatro, pero contadas de diverso modo." Hasta aquí Burriel, que continúa dando noticia individual de estas lenguas y naciones, usando las palabras *cora*, *monqui* (ántes notadas) y otras, que advierte ser de algunas rancherías principales de indios, ó usadas en la lengua de *Loreto conchó*. De esta última palabra parece derivarse, segun algunos misioneros, el nombre de la nacion *Concha* (103) ántes nombrada. La tribu de indios que estaba en Loreto se llamaba *conchó*, mas hablaba lengua diferente de la *cochimí*, en la que tambien se halla la palabra *conchó* (114).

Los primeros pobladores de California viniéron del norte.

Burriel advierte (1), que los californios son de color algo mas tostado y obscuro que los indios de Nueva-España, y que no conservaban noticia alguna del parage determinado de donde viniéron á poblar la California, mas así los *pericues* como los *cochimís* solo han oido á sus mayores que viniéron del norte. Ellos, añade Burriel, no avergonzándose de confesarse descendientes de fugitivos, decian que sus mayores habian venido, porque habiéndose hecho una gran contienda en un convite, en que concurrié-

(1) Parte 3. §. 5. p. 69. y 71.

ron muchos de varias naciones, de ella provino el acudir todos á las armas, y despues de algun debate el huir los ménos fuertes ácia el sur, perseguidos de los mas poderosos, hasta esconderse en las montañas de la península. Otros indios dicen, que la contienda fué entre dos señores que partiéron la gente en dos bandos opuestos, y vencedor el uno obligó al otro á buscar el asilo de la serranía y de las islas del mar. Estas noticias nos hacen conocer que los californios convienen con las demas naciones de Nueva-España (104) en decir que habian entrado por el norte en América.

Monumentos de antigüedad en California.

No debo omitir aquí la anecdota que el señor Clavijero (1) ha publicado sobre las antigüedades que halláron en California algunos de sus misioneros jesuitas, que en el año 1767 viniéron á Italia. En las montañas situadas entre los 27 y 28 grados de latitud halláron muchas cuevas grandes hechas en piedra viva, en que habia pinturas de hombres y mugeres con vestido decente, y de varias especies de animales. Entre otros misioneros el P. Joseph Rotea, misionero de San Ignacio de Kadakaamang, reconoció algunas cuevas que describió de esta manera. Estaba hecha, dice, como media bóveda que estriba sobre el suelo: tenia 30 pies de largo, quince de ancho, y otros quince de alto. Se veian pintados hombres y mugeres con vestidos no desemejantes de los mexicanos, mas estaban descalzos. Los hombres tenian abiertos y algo levantados los brazos, y entre las mugeres habia una que tenia estendida la cabellera sobre la espalda, y una

(1) Storia della California, &c. (107), volúmen 1.° lib. 1. §. 17. p. 107.

cimera en la cabeza. Habia tambien pintadas varias especies de animales de California, y de paises forasteros.

Estas pinturas fuéron hechas por nacion civil, y no por la barbarísima que los jesuitas encontráron en California. Los colores parecen imitar á los antiguos que los romanos fixaban con el incausto; pues hasta ahora se conservan vivos. Los vestidos de las pinturas humanas no se usan por los californios. Estos dicen que las pinturas y las cuevas se hiciéron por una nacion agigantada que habia pasado á California desde el norte. El dicho misionero P. Rotea, habiendo oido que cerca de su mision habia un esqueleto agigantado, hizo cavar un terreno para hallarlo, y halló el espinazo con las chuecas desunidas, un muslo, una costilla, algunos dientes, y gran parte del casco. Un torrente inmediato al sitio en que se halláron estos huesos, debió haberse llevado los que faltaban al esqueleto. La costilla no estaba entera, y tenia de largo casi dos pies. El muslo no se pudo medir, porque al sacarlo de la tierra se hizo pedazos. La grandeza de las chuecas del espinazo, de los dientes y del casco, suponian que el esqueleto tendria de altura casi doce pies españoles.

Huesos de gigante hallados en California.

De este descubrimiento del esqueleto agigantado doy aquí noticia, para que esta se una con las muchas que se han publicado de otros descubrimientos semejantes en varios paises de las dos Américas. De tales descubrimientos dí noticia en mi discurso sobre los gigantes, publicado en la historia de la Vida del Hombre. Al presente asunto hace solamente el descubrimiento de las cuevas pintadas en California, las quales, ó indican el paso de los mexicanos por es-

ta, ó demuestran que los primeros pobladores de California conocian las artes, que siempre se han usado en Asia, de la que pasarian despues de haber estado entre naciones civiles.

114 Hasta aquí he dado noticia de las lenguas y naciones de los paises de California, descubiertas y convertidas hasta el año 1767 por los jesuitas. Se insinuó ántes (112), que estos tenian noticia de una nacion de idioma diverso, la qual empezaba casi desde el grado 33 de latitud. El P. Sigismundo Taraval, que en el año 1732 cuidaba de la mision de San Ignacio, ántes citada, y situada á 28 grados, en un viage que hizo para convertir á los indios de las islas, que él llamó de los *Dolores*, en la ensenada de *San Xavier*, de ellos supo que les era contraria la nacion de las islas mas septentrionales que llegó á descubrir con la vista. Desde la isla *Amalgua* (significa isla de Neblinas) llegó á ver Taraval otras islas en distancia de tres dias de navegacion, y creyó, se dice (1) en la historia de California, ser estas islas las que forman el canal de *Santa Bárbara*, y la primera de ellas, que Sebastian Vizcaino apellidó *Santa Catalina*. Los isleños nada saben de estas islas, porque los viejos embusteros les tenian prohibido no solo el comercio, pero aun el mirar á las islas del norte.....Tampoco los habitadores del cabo de *San Xavier* tienen comunicacion con los isleños (*de Santa Bárbara*), ni con los de tierra-firme del otro cabo y fin de la ensenada. Ya en otra (2) parte vimos quan diferentes

(1) Burriel, historia de la California, part. 2. §. 18. p. 139 y 141

(2) Relacion histórica, &c. (112) cap. 53. p. 248. &c.

són las noticias que da el P. Taraval sobre la creencia, religion y ritos de los isleños de *Amalgua*, de las que se hallan sobre estos mismos puntos en la relacion de Sebastian Vizcaino sobre los isleños de *Santa Catalina*." Estas noticias suponen la contrariedad de los isleños de *Amalgua*, que son *cochimís*, con la nacion inmediata septentrional, que por la costa del mar llegaba casi á la ensenada de San Xavier. Esta nueva nacion debe ser la que los PP. observantes han empezado á convertir y reducir en varias misiones desde la primera, llamada *San Diego*, á 32 grados y 40 minutos de latitud, hasta la de *Santa Clara*, que está en una ensenada del puerto de San Francisco, á 38 grados.

Nacion California, desde 33 hasta 38 grados de latitud.

Al oriente de la mision y presidio de *San Diego* estan los *Yumas*, los quales, como se lee en la vida del apostólico misionero Fray Junípero, arruináron las dos misiones de la Concepcion, y de los Santos Pedro y Pablo, apénas empezadas, y situadas en la márgen occidental del rio *Colorado*, y matáron al comandante, á todos los soldados y vecinos (ménos unos pocos que se pudiéron esconder), y á los misioneros franciscanos Fr. Juan Diaz, Fr. Matías Moreno, Fr. Francisco Garcés, y Fr. Juan Barraneche." En la dicha vida se añade, "que tambien quitáron la vida al capitan Don Fernando Rivera y Moncada, y á los soldados de Monterey, que todos ocho estaban con la caballada de la otra banda del rio *Colorado*." Estos son aquellos mismos á quienes, unidos amigablemente con los *Cocomaripas* y *Pimas*, visitáron (110) Kino y Seldemayer, mostrándose corteses y humanísimos. Estos *Yumas*, vecinos

á dichas dos misiones, tenian lengua diversa de la que se habla por la nacion reducida por los PP. observantes, pues estos les hablaban por medio de intérpretes; segun se dice en la vida del V. Fr. Junípero.

Despues del grado 38 de latitud, en que acaban las misiones de los PP. observantes, la costa de la California continúa bien poblada, segun las relaciones de los que la han visitado, observando solamente las ensenadas y puertos de su costa, y la calidad de su terreno. No dudo que algunas de dichas relaciones estan aun sepultadas en la obscuridad de los archivos españoles; pues, como largamente se dirá en otra ocasion (303), todas las costas que hay desde California hasta el grado 66 de latitud septentrional, á que corresponde el estrecho, antiguamente llamado de *Anian*, y al presente de *Bering*, con injuria de la memoria y mérito de los antiguos viageros, fuéron observadas por estos; y probablemente en sus relaciones se dará noticia de algunas naciones que habitan en dichas costas. Buache, que en el año 1753 promovió (1) justamente la opinion de la existencia del estrecho de *Anian*, supone que el año 458 una colonia de chinos se estableció en parte de la costa de California, que él llama *Fousang*, y pone á 55 grados de latitud: mas esta colonia hasta ahora no se ha hallado; y ciertamente no pertenece al idioma de los chinos ninguna de las lenguas, que se hablan en varios sitios de dicha costa, entre los grados 49 y 64 de la-

Antigua observacion del estrecho de Anian.

(1) Felipe Buache: Considerations géographiques, et physiques sur les nouvelles descouvertes au nord de la grande mer. Paris, 1753.

titud, segun la relacion del tercer viage de Cook, en la que se ponen no pocas palabras de ellas.

En esta relacion se contienen las pocas noticias que hasta ahora tenemos de las naciones americanas, que se han descubierto entre los dichos grados de latitud. Estas naciones son tres, llamadas: *Nutka*, *Unalashka*, y la de la bahía de *Northon* ó *Norton*. La nacion *Nutka* (llamada *Nootka* en la relacion del tercer viage de Cook) está en la bahía Nutka, que tambien se llama bahía de San Jorge, en las costas de California, á 49 grados y 36 minutos de latitud. La nacion *Unalashka* (llamada *Oonalashka* en la dicha relacion) está en una isla del mismo nombre, situada á 53 grados de latitud, y distante poco mas que un grado de la península de *Alasca* ó *Alaska*, que pertenece á América, y está entre los grados 52 y 58 de latitud. En la relacion de los viages de los rusos se pone (1) en el año 1769 el descubrimiento de las islas *Unalashka*, *Unimak* y *Alaxa*; y se advierte que los habitadores de *Alaxa* ignoraban los límites de su isla, y que el ruso Krenitzin empleó quince dias en registrar parte de sus costas en un esquife. La isla de *Alaxa* de los rusos es claramente la península de *Alaska*, pues ellos señaláron á *Unalashka* la misma latitud de 53 grados que los ingleses diéron á *Oonalashka*. En la dicha relacion de los rusos no se observan algunas costumbres comunes á los de dichas islas, y á los de *Kamtchatca*, penín-

(1) Nouvelles déscouvertes des russes entre l' Asie, et l' Amérique, ouvrage traduit de l' anglois de Mr. Coxe. Neuchatel, 1781, 8.° part. 1. cap. 12. p. 152.

sula asiática, que está enfrente de *Alaska*.

La nacion de Northon ó Norton está en la bahía del mismo nombre, situada á 64 grados de latitud.

Las noticias que se dan de las costumbres de estas naciones americanas, no bastan para que se conozca bien su carácter, y ménos su descendencia. Esta se podria conocer claramente, si se tuviera la noticia necesaria de los idiomas de ellas, para discernir la afinidad ó diferencia que puedan tener ellos entre sí, ó con los lenguages de las naciones inmediatas. En la relacion del tercer viage de Cook se ponen algunas palabras de los idiomas de Unalashka y de Norton, y como doscientas y cincuenta palabras de la lengua de Nutka (1); y habiendo yo observado y cotejado muchas de estas palabras con las correspondientes en los idiomas que hablan las naciones conocidas mas inmediatas á las dichas americanas, infiero las cosas siguientes.

Lenguas asiáticas desde el estrecho de Anian hasta el Japon.

I Las naciones americanas de Norton y Unalashka pueden fácilmente comerciar ó tratar con las de la extremidad asiática, que está enfrente de sus paises, y poco distante de ellos. En esta extremidad, desde el estrecho de Anian hasta el Japon, se hablan tres lenguas diversas, sin comprehender la japona: una de ellas se habla por los *Tschutcos* ó *Tschutkis* y *Koriacos*, que estan desde dicho estrecho hasta lo interior de la península de *Kamtchatca*: otra se habla por los de esta península, que se suelen llamar *Kamtchadales*; y otra por los *Kuriles*, que estan en las islas de su nombre, situadas desde dicha

(1) Troisiéme voyage de Cook traduit de l' anglois. Paris, 1785, 8.° vol. 4. En el apénd. al vol. 4. p. 81. &c.

península hasta el Japon. Los *Tschutcos* estan en el estrecho de Anian, que de largo tiene solamente trece leguas (1), y en medio de él estan las islas llamadas de San Diomedes: por lo que ellos fácilmente pueden pasar á América, como efectivamente pasan, y los americanos con la misma facilidad pueden pasar á Asia. He cotejado las palabras que de los idiomas de las tres dichas naciones americanas se ponen en la citada relacion de los viages de Cook, con las correspondientes en las lenguas de los *Koriacos*, *Kamtchadales* y *Kuriles*, y no he advertido afinidad alguna en ellas; por lo que parece que la semejanza que se dice haber de costumbres entre las dichas naciones americanas, y las de la extremidad oriental de Asia, prueba solamente algun comercio entre ellas, y no que provengan de una misma estirpe.

Asia dista de América trece leguas.

II Tampoco he hallado afinidad entre los lenguages de dichas naciones americanas y la lengua de los *Cochimís* de California, la qual lengua se habla en esta hasta 33 grados de latitud.

III Las dichas naciones americanas, llamadas Nutka, Unalashka y Norton, parecen usar de algunas palabras, que tienen afinidad con las correspondientes en las lenguas de las naciones *Eskima*, ó *Eskimesa*, y *Groenlándica*. Estas dos naciones, de que se dará inmediatamente particular noticia, estan situadas en las costas orientales de la América septentrional, desde la latitud de 50 grados ácia el norte: por lo que parece que ellas, con las otras tres, ocupan los paises mas septentrionales de la dicha América.

(1) En el vol. 4. cit. lib. 6. cap. 4. p. 284. del tercer viage de Cook.

Abaxo pongo (1) el cotejo de las palabras, que he hallado tener afinidad en los idiomas de las cinco naciones americanas nombradas.

Conocimiento del hierro en América.

IV De todas las naciones americanas de que tengo noticia, solamente parecen haber conocido el hierro las naciones *Nutka*, *Unalashka*, *Norton*, *Eskimesa* y *Groenlándica*, en cuyas respectivas lenguas le dan los nombres siguientes:

Lenguas.	*Nutka.*	*Unalashka.*	*Norton.*	*Eskimesa.*	*Groenlándica.*
Hierro.	Seekemaile.	Komeleuch.	Shawik.	Shaweck.	Sauvich.

De estos cinco nombres, los tres últimos son casi las mismas palabras, con las que parece tener afinidad el nombre *Seekemaile*; y no es difícil que de este nombre haya provenido el nombre *Komeleuch*, que en la lengua de *Unalashka* se da al hierro. Es probable que el conocimiento de este y su nombre diéron á los groenlandios los teutónes, que en el siglo IX estaban en

(1)

Lenguas.	*Nutka.*	*Unalashka.*	*Norton.*	*Eskimesa.*	*Groenlándica.*
Barquillo, ó Esquife	Shapats. Chapas	Eakeac	Kaiac	Kaiak	Kajah
Brazo		Tulak	Dallek		Tallich
Cejas		Kamlik	Kameluk	Kup-lut	Kubtue
Cielo	Nas	Enasac			
Mexillas		Uloeik	Ulioak	Ulu-uckut	Ullue
Muslo	Kleash. Kinne	Kachemac	Kukdoshac		
Nariz	Neets	Anosche	Ngha	Cring-yaux	Kinga
No	Wik-wok	Net	Ena		Nagge
Pecho		Shimsen		Ek-keuuck	Ecksaroa
Pierna	Kleash. Kinne	Keate	Kanaiak	Kinaw-auek	
Uno		Taradac	Adowjak	Attusek. Attousek	Attuset. Attouset
Dos		Alac	Aiba	Arlak	Mardluk
Tres		Canugn	Pingashock	Pingajush	Pingasut
Quatro		Sechn	Shetamik	Sissamat	Sissamat
Cinco		Chang	Dalamik	Tillimat	Tellimat

En la mayor parte de estas palabras, que por significar cosas de uso comun son las mejores para que se conozca la calidad de sus respectivas lenguas, se descubre alguna afinidad.

Groenlandia (115). El saberse ciertamente que los teutones estuviéron en dicho siglo en Groenlandia, y la afinidad que se encuentra entre los nombres, que en las lenguas de Nutka, Norton, de los eskimeses y groenlandios, y en algunos dialectos teutónicos se dan al hierro, son fundamento grave para conjeturar que los teutones fuéron los primeros que diéron noticia del hierro á los groenlandios y eskimeses, que parecen provenir de una misma estirpe nacional (115), y que de estos americanos la habrán recibido las naciones de Nutka, Unalashka y Norton. Pongo abaxo el nombre que se da al hierro en diez dialectos teutónicos (1). En los mas antiguos de

Los teutones hiciéron conocer el hierro en América.

(1) El *hierro* se llama en los dialectos teutónicos

Mesogótico	*Eisarn.*	Islándico	*Iaarn.*
Anglo-saxon	*Isen.* *Isern.* *Iren.*	Dinamarques	*Jern.*
		Sueco	*Jern.*
Aleman	*Eisen.*	Goto-sueco	*Earn.* *Jarn.*
Flamenco	*Iser.*		
Címbrico	*Iarn.*	Ingles	*Iron.*

Todos estos nombres teutónicos del hierro provienen de dos palabras radicales diversas. Los nombres *Eisarn*, *Isen*, *Isern*, *Iser*, provienen de alguna de las palabras *isa*, *ise*, *sa*, *se* (de las quales parecen provenir tambien los nombres americanos, ántes puestos, *Seekemaile*, *Shawik*, *Shawek*): y los demas nombres teutónicos provienen de una de las palabras radicales *iar*, *ear*; y parece que estas sean de lengua matriz diversa, esto es, sean de la lengua céltica; pues el hierro se llama *iaran*, *iarann* en irlandes, *uarn* en armórico; y son dialectos célticos la lengua irlandesa y la armórica (esta se habla en la Bretaña francesa). Jayme Serenio, en el artículo *jern* de su diccionario *Suethico-anglico*, dice, que la palabra *jern* proviene del nombre *ibero*: mas

Nombre del hierro en diez dialectos teutónicos.

estos, que son el mesogótico y el anglo-saxon, el hierro se llama *eisarn*, *isen*; y estas dos palabras parecen tener alguna afinidad con los nombres ántes puestos, que quatro naciones americanas dan al hierro. Por dialecto mesogótico entiendo el lenguage que usáron los godos, destruidores del imperio romano: estos estaban en la antigua Dacia y Mesia, en donde Ulfilas su famoso obispo traduxo en su lengua vulgar la sagrada Escritura: y de esta traduccion existe un fragmento grande de los santos Evangelios, en que se usa la palabra *eisama* para significar cosa de hierro. El dialecto anglo-saxon es la lengua antigua de los anglo saxones que conquistáron á Inglaterra, sujetando á los bretones que la habitaban. Los dichos nombres, que significan hierro en mesogótico, anglo-saxon, aleman y flamenco, y los que lo significan en las lenguas americanas de Nutka, Norton, de los eskimeses, y de los groenlandios, parecen tener analogía entre sí, y con el griego *sidéros*, que significa hierro. La noticia y nombre de este pudiéron los teutones haber recibido de los griegos.

La nacion *Algonquina*, que confina con los eskimeses (120), da al hierro el nombre de *piuabik*: los araucanos lo llaman *pañilhue*, y los guaranís *cuarepoti*: mas los nombres *pañilhue* y *cuarepoti* primitivamente significáron metal, y se aplicáron ó usáron para significar hierro, luego que los españoles lo diéron á conocer á los araucanos y guaranís. Lo mismo parece que podrá

los íberos (esto es, los cántabros ó bascuences) al hierro llaman *burni* (*burnia* hierro-el), y al herrero *arotz* (*arotza* herrero-el); y quizá de *arotz* provienen los nombres célticos *iaran*, *uar*, y los teutónicos *iarn*, *jern*, *earn*, &c.

decirse de la palabra algonquina *piuabik*.

Las naciones americanas de *Nutka*, *Unalashka* y *Norton* estan en situacion en que podian haber recibido noticia del hierro de las naciones asiáticas que tienen en frente, esto es, de las *kuriles* y *koriacas* que conocen el hierro; mas los nombres, que estas naciones dán al hierro, son tan diversos (1) de los que usan las dichas naciones americanas, que parece no haber dado á estas tal noticia las asiáticas.

Las noticias, que oportunamente acabo de dar sobre el conocimiento del hierro entre algunas naciones americanas, no se crean inútiles, ya que los críticos modernos, faltos quizá de dichas noticias, han hecho y hacen muchas observaciones sobre la ignorancia total que del hierro suponen en todas las naciones americanas.

Lenguas en la costa oriental de la América septentrional.

115 Habiendo tratado de las lenguas de la parte occidental de la América septentrional, debo ahora discurrir acerca de las lenguas de la parte oriental; mas en este discurso procederé con método contrario al que he observado hasta ahora; pues habiendo tratado de las lenguas americanas, empezando desde el estrecho de Magallanes, ó desde la extremidad austral de América, hasta la extremidad mas boreal, ahora recorriendo las lenguas de la parte oriental de la América septentrional empezaré mi observacion desde su extremidad mas boreal, y seguiré ácia el austro hasta el golfo mexicano, en que estan las islas Antillas, de cuyas lenguas he tratado ya (47).

(1) El hierro se llama *kaami* por los kuriles, *pilgunten* por los koriacos, *walath* por los koriacos de Kamtchatca, y *walaval* por los koriacos de Karaga, isla poco lejana de Kamtchatca.

Empiezo pues mis observaciones por la Groenlandia, cuya extremidad septentrional hasta ahora es desconocida (no obstante de habérse descubierto hasta mas allá del grado 75 de latitud), y cuya punta austral acaba cerca del grado 60, en frente de la bahía de Hudson. La parte conocida de Groenlandia se extiende á lo ménos por 20 grados: por lo que con razon se lee en la crónica antigua de Dinamarca, que la Groenlandia es cien veces mayor que el pais, que en ella dominaban los noruegos, por quienes se poseia en el año 834. Esta dominacion consta de un diploma imperial de Ludovico Pio dado en dicho año, y de un breve del papa Gregorio IV, que erige la iglesia metropolitana de Hamburgo, y nombra la Islandia, la Groenlandia, y otros paises que sujetaba á su jurisdiccion (1). En la crónica ó relacion de la Groenlandia, que se lee en los viages al norte publicados por Pereyra, se notan algunas noticias geográficas y de historia eclesiástica relativas á los tiempos en que eran señores de ella los noruegos: y de tales noticias se infiere, que en Groenlandia era bien conocida la lengua teutónica (que hablan los islandeses y los noruegos); pues en ella hallo claramente el orígen de muchos nombres, que en la dicha relacion se citan.

Los nornegos dominaban en América el año 834.

En esta se leen entre otros muchos nombres los siguientes: *Groenlande*, esto es, tierra verde; *ravensfiord*, esto es, puerto de cuervos; *sneefiel*, esto es, montaña de nieve; *sandstafm*, nombre de una playa: *buarf*, nombre de un cabo de la costa marítima: *buidserken*, esto es, camisa blanca; *skrelingres*, nombre de habitadores confinantes con los paises conquistados por les noruegos.

Nombres teutónicos de algunos paises de Groenlandia.

Hallo el orígen de estos nombres en el idioma inglés, aunque este sea un dialecto muy alterado del antiguo teutónico; pues en ingles *verde-tierra* se dice *Greenland* (de *green* verde, y de *land* tierra): *ravensfiord* significa sitio aquoso de cuervos (*raven* cuervo, y *ford* propiamente significa sitio que se pasa á vado; de donde *to ford* significa vadear ó pasar á vado): *sneefiel* (montaña de nieve) proviene de *snew* (nieve), y de *field* (campo): *sandstafm* (nombre de playa) se compone de *sand* arena: *buarf* (nombre de un promontorio de la costa marítima) proviene de *buers*, que significa señaladores ó directores del pasage de los arenques: *buidserken* (nombre de una montaña altísima, la qual no muy impropiamente se llamaria *buidserken*, ó blanca camisa, por estar cubierta de nieve) en ingles se dice *witshirt* de *wit* blanco, y de *shirt* camisa: *strelingres* (nombre de los salvages de la Groenlandia) proviene de *skreen* (cubrir), y de *ling* (especie de pescado), porque el mar de la Groenlandia abunda de este pescado. En la dicha relacion se leen las palabras notadas, y otras semejantes, que ciertamente pertenecen á la lengua de los teutones descubridores de la Groenlandia, y no á los habitadores de esta.

Lengua groenlandesa.

Estos tenian, y aun conservan, lengua particular, la qual se habla en la actualidad en Groenlandia y en la tierra de *Labrador* por el espacio grande de 10 grados á lo ménos. De esta lengua, que llamaré *groenlándica*, y que por tener algunas palabras laponas habia yo erróneamente conjeturado ser dialecto lapónico mezclado de palabras teutónicas, se halla alguna noticia en la relacion sacada de las memorias de Roggero Cur-

tis, comunicadas á la sociedad real de Londres por Barrington, y publicadas en las transacciones filosóficas, y en el volúmen xxv de la eleccion ó coleccion de opúsculos interesantes impresos en Milan el año 1777. "Son tan pocos, se dice en dicha relacion, los que hasta ahora han girado por las partes septentrionales de la inmensa tierra de *Labrador*, que casi desde el estrecho de *Bellisle* hasta la entrada de la bahía de *Hudson* por mas de 10 grados de latitud no se ha formado aun de ella ninguna carta geográfica, que dé una idea mediana siquiera de las costas. La avaricia no ha hallado aquí pasto. Yo creo ahora poder gloriarme sin mucha vanidad de conocer mejor que ningun otro este vasto pais, á lo ménos hasta los 59 grados y 10 minutos de latitud, adonde he llegado (esto es, hasta el estrecho de Hudson, en frente de la punta austral de la Groenlándia).....en donde las costas estan sembradas de islas. El estrecho de *Davis*, del que se ha dicho tanto, no tiene veinte leguas de longitud.....Este espacio interminable de tierra es incapaz de cultivo: las llanuras son aquí desconocidas: todo es monte ó valle; y todo es infructuoso.....En un pais de esta naturaleza no hay que esperar gran número de habitadores: los pocos que hay son extremamente salvages, y forman entre sí mismos varias tribus ó naciones, que viven en continua guerra. Los *eskimós* (ó *eskimeses*) se extendian ántes por las costas hasta las inmediaciones del rio de San Juan; mas de algunos años á esta parte, ó á causa de la guerra de los salvages montañeses, ó por la persecucion de los europeos, se han retirado ácia el norte. Los dichos montañeses son de color mas obscuro que el de los *eskimeses*, y de baxa estatura; pero robustísimos, y no tienen

Noticia de la tierra de Labrador.

Nacion de eskimos ó eskimeses.

pelo alguno sino en la cabeza.....Los eskimeses son probablemente originarios de la Groenlandia, y generalmente mas pequeños que los europeos, y de color chamuscado algo descolorido. En sus personas y costumbres se asemejan mucho á los lapones. Son bárbaros igualmente que estos, y que los *groenlandios*; miéntras los *hurones*, *iroqueses*, *escopikes* y *montañeses* sus vecinos no tienen pelo alguno fuera de los cabellos. Los *eskimeses* tienen generalmente la cara aplastada ó chata, nariz corta, cabellos negros, y manos y pies pequeñísimos.....Su lengua es la misma que la de los groenlandios; pero salvage como es no carece totalmente de armonía...Sus números simples no pasan de seis; y los compuestos no pasan de veinte y uno: todos los demas es multitud."

Los eskimeses descienden de los groenlandios.

Aritmética eskimesa.

116 Esta relacion induce á conjeturar que los *groenlandios* y los *eskimeses*, los quales se asemejan á los lapones en la figura y en las costumbres, y usan palabras teutónicas, son descendientes de la gente escítica y teutónica, esto es, de los lapones (474), y de los noruegos é islandeses (425), establecidos en Groenlandia segun las crónicas de esta y de Islanda, que se leen en los viages al norte. El P. Lafiteau informadísimo de las naciones de la América septentrional, dice (1) sobre los eskimeses: "Estos en la barba y en el color se asemejan á los europeos mas que ninguna otra nacion americana, y tienen lengua semejante á la vizcaina ó cántabra. Quizá esta semejanza proviene del comercio que antiguamente tuviesen los

(1) Moeurs des sauvages ameriquains comparés aux moeurs des premiers temps par le P. Lafitau de la Comp. de Jesus. Paris, 1724., 8.º vol. 4. En el vol. 1. §. Eskimaux, p. 51.

vizcainos, ó los antiguos españoles con los eskimeses. El mismo Lafiteau advierte(1), que la palabra *eskimaux* (con que en frances se llaman los eskimeses) proviene de la voz *eskimantsik*, que en lengua *abenakisa* significa comer crudo; y así comian los eskimeses, de quienes Roggero Curtis citado dice: viven únicamente de pesca y de caza: hasta estos últimos tiempos comian todo crudo; y la podredumbre servia algunas veces de salsa." No hay semejanza alguna entre las lenguas vizcaina y eskimesa: algunas palabras de esta serán vizcainas por casualidad, ó porque á los eskimeses han pasado por medio de alguna nacion europea, con que antiguamente hayan tenido comunicacion. Los eskimeses, segun Lafiteau (2), estan desde el grado 52 de latitud boreal hasta el grado 60 entre la bahía de Hudson y el estrecho de Bell-isle, que separa la tierra de Labrador de la isla de Tierranueva.

No son semejantes las lenguas bascuence y eskimesa.

Situacion de los eskimeses.

117 Casi todo lo que hasta aquí he dicho sobre los groenlandios y eskimeses lo publiqué en la edicion italiana de esta obra el año 1784. Yo juzgué entónces, que las noticias que he citado de los que modernamente habian escrito sobre estas dos naciones, daban grave fundamento para conjeturar que su lengua era substancialmente escítica, como lo es la lapona, y tambien la húngara: mas habiendo logrado despues ver gramática y vocabulario de las lenguas groenlándica y húngara, é índice largo de palabras laponas y finicas (la lengua finica ó finlándica es dialecto escítico), y habiendo hecho cotejo de todas estas lenguas, no he advertido afinidad alguna entre la

(1) Tom. 1. citado, p. 52.
(2) Tom. 1. citado, p. 51.

lengua groenlándica y los dialectos escíticos; por lo que parece que sea matriz la lengua groenlándica, y que sea verdadero el sentir de Richer, que habla así (1): "La lengua de los salvages *groenlandios* tiene una particularidad, que la hace diferente de todas las demas lenguas. No se asemeja á la de Noruega, ni á la de Islanda, ni á las lenguas de los que habitan en la América septentrional. Es sumamente dificil su pronunciacion, pues para pronunciarla se aprieta la lengua contra el paladar y los dientes, se hacen gestos risibles, y se forman sonidos inimitables é inexplicables. Se dice que esta lengua es graciosa por causa del sonido de sus voces: que es muy ingeniosa y expresiva en sus frases; y que no es tan tosca como se creia por ser de gente tan simple, silvestre é ignorante, como lo es el groenlandio. Las mugeres tienen un dialecto particular." Hasta aquí Richer.

Lengua particular de las mugeres de Groenlandia.

Si es cierto que las mugeres de Groenlandia tienen lengua particular, se deberá conjeturar que no son de la nacion Groenlándica, mas de otra diversa; y que fuéron robadas por los groenlandios, ó que la nacion de ellas por estos fué echada fuera de Groenlandia. El fenómeno de hablar lengua particular las mugeres de una nacion sucede en las de los caribes de las islas Antillas, como ántes (47) se dixo. De este lenguage particular de las mugeres de Groenlandia nada dicen Woldire, que teniendo presentes la gramática y vocabulario de la lengua groenlándica, escritos por Pablo Egede, misionero dinamarqués de los groenlandios, publicó un discur-

(1) Histoire des terres polaires par Mr. Richer. Paris, 1777, 8.º vol. 3. En el vol. 1. art. 1. §. 13. p. 34.

so filosófico sobre dicha lengua, ni Anderson, que publicó elementos gramaticales de ella. Woldire en su discurso citado pone (1) las siguientes observaciones, con que daré fin al presente de la nacion y lengua groenlándica.

Islandia se pobló en el siglo IX.

Los groenlandios no recibiéron de los islandeses su lengua; porque la Groenlandia y la América septentrional fuéron pobladas ántes que Islandia. Esto consta claramente, porque Indulfo que el año 870 llegó á Islandia, no encontró en esta hombre, ni muger alguna, ni vestigio de habitacion, como dice Torfeo en el libro II de la parte II de la historia de Noruega. Un siglo despues (esto es, ácia el año 982) Erico Rufo llevó una colonia á Groenlandia, y en esta encontró habitadores, principalmente en los paises occidentales de ella, en los que al presente estan las colonias dinamarquesas. Los islandeses y noruegos diéron por desprecio á los bárbaros de Groenlandia el nombre de *skrælinger*, denotando quizá con este nombre, que eran gente endeble y miedosa, ó que con gran vocería (esta se llama *skraal* en lengua de Noruega) acometian á los navíos de los noruegos, ó porque freqüentemente mudaban su habitacion: pues en lengua groenlándica la palabra *koralek* significa vida vagante. Pablo Egede en su vocabulario groenlándico, dice en la diccion *koralek*, que el groenlandio se llama *koralek*, y que los groenlandios dicen, que este nombre les diéron los christianos que antiguamente fuéron á su tierra. Quizá este nombre *koralek* es la palabra *skræ-*

El groenlandio se llama koralek.

(1) *Scriptorum à societate Hafniensi, &c. pars secunda.* Hafniæ, 1746, 4.° Mr. Woldire *Melema de lingua groenlandica*, p. 140.

linger mal pronunciada por los groenlandios, que en su idioma no tienen palabras que empiecen con tres consonantes, ni con dos, y por esto habrán dexado de pronunciar la letra *s*, y de la palabra *skrælinger* habrán formado el nombre *koralek*. La lengua groenlándica se llama *karalitokausiet*: la palabra *okausiet* significa habla ó discurso, y proviene de *ókak*, que significa lengua en idioma groenlándico. Los groenlandios quieren ser llamados *koralek*: y á los de su nacion llaman *innuk*, que significa hombre. Leif, hijo de Erico Rufo ántes nombrado, descubrió en la América septentrional un pais, al que dió el nombre de *Viinland*, porque en él habia vides silvestres ó zarzamoras, cuyo fruto tambien se llama *viinbær* en lengua dinamarquesa. Este pais que se descubrió ácia el año de mil, estaba poblado; y los noruegos llamáron tambien *skrælinger* á sus habitadores.

En algun tiempo antiguamente se habló la lengua de los noruegos en la playa oriental de Groenlandia, y en parte de la occidental; porque los islandeses y noruegos iban freqüentemente á estos paises. Torfeo en la página 39 de su Groenlandia antigua, prueba claramente, que en la playa oriental hubo ciento y noventa *vongden*, y que en la occidental hubo noventa *vongden*: este nombre á lo ménos significa familia. Aunque ya hace casi quatrocientos años que los noruegos habitáron entre los groenlandios, entre estos apénas se encuentra rastro alguno de la lengua islandesa, ó porque son muy diversas las lenguas de los groenlandios, y de los noruegos é islandeses, ó porque los groenlandios viviéron separados, comerciando solamente con los islandeses y noruegos." Hasta aquí Woldire, cuyas observaciones fun-

Aaa 2

dadas en la historia de Torfeo, nos dicen, que los noruegos en el año 870 halláron despoblada á Islandia; desde donde pasáron en el siglo siguiente á Groenlandia, de la que, como ántes (115) se advirtió, habia ya noticia en el año 834: es creible que los europeos á lo ménos desde el año 800 empezáron á conocer la América. La nacion Groenlándica parece haber sido la primera americana que conociéron los europeos: la lengua de ella, como se ha dicho, es totalmente diversa de los idiomas europeos en las palabras, y en el artificio gramatical; por lo que parece que los groenlandios, como tambien todas las naciones de la América septentrional, pasáron á esta desde Asia por el estrecho de Anian.

118 Despues de haber discurrido acerca de la lengua de Groenlandia, segun el órden geográfico, síguese tratar de las lenguas, que se hablan en la gran extension de paises que hay entre el rio Misisipí y la costa oriental de América, en cuyo espacio se contienen el Canadá, la Carolina, la Virginia y otros paises. En toda esta extension las lenguas mas universales son la *hurona* y la *algonquina*.

Lengua hurona.

La lengua de los *hurones* (1), dice su misionero Rasles, es la principal lengua de los salvages; y si se llega á saber, en ménos de tres meses uno se hará entender de cinco naciones Iroqueses. La dicha lengua es la mas magestuosa y la mas dificil de las lenguas de los bárbaros, y esta dificultad proviene no solamente de

Su carácter.

(1) Lettres edifiantes, et curieuses écrites des missions étrangères par quelques missionaires jesuites, Recueil XXIII. Paris, 1738, 8.º p. 213. Carta del P. Sebastian Rasles escrita el año 1723.

sus acentos guturales, mas tambien de la diversidad de sus pronunciaciones; pues muchas veces dos palabras compuestas de las mismas voces radicales tienen significaciones totalmente diversas. El P. Chaumont, que ha estado cincuenta años entre los hurones, ha compuesto una gramática hurona, que es muy útil para los que llegan de nuevo á esta mision. No obstante esta, ayuda un misionero no es feliz, sino quando con ella, despues del trabajo de diez años, se explica elegantemente en dicha lengua. Cada nacion bárbara tiene su lengua particular: así la tienen los *abnaquis*, los *hurones*, los *iroqueses*, los *algonquinos*, los *illinoises*, los *miamis*, *&c.* No hay libro alguno para aprenderlas, y aunque hubiera muchos, estos serian inútiles. El uso práctico es el maestro único que puede enseñar. Por haber trabajado yo en quatro misiones diferentes, que son de las naciones *Abnaqui*, *Algonquina*, *Hurona* é *Illinesa*, y necesitado aprender sus lenguas, te daré un ensayo de ellas, para que conozcas la poca afinidad que tienen." Hasta aquí Rasles, cuyo ensayo de las quatro lenguas dichas puse en el número 312 de mi obra italiana intitulada: *Ensayo práctico de las lenguas.*

Naciones. Abnaqui. Hurona. Iroquesa. Algonquina. Illinesa. Miami.

Cárdenas en el año 1668 de su ensayo cronológico para la historia de la Florida, da noticia particular de cinco naciones diferentes de hurones en el Canadá: "El terror de las armas francesas, dice (1), tenia á los indios pacíficos, mas que la ratificacion de las paces conseguidas. Tanta quietud en los bárbaros dió mo-

(1) Cárdenas, Ensayo cronológico, &c. (47), año 1668, p. 225.

tivo á los del seminario de Monte-real á enviar mision á los *iroqueses*, que habitaban al norte de la laguna de Frontenac, y á los PP. de la Compañía á restablecer las que tenian en las cinco naciones *Iroquesas*. El P. Pieron fué á la nacion de los *aguieres*. El P. Cathial á los *oiougovenes*. El P. Garnier á los *omontagueses*. El P. Bruyes á los *ounejistes*; y el P. Fiemin á los *sounontruanes*; varones todos de gran zelo y religion, y que se viéron precisados á plantar nuevamente la fe en los mismos sitios que ántes, por no haber hallado en ellos rastro de christianismo, que ántes habian procurado introducir: pues los indios hurones é iroqueses christianos, que habian escapado de la furia de los indios alborotados, estaban retirados en Quebec y Monte-real." Hasta aquí Cárdenas, á cuya relacion sobre la variedad de naciones añadiré la que otro autor, contemporáneo de Cárdenas, publicó sobre la diversidad de lenguas y naciones del Canadá y de los paises circunvecinos.

Naciones Aguiere. Oiougovene. Omontaguesa Ounejista. Sounontruane.

Este autor es Joseph Lafiteau, que fué misionero en el Canadá, é instruido para las misiones, cómo él confiesa (1), por el jesuita Julian Garnier, que por mas de sesenta años habia estado en las misiones del Canadá; y sabia bastante bien la lengua *algonquina*, y perfectamente la *hurona*, y los cinco dialectos llamados *iroqueses*, al último de su obra citada consagra un breve discurso á las lenguas americanas, y hablando en él de las mas universales en los paises, que entónces eran de los franceses é ingleses, dice (1): "En la América septentrional todas las

Lenguas matrices algonquina y hurona.

(1) Tom. I. de su obra citada, p. 2.
(2) Tom. IV. de su obra citada, discurso último, p. 184.

lenguas de las naciones que la habitan, si se exceptuan los indios *sioux*, y algunos otros que no conocemos bien, y que estan mas allá del rio Misisipí, se reducen á dos lenguas matrices, que son *algonquina* y la *hurona*. Estas tienen tantos dialectos, quantas son las naciones particulares. Quando digo que las lenguas *algonquina* y *hurona* son las matrices, hablo segun la opinion comun; porque entre tanto número de lenguas, que entre sí tienen gran relacion, es dificil, por no decir que es imposible, discernir las lenguas primitivas de las que son sus dialectos.

Lengua sioux desconocida.

119 Aunque ya no hay apénas mas indios propiamente *algonquinos* que los *iroqueses*, no obstante, la lengua *algonquina* es la mas universal, y se habla por gran número de naciones desde el rio de San Lorenzo hasta el de Misisipí.

Universalidad de la lengua algonquina.

La lengua *hurona* antiguamente se extendia mucho. El P. de Brebeuf contaba casi treinta mil personas *huronas* en las veinte poblaciones de esta nacion: ademas de estas personas habia doce naciones sedentarias y grandes que hablaban la lengua *hurona*. La mayor parte de estas naciones no exíste ya, los *iroqueses* las han destruido. Los verdaderos *hurones* al presente se han reducido á la pequeña mision de Loreto (que está cerca de la ciudad de Quebec, en la que el christianismo florece con edificacion de todos los franceses); á la nacion de los *Tionnonantes* que estan en el estrecho, y á otra nacion grande, que se ha refugiado á la Carolina. En la Virginia hay tambien algunas miserables reliquias de una nacion, que los *iroqueses* llaman *etati-onoué*, esto es, que hablan lengua comun á ellos. Juzgo que esta nacion es la que en las antiguas relaciones france-

Naciones Huronas.

Hurones en la Carolina y en la Virginia.

sas se llamaba *Almouchiquois*.... Juzgo asimismo, que en la Nueva-Zembla (1) hay algun pueblo que habla lengua *hurona*. En la primera coleccion de viages al norte se lee: "Que la crónica dinamarquesa dice, que tres salvages que un piloto ingles habia llevado desde el estrecho de Davis á Copenhague, hablaban tan aceleradamente, ó por mejor decir, pronunciaban tan confusamente, que solo se pudiéron distinguir estas palabras *oka indecha*, cuya significacion no se ha sabido jamas." Yo creo descubrir en estas palabras el carácter de la lengua hurona....... puede ser, que en lugar de *oka indecha*, dixesen *taotendecha*, que significa *que cosa es esto*.....

Las cinco naciones *Iroquesas* usan cinco dialectos de la lengua *hurona*, casi tan diversos entre sí, como lo son las lenguas francesa, española é italiana....

La lengua *hurona* es noble, magestuosa, y mas regular que los dialectos de los *iroqueses*. Su pronunciacion es tosca y muy gutural; y su acento es dificil de aprender....

(1) Zembla es nombre ilírico, que significa tierra, pues esta se dice *zemglia* en lengua dalmata, *zeme* en la boema, *ziemia* en la polaca, *zemla* en dialecto de Moscovia, y *zemija* en dialecto de Rusia; y todos estos idiomas son dialectos ilíricos. Uno de estos debia hablar el que dió el nombre á la *zembla*. La zembla, como se dice en la obra que al fin de esta nota se citará, está desierta, y á ella solamente van los samoyedos á pescar ó cazar desde Mayo hasta el invierno; y en este tal vez suelen quedar algunos que no han podido volver á sus paises. Los samoyedos usan algunas palabras laponas, y hablan un dialecto tártaro. Véase Histoire des terres polaires par Mr. Richer. Paris, 1777, 8.º vol. 3. En el vol. 1. art. 4. p. 85.

La lengua de los iroqueses *onnontague* es la que mas se acerca á la lengua *burona* por su pronunciacion y sus terminaciones ; y por esto se estima mas que las otras lenguas. En la pronunciacion hacen una especie de cadencia y de saltillo, que no desagradan.

Dialectos hurones: Onnontague.

La lengua de los iroqueses *agnies* es muy suave, y ménos gutural, pues casi todas sus aspiraciones son delicadas y poco sensibles.

Agnie.

La lengua *omneiout* parece ser dialecto de la *agnie*, y los que la usan, afectan delicadeza en hablarla ; y para hacerla mas suave, mudan la *r* en *l*, y truncan la mitad de las palabras , por lo que es necesario adivinar la última sílaba de ellas. Esta delicadeza afectada es desagradable, como tambien el tono que ellos dan como de cosa algo espiritual.

Omneiout.

Las lenguas *geioguena* y *tsonnontouana* son toscas, y principalmente la segunda ; por lo que los *iroqueses* hacen burla de los que la hablan , y dicen, que hablan mal : y los franceses los llaman campesinos ; no obstante, el P. De-Charheil, que aprendió la lengua de estos despues de haber exercitado mucho la *burona* y las demas *iroquesas*, halla, que de todas estas sea la mas enérgica y abundante la *tsonnontouana*....

Geioguena. Tsonnontouana.

La mayor parte de las naciones orientales, aunque usan lenguas muy diversas, muestran un mismo carácter, modo de pensar, y manera de explicarse. El Baron de la Hontan, que al fin de sus memorias ha puesto un diccionario huron, que tiene cincuenta palabras , altera la mayor parte de estas.... su especie de diccionario *algonquino*, aunque mas largo, no es mas exâcto." Hasta aquí Lafiteau, misionero del Canadá, y gran literato, como lo demuestra su obra citada.

120 Hontan, ántes nombrado, que el año 1683 fué al Canadá, y en él se detuvo algunos años, publicó su viage, en el que tuvo la curiosidad de poner índices de palabras *huronas* y *algonquinas*, como ántes se insinuó, y de notar las naciones y los paises en que se usaban varios dialectos de estas lenguas. El jesuita Charlevoix en el tratado intitulado: *Lista de los autores* del tomo II de su historia del Canadá, publicado en frances, dice, que el índice de las naciones, formado por Hontan, necesita fe de erratas. Si Charlevoix la hubiera puesto en su obra citada, habria hecho servicio á la historia de las lenguas. No dudo que Hontan, aunque hubiese procurado con empeño informarse bien de la lengua, que cada una de las naciones conocidas en su tiempo, hablaba, no obstante, no habria conseguido totalmente su fin, porque entónces se tenia noticia muy superficial de no pocas naciones; y por esto él se equivocó, suponiendo que los *eskimos* ó *eskimeses* hablaban dialecto *algonquino*. Quizá la misma equivocacion tuvo en suponer, que hablaban este dialecto las naciones *Assimpoual*, *Sonkaskiton*, *Ouadbaton*, *Atinton*, y *Clistina* ó *Christonou*, que pone al norte del Misisipí, y al rededor del lago llamado Superior (que comunica con el lago Huron), y de la bahía de Hudson, cuyo centro está á 60 grados de latitud boreal, y á 290 de longitud. Hontan nombró las naciones que estan al rededor del lago de Frontenac, y de la lengua de ellas solamente dixo que no era *algonquina*: mas se sabe que son *iroqueses* ó dialectos *hurones* las lenguas de estas naciones. Las correcciones que he indicado, con las de algunos nombres de naciones, algo alterados por Hontan, las he hecho en el índice, que este pone de naciones

del Canadá, y de otros paises confinantes con este: y segun estas correcciones lo pongo aquí. Martiniere en el artículo Canadá de su diccionario geográfico reproduxo dicho índice publicado (1) por Hontan.

(1) Memoires de l'Amérique septentrionale, ou la suite des voyages de Mr. le Baron de la Hontan, tome second. Amsterdam, 1705, 8.º p. 38. El tomo 1. se intitula: Voyage du Baron de la Hontan dans l'Amérique septentrionale.

Catálogo y situacion de las naciones que hablan dialectos algonquinos y hurones.

Los nombres de los dialectos son los mismos que los de las naciones.

Situacion de las naciones.	*Lenguas.*
	Dialectos algonquinos.
En la Acadia entre los grados 43 y 46 de latitud boreal, y 311 y 316 de longitud.	Abenaki. Mikemac. Caniba. Mahingan. Openango. Soccoki. Etechemin.
En las riberas del rio S. Lorenzo (que sale del lago Frontenac á 44 grados de latitud boreal, y desemboca á 49 grados de latitud) hasta la ciudad de Mont-real, que es una de las islas que forma el rio S. Lorenzo.	Papinachos. Montañes. Gaspesien. Abenaki de Sciller. Algonquino. *Dialectos hurones ó iroqueses.* Agniez de San Luis. Hurona de Loreto. Iroquesa de la montaña de Mont-real.

Situacion de las naciones.	*Lenguas.*
Al rededor del lago Huron, cuyo centro está á 45 grados de latitud boreal, y á los 295 de longitud. El lago Huron comunica con los lagos llamados Superior, Meclugan y Erie.	*Dialectos algonquinos.* Outaoua. Nocke. Missisague. Attikamek. Outechipoue. *Dialecto huron.* Este se habla por una nacion iroquesa sobre el lago Huron.
Entre el rio Misisipí y los lagos Michigan (que comunica con el lago Huron, y es oriental respecto de este), y el lago Erie que está á los 41 grados de latitud boreal, y á los 296 de longitud.	*Dialectos algonquinos.* Ilinesa de Chegakou. Oumami. Makoüten. Kikapoü. Oütagami. Malomimi. Pouteoüatami. Ojatinon. Saki.
En los contornos del lago Frontenac, llamado tambien Ontario y Catarakui.	*Dialectos hurones.* Tsonnontoüan. Geioguen. Onnontague. Onnonyoute. Agnie.
Algo léjos de dicho lago Frontenac.	Onnoyeute. Agnie.

Situacion de las naciones.		*Lenguas. Dialectos algonquinos, ó hurones.*
En las cercanías del rio Outouas á 46 grados de latitud boreal, y á 300 de longitud.	{	Tabitibi. Monzoni. Machakandibi. Nopemen de Achirini. Nepisirini. Temiskamink.

122 En los inmensos paises que se extienden desde el Canadá hasta el golfo mexicano ácia el sur, y se comprehenden baxo los nombres de la Luisiana y Florida, hay muchas naciones, de cuyas lenguas no se tiene el conocimiento que se podia esperar de las noticias de los muchos que las han visto y tratado. La Luisiana se divide en alta y baxa: la alta, que se llama tambien *Ohio* y Luisiana inglesa, es pais mediterráneo que por la parte del norte confina con el Canadá, por la parte del oriente con las provincias unidas americanas, y por la parte del sur con la Luisiana y con la Florida. La Luisiana baxa confina por el sur con el golfo mexicano, por occidente con la Nueva-España, y por el oriente con la Florida, la qual al oriente tiene el mar océano, y al sur el dicho golfo mexicano. Yo conjeturo que en la Luisiana alta, y en algunos paises septentrionales de la baxa, se hablan dialectos *algonquinos* y *hurones*, porque en el primer descubrimiento que los frances hiciéron de las naciones Luisianas el año 1673 (despues que se habian hecho por los españoles),

Lenguas diversas de la Florida
Caoque.
Hane.
Chorruto.
Doguene.

enviáron al jesuita P. Marquet, inteligente en el huron y algonquino, para observar las dichas naciones. Domina todavía en muchos paises de las Luisianas, principalmente de la baxa, la lengua *apalachina*, que como despues se dirá, es la mas universal de la Florida. Por esta viajó ó estuvo girando (1) nueve ó diez años Alvaro Nuñez Cabeza de Baca (nieto de Pedro de Vera que ganó á Canaria), con Alvar Nuñez, Alonso del Castillo, Andres Dorantes, y un negro llamado Esteban, y segun su relacion que he leido citada; parece ser lenguas algo diferentes las que cito al márgen. Aunque en dicha relacion no se dice que las dichas lenguas sean totalmente diversas, ó dialectos de una ó mas lenguas, se puede conjeturar que casi todas ellas sean dialectos de la lengua *apalachina*, pues la grande alianza que entre varias naciones de la Florida y de la Luisiana baxa se suele hacer contra los europeos, indica ser de un mismo idioma las naciones aliadas. Por lo que no es inverosimil que tengan afinidad con la lengua general de la Florida las lenguas de dos naciones grandes, llamadas *Chata* y *Kricho*, y las de sus tribus llamadas *Tonika*, *Yasü*, *Chanchüma*, *Alibamü*, *Talapü*; ó que sean dialectos caribes las lenguas de algunas de estas naciones, y de las demas que habitan entre la Florida y Nueva-España. En algunas relaciones se lee que la nacion *Natche* habla un dialecto *apalachino*; si esto es cierto, se puede conjeturar que tambien lo hablen las naciones *Akansa*, *Osage*, *Panis*, *Kanse* y *Paduka*, que segun el órden con que han sido nom-

Mendica.
Quexene.
Guaicone.
Iguaze.
Atayo.
Acubadao.
Quitole.
Avavare.
Maliacone.
Cutalchiche.
Susola.
Como.
Camole.

Chata.
Kricho.

Akansa.
Osage.
Panis.
Kanse.
Paduka.

(1) Cárdenas: Ensayo Cronológico, &c. (47): año 1528. p. 10. año 1536. p. 17.

bradas, se extienden de sur á norte, y comercian con la *Natche*.

123 A las noticias que acabo de dar sobre las lenguas de la Luisiana y de la Florida, y que puse en la edicion italiana de esta obra, añado las siguientes observaciones. Parece que la lengua *apalachina* sea la matriz de los muchos dialectos que se hablan en la Florida. De la historia que del Adelantado de esta Hernando de Soto escribió el Inca Garcilaso de la Vega (1), parece inferirse que los españoles por medio de Juan Ortiz, que habia sido esclavo del cacique Hirrihiqua, habláron á las naciones de las provincias de Mucozo, Acuera, Ocali, Osachile, Apalache, Altapaha, Achalaque, Cofa, Cofaqui, Cofachiqui, Guaxule, Ichiaba, Coza, Trascaluza, Chisca, Casquin y Quiguate. Desde esta provincia pasáron los españoles sucesivamente por las provincias de Tula (cuyos naturales se desfiguran horriblemente la cabeza, y son feroces), de Utiangüe, Naguatax, Guasane, de siete provincias, cuyos nombres no se saben, de Guachoya, Anilco, Auche y Aminoya; y parece que para entender las lenguas de estas provincias sirviéron los intérpretes que habian servido en las provincias antecedentes, pues el historiador dice que los españoles habláron á los caciques de casi todas las provincias nombradas, y no advierte que hubiese falta de intérpretes, ó de inteligencia de alguna lengua nueva. Las costumbres religiosas de las naciones de dichas provincias eran no poco semejantes. Es pues verosimil que en dichas provincias se hablen dialectos de la lengua *apalachina*.

Varias provincias de la Florida, en las que se habla la lengua apalachina.

(1) La Florida del Inca, &c. (47).

Rochefort en su historia de las islas Antillas dedica un largo capítulo á los *caribes* y *apalachinos* de la Florida, y valiéndose de las memorias de Bristok y de Eduardo de Graeves, que fuéron comandantes de naves que estuviéron en la Florida, dice (1): "La nacion *Apalachina* ocupa varias provincias, y está en la cadena de las montañas llamadas *Apalates*. Seis son sus provincias, que reconocen como á soberano de Apalache á un xefe que se llama *paracousses*, y se llaman Bemarin, Amana, Matique (llamada Theomi por los apalachinos), Schama, Meraco y Apalate ó Apalache..... Los *apalachinos* (2) juzgan que ellos son los primeros pobladores de América, y que descienden de la luna, ó que han nacido de esta (como lo creian tambien los arcades), y de haber existido inmediatamente despues que existió la tierra. Ellos no saben desde que parte pasáron á la Florida: parece que fuéron echados fuera por los tártaros de Asia en el estrecho de la América con esta, que se llama de *Anian*. Los que mas se han informado sobre los habitantes de América, y los ingleses juiciosos de la Virginia, y de la Nueva-Inglaterra, juzgan que los pobladores de América descienden de los tártaros; porque los americanos en su color, facciones de cara, postura de cuerpo, cabellos, y particularmente en los ojos, son semejantes á los mas toscos tártaros del Asia, vecinos á América. Juzgan que hay uniformidad en su lengua, gobierno, costumbres..... yo dexo esta disputa sin de-

Dialectos apalachinos
Bemarino.
Amana.
Matique, ó Theomi.
Schama, y Meraco.

(1) Rochefort: Histoire naturelle et morale des isles Antilles, &c. (47) Capit. 8. art. 1. p. 374.
(2) Artículo 4. p. 393.

cidir nada. En órden á la lengua debo decir, que las seis provincias que reconocen al *paracousse* de Apalache, entienden la lengua que se habla en las poblaciones de Bemarin y de Melilot, en donde hasta hoy reside el *paracousse*; mas las dichas provincias tienen dialectos algo diferentes. Las provincias de Amana y Matique, en donde hay muchas familias de caribes, tienen muchas palabras del antiguo idioma *caribe*..... Los *apalachinos* (1) no se casan sino con parientes: si los casados no son parientes, son despreciados, y sus hijos no pueden ser cabeza de familia: se miran como bastardos." Hasta aquí las noticias que Rochefort da segun las memorias de Bristok y Graeves.

Familias caribes entre los apalachinos.

Las noticias que acabo de dar de la extension del dominio de los *apalachinos*, y de las muchas provincias en que se entendia la lengua de la provincia de Apalache, hacen conjeturar que la lengua *apalachina* se habla en muchas provincias, y es la casi universal de la Florida, si exceptuamos los paises de ella, en los que se hable algun dialecto del idioma de los *caribes* que hay entre Panzacola y el Nuevo-México. De la dicha lengua *apalachina* debiéron ser la gramática, vocabularios y libros devotos que, segun Cárdenas (2), escribiéron los jesuitas misioneros enviados en diversas ocasiones á la Florida por San Francisco de Borja, á peticion de su gran amigo el Adelantado Pedro Menendez; y entónces los dichos jesuitas fundáron en la Ha-

Naciones caribes.

(1) Artículo 12. p. 427.

(2) Cárdenas: Ensayo Cronológico para la historia de la Florida, &c. (47): año 1556. p. 120. año 1658. p. 137. año 1570. p. 140. año 1572. p. 145.

bana un seminario de niños de la Florida para instruirles christianamente, y valerse de ellos en la conversion de su nacion. Esta industria seria el medio mas eficaz para sujetar á la religion y al gobierno civil las naciones bárbaras. Despues de varias misiones evangélicas de jesuitas enviadas á la Florida, necesitándose en esta mayor número de misiones, el año 1693 llegáron, dice (1) Cárdenas citado, á la Florida doce religiosos de San Francisco, uno de los quales era Fr. Francisco Pareja, que habiéndose empleado con gran zelo en las misiones, pasó (2) á mejor vida el año 1628. Los misioneros franciscanos se estableciéron en San Agustin, Santa Elena y en otros paises en que estaban los jesuitas, y porque de estos paises es la lengua que el dicho Pareja llama *timuquana* ó *tumuquana*, en la que él imprimió gramática, vocabulario, tres catecismos y otros libros devotos, se infiere que las lenguas *apalachina* y *tumuquana* sean un mismo y solo idioma. Yo solamente he visto el catecismo (3) grande de Pareja, y en las licencias para imprimirlo se da noticia de los libros que habia impreso en *tumuquano*. *Tumuqua*, que Cárdenas varias veces llama *Timagoa*, dista del presidio de San Agustin treinta leguas, y *Apalache* dista ochenta leguas.

Industria útil para hacer christianas y civiles las naciones bárbaras.

Lengua tumuquana ó apalachina.

En el dicho catecismo dice su autor (4): "Acerca del parentesco de consanguinidad bien

(1) Cárdenas. Año 1693. p. 167.
(2) Año 1628. p. 195.
(3) Catecismo en lengua tumuquana.... por el P. Fr. Francisco Pareja, religioso de San Francisco. México, 1627, 8.° vol. 2.
(4) En la segunda parte y volúmen del catecismo citado, hojas 36 y 37.

le guardan, porque estos naturales tenian en su gentilidad que el casarse con tal pariente, aunque fuese muy lejano, se morian, y hasta hoy en dia no se casan los de un linage, aunque se les ha persuadido; pero el de afinidad no hacian caso de él, pues se casaban con dos, tres y quatro hermanas, yéndolas recibiendo por mugeres como iban llegando á edad, y con madre y hija era lo mismo, muerta la madre.... Los indios que tienen mas diferencia de vocablos y mas toscos, que son los de *Tucururu* y Santa Lucía de *Acuera*, por participar de la costa del sur, que es otra lengua, entienden á los de *Moçama*, que es la lengua mas política, y á los de *Timuqua*, como lo he experimentado, pues me hán entendido predicándoles."

La lengua de tucururu y acuera es apalachina.

124 De estas advertencias se infiere, que en la costa del sur de la Florida se habla lengua diversa de la *apalachina*, la qual debe ser la *caribe*, y que falsamente se dice que los *apalachinos* no se casan sino con parientes de consanguinidad, pues ántes bien tienen horror al casamiento con estos; por lo que para distinguir los grados de parentesco, y la clase de los parientes, tienen muchísimas palabras, de las que en el dicho catecismo se pone un vocabulario copiosísimo en lengua *tumuquana*. En este vocabulario se ponen nombres de parentesco, que se usan por las mugeres, y son diversos de los que usan los hombres: y esto mismo sucede en un pequeño vocabulario que tengo de la lengua *caribe* de las islas Antillas. La costumbre que los *apalachinos* tenian de casarse con dos y tres hermanas, y con la madre de ellas, ha dado fundamento á la equivocacion de los que han escrito, que se casan siempre con parientes de con-

sanguinidad; mas ellos, como se ha dicho ántes, acostumbran tener mugeres consanguíneas en todos grados.

Lengua caribe en la Florida.

Es verosímilmente *caribe* la lengua diversa de la *tumuquana* ó *apalachina*, que se habla en la costa del sur. De dicha lengua diversa, dice Pareja, participan el idioma tosco de los indios de *Tucuru* y de *Acuera*; y semejantes á este idioma serán las lenguas de *Amana* y *Matique*, las quales, como ántes se notó, abundan de palabras *caribes*. Antes se advirtió (47) que, segun la tradicion de los caribes, se estableciéron estos en la provincia de *Matique*; y que entónces se llamaban *cofachites*, nombre que alude á las provincias *Cofaqui* y *Cofachiqui* de la Florida. Entre esta y el Nuevo-México hay naciones caribes, segun (1) Cárdenas, el qual, hablando del desgraciado naufragio de Alvar Nuñez y de sus compañeros en la isla *Mal-hado* de la Florida (2), dice: "Los indios que tenian á Andres Dorantes y Alonso del Castillo en la isla de *Mal-hado*, diferentes en lengua y nacion á los demas que habia en ella, los pasáron á tierra-firme para buscar hostiones, y otras cosas semejantes con que mantenerse." En esta isla debia haber *caribes* y *apalachinos*, y por esto se dice que habia indios de diferente nacion y lengua.

125 Parece pues que con razon dice Cárdenas al principio de la introduccion á su obra citada, que, segun la opinion mas cierta, los floridos pobláron las islas Española, Cuba, Borriquen, Jamayca y otras. Esto es, las pobláron

(1) Cárdenas citado, año 1727, p. 330.
(2) Cárdenas citado, año 1530, p. 11.

los *caribes* de la Florida, los quales se extendiéron (47) por todas las islas Antillas, y pasando á la costa inmediata (que es de la provincia de Venezuela), penetráron hasta los rios Marañon y Orinoco. Habiendo naciones *caribes* en todos los sitios dichos, no es creible que estas pasaran desde los paises calientes ó del sur á los frios del norte; pues suele suceder lo contrario en las conquistas ó mudanzas que hacen las naciones civiles, y siempre en las que han hecho las naciones bárbaras; por lo que los *caribes* debiéron haber salido de la Florida ácia el sur. En la historia de Rochefort citada (47) se supone que los *caribes* pudiéron haber salido de la Florida dos ó tres siglos ántes del descubrimiento de la América; y parece fundarse este supuesto en la viva noticia que de tal salida se conservaba el siglo pasado entre los *apalachinos*. El conservarse entre estos la noticia de la salida de los *caribes* no prueba, que esta no haya sucedido mas de tres mil años ha; pues los mexicanos conservan por tradicion y en sus pinturas la noticia del viage que hiciéron sus antepasados desde paises del norte ácia el Asia hasta establecerse en México, y este viage, que cada dia se descubre ser mas y mas cierto, debió ciertamente haberse hecho mas de tres mil años ha; pues probablemente se hizo poco tiempo despues de la dispersion de las gentes en Babel.

Los caribes provienen de la Florida.

Época de la salida de los caribes de la Florida.

Los *caribes* de la Florida, á mi parecer, saliéron de esta ántes de la sumersion de la célebre isla Atlántica que estaba en Africa y América, y quando probabilísimamente habia dos grandísimos lagos ó mares en el espacio que se encierra entre la América, y las islas Lucayas

y Antillas. El cabo de San Agustin en la Florida estaria unido con las islas Lucayas, y con la de Cuba, que se uniria con el cabo de Yucatan; y esta union, que hace mas de mil leguas, formaria un lago, en que desaguaban el Misisipí y los demas rios de las respectivas costas; y sus aguas empezarian á salir por el estrecho de Bahama (como actualmente salen con gran rapidez), que tiene diez y seis leguas de ancho. Este estrecho se habrá alargado y ahondado con las corrientes. El otro lago se formaria con el cabo de Yucatan, y con las islas de Cuba, Española, Puerto-rico, islas Caribes, &c. hasta la costa de Venezuela ó Caribana, y en él desaguarian el Orinoco y los demas rios de las respectivas costas. La situacion de dichos cabos, y de las islas nombradas, indica y dice claramente la antigua existencia de los lagos formados por las vertientes de los rios, cuyas aguas inundáron los paises que habia ácia el mar Atlántico, y llenando los valles, formáron con las montañas las islas. Entre estas se encontrará fácilmente fondo en los sitios en que no haya corrientes.

Las islas Lucayas y Antillas antiguamente eran tierra-firme.

Estrecho de Bahama.

Antigua configuracion del golfo mexicano, y del mar Atlántico.

126 He concluido las observaciones que he podido hacer y recoger sobre la variedad y muchedumbre de las lenguas que se hablan en América, ó se han hablado desde su descubrimiento hecho tres siglos ha. Faltan no pocas naciones que descubrir en América, y no obstante en las descubiertas se hallan mayor variedad y muchedumbre de lenguas, que en todas las demas naciones conocidas de todo el orbe terrestre. ¿A qué causa podremos atribuir el excesivo número y gran variedad de lenguas en América? ¿Podremos decir que en esta han pe-

En América hay mas naciones que en las demas partes del orbe terráqueo.

recido ménos lenguas, que en las demas partes del mundo? Los grandes imperios hacen perecer las lenguas de las naciones conquistadas, ó agregadas á ellos, y en América solamente se han encontrado dos imperios, que contaban pocos siglos de antigüedad (1); mas en las demas partes del mundo los imperios y grandes reynos han exîstido millares de años, y han sido y son muchísimos. En América pueden haberse conservado mas lenguas que en otras partes del mundo, porque en ella fácilmente se han separado las familias, y han formado naciones ó tribus errantes, que no sujetándose á otros, han conservado necesariamente sus idiomas nativos. La barbaridad y aun bestialidad de muchas naciones han desfigurado sus respectivos idiomas, produciendo innumerables y diversísimos dialectos, que se creen lenguas matrices. Estos efectos se ven claramente en los lenguages *loretano*, *guaicuro* y *ucbiti* de California (113), los quales, aunque son dialectos de una misma lengua matriz, se han desfigurado tanto con la barbaridad de los californios, que no se entienden sino en pocas palabras los que hablan los dichos lenguages. Los primeros hombres despues del diluvio empezáron á enriquecer ó aumentar sus idiomas, como se dirá en la obra sobre el orígen de estos, dando diversos acentos á una misma palabra, y de este modo sacaban de una voz radical diversidad y muchedumbre de palabras derivadas. Este modo de aumentar las lenguas está muy expuesto á desfigurarlas, principalmente entre naciones bárbaras, que carecen de letras para fixar el número y la calidad de acentos en sus lenguas. Por motivo de la facilidad con que estas se pueden desfigurar, pa-

ra conocer su diversidad se debe atender mas á la de su sintaxís gramatical, que á la de sus palabras.

Aunque en América son grandes el número y la diversidad de idiomas, se podrá decir que las naciones de solas once lenguas diferentes ocupan la mayor parte de ella. Estas once lenguas son las siguientes: *araucana* (8), *guaraní* (14), *quichua* (61), *caribe* (47 y 124), *mexicana* (96), *tarahumara* (108), *pima* (110), *hurona* (118), *algonquina* (119), *apalachina* (122), y *groenlándica* (115). Las quatro primeras de estas once lenguas son de la América meridional, y las siete últimas son de la septentrional. La caribe se habla en las dos Américas.

Naciones principales de América.

De varias naciones de la América septentrional he indicado, segun su tradicion, la descendencia, que debe ser del Asia; pues muchas de ellas dicen, que sus mayores viniéron del norte; y la mexicana señalaba en sus pinturas un canal ó gran rio, que sus mayores habian pasado en el norte. Este canal ó gran rio es indubitablemente el estrecho de Anian, que exístiria ya quando los mexicanos pasáron desde Asia á América, aunque quizá no seria tan grande como actualmente es. La América y el Asia, segun los descubrimientos de Cook, los quales se representan exáctamente en la carta de la América septentrional de Henrique Robert, introducida en la obra de los viages de Cook, se acercan tanto cerca del círculo polar árctico, que su distancia ó intervalo es solamente de trece leguas; y en medio de este intervalo hay islas rodeadas de muchos baxos. Este sitio tan estrecho, llamado de Anian, nos señala aun el parage por donde pasáron desde Asia á la Améri-

ca septentrional sus primeros pobladores; pues al presente pasan y comercian entre sí las naciones que estan á los lados ó cabos de dicho estrecho; y aun las fieras perseguidas pasan desde un cabo á otro en los muchos meses que dura el yelo en tal estrecho, y les facilita el pasage. El descubrimiento últimamente hecho del estrecho de Anian ha verificado la tradicion que tenia de su existencia, y que Purchas creyó invencion fabulosa de los españoles. De nuestros autores consta, dice (1) Torrubia, respondiendo á Purchas, que los holandeses fuéron los que presentáron al gran rey Felipe II una relacion, en que aseguraban que desde la costa de Bacalaos en Terranova habian pasado desde el mar del norte al mar del sur, cerca de Quivira. ¿Qué mas? Ellos fuéron los que diéron á aquel fingido pasage el nombre de Anian, y lo publicáron en el mundo. Esta relacion llegó despues de haber muerto Felipe II á las manos de su hijo Felipe III, que ordenó al conde de Monterey, entónces virey de Nueva-España, que enviase á descubrir por nuestras costas, y á expensas de su real erario, el supuesto estrecho. Para este fin salió del puerto de Acapulco á cinco de Mayo de 1602 con tres naves el general Sebastian Vizcayno." Hasta aquí Torrubia. Mas del descubrimiento del estrecho de Anian ántes del año 1580 tenemos documentos ciertos. En Italia he visto mapas

Poblacion de la América septentrional.

Estrecho de Anian, descubierto ántes del año 1580.

(1) I Moscoviti nella California, ó sia dimostrazione della veritá del passo á ll' America settentrionale: dissertazione del P. Fr. Giuseppe Torrubia, minore osservante di S. Francesco. Roma, 1759, 12.° pag. 15. num. 3.

hechos en Milan, que lo representan desde el siglo XVI: y aquí en Roma tenemos un monumento célebre, existente en este colegio romano, en que escribo; y en las célebres lonjas del Vaticano, llamadas de Rafael, otro monumento del año 1580. Este monumento, que se ve en la lonja mas alta, es la pintura del orbe terrestre, delineado por el famoso geógrafo Fr. Ignacio Dante, dominicano, que puso en ella el estrecho de Anian, y mas abaxo de él delineó la península de *Alaska* (114), que en el citado mapa de Robert se pone entre los grados 55 y 60 de latitud. Estos monumentos (1), con que convienen varios mapas publicados en Italia ántes del año 1600, demuestran haberse hecho ántes del de 1580 el descubrimiento del dicho estrecho, y la demarcacion de la costa septentrional de América desde él hasta la de Nueva-España: y en tal tiempo debiéron ser los españoles los descubridores; mas sus relaciones desaparecerian, como se lamenta agriamente Burriel en su citada historia de California, de la pérdida de otras relaciones, con inmenso daño, por el sumo descuido en publicarlas.

Poblacion de la América meridional.

La poblacion pues de la América septentrional se hizo, como facilísimamente se concibe factible, por el estrecho de Anian: ¿mas cómo se hizo la de la América meridional? Las lenguas de las naciones de esta no me dan el menor fundamento, para conjeturar que ellas ha-

(1) Despues de haber concluido este volúmen he escrito un largo discurso sobre el estrecho de Anian, segun se pone en el célebre monumento, ántes citado, que está en la gran biblioteca del colegio romano de Roma. Pondré el dicho discurso desde el num. 302.

yan pasado por la América septentrional; por lo que sin pasar por esta debiéron haber entrado por la América meridional; y en esta no pudiéron entrar sino suponiendo la union del Africa con ella por medio de la famosa isla Atlante, de cuya sumersion se encuentran aun señales indubitables en el mar, que media entre el Brasil y el Africa.

FIN DEL VOLÚMEN I.

FE DE ERRATAS.

Pag.	*lin.*	*dice*	*léase.*
19	26	*sean*	sea en.
97	7	*Vespaccio*	Vespuccio.
107	20	*fibios*	sitios.
192	18	*1769*	1766.
279	28	*los*	dos.
325	6	*algunas*	algunas veces.
330	7	*1553*	1753.